

巴利文学习系列 I

巴利语入门

一、《巴利语入门 PALI PRIMER》

└─习题解答与文法分析

二、《简明实用文法》

整理者：释性恩(Dhammajivi)

【非卖品】

Not For Sale

前 言

巴利语开启一个人的听觉往佛陀的法义和柔软音声，同时它也是佛教国家的混合方言，巴利语的入门又是在几个月内就可以被精通的。因此实在值得去学会。

那又如何才能学会巴利语语法呢？多读、多背、多练习等等是学习路上必经的历程，这对初学者来说或许有立竿见影的功效，但是随着记忆量增大和内容深入，因此而发现前面所建构起的记忆规则或公式与后面所学矛盾，挫折感随之由心中生起。这样的学习往往也僵化我们以有理性的思考去读这巴利圣典的精髓，因此进步之跨距是有限的，进步的步伐也会渐趋缓慢，甚至最后因兴趣尽失而放弃了。

「记忆」是在学习上必备的条件，但是「理解」则更是必备的利器。有理性的记忆，才是有效的记忆。有理性的学习，才是有效的学习。读语法重于思考与理解，然后形成有理性的记忆。也就是说，用思考→理解→记忆的步骤来强化与提升我们的学习。这本「巴利语入门」顾及给初学者当作一个入门的引导，也以这样的新观念解析巴利语语法之理论、剖析惯用语因果。藉由它的辅助而能够在短期间内获得巴利语的入门。

因此，它在内容上包含三部分：

（一）「巴利语入门」：

最主要以 Lily de Silva, m.a.,Ph.D. 所著作的 *Pali Primer* (India: Vipassana Research Institute) 为参考蓝本。着重在对文法的基本概念做入门的学习与练习。包含发音和名词的语尾变化（曲用）、动词的语尾变化（活用）与其衍生字、代名词、形容词等等的形成、用法和范例。

在整理过程中，要把巴利文翻译为中文，或者把英文转为中文、再转译成巴利文，这对整理者来说是有些困难。然而，这样的整理也是一种新的尝试与成长。在寻求解决之道中，除了课堂上与师长 护法师父讨论外，也参考各种版本、工具书，让它在编排上与词句表达上、组织上更有步骤与系统，让人更容易理解与快速入门。

（二）习题解答与语法分析：

对前面十八课的习题做解答，并应用英文解析语法方式有理地精辟巴利语语法的理论。这部分可以为我们未来在阅读和分析巴利原典能力上奠下基础。

语法解析是过程，也是必要的，因为这样解析才能活化我们的思考、记忆、理解与判断。

（三）简明实用语法：

这是参考各种中外语法书和依据随师所学而整理出来的一个简单、明白而实用的巴利语

语法集成，总共有动词、名词、代名词、形容词、数词…等十四单元。除了对前面第一部分「巴利语入门」给更完整与丰富内容外，也做更系统、进阶地规划整理。最后附上梵语、巴利语等动词字根的中译（此部分由同学觉惠 法师所提供的）和其它文法规则(由明法 法师提供)，有利使用者做更追根究底地探讨。

希望透过这样一个文法的集中资料，一则能发挥如【聚宝盆】般的实用效果，成为学习巴利语、阅读与解析巴利圣典随身不可或缺的工具，来个「战胜巴利语语法」的喜悦，提高学习巴利语的兴趣；二则能活化学习、思考与判断，有理而精准地抓住巴利原典中佛陀教义语言的精髓。

在此，整理者必须对元亨佛学院和原始佛教学院表达衷心的感谢。元亨佛学院延聘优秀英文（苑广通 老师）、巴利语师资，开启了整理者「巴利学习」之旅，应用英文解析技巧来学习与认识了这神圣的巴利语，进而至斯里兰卡学习二年；原始佛教学院的师长们（如护法法师、观净法师等）则更进一步地教导整理者进入巴利圣典世界，开展更大学习领域与视野，活化学习与思考逻辑，涉入原典中佛陀所诠释的教义，乃至提供有意义的援助而有今日成书的缘起。

在学习与整理过程中，必须感恩同学的精神鼓励和成就，感恩提供四事方面的施主们和计算机技术指导的同学们。而最后的临门一脚关键则是法雨道场住持一明法 法师的给予指导、建议与成就出书。若没有以上这些或育或养的恩惠者，就不会有这巴利学习系列的成果。希望它在自己受益之余，也能利益分享所有恩惠者和大众。

由于整理者学识和经验的有限，全书中必有遗漏、错字或未详尽的地方，敬请知见者不吝给予指导，以期再版中的更正，而使本学习系列更尽善尽美。期望它能让同好者在短短几个月内打下巴利语语法基础，同时能继续来阅读第二集—《尼柯耶》选读，学以致用地做汉巴对读与分析、法义探讨。最后，愿你我能愉悦地以巴利语打开自己的听觉聆听佛陀柔软音声，分享佛陀的法义，在事理二方面都能得利，迈向佛陀所鼓励我们要当「法嗣」的目标。

祝福平安快乐！

性恩（Dhammajivi 法命）

2004年12月1日

【巴利语入门】目录

| | |
|---|-----|
| 文法略符..... | III |
| 字母..... | 1 |
| 第一课 -a阳性、中性名词八个格和现在式第三人称动词 | 4 |
| 第二课 连续体 (gerund) 和不定词 (infinitive) | 16 |
| 第三课 现在分词 (present participle.) 一阳性、中性..... | 21 |
| 第四课 动词的活用一现在式 (present) 主动语态..... | 25 |
| 第五课 动词的活用一未来式 (future) | 30 |
| 第六课 动词的活用一愿望或可能语气..... | 32 |
| 第七课 动词的活用一祈使 (命令) 法 (imperative) | 34 |
| 第八课 动词的活用一过去式 (aorist) | 36 |
| 第九课 -a阴性名词的语尾变化 | 38 |
| 第十课 过去分词 (past participle) | 40 |
| 第十一课 -i和 -i阴性名词的语尾变化..... | 44 |
| 第十二课 现在分词 (present participle) 一阴性 | 46 |
| 第十三课 未来被动分词 (fpp.) 或义务分词 (grd.) | 50 |
| 第十四课 使役动词 (causative) | 52 |
| 第十五课 -u阴性名词 和 -i. -i. -u. -u阳性名词 | 54 |
| 第十六课 作者名词和表示关系的名词..... | 60 |
| 第十七课 -i、-u中性名词和-vant(u)、-mant(u) 形容词..... | 64 |
| 第十八课 人称、关系、指示和疑问等代名词 | 69 |
| 《巴利语入门》之单字索引 | 78 |
| 《巴利语入门》之习题解答与语法分析..... | 88 |

【简明实用文法】目录

| | |
|--------------------------|-----|
| 一、 巴利语单字变化与接尾词之概要架构..... | 155 |
| 二、 动词..... | 158 |
| 三、 不定词 (inf.) | 167 |
| 四、 分词..... | 169 |
| 五、 名词..... | 175 |
| 六、 代名词..... | 186 |
| 七、 形容词..... | 197 |
| 八、 数词..... | 199 |
| 九、 不变语..... | 204 |
| 十、 名词的复合词..... | 212 |
| 十一、 动词的复合词..... | 218 |
| 十二、 比较和重复强调..... | 224 |
| 十三、 连音..... | 226 |
| 十四、 造句 (syntax) 简要..... | 232 |
| 梵语动词字根..... | 242 |
| 巴利動詞字根..... | 251 |
| 巴利文献..... | 270 |
| 文法略符..... | 274 |
| 巴利字母与汉音对照表..... | 276 |
| 参考书目..... | 278 |

文 法 略 符

| | | | | | |
|----------|------------------------------|-----------|-----------|-------------------|------------|
| √ | root | 动词字根 | mhvs | Mahavamsa | 《大史》 |
| A. | Avgutara-Nikaya | 《增支部》 | mid. | middle | 中间态 |
| abl. | ablative | 从格、夺格 | med. | medium | 中间态 |
| abs. | absolute | 绝对、独立 | n. / nt. | neuter | 中性 |
| acc. | accusative | 受格、对格 | N | Noun | 名词 |
| act. | active | 主动 | nom. | nominative | 主格 |
| adj. | adject | 形容词 | num. | numeral | 数词 |
| adv. | adverb | 副词 | opt. | optative | 愿望(可能)法 |
| aor. | aorist | 过去式 | pass. | passive | 被动 |
| cau. | causative | 使役式 | perf. | perfect | 完成式 |
| comp. | compound | 复合词 | p. / pl. | plural | 复数 |
| cond. | conditional | 条件法 | pr. | present | 现在式 |
| conj. | conjunction | 连接词 | ppr. | present | 现在分词 |
| D. | Digha-Nikaya | 《长部》 | | participle | |
| dat. | dative | 为格、与格 | pp. | past participle | 过去分词 |
| denom. | denomination | 名动词 | pref. | prefix | 前缀 / 接头词 |
| desid. | desiderative | 示意动词 | prep. | preposition | 介系词 |
| DhA. | Dhammapada- Atthakatha | 《法句经注释》 | pron. | pronoun | 代名词 |
| eg./ ex. | for example | 例如 | rel.pron. | relative pronoun | 关系代名词 |
| f. | feminine | 阴性(女性) | S. | Samyutta-Nikaya | 《相应部》 |
| fpp. | future passive participle | 未来被动分词 | s. / sg. | singular | 单数 |
| fut. | future | 未来式 | Sk. | Savskrit | 梵语 |
| gen. | genitive | 属格 | suf. | suffix | 接尾词 |
| ger. | gerund | 连续体、不变化分词 | V. | Verb | 动词 |
| grd. | gerundive | 义务分词 | vi. | intransitive verb | 不及物动词 |
| | | | Vin. | Vinaya | 律藏(P.t.S.) |
| | | | vt. | transitive verb | 及物动词 |

| | | | | | |
|---------|-----------------|---------|---------|---------------|------|
| imp | imperative | 命令[祈使]法 | voc. | vocative | 呼格 |
| ind. | indeclinable | 不变化词 | | | |
| inf. | infinitive | 不定词 | 1p. / 1 | first person | 第一人称 |
| ins. | instrumental | 具格 | 2p. / 2 | second person | 第二人称 |
| intens. | intensitive | 强意动词 | 3p. / 3 | third person | 第三人称 |
| interj. | interjection | 间投词、感叹词 | | | |
| interr. | interrogative | 疑问词 | > | become | 变成 |
| b. | bataka | 《本生》 | < | come from | 来自 |
| loc. | locative | 处格、位格 | & | and | 和 |
| m. | Majjhima-Nikaya | 《中部》 | / | or | 或 |
| m. | masculine | 阳性（男性） | = | equal to | 等于 |

Namo Tasso Bhagavato Arahato Sammasambuddhassa.

皈依¹彼世尊、阿罗汉、正等正觉者

巴利语入门

PALI PRIMER

字母 (The Alphabet) —

巴利语(Pali)不为人知有它自己特别的字体。在学习巴利语的很多国家里，就以那些国家所习惯使用的字体来写巴利语：如在印度用「天城体 Devanagari」，在斯里兰卡用「新哈利 Sinhalese」，在缅甸用「缅甸文 Burmese」，在泰国用「Kamboja」字体。伦敦的「巴利圣典协会 P.T.S.」则使用「罗马 Roman」字体，而且现在已经得到国际性的流通。

巴利语字母由 41 个字所组成—8 个元音和 33 个子音。

[一]元音 (Vowels) — a, ā, i, ī, u, ū, e, o

[二]子音 (Consonants) —

喉音 (Gutturals) : k, kh, g, gh, v

口盖音 (Palatels) : c, ch, j, jh, b

反舌音 (Cerebrals) : t, th, d, dh, n

齿音 (dentals) : t, th, d, dh, n

唇音 (Labials) : p, ph, b, bh, m

杂项的 (Miscellaneous) : y, r, l, v, s, h, l, m

发音状况：

[一]元音—

¹ namo 或可翻译为「敬拜」，這裡則保持舊譯。namo 即 homage to，因此其對象使用「與格」。

| | | | | | | | | | | |
|----|---|---|---|----|---|----|---|----------|---|----------|
| 元音 | a | a | i | i | u | u | e | | o | |
| 音 | ㄛ | ㄚ | ㄨ | ㄨ' | ㄨ | ㄨ' | ㄨ | せ (双子音前) | ㄨ | ㄛ (双子音前) |

是中间长，它们一

1. 在双子音之前被发短音，发音如「せ、ㄛ」，
例如：metta（慈爱），khetta（田），kottha（穀仓），sotthi（平安）；
2. 在单子音之前被发长音，发音如「ㄨ、ㄨ」，
例如：deva（天人），sena（军队），loka（世界），odana（饭）。

[二] 子音一

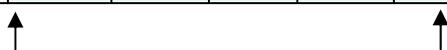
| | | | | | | | |
|----|----------|---------|---------|---------|---------|----------------------------|----------------|
| 子音 | k | kh | g | gh | v | v、b、n、n 等字，在子音 前发「ㄨ」 | |
| | 哥 (ㄍㄛ) | 棵 (ㄎㄛ) | 鹅 (台语) | 葛 (ㄍㄛ~) | ㄨ (鼻音) | | |
| | c | ch | j | jh | b | | |
| | 遮 (ㄛㄛ) | 车 (ㄛㄛ) | 惹 (ㄛㄛ~) | 折 (ㄛㄛ') | 纽 (ㄛ一ㄛ) | | |
| | t | th | d | dh | n | | |
| | 的 (ㄛㄛ') | 特 (ㄛㄛ') | ㄛㄛ | 得 (ㄛㄛ') | 呢 (ㄛㄛ') | | |
| | t | th | d | dh | n | | |
| | 同上 (不卷舌) | | | | | | |
| | p | ph | b | bh | m | | 在子音前 发闭口「ㄨ」 |
| | ㄨ | ㄨ | ㄨ (台语) | 婆 (台语) | ㄨ | | |
| y | r | l | v | s | h | l | m |
| 一ㄛ | 热 (ㄛㄛ') | 乐 (ㄛㄛ') | 握 (ㄛㄛ') | 色 (ㄛㄛ') | ㄨ | ㄛㄛ | ㄨ |

★ 巴利文 8 元音和 33 子音其关系整理如下：

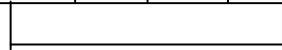
★

| 分類 發音位 | 8 母音 | | 33 子音 | | | | | | | | | |
|-----------|------|-----|---------|----|---------|----|----|----|----|-----|----|----|
| | 短 | 长元音 | 硬 (清) 音 | | 软 (浊) 音 | | | | | | | 硬音 |
| | | 单母长 | 双母长 | 无气 | 含气 | 无气 | 含气 | 鼻音 | 鼻音 | 半元音 | 气音 | 边音 |

| | 母音 | | a+i | a+u | | | | | | 抑制音 | | | | | |
|-----|----|---|-----|-----|---|----|---|----|---|-----|---|---|---|---|--|
| 喉音 | a | a | e | o | k | kh | g | gh | v | m | | h | | | |
| 口盖音 | i | i | | | c | ch | j | jh | b | | y | | | | |
| 反舌音 | | | | | t | th | d | dh | n | | | | r | l | |
| 齿音 | | | | | t | th | d | dh | n | | | | l | s | |
| 唇音 | u | u | | | p | ph | b | bh | m | | v | | | | |



k,c,t,p 五群



非群

第一课 -a 阳性、中性名词八个格和现在式第三人称动词

1.1 简介名词八个格和现在式第三人称（主动）动词变化、用法：

[一] 主格 (nom. / nominative) 和现在式、第三人称（主动）动词 =>

[1] 主格 (nom.) => -a 结尾的阳性名词之语尾变化（曲用 declension）

-o 语尾的格=>被加到名词语基而形成单数、主格，表达方式为 => m.s.nom.

-a 语尾的格=>被加到名词语基而形成复数、主格，表达方式为 => m.p.nom.

用法：这样「主格」语尾变化的名词被使用当作一个句子的主词。

「主格」语尾变化范例：

| s.(单数) | | p.(复数) | |
|-----------------|---|-----------------|----|
| nara + o = naro | 人 | nara + a = nara | 人们 |

[2] 现在式、第三人称（主动）动词：

bhasa, pacā, kasa 等等是动词的语基 (base)，

-ti 是现在式、第三人称、单数的语尾，表达方式为 => (pr.3,s.)

-nti 语尾加到语基而形成复数，表达方式为 => (pr.3,p.)

[3] 「动词第三人称」语尾变化范例：

| | s.(单数) | | p.(复数) | |
|----|---------|--------|----------|---------|
| 1. | bhasati | (他) 说 | bhasanti | (他们) 说 |
| 2. | pacati | (他) 煮 | pacanti | (他们) 煮 |
| 3. | kasati | (他) 耕作 | kasanti | (他们) 耕作 |

[4] 在句子构造中的例子：诀窍是 **主词与动词的人称、数目要一致**

| | s.(单数) | | p.(复数) | |
|----|----------------|------|-----------------|-------|
| 1. | naro bhasati. | 男人说。 | nara bhasanti. | 男人们说。 |
| 2. | matulo pacati. | 叔叔煮。 | matula pacanti. | 叔叔们煮。 |

[二] 对格 (acc. / accusative) 或受格 =>

[1] 单复数「对格」语尾和用法:

-m 语尾的格=>被加到名词语基而形成男性、单数、对格, 表达方式为=>m.s.acc.

-e 语尾的格=>被加到名词语基而形成男性、复数、对格, 表达方式为=>m.p.acc.

- 用法**
- 1. 这样词形变化的名词被使用当作一个句子的受词。
 - 2. 动作的目的地也以对格 (acc.) 来表达。

[2] 「对格」语尾变化范例:

| 单数、对格 | 复数、对格 |
|--------------------------------|--------------------------------|
| nara + m = naram 人 | nara + e = nare 人们 |

[3] 「对格」在句子构造中的例子:

诀窍是「对格」是及物动词的对象或动作的目的地

| | 单数、对格 | 复数、对格 |
|----|---|---|
| 1. | Putto naram passati. 儿子看男人。 | Putta nare passanti. 儿子们看男人们。 |
| 2. | Brahmano matulam rakkhati. 婆罗门保护叔叔。 | Brahmana matule rakkhanti. 诸婆罗门保护叔叔们。 |

[三] 具格 (ins./ instrumental) =>

[1] 单复数「具格」语尾和用法:

-ena 语尾的格=>被加到名词语基而形成男性、单数、具格, 表达方式为=>m.s.ins.

-ehi 语尾的格=>被加到名词语基而形成男性、复数、具格, 表达方式为=>m.p.ins.

-ebhi 语尾的格=>是另一个古式的男性、复数、具格, 表达方式为=>m.p.ins.

- 用法**
- 1. 这样名词「具格」语尾变化: 表达【用、与、凭借、透过】。
 - 2. **saddhim/ saha** (和...一起) 也与具格一起被使用。

正常地, 它们不与表事物的名词一起被使用。

[2] 「具格」语尾变化范例:

| 单数、具格 | 复数、具格 |
|----------------------------|--------------------------------------|
| nara + ena = narena | nara + ehi = narehi (narebhi) |
| 透过人、依据人、和人 | 透过人们、依据人们、和人们 |

[3] 「具格」在句子构造中的例子:

| | 单数、具格 | 复数、具格 |
|----|--|---|
| 1. | Samano narena saddhim gamam gacchati. | Samana narehi saddhim gamam gacchanti. |
| | 沙门与男人一起去村庄。 | 沙门们与很多个男人一起去村庄。 |
| 2. | Kassako kakacena rukkham chindati. | Kassaka kakacehi rukkhe chindanti. |
| | 农夫用锯子锯树。 | 农夫们用很多锯子锯很多棵树。 |

[四] 与格 (dat./ dative) 或为格 =>

[1] 单复数「与格」语尾和用法:

-aya/ -ssa 语尾的格=>被加到名词语基而形成男性、单数、与格=> m.s.dat.

-anam 语尾的格=>被加到名词语基而形成男性、复数、与格 => m.p.dat.

用法 — 「与格」表达动作的【目的、间接受词、对象】

[2] 「与格」语尾变化范例:

| 单数、与格 | 复数、与格 |
|--|------------------------------|
| nara + aya / ssa = naraya / narassa | nara + anam = naranam |
| 对、为人 | 对、为人们 |

[3] 「与格」在句子构造中的例子:

| | 单数、与格 | 复数、与格 |
|----|--|---|
| 1. | Dhivaro naraya maccham aharati. | Dhivara naranam macche aharanti. |
| | 渔夫为人带来鱼。(目的) | 渔夫们为人们带来很多鱼。 |
| 2. | Putto matulassa odanam dadati. | Putta matulanam odanam dadanti. |
| | 儿子给叔叔饭。(间接受词) | 儿子们给很多位叔叔饭。 |

[五] 夺格 (abl./ ablative) 或从格 =>

[1] 单复数「夺格」语尾和用法:

-a/ -mha/ -sma 语尾的格=>被加到名词语基而形成男性、单数、夺格=> m.s.abl.

-ehi 语尾的格=>被加到名词语基而形成男性、复数、夺格 => m.p.abl.

-ebhi 语尾的格=>是另一个古式的男性、复数、夺格 => m.p.abl.

用法 — 「夺格」表达动作的【起点、发生原因】或离开的对象

[2] 「夺格」语尾变化范例:

| 单数、夺格 | 复数、夺格 |
|---------------------------|--------------------|
| nara + a/ mha/ sma | nara + ehi |
| = nara/ naramha/ narasma | = narehi (narebhi) |
| 从人 | 从人们 |

[3] 「夺格」在句子构造中的例子:

| | 单数、夺格 | 复数、夺格 |
|----|---|--|
| 1. | Yacako naramha bhattam yacati. | Yacaka narehi bhattam yacanti. |
| | 乞丐从人乞讨饭。 | 乞丐们从很多个人乞讨饭。 |
| 2. | Putto matulamha pabham pucchati. | Putta matulehi pabhe pucchanti. |
| | 儿子从叔叔问问题。 | 儿子们从多位叔叔问很多问题。 |

[六] 属格 (gen./ genitive) =>

[1] 单复数「属格」语尾和用法:

【属格】的语尾变化非常类似于【与格】的那些:

-aya/ -ssa 语尾的格=>被加到名词语基而形成男性、单数、属格=> m.s.gen.

-anam 语尾的格=>被加到名词语基而形成男性、复数、属格 => m.p. gen.

用法 — 「属格」表达某人、事、物的【所有、范围】

[2] 「属格」语尾变化范例:

| 单数、属格 | 复数、属格 |
|--|------------------------------|
| nara + aya / ssa = naraya / narassa | nara + anam = naranam |

| | |
|----|-----|
| 人的 | 人们的 |
|----|-----|

[3] 「属格」在句子构造中的例子：

| | 单数、属格 | 复数、属格 |
|----|---|---|
| 1. | Narassa putto bhattam yacati. | Naranam putta bhattam yacanti. |
| | 男人的儿子乞讨饭。 | 很多个男人的儿子们乞讨饭。 |
| 2. | Matulassa sahayako ratham aharati. | Matulanam sahayaka rathe aharanti. |
| | 叔叔的朋友带来车子。 | 叔叔们的很多个朋友带来很多辆车子。 |

[七] 处格 (loc./ locative) =>

[1] 单复数「处格」语尾和用法：

-e/ -mhi/ smim 语尾的格=>被加到名词语基而形成男性、单数、处格 => m.s.loc.

-esu 语尾的格=>被加到名词语基而形成男性、复数、处格 => m.p. loc.

用法 — 「处格」表达【处所、时间、关于…】

[2] 「处格」语尾变化范例：

| 单数、处格 | 复数、处格 |
|---|-------------------|
| nara + e / mhi / smim | nara + esu |
| = nare / naramhi / narasmim | = naresu |
| 在人、于人 | 在人们、于人们 |

[3] 「处格」在句子构造中的例子：

| | 单数、处格 | 复数、处格 |
|----|----------------------------------|----------------------------------|
| 1. | sappo narasmim patati. | sappa naresu patanti. |
| | 蛇掉在人上。 | 很多蛇掉在很多人上。 |
| 2. | Putto matulamhi pasidati. | Putta matulesu pasidanti. |
| | 儿子于叔叔欢喜。 | 儿子们于叔叔们欢喜。 |

[八] 呼格 (voc./ vocative) =>

[1] 单复数「呼格」语尾:

-a 语尾的格=>无变化词形的名词语基被使用如男性、单数、呼格 => m.s.voc.

-a 语尾的格=>被加到名词语基而形成男性、复数、呼格 => m.p.voc.

[2] 「呼格」字尾变化范例:

| 单数、呼格 | | 复数、呼格 | |
|-------|----|----------------|-----|
| nara | 人! | nara + a= nara | 人们! |

1.2. -a 结尾的阳性名词语尾变化（曲用 declension）之全部语尾变化表:

范例: Naraa = man 人, 男人

| 格 数 | | | s. (单数) | p. (复数) |
|-----|------|---|-------------------------|------------------|
| 1. | nom. | 主 | naro | nara |
| 2. | acc. | 对 | naram | nare |
| 3. | ins. | 具 | narena | narehi (narebhi) |
| 4. | dat. | 与 | naraya, narassa | naranam |
| 5. | abl. | 夺 | nara, naramha, narasma | narehi (narebhi) |
| 6. | gen. | 属 | narassa | naranam |
| 7. | loc. | 处 | nare, naramhi, narasmim | naresu |
| 8. | voc. | 呼 | nara | nara |

1.3. -a 结尾的中性名词之语尾变化（曲用 declension）表:

范例: Phalaa = fruit 水果

| 格 数 | | | s. (单数) | p. (复数) |
|-----|------|---|---------------------------|--------------------|
| 1. | nom. | 主 | phalam | phala, phalani |
| 2. | acc. | 对 | phalam | phale, phalani |
| 3. | ins. | 具 | phalena | phalehi (phalebhi) |
| 4. | dat. | 与 | phalaya, phalassa | phalanam |
| 5. | abl. | 夺 | phala, phalamha, phalasma | phalehi (phalebhi) |

| | | | | |
|----|------|---|----------------------------|----------|
| 6. | gen. | 属 | phalassa | phalanam |
| 7. | loc. | 处 | phale, phalamhi, phalasmim | phalesu |
| 8. | voc. | 呼 | phala | phalani |

* 具格、与(为)格、夺(从)格、属格、处(位)格等与 **-a** 结尾的阳性名词语尾变化相同。

1.4 名词生字集:

[1] **-a** 结尾的阳性名词:

| | | | |
|------------|----------|-----------|----------|
| aja | 山羊 | kaka | 乌鸦 |
| amacca | 大臣; 同僚 | kaya | 身体、集合 |
| assa | 马 | kukkura | 狗 |
| asappurisa | 非善士、恶人 | kuddala | 锄头、灰犁 |
| acariya | 老师、阿阇黎 | kumara | 男孩、童子 |
| akasa | 天空、虚空、空间 | khagga | 刀、剑 |
| aloka | 光 | gama | 村庄、乡下 |
| avata | 洞、井、坑、穴 | gona | 牛、公牛 |
| upasaka | 优婆塞 | canda | 月亮 |
| odana | 饭 | cora | 小偷 |
| kakaca | 锯子 | Tathagata | 如来、佛陀 |
| kassaka | 农夫 | Tapasa | 苦行者 |
| daraka | 小孩 | ratha | 车乘、汽车、马车 |
| dipa | 洲、岛; 灯 | rukka | 树 |
| duta | 使者 | labha | 利益、得利 |
| deva | 天人 | luddaka | 猎人 |
| dhamma | 佛法、真理 | loka | 世间 |
| dhivara | 渔夫 | varaha | 猪 |
| nara | 男人、人 | vanija | 商人 |
| navika | 船员、船师、渡守 | vanara | 猴子 |
| nivasa | 住所、居住、房子 | vihara | 寺院 |
| pabha | 问题、疑问 | vejja | 医生 |

| | | | |
|----------|----------|---------------|----------|
| pandita | 智者 | sakata | 牛车 |
| patta | 钵 | sakuna | 鸟 |
| pabbata | 山 | sagga | 天界 |
| pada | 足、脚 | sappa | 蛇 |
| pasana | 石头、岩石 | sappurisa | 善人、正士 |
| pasada | 殿堂、高楼、皇宫 | samana | 沙门 |
| pitaka | 篮子、藏 | samudda | 海、大海、海洋 |
| putta | 儿子 | sara | 刺、箭、矢 |
| purisa | 人，人类 | savaka | 弟子、声闻、徒弟 |
| Buddha | 佛陀 | sahaya | 朋友 |
| brahmana | 婆罗门 | sahayaka | 朋友 |
| bhatta | 饭 | sataka | 外衣、布 |
| bhupala | 国王 | sigala | 狐狼 |
| makkata | 猴子 | siha | 狮子 |
| magga | 道、路 | suka / suva | 鸚鵡 |
| maccha | 鱼 | sugata | 善逝、佛陀 |
| mabca | 床 | sunakha | 狗 |
| manussa | 人，人类 | sura | 天人 |
| matula | 叔叔、伯 | suriya | 太阳 |
| miga | 鹿；野兽 | sukara/varaha | 猪 |
| mitta | 朋友 | sona | 狗 |
| yacaka | 乞丐 | sopana | 梯子、楼梯、阶级 |
| rajaka | 洗衣者、染工 | hattha | 手 |

[2] -a 结尾的中性名词：

| | | | |
|---------------|----------------|--------------|-------|
| arabba / vana | 森林、阿兰若、 空闲处 | khetta | 田 |
| asana | 座位、位子 | geha / ghara | 家、在家 |
| udaka / jala | 水 | tina | 草 |
| uyyana | 庭园、公园 | dana | 布施、施舍 |
| | | dvara | 门 |

| | | | |
|----------------|----------|---------------|-------|
| kusuma | 花 | nagara | 城市、都市 |
| khira | 牛奶 | nayana/locana | 眼睛 |
| panna | 叶子 | rupa | 形色 |
| puppha/ kusuma | 花 | vattha | 衣服、布 |
| bhanda | 东西、物品、货物 | silā | 戒、尸罗 |

1.5 动词生字集:

动词 (pr.3,s.)

| | | | |
|-----------|----------|-----------------|------------------|
| akkosati | 骂 | nikkhipati | 放置、布置、产、 除、投弃 |
| anusasati | 训诫、教导 | nisidati | 坐 |
| akaddhati | 拉、抓、拖 | pakkosati | 呼、召、叫 |
| agacchati | 来 | pacati | 煮 |
| adadati | 取、拿、接受 | pajahati | 放弃、退出 |
| aruhati | 登上、爬 | patati | 掉下、落下、倒下 |
| asibcati | 撒、散 | pavisati | 进入 |
| aharati | 带来、取来 | pasidati | 明净、信、于...欢喜 |
| ahindati | 徘徊、流浪、漫步 | passati | 看 |
| utthahati | 起来、奋起 | paharati | 打、攻击、撞 |
| uttarati | 渡、超越、出现 | pibati / pivati | 喝 |
| uppatati | 飞翔; 跳跃 | pucchati | 问 |
| icchati | 想、渴望、欲求 | phusati | 触 |
| otarati | 下跌、进入、潜入 | bhasati | 说 |
| oruhati | 下来、降下 | bhindati | 打破、破坏 |
| ovadati | 劝告 | bhubjati | 吃 |
| kasati | 耕作 | yacati | 乞讨、乞求 |
| kilati | 玩、游戏 | rakkhati | 保护 |
| khanati | 挖 | rodati | 哭 |
| khadati | 吃 | | |

| | | | |
|------------|----------|-------------|---------|
| gacchati | 去、走 | labhati | 得到 |
| carati | 行、走 | vandati | 礼拜、礼敬 |
| chindati | 割、断、砍、切 | vasati | 住 |
| jivati | 生活 | vijjhati | 射、刺到 |
| dasati | 咬 | vivarati | 开 |
| tarati | 渡、渡脱 | viharati | 住、居住、逗留 |
| titthati | 站、固定 | samharati | 采集 |
| dadati | 给 | sannipatati | 集合 |
| dhavati | 跑 | sayati | 睡觉 |
| dhovati | 洗 | hanati | 杀 |
| naccati | 跳舞 | harati | 带走、持走、运 |
| nahayati | 洗澡、沐浴 | hasati | 笑 |
| nikkhamati | 离开；出家、出发 | | |



1.6 **翻译成中文** : (习题解答与文法分析, 请见 p.75)

1. Bhupalo bhujjati
2. Brahmana bhasanti.
3. Tathagato dhammam bhasati.
4. Kassaka avate khananti.
5. Puriso puttana saha dipam dhavati.

6. Buddho savakehi saddhim viharam gacchati.
7. Kassako sarena sigalam vijjhati.
8. Putta padehi kukkure paharanti.
9. Matulo puttehi saddhim rathena gamam agacchati.
10. Kassakassa daraka matulanam rathehi pabbatam gacchanti.
11. Vanijo rajakassa satakam dadati.
12. Brahmano savakanam mabce aharati.
13. dhivaro manussanam macche aharati, labham labhati.
14. Mittanam matula tapasanam odanam dadanti. (间接受词用与格)
15. Cora gamamha pabbatam dhavanti.
16. Manussa Buddhehi dhammam labhanti.
17. Kassakassa putto vejassa sahayena saddhim agacchati.
18. Vanijanam assa kassakassa gamam dhavanti.
19. Brahmano sahayakena saddhim rathamhi nisidati.
20. Kassakanam gona game ahindanti.
21. Buddho dhammam bhasati, sappurisa Buddhamhi pasidanti.
22. deva Buddhassa savakesu pasidanti.
23. Matula!
24. Buddha!

1.7 翻译成巴利文 : (习题解答与文法分析, 请见 p.78)

- 1、佛陀来。
- 2、童子们吃。
- 3、人们去寺院。
- 4、国王们保护人们。
- 5、沙门与朋友一起看佛陀。
- 6、马与很多只狗一起跑到山。
- 7、男孩用石头碰撞灯。
- 8、商人们用很多支箭射很多只鹿。
- 9、男孩们与叔叔一起坐车去寺院。

- 10、农夫的孩子们坐叔叔们的很多辆车去山上。
- 11、男孩为沙门用钵带来饭。
- 12、商人们为很多位大臣带来很多匹马。
- 13、商人们与很多优婆塞一起从岛来到寺院。
- 14、很多位优婆塞从智者问很多问题。
- 15、婆罗门的儿子们与大臣的儿子一起沐浴。
- 16、猎人为大臣的很多位朋友用箭杀猪。
- 17、狮子站在山中石头上。
- 18、天人们于佛陀的弟子们欢喜。

第二课 连续体 (gerund) 和不定词 (infinitive)

2.1. 连续体 (ger.) 或是绝对体 (abs.)、不变分词、动名词

[一] 连续体的 (ger.) 形成 => 大致有三种状况，整理如下：

- | | | | |
|-----------|---------------|---|------------------------------------|
| 1. 动词 ✓ | | | |
| 2. 现在动词语基 | + (-i) + -tva | > | 连续体 (ger.)、绝对体 (abs.)、 不变分词、动名词 |
| 3. 接头词 | + 动词 ✓ + -ya | | |

[二] 「连续体」形成范例：

[1] 1.和 2.状况形成范例：

| | | | | | | | | |
|----|------|---|---------|---|-----------------|---|---------------|----|
| 1. | pac | + | i + tva | = | pacitva | = | having cooked | 煮后 |
| 2. | khad | + | i + tva | = | khaditva | = | having eaten | 吃后 |
| 3. | gam | + | tva | = | gantva/ gamitva | = | having gone | 去后 |
| 4. | han | + | tva | = | hantva | = | having killed | 杀后 |

[2] 3.状况形成范例：

| | | | | | | | | | | |
|----|-----|---|-----|---|----|---|-------------|---|------------------|---------|
| 1. | a | + | gam | + | ya | = | agamma (同化) | = | having come | 来后 |
| 2. | a | + | da | + | ya | = | adaya | = | having taken | 拿起后、接受后 |
| 3. | a | + | ruh | + | ya | = | aruyha (转换) | = | having climbed | 爬后、登上后 |
| 4. | ava | + | ruh | + | ya | = | oruyha (转换) | = | having descended | 下来后、降下后 |

[三] 注意下列的形态：

| pr.3,s. | 连续体 | 中文意思 | pr.3,s. | 连续体 | 中文意思 |
|--------------|--------------------------------|------|---------------|--------------------------|-------------|
| 1. bhubjati | bhubjitva bhutva | 吃后 | 6. titthati | thatva | 站后、 住立后 |
| 2. agacchati | agantva agamma | 来后 | 7. nikkhamati | nikkhamitva nikkhamma | 离开后、 出发后 |
| 3. hanati | hanitva hantva | 杀后 | 8. pajahati | pajahitva pahaya | 放弃后、 退出后 |
| 4. dadati | daditva datva | 给后 | 9. passati | passitva disva* | 看到后 |
| 5. nahayati | nahayitva nahatva nhatva | 沐浴后 | 10. utthahati | utthahitva utthaya | 起来后 |

***disva** 此字 < √ **du** (看) 更通俗地被使用而取代 **passitva**。

[四] 「连续体」用法：请参见 p.149-150)

[五] 「连续体」在句子构造中的例子：

| | |
|----|--|
| 1. | Kassako khetamha agantva bhattam bhujati. 农夫从田地 <u>回来后</u> 吃饭。 |
| 2. | Vanara rukkam aruyha phalani khadanti. 很多只猴子 <u>爬上树后</u> 吃很多个水果。 |
| 3. | darako bhattam yacitva rodati. 小孩 <u>乞讨饭后</u> 而哭 |
| 4. | samano Buddham passitva vandati. 沙门 <u>看到佛陀后</u> 而礼拜。 |

2.2. 不定词 (inf.)

[一] 「不定词」² (inf.) 的形成 =>

1. 动词 √ + (-i) + -tum > 不定词 (inf.)
2. 现在动词语基

[二] 「不定词」形成范例：

| | | | | | | |
|----|---------------|-----|-------|------------------------|------------|--------|
| 1. | pac | + i | + tum | = pacitum | = to cook | 为了煮、去煮 |
| 2. | khad | + i | + tum | = khaditum | = to eat | 为了吃、去吃 |
| 3. | gam | | + tum | = gantum | = to go | 为了去 |
| 4. | da | | + tum | = datum | = to give | 为了给、去给 |
| 5. | tha (sk.stha) | | + tum | = thatum | = to stand | 为了站、去站 |
| 6. | pa | | + tum | = patum/ ivitum | = to drink | 为了喝、去喝 |

[三] 「不定词」用法】：请参见 p.146

[四] 「不定词」在句子构造中的例子：

² 請參考 p.144 之「三、不定詞」單元。

| | |
|----|---|
| 1. | Kassako khetam kasitum icchati. 农夫想要去耕田。 |
| 2. | darako phalani khaditum rukkhā aruhati. 小孩为了吃很多个水果而爬上树。 |
| 3. | Manussa samanēhi pabhe pucchitum viharam agacchanti. 人们为了从沙门们问很多问题而来到寺院。 |
| 4. | Kumara kilitum mittehi saha samuddam gacchanti. 男孩们为了玩而与朋友们一起去大海。 |



2.3 翻译成中文 : (习题解答与语法分析, 请见 p.81)

1. Upasako viharam gantva samanānam danam dadati.
2. savako asanamhi nisiditva pade dhovati.
3. daraka pupphani samharitva matulassa datva hasanti.
4. Yacaka uyyanamha agamma kassakasma odanam yacanti.
5. ˆuddako hatthena sare adaya arabbam pavisati.
6. Kumara kukkurena saddhim kilitva samuddam gantva nahayanti.
7. Vanijo pasanasmim thatva kuddalena sappam paharati.
8. samana bhupalassa uyyane sannipatitva dhammam bhasanti.
9. Putto nahatva bhaddam bhutta mabcam aruyha sayati.
10. darako khiram pivitva gehamha nikkhamma hasati.

11. Kumara vanamhi mittehi saha kilitva bhattam bhubjitum geham dhavanti.
12. Miga tinam khaditva udakam patum pabbatamha uyyanam agacchanti.
13. Vanijassa putto bhandani aharitam rathena nagaram gacchati.
14. Yacako matulassa kuddalena avatam khanitum icchati.
15. Upasaka samananam danam datum viharam pavisanti.
16. Tathagatam passitva vanditum upasako viharam pavisati.
17. Pandito sugatassa savakehi saddhim bhasitum icchati.
18. Rathena nagaram gantum puriso gehasma nikkhamati.
19. siho pabbatamhi sayitva utthaya migam hantum oruhati.
20. samuddam taritva dipam gantva vatthani aharitam vanija icchanti.

2.4 翻译成巴利文 : (习题解答与文法分析, 请见 p.84)

1. 农夫离开家后进入田野。
2. 佛陀宣说佛法后进入寺院。(deseti)
3. 国王于佛陀欢喜、放弃皇宫后而去寺院。
4. 老师从都市拿起很多东西后回家。
5. 男人放弃家后进入寺院。
6. 优婆塞从沙门问了问题后而坐在座位上。
7. 佛陀的弟子们看到恶人们后而劝告。
8. 苦行者从森林来后从善人得到衣服。
9. 诸沙门教诫了农夫们的很多个儿子、从很多个座位起来后, 去寺院。
10. 农夫洗了很多件衣服和沐浴后, 从水出来。
11. 很多只山羊吃很多叶子后, 为了喝水而在公园里漫步。

12. 优婆塞想要回家和教导儿子们。
13. 天人想要去寺院后而跟佛陀说。
14. 善人想要保护诸戒和布施。
15. 很多只狐狸为了进入农夫们的很多块田而离开森林。
16. 农夫为了在田中挖很多个洞而从商人乞求锄头。
17. 优婆塞们为了礼拜佛陀而集合在寺院里。
18. 农夫为了割很多草给很多头牛而徘徊在森林里。

第三课 现在分词 (present participle.) 一阳性、中性

3.1. 现在分词 (ppr.) (请参考 p.147-148 之「四、分词」单元。)

[1] 现在分词的 (ppr.) 形成 => 动词语基 + -nta / mana

[2] 现在分词的 (ppr.) 用法 =>

1. 它们作用如形容词，【性、数、格】与所修饰的名词一致，
2. 但它们又保有动词的作用，也就是说若是「及物动词(vt.)」者可用受词。
3. 语尾变化像-a 结尾的**阳性**名词和**中性**名词。(到目前为止阴性并没有被介绍，现在分词的阴性字将在第 12 课中被解说。)
4. 【进阶用法】请参见 p.147-148

[3] 现在分词形成的范例：

| | 动词语基 | + | nta / mana | = | 现在分词 | = | 中文意思 |
|----|--------|---|------------|---|---------------------------|---|---------|
| 1. | paca | + | nta / mana | = | pacanta / pacamana | = | 正在煮 |
| 2. | gaccha | + | nta / mana | = | gacchanta / gacchamana | = | 正去 / 正往 |
| 3. | bhubja | + | nta / mana | = | bhubjanta / bhubjamana | = | 正在吃 |
| 4. | tittha | + | nta / mana | = | titthanta / titthamana | = | 正站着 |
| 5. | vihara | + | nta / mana | = | viharanta / viharamana | = | 正住着 |

3.2. 「现在分词」在句子构造中的例子：

| | | | |
|----|----|--|--------------|
| 单数 | 1. | Bhattam pacanto / pacamano puriso hasati. (nom.) | 正在煮饭的男人笑。 |
| | 2. | Vejjo bhattam pacantam / pacamanam purisam pakkosati. (acc.) | 医生叫正在煮饭的男人。 |
| | 3. | Vejjo bhattam pacantena / pacamanena purisena saha bhasati. (ins.) | 医生跟正在煮饭的男人说。 |
| 复数 | 1. | Bhattam pacanta / pacamana purisa hasanti. (nom.) | 正在煮饭的男人们笑。 |
| | 2. | Vejjo bhattam pacante / pacamane purise pakkosati. (acc.) | 医生叫正在煮饭的男人们。 |

3. Vejjo bhattacham pacantehi / pacamanehi purisehi saha bhasati. (ins.)

医生跟正在煮饭的男人们说。

* 同样地，【现在分词】可以使所有的格之语尾变化与它们所修饰的名词一致。

3.3 单字集

[1] -a 结尾的中性名词：

| | | | |
|---------|-------------|-------------------|--------|
| akusala | 不善 | paduma | 莲花 |
| apana | 商店、市场 | paniya | 饮料 |
| kamma | 业、行为、事情 | papa | 恶、罪 |
| kusala | 善 | pubba | 福、善事 |
| gita | 歌、偈 | bija | 种子 |
| citta | 心 | mula | 根；钱 |
| civara | 衣服（出家人用）、袈裟 | rukkhamula | 树脚下、树下 |
| tunda | （鸟科的）嘴、喙 | vetana | 薪水、报酬 |
| dussa | 布、白布 | sacca | 真理、真实 |
| dhabba | 稻米、玉米、谷物 | suvanna / hirabba | 黄金 |
| dhana | 财富 | | |

[2] 动词 (pr.3,s.):

| | | | |
|--------------|------------------|------------|-------------------|
| adhigacchati | 了解；达到、证得 | kipati | 丢、投、摔 |
| amasati | 摩、摸 | gayati | 唱 |
| arabhati | 开始 | cavati | （天人）死、离开 |
| upasavkamati | 靠近、走近 | pariyesati | 寻求、追求、寻找 |
| uppajjati | 出生 | bhayati | 害怕 |
| sibbati | 缝 | vapati | 播种 |
| ussahati | 能、适合、敢、 尝试、试图 | akavkhati | 期望、想象、志愿、 想、计划 |

习题三

3.4 **翻译成中文** : (习题解答与语法分析, 请见 p.86)

1. Paniyam yacitva rodanto **darako** mabcamha patati.
2. Vatthani labhitum icchanto **vanijo** apanam gacchati.
3. **Upasako** padumani adaya viharam gacchamano Buddham disva pasidati.
4. **Sakuno** tundena phalam haranto rukkhasma uppatati.
5. Civaram pariyasantassa **samanassa** acariyo civaram dadati.
6. Arabbe ahindanto **luddako** dhavanta **migam** passitva sarena vijjhati.
7. Uyyane ahindamanamha **kumaramha** brahmano padumani yacati.
8. Rathena gacchamanehi **amaccehi** saha acariyo hasati.
9. Dhabbam akavkhantassa **purisassa** dhanam datum vanijo icchati.
10. Gone hananta rukkhe chindanta **asappurisa** dhanam samharitum ussahanti.
11. Samanehi bhasanta **upasaka** saccam adhigantum ussahanti.
12. Rukkhamule nisiditva civaram sibbantena **samanena** saddhim upasako bhasati.

3.5 **翻译成巴利文** : (习题解答与语法分析, 请见 p.89)

1. 洗很多件衣服的人跟正走在路上的男孩说。
2. 婆罗门看到为了喝水而从森林离开的鹿。
3. 很多只山羊在庭园里吃从很多棵树落下的很多叶子。
4. 恶人们想要看杀很多只鹿的猎人们。
5. 农夫看到正在田野中吃很多种子的很多只鸟。
6. 进入城市的沙门们想要礼拜正住在寺院里的佛陀。

7. 站在楼梯上的小孩看到正坐在树上的很多只猴子。
8. 男孩们给在水里活动的很多鱼饭。
9. 期望福的善人们布施诸施物给诸沙门和遵守诸戒。
10. 人走在森林里从很多棵树落下的很多叶子上。
11. 狗试图去咬正触摸或打它身体的人的手。
12. 正保护诸戒的智者们开始了解真理。

第四课 动词的活用—现在式 (present) 主动语态

4.1. 动词的活用— 现在式 (pr.)、主动语态³

[1] 到目前为止只有「现在式、主动、第三人称的单数和复数」已经被介绍，这一课则给详细的活用或语尾变化。

| 數 人稱 | s. (单数) | | p. (复数) | |
|---------|----------------------|----|------------------------|-----|
| 3 | (so) pacati | 他煮 | (Te) pacanti | 他们煮 |
| 2 | (Tvam) pacasi | 你煮 | (Tumhe) pacatha | 你们煮 |
| 1 | (Aham) pacami | 我煮 | (Mayam) pacama | 我们煮 |

[2] 「现在式动词」在句子构造中的例子：

| 數 人稱 | s. (单数) | | p. (复数) | |
|---------|----------------------------|-----|------------------------------|------|
| 3 | So bhattam pacati | 他煮饭 | Te bhattam pacanti | 他们煮饭 |
| 2 | Tvam bhattam pacasi | 你煮饭 | Tumhe bhattam pacatha | 你们煮饭 |
| 1 | Aham bhattam pacami | 我煮饭 | Mayam bhattam pacama | 我们煮饭 |

[3] 某些有-e 结尾语基的动词，被变化多少不同于到目前为止所学习到的。

它们可以有二个动词语基：

1. -e => 如：coreti

2. -aya => 如：corayati

范例：语基 **core** = to steal 偷

| 數 人稱 | s. (单数) | | p. (复数) | |
|---------|----------------------|----|------------------------|-----|
| 3 | (so) coreti | 他偷 | (Te) corenti | 他们偷 |
| 2 | (Tvam) coresi | 你偷 | (Tumhe) coretha | 你们偷 |
| 1 | (Aham) coremi | 我偷 | (Mayam) corema | 我们偷 |

范例：语基 **coraya** = to steal 偷

³ Conjugation of Verbs – Present Tense, Active Voice. 第四課至第八課都是屬於「動詞的活用」。

| 人稱 \ 數 | s. (单数) | | p. (复数) | |
|--------|-----------------|----|-------------------|-----|
| 3 | (so) corayati | 他偷 | (Te) corayanti | 他们偷 |
| 2 | (Tvam) corayasi | 你偷 | (Tumhe) corayatha | 你们偷 |
| 1 | (Aham) corayami | 我偷 | (Mayam) corayama | 我们偷 |

4.2. 一些类似字形变化的动词如下：

动词 (pr.3,s.)

| | | | |
|---------------|-------------|-------------|-----------|
| aneti | 取来、带来、引出 | deseti | 指示、教示；忏悔 |
| amanteti | 呼、相谈 | nimanteti | 招待、邀请 |
| uddeti | 飞；结、舍 | neti | 带走、指导、运 |
| udeti | (日月) 上升、增、现 | parivajjeti | 避、回避、完全放弃 |
| obhaseti | 照亮、阐释 | pateti | 打倒、落、砍倒 |
| oloketi | 看、见、眺望 | paleti | 守、保护、统治 |
| katheti | 说、说明、告诉 | pileti | 压迫、加害、折磨 |
| cinteti | 思考、想、考虑 | pujeti | 供养、尊敬、崇拜 |
| chadeti | 覆盖 | pureti | 充满 |
| jaleti | 燃、点火 | manteti | 商议、忠告、讨论 |
| thapeti | 置、保持、放 | mareti | 杀 |
| deti (dadati) | 给 | ropeti | 种植、生长、增大 |

4.3. 注意从以上动词的连续体和不定词，保持 -e 在语基中而被形成。如：

[1] 连续体 (ger.) => **desetva, cintetva, pujetva, puretva** 等等。

[2] 不定词 (inf.) => **desetum, cintetum, pujetum, puretum** 等等。

4.4. 一些有结尾 -na 语基的动词被变化如下：

语基 **kina** = to buy 买

| 数 人稱 | s. (单数) | | p. (复数) | |
|---------|---------------|----|-----------------|-----|
| 3 | (so) kinati | 他买 | (Te) kinanti | 他们买 |
| 2 | (Tvam) kinasi | 你买 | (Tumhe) kinatha | 你们买 |
| 1 | (Aham) kinami | 我买 | (Mayam) kinama | 我们买 |

4.5. 一些类似语尾变化的动词如下：

动词 (pr.3,s.)

| | | | |
|-----------|----------|--------------------|-------|
| ugganhati | 学习、把持 | pahinati | 送 |
| ocinati | 集、摘、修；轻蔑 | papunati / pappoti | 到达、成就 |
| ganhati | 取、捕、拿 | minati | 计量、衡量 |
| janati | 知道 | vikkinati | 卖 |
| jinati | 胜利、赢 | sunati | 听 |

注意：「现在式动词语尾保持不变」应被遵守。

只有 **vikarana** 接尾词，或以根和字尾之间为变化记号表示语尾变化。

4.6. 应注意以下动词的连续体和不定词形式：

| | 动词 (pr.3,s.) | 连续体 (ger.) | 不定词 (inf.) |
|----|-----------------------------|---------------------------|---------------------|
| 1. | janati 知道 | batva / janitva/ janitaye | batum / janitum |
| 2. | sunati 听 | sutva / sunitva | sotum / sunitum |
| 3. | papunati / pappoti 到达、成就 | patva / papunitva | papunitum / pppotum |
| 4. | ganhati 拿、捕 | gahetva / ganhitva | gahetum / ganhitum |

4.7. 二个动词 **bhavati / hoti** (有、是、存在、变成) 和 **karoti** (做，建，造) 时常出现在这语言中。它们的连续体和不定词如下：

[1] **连续体 (ger.)** => **bhavitva / hutva ; katva**

[2] **不定词 (inf.)** => **bhavitum / hotum ; katum**

动词 **atthi** (to be) < √ **as** 和 **karoti** (to do) < √ **kR** 是时常发现的特殊动词。
它们的变化⁴如下：

| 人稱 \ 数 | s. (单数) | | p.(复数) | |
|--------|---------------------------|------|----------------------------|-------|
| 3 | (so) atthi | 他有、是 | (Te) santi | 他们有、是 |
| 2 | (Tvam) asi | 你有、是 | (Tumhe) attha | 你们有、是 |
| 1 | (Aham) asmi / amhi | 我有、是 | (Mayam) asma / amha | 我们有、是 |

| 人稱 \ 数 | s. (单数) | | p.(复数) | |
|--------|----------------------|----|------------------------|-----|
| 3 | (so) karoti | 他做 | (Te) karonti | 他们做 |
| 2 | (Tvam) karosi | 你做 | (Tumhe) karotha | 你们做 |
| 1 | (Aham) karomi | 我做 | (Mayam) karoma | 我们做 |

习题四

4.8 **翻译成中文**：（习题解答与语法分析，请见 p.91）

1. **Tvam** mittehi saddhim rathena apanamha bhandani aharasi.
2. **Aham** udakamha padumani aharitva vanijassa dadami.
3. **Tumhe** samanalam datum civarani pariyesatha.
4. **Mayam** sagge uppajjitum akavkhamana silani rakkhama.
5. **Te** dhammam adhigantum ussahantanam samanalam danam dadanti.

⁴ 請參考 p.141-143 之 [三] 常見動詞 hoti 與 karoti 的語尾變化（活用）整理。

6. **So** arabbamhi uppatante sakune passitum pabbatam aruhati.
7. Phalani khadanta **tumhe** rukkhehi oruhatha.
8. Pasadam upasavkamantam samanam disva bhupalassa **cittam** pasidati.
9. **Buddho** viharasmim sannipatantanam manussanam dhammam deseti.
10. **Te** patte udakena purenta gitam gayanti.
11. **Tumhe** arabbe vasante mige piletva asappurisa hotha.
12. **Mayam** apanam gantva vanijehi saddhim kathetva dhabbam vikkinama.
13. **Aham** kassakehi saha khettasmim rukkhe ropemi.
14. **Tvam** uddentam sukam disva ganhitum icchasi.
15. **So** vane ahindante gone gamam anetva vanijanam vikkinati. (双受词)

4.9 翻译成巴利文 : (习题解答与文法分析, 请见 p.93)

1. 我叫正在摸狗的身体的小孩。
2. 与正集合在寺院里的诸沙门说的我们, 努力学习真理。
3. 正坐在庭园里的你们与朋友们一起吃很多个水果。
4. 你坐在座位上之后喝牛奶。
5. 正害怕诸恶行的善人们出生在天界。
6. 统治岛的国王胜利。
7. 你从很多颗树摘很多个水果之后送去市场。
8. 我教诫正压迫在村庄里很多个农夫的恶人。
9. 正唱很多首歌的你们, 眺望飞翔在天空中的很多只鸟。
10. 我们为了在庭园里种植很多棵树而挖很多个洞。
11. 正寻求真理的智者从城市到城市。
12. 正想要出生在天界里的智者们害怕做恶。

第五课 动词的活用—未来式 (future)

5.1. 未来式 (fut.)

[一] 未来式 (fut.) 的形成 =>

[1] 动词√ + (-i) + -ssa + 现在式语尾变化 > 未来式 (fut.)
 [2] 动词语基

未来式 (fut.) 的语尾变化，除了动词根或语基后加上(i)ssa 外,其后变化相同于现在式的语尾变化。

[二] 未来式 (fut.) 的活用表 =>

[1] 语基 pacā = to cook 煮

| 人稱 \ 数 | s. (单数) | | p. (复数) | |
|--------|------------------|-----|--------------------|------|
| 3 | (so) pacissati | 他将煮 | (Te) pacissanti | 他们将煮 |
| 2 | (Tvam) pacissasi | 你将煮 | (Tumhe) pacissatha | 你们将煮 |
| 1 | (Aham) pacissami | 我将煮 | (Mayam) pacissama | 我们将煮 |

[2] 语基 corē = to steal 偷

| 人稱 \ 数 | s. (单数) | | p. (复数) | |
|--------|------------------|-----|--------------------|------|
| 3 | (so) coressati | 他将偷 | (Te) coressanti | 他们将偷 |
| 2 | (Tvam) coressasi | 你将偷 | (Tumhe) coressatha | 你们将偷 |
| 1 | (Aham) coressami | 我将偷 | (Mayam) coressama | 我们将偷 |

[3] 语基 kina = to buy 买

| 人稱 \ 数 | s. (单数) | | p. (复数) | |
|--------|------------------|-----|--------------------|------|
| 3 | (so) kinissati | 他将买 | (Te) kinissanti | 他们将买 |
| 2 | (Tvam) kinissasi | 你将买 | (Tumhe) kinissatha | 你们将买 |
| 1 | (Aham) kinissami | 我将买 | (Mayam) kinissama | 我们将买 |

5.2. 注意下列的形态：

| | pr.3,s. | 未来式 (fut. 3,s.) | | | pr.3,s. | 未来式 (fut. 3,s.) | |
|----|------------------|--------------------------------|----|----|-----------------|------------------|----|
| 1. | gacchati | gamissati | 将去 | 4. | titthati | thassati | 将站 |
| 2. | agacchati | agamissati | 将来 | 5. | karoti | karissati | 将做 |
| 3. | dadati | dadissati / dassati | 将给 | | | | |

习题五

5.3 翻译成中文：（习题解答与文法分析，请见 p.95）

1. so pabbatamha udentam candam passitum pasadam arhissati.
2. **Aham** samuddam taritva dipam papunitva bhandani vikkinissami.
3. **Tumhe** viharam upasavkamanta magge pupphani vikkinante manusse passissatha.
4. **Mayam** bhupala dhammena dipe palessama.
5. Papam parivajjetva kusalam karonte sappurise **deva** pujessanti.
6. **Tvam** dhabbena pattam puretva acariyassa dassasi.
7. saccam bhasanta asappurise anusasanta pandita **upasaka** bhavissanti.

5.4 翻译成巴利文：（习题解答与文法分析，请见 p.96）

1. 我从佛陀学习法之后，将依法生活在世间里。
2. 你们听法之后，会于如来欢喜。
3. 正漫步在森林里、采集很多个水果的他们会想要喝水。
4. 他拿钱之后将去商店买很多东西。
5. 我们会成为保护戒的善人们。
6. 正在做诸善业的善人们将从沙门们学习法。
7. 看到正从智者问很多个问题的（你的）儿子们之后，你会欢喜。

第六课 动词的活用—愿望或可能语气

6.1. 愿望 (opt.) 或可能 (pot.) 语气 (mood)

[1] 「愿望」主要表示可能、劝告，和以如果、可能、会 (if, might, would) 等等那些来表达的想法 (【用法】请参见 p.140)。

[2] 「愿望」(opt.) 的形成 => 动词语基 + **-eyya**

[3] 语基 **paca** = to cook 煮

| 數 人稱 | s. (单数) | | p. (复数) | |
|---------|-------------------------|-------|---------------------------|--------|
| 3 | (So) paceyya | 如果他会煮 | (Te) paceyyum | 如果他们会煮 |
| 2 | (Tvam) paceyyasi | 如果你会煮 | (Tumhe) paceyyatha | 如果你们会煮 |
| 1 | (Aham) paceyyami | 如果我会煮 | (Mayam) paceyyama | 如果我们会煮 |

* 应注意到第一和第二人称的语尾类似于现在式的那些语尾变化。

6.2. 以下「不变语 (ind.)」有助于句子的构造法:

sace / yadi = 假如、如果

na = 不、无

ca = 和

viya = 像、类似

pi = 也、相同

6.3. 「愿望式动词」在句子构造中的例子: (【用法】请参见 p.138)

| | | |
|--------|----|--|
| 单 数 | 1. | Sace so bhattam <u>paceyya</u>, <i>aham bhujeyyami.</i> ----- 如果他煮饭的话，我会吃。 |
| | 2. | Sace tvam <u>iccheyyasi</u>, <i>aham coram puccheyyami.</i> ----- 如果你喜欢的话，我会问小偷。 |
| | 3. | Yadi aham nagare <u>vihareyyami</u>, <i>so pi nagaram agaccheyya.</i> ----- 如果我住在城市的话，他也会来城市。 |
| 复 数 | 1. | Sace te bhattam <u>paceyyum</u>, <i>mayam bhujeyyama.</i> ----- 如果他们煮饭的话，我们会吃。 |

| | |
|----|--|
| 2. | Sace tumhe iccheyyatha, <i>mayam</i> core <i>puccheyyama</i>. ----- 如果你们喜欢的话，我们会问小偷们。 |
| 3. | Yadi mayam nagare vihareyyama, <i>te</i> pi nagaram <i>agaccheyyum</i>. ----- 如果我们住在城市的话，他们也会来城市。 |

习题六

6.4 翻译成中文：（习题解答与语法分析，请见 p.98）

1. **Sace tvam dhammam suneyyasi, addha (certainly) *tvam* Buddhassa savako bhaveyyasi.**
2. **Yadi te gitani gayitum ugganheyyum, *aham* pi ugganheyyami.**
3. **Sace tvam bijani pahineyyasi, *kassako* tani (them) khetto vapeyya.**
4. **Sace tumhe padumani ocineyyatha, *kumara* tani Buddhassa pujeyyum.**
5. **Yadi mayam bhupalena saha manteyyama, *amacca* na agaccheyyum.**
6. **Sace bhupala dhammena dipe paleyyum, *mayam* bhupalesu pasideyyama.**

6.5 翻译成巴利文：（习题解答与语法分析，请见 p.99）

1. 如果你覆盖你的儿子们做的诸恶业的话，他们会变成小偷。
2. 如果你们想要成为诸善人的话，你们会避恶。
3. 如果我们用眼睛看的话，我们会看到在世界中很多事物；
如果我们用心看的话，我们会看到善和恶。
4. 如果天人们出生在人界的话，他们会造诸福业。
5. 如果国王想要依法统治岛的话，他会与智者和大臣们讨论。
6. 如果我邀请沙门的话，他将来家说示法。

第七课 动词的活用—祈使〔命令〕法 (imperative)

7.1. 祈使〔命令〕法 (imp.)

[1] 祈使[命令]法 (imp.) 是以强势口吻，表达命令、祝福、恳求或希望等语气。

【用法】请参见 p.140—[5] 动词的三时态和命令、可能或愿望等语气的用法)

[2] 「命令」(imp.) 的活用 => 动语基 **pacā** = to cook 煮

| 人称 \ 数 | s. (单数) | | p. (复数) | |
|--------|----------------------------|------|------------------------|-------|
| 3 | (So) pacatu | 让他煮! | (Te) pacantu | 让他们煮! |
| 2 | (Tvam) paca, pacahi | 你煮! | (Tumhe) pacatha | 你们煮! |
| 1 | (Aham) pacami | 让我煮! | (Mayam) pacama | 让我们煮! |

* 应被注意到—第二和第一人称的单数和复数有如在现在式中的相同型式。

「禁止」的不变语 **ma** 也与「命令式」一起被使用。

7.2. 「命令式动词」在句子构造中的例子:

| | | | |
|----|----|--|------------|
| 数 | 1. | So vanijanam bhaddam pacatu. | 让他为商人们煮饭! |
| | 2. | Tvam rathena nagaram gaccha / gacchahi. | 你坐车去城市吧! |
| | 3. | Aham dhammam ugganhami. | 让我学习法! |
| 复数 | 1. | Te vanijanam bhaddam pacantu. | 让他们为商人们煮饭! |
| | 2. | Tumhe rathena nagaram gacchatha. | 你们坐车去城市吧! |
| | 3. | Mayam dhammam ugganhama. | 让我们学习法! |

「禁止」的不变语⁵ **ma**

(范例)

1. **Ma tumhe saccam parivajjetha.**

=> 你们不要避真理!

⁵ 请参考 p.169 「ma 的用法和句子的否定」。

2. **Ma te uyyanamhi pupphani ocinantu.**

=> 让他们不要在公园里采集很多株花！

习题七

7.3 翻译成中文：（习题解答与文法分析，请见 p.100）

1. **Bhupala** dhammena dipam palentu.
2. **Ma manusso bhayatu,** sace so saccam janati, bhasatu.
3. **Tumhe** papam karonte putte ovadatha.
4. **Sugato** dhammam desetu, savaka ca upasaka ca viharasmim nisidanti.
5. **Ma te** papakammani katva manussalokamha cavitva narake (in purgatory) uppajjantu.
6. **Ma tvam** sunakham amasahi, so tam (you) daseyya.
7. Putta, **ma tvam** papamitte upasavkama.
8. **Ma** suvannam coretva gacchanta **cora** samuddam tarantu.

7.4 翻译成巴利文：（习题解答与文法分析，请见 p.102）

1. 希望正统治岛的国王正当地保护人们！
2. 让正在公园里玩的孩子们采集正在落下的很多叶子！
3. 不要让小孩从楼梯下来！他将掉下。
4. 儿子们！你们不要造诸恶而应正当地生活吧！
5. 优婆塞们！你们应努力避恶之后而做诸善行！
6. 让用嘴正叼很多个水果的很多只鹦鹉飞走吧！

第八课 动词的活用—过去式 (aorist)

8.1. 过去式 (aor.)

[一] 有 **-a** 结尾语基的动词活用 (conjugation):

[1] 语基 **paca** = to cook 煮

| 数 人稱 | s. (单数) | | p. (复数) | |
|---------|-----------------------------|-----|------------------------------------|------|
| 3 | (So) apaci, paci | 他煮了 | (Te) apacimsu, pacimsu | 他们煮了 |
| 2 | (Tvam) apaci, paci | 你煮了 | (Tumhe) apacittha, pacittha | 你们煮了 |
| 1 | (Aham) apacim, pacim | 我煮了 | (Mayam) apacimha, pacimha | 我们煮了 |

应注意

1. **a-** 在 **a-paci, a-pacimsu** 等等中不是一个否定的接头词⁶。
它是一个表示「过去式」的附加接头成分。
2. 有结尾 **-na** 语基的动词同样用如上之「过去式」变化。
如: **vikkinati** 卖。

[2] 在句子构造中的例子:

| | | | |
|----|----|---|---------------|
| 单数 | 1. | Bhupalo dipe <u>cari / acari</u> . | 国王在岛上散步了。 |
| | 2. | Tvam bhandani <u>vikkini</u> . | 你卖了很多东西。 |
| | 3. | Aham pabbatam <u>aruhim</u> . | 我登上了山。 |
| 复数 | 1. | Bhupala dipesu <u>carimsu/ acarimsu</u> . | 国王们在很多个岛上散步了。 |
| | 2. | Tumhe bhandani <u>vikkinittha</u> . | 你们卖了很多东西。 |
| | 3. | Mayam pabbate <u>aruhimha</u> . | 我们登上了很多座山。 |

[二] 有 **-e** 结尾语基的动词活用 (conjugation) :

[1] 语基 **core** = to steal 偷 (请参考 p.139 「动词的活用表」之[3]表。)

| 数 人稱 | s. (单数) | p. (复数) |
|---------|---------|---------|
|---------|---------|---------|

⁶ 請參考 p.173 「**ma** 的用法和句子的否定」。

| | | | | |
|---|-------------------------|-----|-------------------------|------|
| 3 | (So) coresi, corayi | 他偷了 | (Te) coresum, corayimsu | 他们偷了 |
| 2 | (Tvam) coresi | 你偷了 | (Tumhe) corayitha | 你们偷了 |
| 1 | (Aham) coresim, corayim | 我偷了 | (Mayam) corayimha | 我们偷了 |

[2] 在句子构造中的例子：

| | | | |
|----|----|---|---------------------|
| 单数 | 1. | Samano dhammam desesi . | 沙门 <u>说示了</u> 佛法。 |
| | 2. | Tvam pupphani pujesi . | 你 <u>供养了</u> 很多株花。 |
| | 3. | Aham dipam jalesim / jalayim . | 我 <u>点了</u> 灯。 |
| 复数 | 1. | Samana dhammam desesum / desayimsu . | 沙门们 <u>说示了</u> 佛法。 |
| | 2. | Tumhe pupphani pujayittha . | 你们 <u>供养了</u> 很多株花。 |
| | 3. | Mayam dipe jalayimha . | 我们 <u>点了</u> 很多盏灯。 |

习题八

8.2 **翻译成中文**：（习题解答与文法分析，请见 p.102）

1. **Kassako** khattam kasitva nahayitum udakam otari.
2. **Upaska** asanehi utthahitva dhammam desetum upasavkamantam samanam vandimsu.
3. **Aham** puttassa datum dussam sibbanto gitam gayim.
4. **Acariyo** asanam dussena chadetva samanam nisiditum nimantesi.
5. Dhammam ugganhitva samano bhavitum akavkhamano **amacco** acariyam pariyesamano Buddham upasavkami.

8.3 **翻译成巴利文**：（习题解答与文法分析，请见 p.104）

1. 小孩用水洒很多株莲花之后而用它们供养了佛陀。
2. 很多只鸚鵡和很多只乌鸦从很多棵树飞向了天空。
3. 我对为了看国王而集合之后、正坐在庭园里的人们说了。
4. 看到正进入房子的蛇之后，我们害怕了。

第九课 -a 阴性名词的语尾变化

9.1. -a 结尾的阴（女）性名词的语尾变化（曲用 declension）

范例：Vanita = woman 女人

| 格 | | 数 | s. (单数) | p.(复数) |
|----|------|---|---------------------|----------------------|
| 1. | nom. | 主 | vanita | vanita, vanitayo |
| 2. | acc. | 对 | vanitam | vanita, vanitayo |
| 3. | ins. | 具 | vanitaya | vanitahi (vanitabhi) |
| 4. | dat. | 与 | vanitaya | vanitanam |
| 5. | abl. | 夺 | vanitaya | vanitahi (vanitabhi) |
| 6. | gen. | 属 | vanitaya | vanitanam |
| 7. | loc. | 处 | vanitaya, vanitayam | vanitasu |
| 8. | voc. | 呼 | vanite | vanita, vanitayo |

9.2 单字集—以下名词同样地字尾变化（大部分-a 结尾的名词是阴性）

-a 结尾的阴性名词

| | | | |
|--------|----------|---------|--------------|
| amma | 母亲 | parisa | 大众、集会处 |
| kabba | 女孩 | pipasa | 渴、渴望、欲求；大酒家 |
| katha | 谈话、言论、演说 | bhariya | 妻子、太太 |
| khuda | 饥饿 | mabjusa | 盒子、宝函 |
| gavga | 恒河 | mala | 花环、花鬘 |
| giva | 颈、脖子 | lata | 蔓草 |
| guha | 洞窟、洞穴、心 | valuka | 沙子 |
| chaya | 影子 | saddha | 信仰、信、信用 |
| jivha | 舌头 | sabha | 会议、集会 |
| darika | 女孩 | sakha | 分枝、枝条；溪流、支流、 |
| devata | 天人 | sala | 渠 |
| nava | 船、舟 | sura | 讲堂、会堂、小屋、家屋 |
| pabba | 慧、般若 | | 穀酒 |

9.3 单字集—动词

动词 (pr.3,s.)

| | | | |
|-----------------|---------|----------------|-----------|
| anubandhati | 跟随、追踪、随 | niliyati | 栖止、潜藏、隐藏 |
| kujjhati | 发怒、生气 | nivareti | 防护、遮止 |
| dukkham vindati | 知苦 | pakkipati | 投入、舍、装、放置 |
| namassati | 礼拜、拜 | patiyadeti | 准备、安排、整顿 |
| parivareti | 围绕、陪伴 | sakkoti | 能、能够 |
| poseti | 养育、教养 | sallapati | 会谈、共语 |
| modati | 喜悦、喜欢 | sukham vindati | 知乐 |
| vayamati | 努力、勤勉 | | |

习题九

9.4 翻译成中文 : (习题解答与文法分析, 请见 p.104)

1. sace sabhayam **kabbayo** katheyyum **aham** pi kathessami.
2. **Vanita** rukkhassa sakhayo chinditva akaddhi.
3. **devatayo** pubbani karonte dhammena jivante manusse rakkhantu.
4. Khudaya pilentam gilanam yacakam disva **amma** bhattam adadi / adasi.
5. Parisam parivaretvā pasadamha nikkhamantam bhupalam disva **vanitayo** modanti.

9.5 翻译成巴利文 : (习题解答与文法分析, 请见 p.105)

1. 正要向我的妈妈问去寺院的路, 男人在路上站立了。
2. 正坐在房子的荫影里, 女孩们割蔓草的很多枝条。
3. 拿篮子和钱之后, 女孩去了市场买玉米。
4. 看到正睡在洞穴里的狮子之后, 女人跑了。

第十课 过去分词 (past participle)

10.1. 过去分词 (pp.)

过去分词 (pp.) 的形成 :

[1] 动词 √ + (-i-) + -ta => 范例:

| pr.3,s. | √ | + | (-i-) | + | ta | = | 过去分词 | 中文 |
|----------------------|-------------|---|----------|---|-----------|---|----------------|-----------------|
| pacati | pac | + | i | + | ta | = | pacita | 已被煮、已煮 |
| bhasati | bhas | + | i | + | ta | = | bhasita | 已被说、已说 |
| yacati | yac | + | i | + | ta | = | yacita | 已被乞讨、已乞求 |
| deseti | diw | + | i | + | ta | = | desita | 已被说示、已说示 |
| pujeti | puj | + | i | + | ta | = | pujita | 已被供养、已供养 |
| gacchati | gam | + | | + | ta | = | gata | 已去、到达 |
| hanati | han | + | | + | ta | = | hata | 已被杀、已杀 |
| nayati / neti | ni | + | | + | ta | = | nita | 已被带、完成、已被确定、已确定 |

[2] 动词 √ + -na => 范例:

| pr.3,s. | √ | + | na | = | 过去分词 | 中文 |
|-----------------|-----------------|---|-----------|---|----------------|----------|
| chindati | chid | + | na | = | chinna | 被砍、被割、被切 |
| bhindati | bhid | + | na | = | bhinna | 被打破、被破坏 |
| nisidati | ni + sad | + | na | = | nisinna | 已坐 |
| tarati | tR | + | na | = | tinna | 已渡、已渡脱 |

10.2. 过去分词有【被动义】=>当它们由【及物动词⁷】(vt.) 而被形成时;

过去分词有【主动义】=>当它们由【不及物动词】(vi.) 而被形成时。

过去分词的语尾变化有三性

- 阳性和中性、结尾-a
- 阴性、结尾-a

⁷ 【詳細用法】請參考 p.141-142 之「動詞的造語法簡介」單元和 p.147-148 之「四、分詞」單元。

[1] **pacati, chindati, nimanteti** 是及物动词，因此：

pacito odano = 已被煮的饭(被动义)

chinnam pannam = 已被割的叶子(被动义)

nimantita kabba = 已被邀请的女孩(被动义)。

[2] **gacchati, patati, tittthati** 是不及物动词，因此：

manusso gato (hoti) = 人已经走 (主动义)；

puppham patitam (hoti) = 花已经落下 (主动义)；

kabba thita (hoti) = 女孩已经站着 (主动义)。

10.3 以下是一些过去分词 (pp.):

| | pr.3,s. | 过去分词 | 中文意思 | | pr.3,s. | 过去分词 | 中文意思 |
|----|----------|---------------------|-------------|-----|------------|-----------|--------------|
| 1. | kasati | kasita, kattha | 被耕作 | 19. | pivati | pita | 已被喝、 已喝 |
| 2. | pucchati | pucchita, puttha | 已被问、 已问 | 20. | cavati | cuta | 已离开、 已死 |
| 3. | pacati | pacita, pakka | 已被煮、 已煮 | 21. | hanati | hata | 被杀 |
| 4. | dasati | dattha | 被咬 | 22. | nikkhamati | nikkhanta | 已离开 |
| 5. | phusati | phuttha | 被触 | 23. | janati | bata | 已知 |
| 6. | pavisati | pavittha | 已进入 | 24. | sunati | suta | 已听、 已被听 |
| 7. | amasati | amasita, amattha | 已被摸、 已摸 | 25. | minati | mita | 已被衡量、 已计量 |
| 8. | labhati | laddha, labhita | 已得到、 已得到 | 26. | ganhati | gahita | 已被拿、 已拿 |
| 9. | arabhati | araddha | 已开始 | 27. | kinati | kita | 已被买、 已买 |

| | | | | | | | |
|-----|----------|---------------------|---------------|-----|----------|--------------|--------------|
| 10. | bhavati | bhuta | 已有、已是 、已存在 | 28. | papunati | patta | 已得、到达 |
| 11. | bhubjati | bhubjita, bhutta | 已吃 | 29. | karoti | kata | 已被做、 已做 |
| 12. | vapati | vutta | 已被播种、 已播种 | 30. | titthati | thita | 已站、停 住、生存 |
| 13. | vasati | vuttha | 已被住、 已住 | 31. | harati | hata | 已带走、 被带走 |
| 14. | asibcati | asitta | 已被洒、 已洒 | 32. | kujjhati | kuddha | 已生气、发 怒 |
| 15. | kipati | khitta | 已被舍、 已舍 | 33. | dadati | dinna | 已被给、 已给 |
| 16. | dhovati | dhovita, dhota | 已跑 | 34. | pasidati | pasanna | 已欢喜 |
| 17. | pajahati | pahina | 已放弃 | 35. | passati | dittha, (du) | 已被看、 已看 |
| 18. | vivarati | vivata | 已打开、 已被打开 | 36. | mubcati | mutta | 已解脱 |

10.4. 「过去分词」在句子构造中的例子：（请参考 p.147-148 之「四、分词」单元）

| | |
|----|---|
| 1. | Upasakehi viharam pavittho Buddho dittho hoti. ----- <u>已经进入</u> 寺院的佛陀被 <u>优婆塞们</u> 看见。 |
| 2. | Te Buddhena desitam dhammam sunimsu. ----- 他们听闻了 <u>已被</u> 佛陀开示的法。 |
| 3. | Darikaya ahatani bhandani amma pitakesu pakkhipi. ----- 妈妈放了 <u>已被</u> 女孩 <u>带来</u> 的很多东西在 <u>很多</u> 个篮子里。 |
| 4. | Vanijo patitassa rukkhassa sakhayo chindi. |

| | |
|----|--|
| | 商人砍了 <u>已倒下</u> 树的很多分枝。 |
| 5. | Mayam udakena asittehi pupphehi Buddham pujema. 我们以 <u>已用水洒</u> 的很多株花供养佛陀。 |
| 6. | Kassakena kasite khetto sukaro sayati. 猪睡在 <u>已被</u> 农夫 <u>耕作</u> 的田里。 |



10.5. 翻译成中文 : (习题解答与文法分析, 请见 p.106)

1. Ammaya mabjusayam **pakkhittam** suvannam darika na ganhi.
2. **Dhotani** vatthani gahetva bhariya udakamha uttari.
3. Buddha devehi ca narehi ca **pujita** honti.
4. Vanitaya dussena **chadite** asane samano nisiditva **sannipatitaya** parisaya dhammam desesi.
5. Savakehi ca upasakehi ca **parivarito** Buddho viharassa chayaya **nisinno** hoti.

10.6. 翻译成巴利文 : (习题解答与文法分析, 请见 p.107)

1. 已来到会堂的人不能跟大臣们说话了。
2. 诸佛和他们的弟子们被诸天人和人们礼拜。
3. 商人卖了被女人们缝的很多件衣服。
4. 已坐在树下的女孩们玩弄了沙子。(ins. 具格)

第十一课 -i 和 -i 阴性名词的语尾变化

11.1. -i 结尾的阴（女）性名词语尾变化（曲用 declension）

范例： **Bhumi** = earth, ground 地、土地

| 格 \ 数 | | | s. (单数) | p. (复数) |
|-------|------|---|--------------------------|----------------------------|
| 1. | nom. | 主 | bhumi | bhumi, bhumiyo |
| 2. | acc. | 对 | bhumim | bhumi, bhumiyo |
| 3. | ins. | 具 | bhumiya | bhumihī, (bhumibhi) |
| 4. | dat. | 与 | bhumiya | bhuminam |
| 5. | abl. | 夺 | bhumiya | bhumihī, (bhumibhi) |
| 6. | gen. | 属 | bhumiya | bhuminam |
| 7. | loc. | 处 | bhumiya, bhumiyaṃ | bhumisu |
| 8. | voc. | 呼 | bhumi | bhumi, bhumiyo |

* -i 结尾的阴（女）性名词也类似-i 结尾的语尾变化，

除了「主格」和「呼格」的「单数」结尾-i 之外。

11.2 单字集—以下名词同样地字尾变化

[1] -i 结尾的阴性名词

| | |
|--------|----------|
| asani | 雷电、电光、矢 |
| avguli | 手指 |
| atavi | 森林、林人 |
| iddhi | 神通 |
| doni | 小船；木桶、槽 |
| nali | 筒、管、计量单位 |
| yatthi | 手杖、棒 |
| yuvati | 少女、闺女 |
| ratti | 夜晚 |
| ramsī | 光线 |

[2] -i 结尾的阴性名词

| | |
|--------------|-------|
| kadali | 香蕉；羚鹿 |
| kumari | 女孩 |
| gavi | 牝牛 |
| taruni | 少妇 |
| nadi | 河流 |
| nari/ itthi | 女人 |
| pokkharani | 莲池、池水 |
| bhagini | 姊妹 |
| brahmani | 女婆罗门 |
| rajini/ devi | 皇后 |

sammajjani 扫帚

vapi

池塘、沼

11.3 单字集—动词：

动词 (pr.3,s.)

| | | | |
|--------------|----------|------------|-----------|
| aroceti | 告诉、告知、宣告 | vissajjeti | 花用、度过、回答、 |
| nihareti | 取出、驱逐、除去 | | 分布、放弃、送出、 |
| paticchadeti | 覆藏、包 | | 放掉、吐露 |
| pattheti | 希求、欲求、渴望 | vihetheti | 压迫、困、害 |
| peseti | 遣使、送、命令 | vetheti | 包、卷、缠、遮蔽 |
| | | vyakaroti | 解说、解答、记说 |



11.4. 翻译成中文 : (习题解答与语法分析, 请见 p.108)

1. Bhupalo **rajiniya** saddhim navaya nadim taranto udake carante macche olokento amaccehi saddhim katheti.
2. **Yuvatiya** puttham pabham vyakatum asakkonto aham taya (with her) saddhim sallapitum arabhim.
3. Bhaginiya saddhim **pokkharaniya** tire (bank) thatva so padumani ocinitum vayami.
4. Rattiya samuddasmim patita candassa **rasmio** oloketva **taruniyo modimsu**.
5. **Bhaginiya** dussena vethetva mabcasim thapitam bhandam **itthi** mabjusayam **pakkhipi**.

11.5. 翻译成巴利文 : (习题解答与语法分析, 请见 p.109)

1. 有 很多株莲花 和很多条鱼在国王的庭园里的 很多个莲池中。
2. 少妇们从池塘摘了很多株莲花之后而放了那些在地上。
3. 皇后跟乘船渡河之后而来的姊妹们说了。
4. 你们去了河洗澡之后, 听到雷电的隆隆响 (雷鸣) 而后害怕了。
5. 我们能解说在集会所里女人们所问的很多个问题。

第十二课 现在分词 (present participle) 一阴性

12.1. 现在分词 (ppr.) (连载)

[一] 这一课是第 3 课的继续，而且应与那一课一起学习。在第 3 课学习到

-a 的动词语基 + **-nta / -mana** => 形成现在分词 (ppr.)、阳性和中性

范例: paca + **nta** = pacanta 正在煮

paca + **mana** = pacamana 正在煮

语尾变化 (曲用) => 像 -a 结尾阳性和中性那样语尾变化。

[二] 更进一步地应注意 =>

[1] e / -aya 的动词语基的形成现在分词状况:

(-e 的动词语基 + **-nta**
-aya 的动词语基 + **-mana**)

范例: core + **nta** = corenta 正偷

coraya + **mana** = corayamana 正偷

[2] (-na 的动词语基 + **-nta / -mana** > -na + **-nta / -mana**)

范例: kina + **nta** = kinanta 正买

kina + **mana** = kinamana 正买

suna + **nta** = sunanta 正听

suna + **mana** = sunamana 正听

* **-nta** 结尾比 **-mana** 结尾更常出现在巴利文学中。

12.2. 现在分词 (ppr.) 阴性的形成 => 动词语基 + **-nti / -mana**

范例:

paca + **nti** = pacanti
 paca + **mana** = pacamana
 core + **nti** = corenti
 coraya + **mana** = corayamana
 kina + **nti** = kinanti
 kina + **mana** = kinamana

语尾变化（曲用） =>

加-**nti** 现在分词 => 变化像 **-i** 结尾之阴性名词
 加-**mana** 现在分词 => 变化像 **-a** 结尾之阴性名词

范例：pacanti 的阴（女）性名词语尾变化（曲用 declension）

| 格 数 | | | s. (单数) | p. (复数) |
|-----|------|---|-----------------------|-------------------------|
| 1. | nom. | 主 | pacanti | pacanti, pacantiyo |
| 2. | acc. | 对 | pacantim | pacanti pacantiyo |
| 3. | ins. | 具 | pacantiya | pacantihi, (pacantibhi) |
| 4. | dat. | 与 | pacantiya | pacantinam |
| 5. | abl. | 夺 | pacantiya | pacantihi, (pacantibhi) |
| 6. | gen. | 属 | pacantiya | pacantinam |
| 7. | loc. | 处 | pacantiya, pacantiyam | pacantisu |
| 8. | voc. | 呼 | pacanti | pacanti, pacantiyo |

12.3. 「现在分词修饰阴性名词」在句子构造中的例子：（用法请参考 p.141-142 之「动词的造语法简介」单元和 p.147-148 之「四、分词」单元）

| | | | |
|--------|---|--|------|
| 单 数 | 1 | | （主格） |
| | | Amma bhattam <u>pacanta kabbaya</u> saddhim katheti. | |
| | | 正在煮饭的妈妈跟女孩说。 | |

| | | |
|----|----|--|
| | 2. | Kabba bhattacham pacantim <u>ammam</u> passati. (对格) 女孩看正在煮饭的妈妈。 |
| | 3. | Kabba bhattacham pacantiya <u>ammaya</u> udakam deti. (与格) 女孩给正在煮饭的妈妈水。 |
| 复数 | 1. | Bhattacham pacantiyo ammayo kabbahi saddhim kathenti. (主格) 正在煮饭的妈妈跟女孩们说。 |
| | 2. | Kabbayo bhattacham pacantiyo ammayo passanti. (对格) 女孩们看正在煮饭的妈妈。 |
| | 3. | Kabbayo bhattacham pacantinam ammanam udakam denti. (与格) 女孩们给正在煮饭的妈妈水。 |

* 同样地，【现在分词】可以使所有的格字尾变化与它们所修饰的名词一致。

习题十二

12.4. **翻译成中文**：(习题解答与文法分析，请见 p.110)

- 1、Khetto phalani **corenti** darika kassakam disva bhayitva dhavitum arabhi.
- 2、Buddhassa savakena desitam dhammam sutva yuvati saccam adhigantum icchanti ammayo saddhim mantesi.
- 3、Sayantam sunakham **amasanti** kumari gehadvare nisinna hoti.
- 4、Rajini narihi puttthe pabhe **vyakaronti** sabbhayam nisinna parisam amantetva katham kathesi.
- 5、Atavim gantva rukkham chinditva sakhayo **akaddhantiyo** itthiyo sigale disva bhayimsu.

6、satakena vethetva niliyitam suvannam passitum **akavkhamana** yuvati ovarakassa (room) dvaram vivari.

5、Mayam sappurisa bhavitum **akavkhamana** samane upasavkamma dhammam sutva kusalam katum arabhimha.

8、Saccam batum **ussahanta** brahmana sahayakehi saha mantayimsu.

9、Ataviyam viharanta miga ca gona ca varaha ca sihamha bhayanti.

10、samana saddhaya upasakehi dinnam bhubjitva saccam adhigantum vayamanta silani rakkhanti.

12.5. 翻译成巴利文：（习题解答与语法分析，请见 p.112）

1. 正不想要困住鸟的女人从笼子放了它。
2. 正不能从树采很多个水果的女孩叫了农夫。
3. 正在树下唱的女孩们开始了跳舞。
4. 正想要得到利益的女人们在很多间商店里卖了很多件衣服。
5. 正在折磨女人们和孩子们的他们是恶人们。
6. 我们因为正在造很多恶行的女人们而发怒之后，离开了讲堂。

第十三课 未来被动分词 (fpp.) 或义务分词 (grd.)

13.1. 未来被动分词⁸ (fpp. / grd.)

[1]「未来被动分词」(future passive participle)有时被称为「可能分词」(potential participle)；或「义务分词 participle of necessity」，也叫做「gerundive」(grd.)。

[2] 未来被动分词的形成=>以动词语基+**-tabba / -aniya** 而形成。

-tabba 大部分被附加相关的元音**-i-**。

[3] 语尾变化 (曲用) => 1.像[-a 结尾之阳性和中性名词]样语尾变化。
2.像[-a 结尾之阴性名词]那样语尾变化。

[4] 意义=>表示像这样的想法: '**must, 'should be' and 'fit to be.'**

必须、应该、适宜…等等。

也可用此来代替「愿望法」。

范例: **pacati - pacitabba / pacaniya** 应被煮

bhubjati - bhubjitabba / bhojaniya 应被吃 (软食)

karoti - katabba / karaniya 应被做

[5] 用法=>【未来被动分词进阶用法】请参见 p.148-149

13.2. 在句子构造中的例子:

1. Amma **pacitabbam / pacaniyam tandulam** (raw rice) pitake thapesi.

妈妈放了应被煮的生米在篮子里。

2. Darikaya **bhubjitabbam / bhojaniyam odanam** aham na bhubjissami.

我不会吃应被女孩吃的饭。

3. Kassakena **katabbam / karaniyam kammam** katum tvam icchasi.

你想要做应被农夫做的事。

⁸ 請參考 p.147-148 之「四、分詞」單元。

习题十三

13.3. **翻译成中文** : (习题解答与语法分析, 请见 p.113)

1. Upasakehi samana vanditabba honti.
2. Sappurisa pujaniye pujenti, asappurisa tatha (likewise) na karonti.
3. Manussehi dhammo ugghanhitabbo, saccam adhigantabbam hoti.
4. Manussehi danani databbani, silani rakkhitabbani, pubbani katabbani.
5. Kathetabbam va akathetabbam va ajananto asappuriso ma sabhayam nisidatu.
6. Upasakena puttho pabho panditena vyakatabbo hoti.
7. Uyyane ropita rukkha na chinditabba honti.
8. Kusalam ajanitva papam karonta kumara na akkositabba te samanehi ca panditehi ca sappurisehi ca anusasitabba.
9. Asappurisa parivajjetabba ma tumhe tehi saddhim (with them) game ahindatha.
10. Sura na patabba sace piveyyatha tumhe gilana bhavissatha.

13.4. **翻译成巴利文** : (习题解答与语法分析, 请见 p.115)

1. 在夜晚人们应点很多盏灯!
2. 很多事物应被用眼睛看到, 很多味道应被用舌头尝。
3. 很多株花不应被在公园里漫步的人们摘。
4. 恶不应被人们做 (人们不应做恶)。
5. 在岛中的人们应被国王和他的大臣们保护。
6. 正睡在很多个洞里的很多只狮子不应被人们接近。

第十四课 使役动词 (causative)

14.1. 使役动词 (caus.)

[1] 使役动词的形成 =>

| | |
|------|-----------------------------|
| 动词√ | + -e / -aya / -ape / -apaya |
| 动词语基 | |

1. 有时在动词根中的元音被加长=>当「接尾词」被加上时;
2. -e / -aya 结尾的动词语基通常取接尾词-ape / -apaya 而形成「使役动词」。
3. 在有使役动词的句子中，完成动作的作者 (agent) 以【对格或具格】来表达。

[2] 范例:

pacati - paceti / pacayati / pacapeti / pacapayati 令煮、使煮

bhubjati - bhojeti / bhojapeti 令吃、使吃 (养)

coreti - corapeti / corapayati 令偷、使偷

kinati - kinapeti / kinapayati 令买、使买

karoti - kareti / karapayati 令做、使做

dadati / deti -dapeti / dapayati 令给、使给

14.2. 在句子构造中的例子:

| | |
|----|--|
| 1. | Amma bhaginim bhattam <u>pacapeti</u> . 妈妈 <u>使</u> 姊妹 <u>煮</u> 饭。 |
| 2. | Bhupalo samane ca yacake ca <u>bhojapesi</u> . 国王 <u>养</u> 了很多沙门和很多乞丐。 |
| 3. | Coro mittena kakacam <u>corapetva</u> vanam dhavi. 小偷 <u>使</u> 朋友 <u>偷</u> 锯子之后而跑到了森林 |
| 4. | Vejjo puttana apanamha khiram <u>kinapesi</u> . 医生 <u>使</u> 儿子从商店 <u>买</u> 了牛奶。 |
| 5. | Upasaka amaccena samanānam vihāram <u>karapesum</u> . |

| | |
|----|---|
| | 优婆塞们 <u>使</u> 大臣 <u>盖了</u> 寺院给沙门们。 |
| 6. | Yuvati bhaginiya acariyassa mulam <u>dapetva</u> sippam ugganhi. 少女 <u>使</u> 姊妹 <u>给</u> 老师 <u>钱之后</u> 而学习了技艺。 |
| 7. | Brahmano coram / corena saccam <u>bhasapetum</u> vayami. 婆罗门曾努力 <u>使</u> 小偷 <u>说</u> 真实。 |

习题十四

14.3. **翻译成中文** : (习题解答与文法分析, 请见 p.116)

1. Amma samanehi asappurise putte **anusasapesi**.
2. Tumhe manusse pilente core **amantapetva** ovadatha.
3. Vanijo kassakena rukkhe **chindapetva** / **chedapetva** sakatena nagaram netva vikkini.
4. Samano upasake **sannipatapetva** dhammam desesi.
5. Matulo kumarehi pupphani ca phalani ca **ocinapesi**.
6. Darika sunakham pokkharanim **otarapesi**.
7. Amacco vanije ca kassake ca **pakkosapetva** pucchissati.
8. Brahmano acariyena kumarim dhammam **ugganhapesi**.
9. Upasaka samane asanesu **nisidapetva** bhojapesum.
10. Sappurisena **karapitesu** viharesu samana vasanti.

14.4. **翻译成巴利文** : (习题解答与文法分析, 请见 p.117)

1. 恶人使儿子们射很多只鸟。
2. 优婆塞们将使沙门开示法。
3. 女人们使她们的小孩们礼敬佛陀的弟子们
4. 农夫使树掉进了洞里。
5. 婆罗门使佛陀的弟子开示了他的亲族们。

第十五课 -u 阴性名词 和 -i. -i. -u. -u 阳性名词

15.1. -u 结尾的阴（女）性名词语尾变化（曲用 declension）(1)

[1] 范例：dhenu- cow 乳牛、牝牛

| 格 数 | | | s. (单数) | p.(复数) |
|-----|------|---|-------------------|---------------------|
| 1. | nom. | 主 | dhenu | dhenu, dhenuyo |
| 2. | acc. | 对 | dhenum | dhenu, dhenuyo |
| 3. | ins. | 具 | dhenuya | dhenuhi, (dhenubhi) |
| 4. | dat. | 与 | dhenuya | dhenunam |
| 5. | abl. | 夺 | dhenuya | dhenuhi, (dhenubhi) |
| 6. | gen. | 属 | dhenuya | dhenunam |
| 7. | loc. | 处 | dhenuya, dhenuyam | dhenusu |
| 8. | voc. | 呼 | dhenu | dhenu, dhenuyo |

[2] 「-u 阴性名词」单字集—以下名词同样地语尾变化：

-u 结尾的阴性名词

| | | | |
|--------|---------|-------|-----------|
| kaneru | 幼象 | yagu | 粥 |
| kasu | 坑 | rajju | 绳、纽、绳索、细带 |
| daddu | 皮肤病、湿疹 | vijju | 电光 |
| dhatu | 元素、界；遗骨 | sassu | 岳母、婆婆 |

[3] 「动词」单字集—

动词 (pr.3,s.)

| | | | |
|----------|----------|-----------|-----------|
| obhaseti | 照明、说明 | bhajati | 亲近、侍奉 |
| chaddeti | 舍、吐、除、抛 | bhabjati | 破、破坏 |
| thaketi | 覆、闭 | mapeti | 筑、量、创作、建设 |
| naseti | 破灭、摈灭、放逐 | vibhajati | 分配、解释、分别 |

| | | | | |
|------------|-------|-------|------------|---------|
| pattharati | 扩大 | | vihimsati | 伤害、恼、困 |
| bandhati | 缚、结、绑 | | sammajjati | 扫除、扫、研磨 |

15.2. **-i** 结尾的阳（男）性名词语尾变化（曲用 declension）

[1] 范例： Agg**i**= fire 火

| 格 数 | | | s. (单数) | p.(复数) |
|-----|------|---|--------------------------|------------------|
| 1. | nom. | 主 | aggi | aggi, aggayo |
| 2. | acc. | 对 | aggim | aggi, aggayo |
| 3. | ins. | 具 | aggina | aggihi (aggibhi) |
| 4. | dat. | 与 | aggino, aggissa | agginam |
| 5. | abl. | 夺 | aggina, aggimha, aggisma | aggihi (aggibhi) |
| 6. | gen. | 属 | aggino, aggissa | agginam |
| 7. | loc. | 处 | aggimhi, aggismim | aggisu |
| 8. | voc. | 呼 | aggi | aggi, aggayo |

[2] 单字集—以下名词同样地字尾变化

-i 结尾的阳性名词

| | | | |
|----------|-----------|------------|----------|
| atithi | 客人、宾客 | nidhi | 宝藏 |
| adhupati | 君主；统治、有主权 | pati | 主人；丈夫 |
| ari | 敌人 | pani | 手 |
| asi | 剑、刀 | bhupati | 国王 |
| ahi | 蛇 | mani | 宝石、牟尼；骰子 |
| udadhi | 海、海洋 | mutthi | 拳头；铁锤 |
| kapi | 猴子 | muni / isi | 圣人、寂默、贤人 |
| kavi | 诗人 | ravi | 太阳 |
| kucchi | 腹、子宫、内部 | rasi | 集积、财聚 |
| gahapati | 家主、居士 | vihi | 稻米、米 |
| giri | 山 | vyadhi | 病、病患、不调 |

dipi

豹

15.3. -i 结尾的阳（男）性名词语尾变化（曲用 declension）

[1] 范例：Pakkhi = bird 鸟

| 格 数 | | | s. (单数) | p. (复数) |
|-----|------|---|---------------------------------|----------------------|
| 1. | nom. | 主 | pakkhi | pakkhi, pakkhino |
| 2. | acc. | 对 | pakkhinam, pakkhim | pakkhi, pakkhino |
| 3. | ins. | 具 | pakkhina | pakkhihi (pakkhibhi) |
| 4. | dat. | 与 | pakkhino, pakkhissa | pakkhinam |
| 5. | abl. | 夺 | pakkhina, pakkhimha, pakkhisma | pakkhihi (pakkhibhi) |
| 6. | gen. | 属 | pakkhino, pakkhissa | pakkhinam |
| 7. | loc. | 处 | pakkhini, pakkhimhi, pakkhismim | pakkhisu |
| 8. | voc. | 呼 | pakkhi | pakkhi, pakkhino |

* 应注意这个语尾变化不同于 **aggi** 的语尾变化只有在「主格、呼格和对格」。其余的语尾一致，唯一例外是在「处格、单数」中的 **pakkhini**，因为在 **aggi** 中没有相似型。

[2] 单字集—以下名词同样地字尾变化

-i 结尾的阳性名词

| | | | |
|-----------|-----------|--------------|-----------|
| kutthi | 癩病者、癩患者 | vaddhaki | 木工、建筑家 |
| dathi | 有长牙的象 | sami | 丈夫、主人、支配者 |
| dighajivi | 长寿 | sarathi | 调御者 |
| pani | 生物、有生命 | sikhi | 孔雀 |
| papakari | 作恶者 | sukhi | 幸福者、有乐者 |
| bali | 有力者 | setthi | 富翁、财务官 |
| manti | 参事、大臣、助言者 | hatthi/ kari | 大象、公象 |

15.4. -u 结尾的阳（男）性名词语尾变化（曲用 declension）

[1] 范例: Garu = teacher 老师

| 格 数 | | | s. (单数) | p.(复数) |
|-----|------|---|-------------------|------------------|
| 1. | nom. | 主 | garu | garu, garavo |
| 2. | acc. | 对 | garum | garu, garavo |
| 3. | ins. | 具 | garuna | garuhi (garubhi) |
| 4. | dat. | 与 | garuno, garussa | garunam |
| 5. | abl. | 夺 | garuna | garuhi (garubhi) |
| 6. | gen. | 属 | garuno, garussa | garunam |
| 7. | loc. | 处 | garumhi, garusmim | garusu |
| 8. | voc. | 呼 | garu | garu, garavo |

[2] 单字集一 -u 结尾的阳（男）性名词

-u 结尾的阳性名词

| | | | |
|----------|-------|---------|----------|
| akhu | 老鼠 | bahu | 臂、腕 |
| ucchu | 甘蔗 | bhikkhu | 比丘 |
| katacchu | 汤匙 | velu | 竹 |
| ketu | 旗子、幢幡 | sattu | 敌人 |
| taru | 树 | sindhu | 海洋 |
| pasu | 野兽、家畜 | susu | 年幼的, 小男孩 |
| pharasu | 斧头 | setu | 桥 |
| bandhu | 亲戚、亲属 | | |

15.5. -u 结尾的阳（男）性名词语尾变化（曲用 declension）

[1] 范例: vidu = wise man 智者

| 格 数 | | | s. (单数) | p.(复数) |
|-----|------|---|---------|------------------|
| 1. | nom. | 主 | vidu | vidu, viduno |
| 2. | acc. | 对 | vidum | vidu, viduno |
| 3. | ins. | 具 | viduna | viduhi (vidubhi) |

| | | | | |
|----|------|---|-------------------|------------------|
| 4. | dat. | 与 | viduno, vidussa | vidunam |
| 5. | abl. | 夺 | viduna | viduhi (vidubhi) |
| 6. | gen. | 属 | viduno, vidussa | vidunam |
| 7. | loc. | 处 | vidumhi, vidusmim | vidusu |
| 8. | voc. | 呼 | vidu | vidu, viduno |

[2] 单字集一 -u 结尾的阳（男）性名词

-u 结尾的阳性名词

| | | | |
|----------|----------|----------|----------|
| atthabbu | 知义者 | vadabbu | 宽容者、亲切者 |
| pabhu | 杰出者、卓越者 | vibbu | 智者 |
| mattabbu | 知量者、知适量者 | sabbabbu | 一切知者、全知者 |



15.6. 翻译成中文 : (习题解答与语法分析, 请见 p.118)

1. Brahmano Buddhassa dhatuyo vibhajitva bhupalanam adadi / adasi.
2. Itthi yuvatiya bhattam pacapetva darikanam thokam thokam vibhaji.
3. Devatayo sakalam (entire) viharam obhasentiyo Buddham upasavkamimsu.
4. Amma asappurise bhajamane putte samanehi ovadapesi.
5. Munayo silam rakkhanta girimhi guhasu vasimsu.
6. Munihi pariyesitabbam dhammam aham pi ugghanhitum icchami.
7. Buddhassa dhatuyo vanditum mayam viharam gamimha.
8. Mayam locanehi rupani passama, sotehi (with ears) saddam (sound) sunama, jivhaya rasam sadiyama (we taste).
9. Papakari papani paticchadetva sappuriso viya (like) sabhayam nisinno setthina saddhim kathesi.
10. Sabbe panino sukham pariyesamana jivanti, kammani karonti.

11. Sappurisa kusalam karonta, manussehi pubbam karenta, sukhino bhavanti.
12. Bhikkhavo Tathagatassa savaka honti.
13. Sace pabhuno atthabbu honti manussa sukhino game viharitum sakkonti.
14. Mattabbu sappurisa dighajivino ca sukhino ca bhaveyyum.
15. Sabbabbu Tathagato dhammena manusse anusasati.

15.7. 翻译成巴利文 : (习题解答与语法分析, 请见 p.121)

1. 婆婆以很多花环和很多个水果供养了天人们。
2. 太阳的很多光线照明世界。
3. 希望戒和智慧在世间里照亮人们的心!
4. 恶人! 如果你做善的话, 你将经验乐。
5. 沙门者们、贤人们和诗人们被善人们尊敬。
6. 妈妈们与她们的女儿们铺了很多莲花在花座上。
7. 正在唱歌的男孩们, 与女孩们在讲堂里跳舞了。
8. 国王的大臣们绑了很多支旗子在桥上和很多棵树上。
9. 比丘曾是统治岛的国王的亲属。
10. 智者们变成了卓越者。

第十六课 作者名词和表示关系的名词

16.1. 作者名词的语尾变化 (declension of agent nouns)

[1] -u / -ar 结尾的阳 (男) 性名词语尾变化 (曲用 declension) —

有些阳 (男) 性名词有 **-u** and **-ar** 结尾的二个语基。

它们表示「作者」或「亲戚关系」。

范例: **satthu** / **satthar** = **teacher** (lit., he who admonishes) 老师

| 格 数 | | | s. (单数) | p. (复数) |
|-----|------|---|-----------------------------|------------------------|
| 1. | nom. | 主 | sattha | sattharo |
| 2. | acc. | 对 | sattharam | sattharo |
| 3. | ins. | 具 | satthara | sattharehi, satthuhi |
| 4. | dat. | 与 | satthu, satthuno, satthussa | sattharanam, satthunam |
| 5. | abl. | 夺 | satthara | sattharehi, satthuhi |
| 6. | gen. | 属 | satthu, satthuno, satthussa | sattharanam, satthunam |
| 7. | loc. | 处 | satthari | sattharesu, satthusu |
| 8. | voc. | 呼 | sattha, sattha | sattharo |

[2] 单字集—以下名词同样地字尾变化

-u 和 **-ar** 结尾的阳性名词

| | | | |
|-------|--------|---------|---------|
| kattu | 作者 | bhattu | 丈夫 |
| gantu | 行者 | vattu | 说者 |
| jetu | 赢者、胜利者 | vibbatu | 知者 |
| datu | 施者、施予者 | vinetu | 教导者、训导者 |
| nattu | 孙子 | sotu | 听者 |
| netu | 指导者 | | |

注意：虽然 **bhattu** 和 **nattu** 是表示亲属的名词，它们被语尾变化像「作者名词 agent nouns」如在梵文中的 **sattha** 一样。

16.2. 表示「关系」的名词之语尾变化 (declension of nouns indicating relationships)

[1] 表示亲属的阳（男）性名词如 **pitu** (爸爸、父 father), and **bhatu** (兄或弟 brother)多少被不同地语尾变化如下：

Pitu / **pitar** = father 爸爸、父

| 格 数 | | | s. (单数) | p.(复数) |
|-----|------|---|---------------------|-------------------------|
| 1. | nom. | 主 | pita | pitaro |
| 2. | acc. | 对 | pitaram | pitaro |
| 3. | ins. | 具 | pitara | pitarehi, pituhi |
| 4. | dat. | 与 | pitu, pituno | pitaranam |
| 5. | abl. | 夺 | pitara | pitarehi, pituhi |
| 6. | gen. | 属 | pitussa | pitunam |
| 7. | loc. | 处 | pitari | pitaresu, pitusu |
| 8. | voc. | 呼 | pita, pita | pitaro |

Bhatu / **bhatar** = brother 兄或弟

| 格 数 | | | s. (单数) | p.(复数) |
|-----|------|---|-----------------------|---------------------------|
| 1. | nom. | 主 | bhata | bhataro |
| 2. | acc. | 对 | bhataram | bhataro |
| 3. | ins. | 具 | bhatara | bhatarehi, bhatuhi |
| 4. | dat. | 与 | bhatu, bhatuno | bhataranam |
| 5. | abl. | 夺 | bhatara | bhatarehi, bhatuhi |
| 6. | gen. | 属 | bhatussa | bhatunam |
| 7. | loc. | 处 | bhatari | bhataresu, bhatusu |
| 8. | voc. | 呼 | bhata, bhata | bhataro |

[2] 表示亲属的阴（女）性名词语尾变化如下：

范例：Matu / Matar = mother 妈妈、母

| 格 数 | | | s. (单数) | p.(复数) |
|-----|------|---|--------------------------------|------------------------------------|
| 1. | nom. | 主 | mata | mataro |
| 2. | acc. | 对 | mataram | mataro |
| 3. | ins. | 具 | matara, matuya | matarehi, matuhi |
| 4. | dat. | 与 | matu, matuya, mataya | mataranam, matunam, matanam |
| 5. | abl. | 夺 | matara, matuya | matarehi, matuhi |
| 6. | gen. | 属 | matu, matuya, mataya | mataranam, matunam, matanam |
| 7. | loc. | 处 | matari, matuya, matuyam | mataresu, matusu |
| 8. | voc. | 呼 | mata, mata, mate | mataro |

* **dhitu** (daughter 女儿) and **duhitu** (daughter 女儿)相同的语尾变化。

习题十六

16.3. 翻译成中文 : (习题解答与语法分析, 请见 p.122)

1. Sattha bhikkhunam dhammam desento rukkhassa chayaya nisinno hoti.
2. Pubbani kattaro bhikkhunam ca tapasanam ca danam denti.
3. Sace sattha dhammam deseyya vibbataro bhavissanti.
4. Bhupati dipasmim jeta bhavatu.
5. Pita dhitarā adaya viharam gantva sattharam vandapesi.
6. Vibbataro loke manussanam netaro hontu / bhavantu.
7. Sindhū taritva dipam gantaro sattuhi hata honti.
8. Netuno katham sotaro uyyane nisinna suriyena pilita honti.
9. Vinetuno ovadam (advice) sutva bandhavo sappurisa abhavimsu / ahesum.
10. Datarehi dinnani vatthani yacakehi na vikkinitabbani honti.

16.4. **翻译成巴利文**：（习题解答与文法分析，请见 p.124）

1. 很多个作恶者不会是快乐地长生。
2. 希望国王跟他的随众成为胜利者！
3. 佛陀是诸天人和人们的老师。
4. 希望你们是说真实者们！
5. 建房子者给了孙子们很多支竹子。

第十七课 -i、-u 中性名词和-vant(u)、-mant(u) 形容词

17.1. -i 结尾的中性名词语尾变化（曲用 declension）

[1] 范例：Atthi = bone, seed 骨；种籽、果核

| 格 数 | | | s. (单数) | p.(复数) |
|-----|------|---|------------------------------|---------------------|
| 1. | nom. | 主 | atthi | atthi, atthini |
| 2. | acc. | 对 | atthim | atthi, atthini |
| 3. | ins. | 具 | atthina | atthihi, (atthibhi) |
| 4. | dat. | 与 | atthino, atthissa | atthinam |
| 5. | abl. | 夺 | atthina | atthihi, (atthibhi) |
| 6. | gen. | 属 | atthino, atthissa | atthinam |
| 7. | loc. | 处 | atthini, atthimhi, atthismim | atthisu |
| 8. | voc. | 呼 | atthi | atthi, atthini |

注意：这个语尾变化是类似于 **aggi** 的语尾变化，除了主格、呼格和对格之外。

[2] 单字集—i 结尾的中性名词

-i 结尾的中性名词

| | | | |
|-------|-------|--------|----|
| akkhi | 眼睛 | vari | 水 |
| acci | 火焰、光线 | satthi | 大腿 |
| dadhi | 酪 | sappi | 酥油 |

17.2. -u 结尾的中性名词语尾变化（曲用 declension）

[1] 范例：Cakkhu = eye 眼睛

（除了主格、呼格和对格之外，其余的类似于 **garu** 的语尾变化）

| 格 数 | | | s. (单数) | p.(复数) |
|-----|------|---|---------------------|----------------------|
| 1. | nom. | 主 | cakkhu | cakkhu, cakkhuni |
| 2. | acc. | 对 | cakkhum | cakkhu, cakkhuni |
| 3. | ins. | 具 | cakkhuna | cakkhuhi (cakkhubhi) |
| 4. | dat. | 与 | cakkhuno, cakkhussa | cakkhunam |

| | | | | |
|----|------|---|-----------------------|----------------------|
| 5. | abl. | 夺 | cakkhuna | cakkhuhi (cakkhubhi) |
| 6. | gen. | 属 | cakkhuno, cakkhussa | cakkhunam |
| 7. | loc. | 处 | cakkhumhi, cakkhusmim | cakkhusu |
| 8. | voc. | 呼 | cakkhu | cakkhu, cakkhuni |

[2] 单字集—以下名词同样地字尾变化（-u 结尾的中性名词）

-u 结尾的中性名词

| | | | |
|--------------|----|--------|--------------|
| ambu | 水 | madhu | 蜂蜜 |
| assu | 眼泪 | vatthu | 事物、对象；理由、根据； |
| janu / jannu | 膝 | | 故事；位置、地点 |
| daru | 木材 | vasu | 财富 |
| dhanu | 弓 | | |

[3] 单字集—动词

动词 (pr.3,s.)

| | | | |
|--------------------|----------|------------------|----------|
| anukampati | 同情、怜 | vaceti | 教 |
| anugacchati | 随顺、从 | vippakirati | 散乱、散布、撒 |
| pattheti | 欲求、希望、希求 | (pp. vippakinna) | |
| pabbajati | 出家、遁世 | vibhajati | 分析、解释、分配 |
| parajeti | 败北、打败、克服 | samijjhati | 成功、实践、完成 |
| pavatteti | 开始活动、转起 | sammisseti | 混合、结合 |
| (assuni) pavatteti | 流泪 | | |

17.3. -vant(u)和 -mant(u)⁹结尾的形容词语尾变化（曲用declension）

[1] -vantu and -mantu 结尾的【属性形容词】可能用所有三性而被语尾变化。

它们与所修饰的名词【性、数、格】一致。

男性 范例：Gunavantu — virtuous 有德者

⁹ 有用-vant、-mant 或用-vantu、-mantu，其語尾變化相同，為「具有…」意思。基本上，它後面有修飾詞時，為形容詞；但是它單獨時，則為實名詞。

| 格 数 | | | s. (单数) | p.(复数) |
|-----|------|---|--|----------------------------|
| 1. | nom. | 主 | gunava, gunavanto | gunavanto, gunavanta |
| 2. | acc. | 对 | gunavantam | gunavanto, gunavante |
| 3. | ins. | 具 | gunavata, gunavantena | gunavantehi (gunavantebhi) |
| 4. | dat. | 与 | gunavato, gunavantassa | gunavatam, gunavantanam |
| 5. | abl. | 夺 | gunavata, gunavantamha, gunavantasma | gunavantehi (gunavantebhi) |
| 6. | gen. | 属 | gunavato, gunavantassa | gunavatam, gunavantanam |
| 7. | loc. | 处 | gunavati, gunavante gunavantamhi, gunavantasmim | gunavantesu |
| 8. | voc. | 呼 | gunava, gunava, gunavanta | gunavanto, gunavanta |

(注意这个语尾变化类似于现在分词、阳性-**nta** 结尾的语尾变化。) **-mantu** 结尾的形容词被变化如 **cakkhuma, cakkhumanto** 等等。

中性 范例: Ojavantu = nourishing 有营养的、滋养素

| 格 数 | | | s. (单数) | p.(复数) |
|-----|------|---|--|--------------------------|
| 1. | nom. | 主 | ojavantam | ojavanani |
| 2. | acc. | 对 | ojavantam | ojavantani |
| 3. | ins. | 具 | ojavata, gunavantena | ojavantehi (ojavantebhi) |
| 4. | dat. | 与 | ojavato, ojavantassa | ojavatam, ojavantanam |
| 5. | abl. | 夺 | ojavata, ojavantamha, ojavantasma | ojavantehi (ojavantebhi) |
| 6. | gen. | 属 | ojavato, ojavantassa | ojavatam, ojavantanam |
| 7. | loc. | 处 | ojavati, ojavante ojavantamhi, ojavantasmim | ojavantesu |
| 8. | voc. | 呼 | ojava, ojava, ojavanta | ojavanto, ojavanta |

女性 范例: gunavati/ gunavanti and cakkhumati/ cakkhumanti

gunavati/ gunavanti 和 cakkhumati/ cakkhumanti 是
-vantu 和 -mantu 结尾形容词的阴性型式。

它们的语尾变化如 **kumari**, 也就是: **-i** 结尾的阴性名词

[2] 单字集—-vantu 和 -mantu 结尾的形容词

| | | | |
|-------------|-----------|-------------|-----------|
| kulavantu | 良家的、好族姓的 | Bhagavantu | 幸运的、世尊 |
| cakkhumantu | 具眼的 | bhanumantu | 有光明的、太阳 |
| dhanavantu | 富有的 | yasavantu | 有名的、有声誉 |
| pabbavantu | 有智慧的 | vannavantu | 有容色的、美貌的 |
| pubbavantu | 有福的、幸运的 | satimantu | 有念的 |
| phalavantu | 有果的 | saddhavantu | 有信的 |
| bandhumantu | 有亲族 | silavantu | 有戒的 |
| balavantu | 有力的、强的、力士 | sotavantu | 有耳的 |
| buddhimantu | 有觉慧的、有觉智的 | himavantu | 喜马拉雅山、有雪的 |



17.4. **翻译成中文** : (习题解答与文法分析, 请见 p.125)

1. Geham pavisantam ahim disva kabba bhayitva assani pavattenti roditum arabhi.
2. Tvam sappina ca madhuna ca sammissetva odanam bhujjissasi.
3. Mayam khiramha dadhim labhama.
4. Bhikkhu dipassa accim olokento aniccasabbam (perception of impermanence) vaddhento (developing) nisidi.
5. Papakari luddako dhanum ca sare ca adaya atavim pavittho.

6. Buddham passitva dhammam sotum patthenta nara dhammam caritum vayamanti.
 7. Ambumhi jatani padumani na ambuna upalittani (smeared) honti.
 8. Balavantehi bhupatihi arayo parajita honti.
 9. Mayam cakkhuhi bhanumantassa suriyassa rasmiyo oloketum na sakkoma.
 10. Bhikkhavo Bhagavata desitam dhammam sutva satimanta bhavitum vayamimsu.
 11. Silavanta dhammam sutva cakkhumanta bhavitum ussahissanti.
 12. Gunavato bandhu silavatim pabham pucchi.
 13. Bandhuma balava hoti, dhanava bandhuma hoti.
 14. Bhanuma suriyo manussanam alokam deti.
 15. Pabbavantiya yuvatiya puttho dhanava pabham vyakatum asakkonto sabhayam nisidi.
- 17.5. 翻译成巴利文 : (习题解答与文法分析, 请见 p.127)
1. 有很多眼泪在年幼女儿的眼睛里。
 2. 农夫卖酥油和酪给商人们。
 3. 很多灯的很多火焰在风中(vatena)跳舞了。
 4. 蜜蜂(bhamara / madhukara)从很多株花采集蜂蜜而不伤害它们。
 5. 正住在喜马拉雅山中的贤人们有时来到很多个城市。
 6. 有念的比丘们为有智优婆塞们开示了法。
 7. 幸运的人们有持戒的朋友们和亲属们。
 8. 很多富有者是有名的, 很多有智者是有德的。
 9. 如果有智比丘住在村庄的话, 人们将成为有德的。
 10. 有眼睛的人们看到有光辉的太阳。

第十八课 人称、关系、指示和疑问等代名词

18.1. 人称代名词的语尾变化 / 曲用¹⁰ (declension of personal pronouns)

[一] 第一人称 => **amha** 我或我们

| 格 数 | | | s. (单数) | p.(复数) |
|-----|------|---|--------------------------------|-------------------------------|
| 1. | nom. | 主 | aham = I 我 | mayam, amhe = we 我们 |
| 2. | acc. | 对 | mam, mamam = me | amhe, amhakam, no = us |
| 3. | ins. | 具 | maya, me | amhehi, no |
| 4. | dat. | 与 | mama, mayham, mamam, me | amham, amhakam, no |
| 5. | abl. | 夺 | maya | amhehi |
| 6. | gen. | 属 | mama, mayham, mamam, me | amham, amhakam, no |
| 7. | loc. | 处 | mayi | amhesu |

[二] 第二人称 => **tumha** 你或你们

| 格 数 | | | s. (单数) | p.(复数) |
|-----|------|---|----------------------------|-----------------------------|
| 1. | nom. | 主 | tvam, tuvam = you 你 | tumhe = you 你 们 |
| 2. | acc. | 对 | tam, tavam, tuvam | tumhe, tumhakam, vo |
| 3. | ins. | 具 | tvaya, taya, te | tumhehi, vo |
| 4. | dat. | 与 | tava, tuyham, te | tumham, tumhakam, vo |
| 5. | abl. | 夺 | tvaya, taya | tumhehi, vo |
| 6. | gen. | 属 | tava, tuyham, te | tumham, tumhakam, vo |
| 7. | loc. | 处 | tvayi, tayi | tumhesu |

¹⁰ 請參考 p.160-166 「六、代名詞」單元—代名詞的曲用表和進階的用法。

18.2. 关系、指示和疑问等代名词的语尾变化

- [1] 有三性的关系代名词 (relative pronoun)、指示代名词 (demonstrative pronoun) 和疑问代名词 (interrogative pronoun)。
- [2] 它们用除了「呼格」之外的所有格来变化。
- [3] 当它们修饰其它名词时, 它们变成形容词, 「性、数、格」也随着所修饰的名词一致。

[一] 阳性、单数

关系代名词 (rel. pron.)、指示代名词 (demon. pron.) 和疑问代名词 (inter. pron.)

| 格 数 | | | s. (单数) | | |
|-----|------|---|----------------------|----------------------|-------------------------------------|
| | | | 关系代名词 | 指示代名词 | 疑问代名词 |
| 1. | nom. | 主 | yo= he who | so= he, that | ko = who |
| 2. | acc. | 对 | yam | tam | kam |
| 3. | ins. | 具 | yena | tena | kena |
| 4. | dat. | 与 | yassa | tassa | kassa, kissa |
| 5. | abl. | 夺 | yamha, yasma | tamha, tasma | kasma, kisma |
| 6. | gen. | 属 | yassa | tassa | kassa, kissa |
| 7. | loc. | 处 | yamhi, yasmim | tamhi, tasmim | kamhi, kasmim, kimhi, kismim |

[二] 阳性、复数

| 格 数 | | | p. (复数) | | |
|-----|------|---|----------------------|-------------------------|-----------------|
| | | | 关系代名词 | 指示代名词 | 疑问代名词 |
| 1. | nom. | 主 | ye= they, who | te = they, those | ke = who |
| 2. | acc. | 对 | ye | te | ke |
| 3. | ins. | 具 | yehi | tehi | kehi |

| | | | | | |
|----|------|---|------------------------|------------------------|------------------------|
| 4. | dat. | 与 | yesam (yesanam) | tesam (tesanam) | kesam (kesanam) |
| 5. | abl. | 夺 | yehi | tehi | kehi |
| 6. | gen. | 属 | yesam (yesanam) | tesam (tesanam) | kesam (kesanam) |
| 7. | loc. | 处 | yesu | tesu | kesu |

[三] 中性、单数

| 格 数 | | | s. (单数) | | |
|-----|------|---|----------------------|-----------------------|---|
| | | | 关系代名词 | 指示代名词 | 疑问代名词 |
| 1. | nom. | 主 | yam = that | tam = it, that | kim = which |
| 2. | acc. | 对 | yam | tam | kim |
| 3. | ins. | 具 | yena | tena | kena |
| 4. | dat. | 与 | yassa | tassa | kassa, kissa |
| 5. | abl. | 夺 | yamha, yasma | tamha, tasma | kasma, kisma |
| 6. | gen. | 属 | yassa | tassa | kassa, kissa |
| 7. | loc. | 处 | yamhi, yasmim | tamhi, tasmim | kamhi, kasmim, kimhi, kismim |

* 除了主格、对格之外，其余相同于阳性的语尾变化。

[四] 中性、复数

| 格 数 | | | p. (复数) | | |
|-----|------|---|--------------------------------|-------------------------|-------------------------|
| | | | 关系代名词 | 指示代名词 | 疑问代名词 |
| 1. | nom. | 主 | yani, ye = those, which | tani, te = those | kani, ke = which |
| 2. | acc. | 对 | yani, ye | tani, te | kani, ke |
| 3. | ins. | 具 | yehi | tehi | kehi |
| 4. | dat. | 与 | yesam (yesanam) | tesam (tesanam) | kesam (kesanam) |

| | | | | | |
|----|------|---|------------------------|------------------------|------------------------|
| 5. | abl. | 夺 | yehi | tehi | kehi |
| 6. | gen. | 属 | yesam (yesanam) | tesam (tesanam) | kesam (kesanam) |
| 7. | loc. | 处 | yesu | tesu | kesu |

* 除了主格、对格之外，其余相同于阳性的语尾变化。

[五] 阴性、单数

| 格 数 | | | s. (单数) | | |
|-----|------|---|----------------------|-----------------------|----------------------|
| | | | 关系代名词 | 指示代名词 | 疑问代名词 |
| 1. | nom. | 主 | ya = she, who | sa = she, that | ka = who |
| 2. | acc. | 对 | yam | tam | kam |
| 3. | ins. | 具 | yaya | taya | kaya |
| 4. | dat. | 与 | yassa, yaya | tassa, taya | kassa, kaya |
| 5. | abl. | 夺 | yaya | taya | kaya |
| 6. | gen. | 属 | yassa, yaya | ta ssa, taya | kassa, kaya |
| 7. | loc. | 处 | yassam, yayam | tassam, tayam | kassam, kayam |

[六] 阴性、复数

| 格 数 | | | p. (复数) | | |
|-----|------|---|-----------------------------|-------------------------------|------------------------|
| | | | 关系代名词 | 指示代名词 | 疑问代名词 |
| 1. | nom. | 主 | ya, yayo = they, who | ta, tayo = they, those | ka, kayo = who |
| 2. | acc. | 对 | ya, yayo | ta, tayo | ka, kayo |
| 3. | ins. | 具 | yahi | tahi | kahi |
| 4. | dat. | 与 | yasam (yasanam) | tasam (tasanam) | kasam (kasanam) |
| 5. | abl. | 夺 | yahi | tahi | kahi |
| 6. | gen. | 属 | yasam (yasanam) | tasam (tasanam) | kasam (kasanam) |
| 7. | loc. | 处 | yasu | tasu | kasu |

18.3. 不定不变词 - ci

「不定不变词」是被附加到疑问代名词型的格，表示像「任一、无论哪一个」等的想法。

范例：

| | | | |
|----|--------------------------|---|--|
| 阳性 | - koci puriso | = | some man 任何人； |
| | - kenaci purisena | = | by some man 被任何人 |
| 中性 | - kibci phalam | = | some fruit 任何水果； |
| | - kenaci phalena | = | by some fruit 用任何水果 |
| 阴性 | - kaci itthi | = | some woman 任何女人； |
| | - kayaci itthiya | = | by, to, of, on some woman 被任何女人； 对任何女人；任何女人的；于任何女人中 |

18.4. 代名词性质的副词

| | 关系副词 | 指示副词 | 疑问副词 |
|----|--------------------------------------|---------------------------------|--|
| 1. | yattha - where 哪里 | tattha - there 那里 | kattha - where 哪里？ |
| 2. | yatra - where 哪里 | tatra - there 那里 | kutra - where 哪里？ |
| 3. | yato - whence 从哪里 | tato - thence 因此 | kuto - whence 从哪里？ where, therefore 因此 |
| 4. | yatha - how, in what 如何，正如 | tatha - in that 这样、如此 | katha - how 如何？ |
| 5. | yasma - because 因为 | tasma -therefore 所以 | kasma - why 为什么？ |
| 6. | yada - when 当…时 | tada - then 那时，则… | kada - when 何时？ |
| 7. | yena - where 哪里 | tena - there 这里 | |
| 8. | yava - how long 什么期间 | tava - so long 这期间 | |

18.5. 在句子构造中的例子：

1. Yo atthabbu hoti so kumare anusasitum agacchatu.

- => 希望哪个是知义者，他来教导男孩们！
2. Yam aham akavkhamano ahosim so agato hoti.
=> 我一直期望的那个人，他已经来到。
3. Yena maggena so agato tena gantum aham icchami.
=> 他已沿哪条路来，我想要沿那条（相同路）去。
4. Yassa sa bhariya hoti so bhatta pubbavanto hoti.
=> 她是哪个人的太太，那丈夫是有福的。
5. Yasmim hatthe daddu atthi tena hatthena patto na ganhitabbo hoti.
=> 哪只手里有皮肤病，钵不应被那只手拿。
6. Yani kammani sukham avahanti (bring) tani pubbani honti.
=> 哪些行为带来快乐，那些是诸善。
7. Ya bhariya silavati hoti sa bhattuno piyayati.
=> 哪个太太是持戒的，她对丈夫欢喜。
8. Yaya rajiniya sa vapi karapita tam aham na anussarami.
=> 那个水池被哪个皇后令建造，我不记得她。
9. Yassam sabhayam so katham pavattesi tattha bahu manussa sannipatita abhavimsu / ahesum.
=> 他在哪个讲堂里表现了言论，很多的人们已集合了在那里。
10. Yasam itthinam mabjasasu suvannam atthi tayo dvarani thaketva gehehi nikkhamanti.
=> 哪些女人的很多个盒子里有黄金，她们关很多门后而从很多个家离开。
11. Yasu itthisu kodho natthi tayo vinita bhariyayo ca mataro ca bhavanti.
=> 在哪些女人中没有忿怒，她们成为已调伏的太太们和妈妈们。
12. Yattha bhupatayo dhammika honti tattha manussa sukham vindanti.
=> 哪里的国王们是如法的，在那里的人们经验乐。

13. Yato bhanuma ravi lokam obhaseti tato cakkhumanta rupani passanti.

=> 因为有光明的太阳照亮世界，所以有眼者们看到很多事物。

14. Yatha Bhagava dhammam deseti, tatha tumhehi patipajjitabbam.

=> 有如世尊开示法这样应被你们实践。

15. Yasma pitaro rukkhe ropesum tasma mayam phalani bhujjama.

=> 因为父亲们种植了很多棵树，所以我们吃很多水果。

16. Yada amhehi icchitam patthitam samijjhati tada amhe modama.

=> 当我们所希望和欲求成功时，那时我们喜悦。

17. Ko tvam asi ? Ke tumhe hotha ?

=> 你是谁？你们是谁？

18. Kena dhenu ataviya anita?

=> 牛被谁从森林带来呢？

19. Kassa bhupatina pasado karapito?

=> 皇宫被国王令盖给谁？

20. Kasma amhehi saccam bhasitabbam ?

=> 为什么真实应被我们说呢？（或为什么我们应说真实呢？）

21. Asappurisehi palite dipe kuto mayam dhammikam vinetaram labhissama?

=> 在被恶人折磨的岛中，何处我们将得到如法的领导者呢？

22. Kehi katam kammam disva tumhe kujjhatta?

=> 看到哪些人所作的事后，你们生气吗？

23. Kesam nattaro tuyham ovade thassanti?

=> 哪些人的孙子们将固守在你的劝告里呢？

24. Kehi ropitasu latasu pupphani ca phalani ca bhavanti?

=> 在被哪些人种植的很多棵蔓藤上有很多株花和很多个果实吗？

25. Kaya itthiya padesu daddu atthi?

=> 在哪个女人的脚上有皮肤病呢？



18.6. **翻译成中文** : (习题解答与语法分析, 请见 p.129)

1. Amhakam dhitaro sattharam namassitum Veluvanam gamissanti.
2. Amhehi katani pubbani ca papani ca amhe anubandhanti.
3. Kulavanta ca candala (outcasts) ca amhesu bhikkhusu pabbajanti.
4. Tumhehi ahatani civarani mama mata bhikkhunam pujesi.
5. Dipassa accina aham tava chayam passitum sakkomi.
6. Aham tava na kujjhami, tvam me kujjhasi.
7. Mayam khiramha dadhi ca dadhimha sappim ca labhama.
8. Dhabbam minanto aham taya saddhim kathetum na sakkomi.
9. Uyyane nisinno aham nattarehi kilantam tavam apassim.
10. Tava duhita bhikkhuno ovade thatva patino karunika sakhi (friend) ahosi.
11. Yasmim padese Buddhho viharati tattha gantum aham icchami.
12. Kena ajja (today) navam (new) jivitamaggam na pariyesitabbam.
13. Sace tumhe asappurisa lokam duseyyatha (pollute) kattha puttadhitarehi saddhim tumhe vasatha?
14. Yo dhanava hoti, tena silavata bhavitabbam.
15. Yattha silavanta bhikkhavo vasanti tattha manussa sappurisa honti.
16. Yasu mabjasasu aham suvannam nikkhipim ta cora coresu?
17. Yassa maya yagu pujita so bhikkhu tava putto hoti.
18. Yasma so bhikkhusu pabbaji, tasma sa pi pabbajitum icchati.
19. Yam aham janami tumhe pi tam janatha.
20. Yasam itthinam dhanam so icchati tahi tam labhitum so na sakkoti.

18.7. **翻译成巴利文** : (习题解答与语法分析, 请见 p.132)

1. 希望我们的儿子们和孙子们是长生者和幸福者！

2. 很多棵树不应被我们和被你们砍。
3. 我们有智又有名的老师教了我们法。
4. 我的孙子将成为你的弟子。
5. 哪个是持戒者，他将打败敌人（那个持戒者即是打败敌人者）。
6. 那个在会堂里说了的女孩，她不是我的亲属。
7. 我将坐在石头上一直到你在河里洗澡。
8. 为什么你们今天不回家礼拜诸比丘呢？
9. 当妈妈将回家时，那时女儿将给很多颗宝石。
10. 我给了你的黄金，你给了谁呢？（你把我给了你的黄金给了谁呢？）

《巴利语入门》之单字索引

巴→英、汉

省略:

m = masculine 阳性 (男性) **f** = feminine 阴性 (女性) **n** = neuter 中性;
mfn = 三性; **adj** = adjective 形容词; **ind** = indeclinable particle 不变词;
adv = adverb 副词; **pron** = pronoun 代名词

(在括号内表是字源—动词的前缀 pref. + 梵语动词字根)

a

akusala, adj - demerit 善的
akkosati (a + **kruZ**) - scolds 骂
akkhi, n - eye 眼睛
aggi, m - fire 火
avguli, f - finger 手指
acci, n - flame 火焰、焰、光线
aja, m - goat 山羊
ajja, ind - today 今天
atavi, f - forest 森林
atthi, n - bone 骨骼
atithi, m - guest 客人
atthabhu, m - benevolent person
 知义者
atthi (as) - is 是、有、变成、存在
addha, ind - indeed, certainly
 -确定地、真的
adhigacchati (adhi + **gam**)
 - understands
 -了解、到达、证得
adhipati, m - chief 主人、增上、有主权
anicca, adj - impermanent
anukampati (anu + **kamp**)
 - feels compassionate
 -同情、怜悯
anugacchati (anu + **gam**) - follows
 -从、随顺
anubandhati (anu + **badh**)
 - follows, chases after
 -从、随结、追赶
anusasati (anu + **Zas**) - admonishes
 -教导、训诫
antara, ind - between 之间、时时
amacca, m - minister 大臣

ambu, n - water 水
amma, f - mother 妈妈、母亲
arabba, n - forest 森林
ari, m - enemy 敌人
asani, f - thunder 雷电、电光、矢
asappurisa, m - wicked man 恶人、非善人
asi, m - sword 剑、刀
assa, m - horse 马
assu, n - tear 眼泪
aham, pron - i 我
ahi, m - serpent 蛇

a

akavkhati (a + **kavku**) - expects
 -期望、希望
akaddhati (a+ **krs**) - pulls, drags
 -拉、抓、拖
akasa, m - sky 天空、虚空、空间
akhu, m - mouse 嘴、口、出入口
agacchati (a + **gam**) - comes 来
acariya, m - teacher 老师、阿阇黎
adadati (a+ **da**) - takes 拿、取、接受
aneti (a+ **ni**) - brings, leads 带来、引导
apana, n - shop 商店、市场
amanteti (a+ denom. **mantra**)
 - addresses 叫、称呼、相谈
amasati (a+ **mu**) - touches, strokes 接触
arabhati (a+ **rabh**) - starts, commences
 开始、着手
aruhati (a+ **ruh**) - climbs, ascends
 爬、登上
aroceti (a+ **ruc**) - informs 告知、说
avahati (a+ **vah**) - brings forth
 持、产生、生产

aloka, m - light 光、光明
avata, m - pit 洞、坑、井、穴
asana, n - seat 座位、位子
asibcati (a+ **sic**) - sprinkles 洒水
aharati (a+ **har**) - brings 带来
ahindati (a+ **hind**)- roams, wanders
 漫步、徘徊

i

icchati (is / **ap**)- wishes 想要、希望
itthi, f - woman 女人
iddhi, f - psychic power 神通
isi, m - sage 仙人、圣者、佛

u

ugganhati (ud + **grah**) - learns 学习
ucchu, m - sugar cane 甘蔗
utthahati (ud + **stha**) - stands up
 站起、奋起
uddeti (ud + **di**)- flies 飞
uttarati (ud + **tr**) - crosses
 越过、从水出来、渡脱
udaka, n - water 水
udadhi, m - ocean, sea 大海、海洋、海
udeti (ud + **i**) - rises 升起
upama, f - simile 譬喻
upalitta, mfn - smeared 污染、涂上、污点
upasavkamati (upa + sam+ **kram**)
 - approaches
 靠近、走近、接近
upasaka, m- lay devotee 优婆塞
uppajjati (ud + **pad**) - is born 出生
uppatati (ud + **pad**) - flies, jumps up
 飞、飞翔、跳跃
uyyana, n - park 庭园、公园
uraga, m - reptile 胸行者、蛇
ussahati (ud + **sah**)- tries
 试图、尝试、努力；能够
ussapeti (ud + **wri**) - hoist
 举起、榻、称阳

o

ocinati (ava + **ci**) - collects, picks
 采集、摘
ojavantu, adj - luscious
 滋养素、甘露、富营养
otarati (ava + **tR**) - gets down,
 descends (into water)
 下来、下(水)
odana, m - rice 饭
obhaseti (ava + **bhaw**) - illuminates
 照明、阐明
oruhati (ava + **ruh**) - climbs down
 爬下来、退下
oloketi (ava + **lok**) - looks at
 注视、凝视、看
ovadati (ava + **vad**) - advises
 劝告、告诫

ovaraka, m - bed room 内室、房、母胎
ovada, n - advice 教诫、忠告

k

kakaca, m - saw 锯子
kabba, f - girl 女孩
katacchu, m - spoon 汤匙
kaneru, f - cow 牛;
 elephant 幼象
kattu, m - doer 作者、创造者
kattha, adv - where 在哪里？何处？
katha, f - speech 话、论
katham, adv - how 如何？
katheti (**kath**)- speaks 说、告诉
kadali, f - banana, plantain 芭蕉、大蕉
kada, adv - when 何时？
kadaci, **karahaci**, adv
 - som etimes 有时
kapi, m - monkey 猴子
kamma, n - action, deed 业、行为、事
kari, m - elephant 大象
karoti (**kr**) - does, commits
 做、犯、造、建
kavi, m - poet 诗人

kasati (krs) - ploughs 耕作
kasma, adv - why 为什么?
kaka, m - crow 乌鸦
kaya, m - body 身体
kari, adj /m - doer 作者
karunika, adj - compassionate 悲愍的
kasu, f - pit 坑
kinati (kri) - buys 买
kilabja, f - mat 垫子、敷物
kilati (krid) - plays 玩、游戏
kukkura, m - dog 狗
kucchi, mf - belly 腹、肚子
kutthi, m - leper 痲疯病患

kuto, adv - whence 从哪里?
kutra, adv - where 在哪里? 何处?
kuddala, m - hoe 锄头
kuddha, pp. (**kujjhati**) - angry 发怒的
kumara, m - boy 男孩、童子
kumari, f - girl 女孩
kula, n - caste 良家、族姓、家
kulavaka, n - nest 鸟巢
kulavantu, adj - man of good family
 族姓男子
kusala, adj - merit 善
kusuma, n - flower 花
kuhim, adv - where 在哪里? 何处? **ketu**, m
 - flag 旗子、幢幡、光线

kh

khagga, m - sword 剑、刀
khanati (khan) - digs 挖、刺、扎、撞
khanda, n - piece 毁坏、碎片
khadati (khad) - eats 吃
khadaniya, n - food 硬食、噉食
kipati (ksip) - throws 投、舍、混乱
hippam, adv - soon 急速
khira, n - milk 牛奶
kujjhati (krudh) - gets angry 发怒
khuda, f - hunger 饥饿
khetta, n - field 田地

g

Gavga, f - vanges river 恒河
gacchati (gam) - goes 去、往、走
ganhati (grah) - takes 拿、捕
gantū, m - one who goes 行者、往者
garu, m - teacher 老师
gahapati, m - householder 家主、居士
gama, m - village 村庄、乡村
gayati (gai) - sings 唱

gavi, f - cow 牝牛
giri, m - mountain 山
gilana, m - sick man 病患、病人
gita, n - song 歌、偈
giva, f - neck 颈、脖子
gunavantū, adj - virtuous 有德者
guha, f - cave 洞窟、洞穴、心
geha, n - house, home 家、房子
gona, m - ox 牛、公牛

gh

ghata, n - pot 水瓶、瓶; 群、集团
ghara, n - house 家、俗家

c

ca, ind - and 和
cakkhu, n - eye 眼睛
candala, m - out caste 贱民、旃陀罗
canda, m - moon 月亮
carati (car) - wanders, conducts oneself
 行走、散步、表现、处身
cavati (cyu) - departs, dies 离开、死
citta, n - mind 心
cinteti (cit) - thinks 想、思考、考虑
civara, n - robe 衣服 (出家人用)、袈裟
cumbati (cumb) - kisses 亲吻
cora, m - thief 小偷
coreti (cur) - steals 偷

ch

chaddeti (chadd) - throws away

舍、去除、吐

chadeti (chad) - conceals 覆盖

chaya, f - shade, shadow

影子、阴影处

chindati (chid) - cuts 割、断、砍、切

j

jala, n - water 水

janu / jannu, n - knee 膝盖

jata, mfn - born 出生

janati (jba) - knows 知道

jaleti (jval) - lights, kindles 点燃、点亮

jinati (ji) - wins 赢、胜利

jivha, f - tongue 舌头

jivati (jiv) - lives 生活、生存、生

jetu, m - victor 赢者、胜者

b

bati, f -a relation, relative 亲属、亲戚

th

thapeti (stha) - places, keeps 放、保存

d

dasati (das) - bites, stings 咬、刺、螫

t

tandula, n - raw rice 米、米粒、生米

tato, adv - therefore 因此

tattha, adv - there 那里

tatra, adv - there 那里

tatha, adv - thus 如是、同样地、这样…

Tathagata, m - the Buddha 佛陀、如来

tada, adv - then 那时、则…

tarati (tr) - crosses 渡、渡脱

taru, m - tree 树

taruni, f - young woman 少妇

tasma, adv - therefore 因此

tapasa, m - hermit 苦行者

tava, adv - so far, until 直到, 在…范围内

titthati (stha) - stays, stands 站、住立、留

tina, n - grass 草

tira, n - bank 岸

tunda, n - beak 喙、(鸟类的)嘴

tela, n - oil 油

tvam, pron - you 你

th

thaketi (stha) - closes, shuts 关、闭

thokam, adv - a little 一点、少许

d

dakkha, adj - clever 有能力、熟练

dadati / deti (da) - gives 给、施予

daddu, fn - eczema 皮肤病、湿疹

dadhi, n - curd 酪

***dassati (drw)** - sees 看

dathi, m - tusker 有长牙的象

datu, m - giver 施者、施予者

dana, n - alms 布施、施舍

daraka, m - child 小孩

darika, f - girl 女孩

daru, n - firewood 木材

dasa, m - servant 奴隶

dighajivi, m - one with long life
长生者

dipa, m - island / lamp 岛; 灯

dipi, m - leopard 豹

dukkham, adv - suffering 苦

dubbala, adj - weak 羸弱

dussa, n - cloth 布、白布

duhati (duh) - milks 吸吮

duhitu, f - daughter 女儿

duta, m - messenger 使者

duseti (duS) - spoils, pollutes 变腐败、
污染、弄糟

deva, m - deity 天人
devata, f - deity 天人
devi, f - queen 皇后
deseti (diw) - points out, instructs,
 preaches 指示、倡导、开示
doni, f - boat 船、小船、
dvara, n - door 门

dh

dhabba, n - corn 玉米、谷物
dhana, n - wealth 财富
dhanu, n - bow 弓
dhamma, m - doctrine 法、规则
dhatu, f - relics, elements
 遗骨、舍利；元素、界
dhavati (dhav) - runs 跑
dhitu, f - daughter 女儿
dhivara, m - fisherman 渔夫
dhenu, f - cow 乳牛
dhovati (dhov) - washes 洗

n

na, ind - not 不、无
nagara, n - city, town 城市、都市
naccati (nRt) - dances 跳舞
nadi, f - river 河
namassati (denom. namas)
 - worships, salutes 礼拜
nayana, n - eye 眼
nara, m - man 人、男人
naraka, n - purgatory 地狱、奈洛
nava, adj - new 新的
nahayati (sna) - bathes 沐浴、洗澡
nana, ind - various 种种、不同
nari, f - woman 女人
nali, f - a unit of measure 筒、管、
 一种计量单位

nava, f - ship 船
navika, m - sailor 船员
naseti (naw) - destroys 破灭、摈灭、放逐

nikkhamati (nis + kram)
 - leaves, renounces
 离开、放弃、出发
nikkhipati (ni + ksip)
 - throws way, 除、投弃；
 puts down 放置、搁置
nimanteti (ni + denom. mantra)
 - invites 邀请、招待
nidhi, m - treasure 宝藏
niliyati (ni+ li) - hides
 栖止、潜藏、隐藏
nivareti (ni + vr) - prevents 防护、遮止
nivasa, m - house 住所、居住、房子
nisidati (ni + sad) - sits 坐
niharati (ni + hr) - takes out
 取出、驱逐、除去
neti (ni) - leads 领导、带走、运
netu, m - leader 指导者、指导者

p

pakka, adj - ripe 熟的
pakkosati (pra + kruw)
 - calls, summons
 呼、召、叫
pakkhipati (pra + ksip)
 - puts, places, deposits
 投入、含、装、放置
pakkhi, m - bird 鸟
pacati (pac) - cooks 煮
pajahati (ha) - rejects, abandons
 放弃、退出
pabjara, mn - cage 笼子、栅
pabba, f - wisdom 慧、般若
pabha, m - question 问题
paticchadeti (prati + chad)
 - conceals, hides
 覆藏、躲藏、包、盖
patiyadeti (prati + yat) - prepares
 准备、安排、整顿
pandita, m - sage, wise man 智者
panna, n - leaf 叶子
patati (pat) - falls 掉下、落下、倒下
pati, m - husband 丈夫

- patta**, m - bowl 钵
- patthana**, f - hope, expectation
欲望、期望、欲求、希求
- pattharati** (pra + **str**) - spread 扩大
- pattheti** (pra + **arth**) - wishes, aspires
希望、欲求、希求
- paduma**, n - lotus 莲花
- padesa**, m - locality 地方、位置
- pappoti** (see papunatti) - attains
得到、获得
- pabbajati** (pra + **vraj**)
- goes forth, gets ordained
出家
renounces the world, 遁世
- pabbata**, m - mountain 山
- pabhate**, n - early morning 晨早
- pabhu**, m - eminent person
杰出者、卓越者
- parajeti** (para+ **ji**) - defeats
打败、败北、克服
- pariyesati** (pari + **is**)
- explores, searches
遍求、寻求、寻找
- pavattu**, m - reciter 说者、宣说者
- parivajjeti** (pari + **vrj**) - avoids
避开、回避、完全放弃
- parivareti** (pari + **vr**) - accompanies
陪伴、围绕
- parisa**, f - retinue 随众、群众、人众
- palobheti** (pra + **lubh**) - tempts
贪求、诱惑、引诱
- pavattu**, m - reciter 说者、宣说者
- pavatteti** (pra + **vrt**) - sets in motion
转起、开始活动
- pavisati** (pra + **viw**) - enters 进入
- pasidati** (pra + **sad**) - is pleased
于...欢喜; 明净、信
- pasu**, m- animal 动物、野兽、家畜
- passati** (**spaw**) - sees 看
- paharati** (pra + **hr**) - hits, strikes
打、攻击、撞
- pahinati** (pra + **hi**) - dispatches
调遣、送
- pahuta**, adj - much 很多 (不可数的)
- pajeti** (pra + **aj**) - drives 驾驶; 驱使
- pani**, m - palm, hand 手、手掌
- pani**, m - living being 生物、有生命
- pateti** (**pat**) - fells 打倒、落、砍倒
- pada**, m - foot 脚
- paniya**, n - drinking water 饮料
- papa**, n - evil 恶、罪
- papakari**, m - evil-doer 作恶者
- papunati** (pra + **ap**) - attains
到达、成就
- paleti** (**pal**) - rules, governs
统治、保护、守
- pasana**, m - stone 石头
- pasada**, m - mansion 大楼、宫殿、皇宫
- pi**, ind - too, also 也
- pitaka**, m - basket 篮子; 藏
- pitu**, m - father 爸爸、父
- pipasa**, f - thirst 口渴、渴望; 大酒家
- pipasita**, mfn - thirsty 口渴的
- piyayati** (denom. **piya**) - is dear
亲爱、可爱
- pivati** (**pa**) - drinks 喝、饮
- pileti** (**pid**) - oppresses
折磨、压迫、加害
- pucchati** (**prcch**) - questions 问
- pubba**, n - merit 福、善事
- putta**, m - son 儿子
- puttadara**, m - children and wife 子和妻
- puna**, ind - again 再、又、复
- puppha**, n - flower 花
- pupphasana**, n - flower altar 花座
- pubbaka**, mfn - ancient 以前的、古老的
- purisa**, m - man 人、男人
- pujati** (**puj**) - honours, worships
供养、尊敬、礼拜
- pureti** (**pr**) - fills 充满
- peseti** (pa + **is**) - sends 送、遣使
- pokkharani**, f - pond 莲池、水池
- potthaka**, n - book 书
- poseti** (**pus**) - nourishes, looks after
养育、照顾

ph

pharasu, m - axe 斧头
phala, n - fruit 水果、果实
phusati (sprw) - touches 触

b

bandhati (badh) - binds, ties 绑、结
bandhu, m - relative 亲属、亲戚
balavantu, mfn - powerful
 有力的、强者、力士
bali, m - powerful one 有力者
bahu, adj - many 很多
bija, n - seed 种子
Buddha, m - the Buddha 佛陀、觉者
buddhi, f - intelligence 觉、智慧
brahmana, m - brahmin 婆罗门
brahmani, f - brahmin woman 女婆罗门

bh

bhagini, f - sister 姊（妹）
Bhagava, m - the Buddha 世尊、佛陀
bhanda, n - goods 东西、货物
bhajati (bhaj) - keeps company
 亲近、侍奉
bhabjati (bhabj) - breaks 破坏、打破
bhatta, mn - rice 饭
bhattu, m - husband 丈夫妻子、
bhariya f - wife 太太
bhavati (bhu) - becomes 成为；
 是、有、存在
bhatu, m - brother 兄（弟）
bhanuma, m - sun 太阳、有光辉的
bhayati (bhi) - fears 害怕、恐怖
bhasati (bhaw) - speaks 说
bhikkhu, m - monk 比丘
bhindati (bhid) - breaks 破坏、打破
bhubjati (bhuj) - eats, enjoys, 吃、受用
 partakes of 分享
bhupati, m - king 国王
bhupala, m - king 国王
bhumi, f - ground 土地、地

bhojana, n - food, meal 食物、饮食
bhojaniya, n - soft food 软食

m

makkata, m - monkey 猴子
magga, m - road 路、道
maccha, m - fish 鱼
mabca, m - bed 床
mabjusa, f - box 盒子、宝箱
mani, m - gem 宝石
mattabbu, m - moderate, abstemious one
 知节量者
madhu, n - honey 蜂蜜
madhukara, m - bee 蜜蜂
manussa, m - man 人、人类
manta, n - magic spell 咒、咒术；
 圣典、经文
manti, m - minister 大臣、助言者
manteti (denom. **mantra**)
 - discusses, takes counsel
 考虑、忠告、商量、讨论
ma, ind - do not 勿、不要
matu, f - mother 妈妈、母
matula, m - uncle 叔叔、舅舅
mapeti (ma) - creates, builds
 建筑、创作、量
mara, m - the evil one 魔、死神、魔罗
mareti (mr) - kills 杀
mala, f - garland 花环
miga, m - deer 鹿
mitta, mn - friend 朋友
minati (ma) - measures 计量
mukha, n - face, mouth 脸；口
mubcati (muc) - releases, frees
 度脱、解脱
mutthi, m - fist 拳头
muni, m - sage 圣人、贤人
mula, n - money 钱、根
modaka, n - sweetmeat 糖果
modati (mud) - takes delight 喜悦

y

yatthi, f -walking stick 手杖、棒
yato, adv - since 因为
yattha, adv - where 哪里、该处…
yatra, adv - where 哪里
yatha adv - in which manner 正如…
yada, adv - when 当… 时
yadi, ind - if 如果
yasavantu, mfn - famous
 有名的、有声誉者
yasma, adv - because 因为
yagu, f - gruel 粥
yacaka, m - beggar 乞丐
yacati (yac) - begs 乞讨、乞求
yava, adv - how far 在…范围
yuvati, f - young woman 少女

R

rakkhati (rakS) - protects, observes
 保护、遵守
rajaka, m - washerman 洗衣工
rajju, f - rope 绳子、绳索
ratti, f - night 夜晚、晚上
ratha, m - vehicle, chariot
 车乘、汽车、马车
ravi, m - sun 太阳
rasa, n - taste 味道
ramsi, f - ray 光线
rajini, f - queen 皇后
rasi, m - heap 集积、财聚
rukkha, m - tree 树
rukkhamula, n - foot of tree
 树下、树根
rupa, n - form, object 形色、事物
rodati (rud) - cries, weeps 哭、流泪
ropeti (rup) - plants 种植

L

lata, f - creeper 蔓草、爬藤植物
labhati (labh) - gets, receives
 得到、接受
labha, m - gain, profit 利益、得利

likhati (likh) - writes 写
luddaka, m - hunter 猎人
loka, m - world 世间
locana, n - eye 眼

V

vaddhaki, m - carpenter 木工、建筑家
vaddheti (vrdh) - develops, increases
 增大、生长、增加
vannavantu, mfn - colourful
 有容色的、美貌的
vattu, m - speaker 说者、语者
vattha, n - cloth 衣服
vatthu, n - estate 事物、对象；理由、根据；
 故事；基础、所依；地点
vadabbu, m - generous one
 宽容者、亲切者
vadhu, f - wife/daughter-in-law 媳妇
vana, n - forest 森林
vandati (vand) - worships 礼拜
vapati (vap) - sows 播种
vammika, mn - anthill 蚂蚁塔
varaha, m - pig 猪
vasati (vas) - dwells 住
vasu, n - wealth 财富
va, ind - or 或
vaceti (vac) - teaches 教
vanija, m - merchant 商人
vata, m - wind 风
vanara, m - monkey 猴子
vapi, f - tank 池塘
vayamati (vi + a+ yam) - exerts, tries
 努力、试图、勤勉
vari, n - river 河
valuka, f - sand 沙子
vikirati - scatter 散布、散落、撒
vikkinati (vi + kri) - sells 卖
vigarahati (vi + garh) - scolds 骂、斥责
vijju, f - lightning 电光、雷光
vijjhati (vyadh) - shoots 射、贯穿
vibbatu, m - knowledgeable man 知者

vibbu, m - wise man 智者
vidu, m - wise man 智者
vinetu, m - disciplinarian
 指导者、训导者
vindati (vid) - feels, experiences
 知、经验、感受
vippakirati (vi + pra + kir) - scatters
 散乱、散布、撒
vibhajati (vi + bhaj) - distributes
 分配、解释、分别
viya, ind - like, similar 像、类似
vivarati (vi + vr) - opens 打开
vissajjeti (vi + srj) - spends
 花用、度过、分布
viharati (vi + hr) - dwells
 (出家人) 居住、逗留
vihara, m - monastery 寺院
vihimsati (vi + hims) - hurts, harms
 伤害、恼、困
vihetheti (vi + hid) - harasses
 压迫、困、害
visati - twenty 二十
vihi, m - paddy 稻米
vega, adj - speed 冲动、急速
vetana, n - wage, pay 薪水、报酬
vetheti (vest) - wraps 包、卷、缠、遮蔽
velu, m - bamboo 竹子
vyakaroti (vi + a+ kr)
 - explains 解说
vyadhi, m - sickness 病、病患、不调

S

samharati (sam+ hr) - collects 采集
sakata, m - cart 牛车
sakala, adj - entire 整个的
sakuna, m - bird 鸟
sakkoti (wak) - is able, can 能、可以
sakhi, f - female friend 女性朋友
sagga, m - heaven 天界
sace, ind - if 如果
sacca, n - truth 真理、真实
sabba, f - perception 想
sattu, m - enemy 敌人

satthi, n - thigh 大腿
satthu, m - teacher 老师
sadda, m - sound 声音
saddha, f - faith 信仰、信用、信
saddhim, ind - with 与…一起、跟
sannipatati, (sam+ ni + pat)
 - assembles,
 -gathers together 集合
sappa, m - serpent 蛇
sappi, n - ghee 酥油
sappurisa, m - good man 善人
sabba, mfn - all 一切、所有、全部
sababbu, m - all knowing one 一切知者
sabha, f - assembly 会堂、集会所
samana, m - monk 沙门
samassaseti (sam+ a+ was)
 - consoles, comforts
 安慰、使安心
samijjhati (sam+ rdh) - fulfils, succeeds
 完成、成功
samudda, m - sea, ocean 海、海洋
sammajjati (sam+ mrj) - sweeps 扫
sammajjani f - broom 扫帚
sammisseti (sam+ denom. misra)
 - mixes 混合
samma, ind - well, right 正确地、适当地
sayati (vi) - sleeps 睡觉
sara, m - arrow 刺、箭、矢
sallapati (sam+ lap) - converses
 会谈、共语
sassu, f - mother-in-law 婆婆、岳母
saha, ind - with 与…一起
sahaya (ka), m - friend 朋友
sakha, f - branch 分枝、枝条; 支流、渠
sataka, m - garment 衣服
sadiyati (svad) - enjoys 受用、享受、尝
sami, m - husband 丈夫
sarathi, m - charioteer 调御者
sala, f - hall 会堂、讲堂、大厅
savaka, m - disciple 弟子、徒弟
sikhi, m - peacock 孔雀
sigala, m - jackal 狐狼
sibcati - sprinkles 洒水、散布、倾注 **sindhu,**
m - sea, ocean 海、海洋

- sippa**, n - arts and science
 学问、技艺
- sibbati (siv)** - sews 缝
- sis**a, m - pupil 学生
- sigham** adv - fast 早、快、急速
- sil**a, n - virtue 戒、尸罗
- sis**a, n - head 头
- si**ha, m - lion 狮子
- suk**a, m - parrot 鹦鹉
- sukham**, adv - happily 快乐地
- sukhi**, m - happy person 快乐者
- sugata**, m - the Buddha 佛陀、善逝
- sunati (wru)** - listens, hears 听
- sunakha**, m - dog 狗
- sura**, m - deity 天人、神
- sura**, f - liquor 酒
- suriya**, m - sun 太阳
- suva**, m - parrot 鹦鹉
- suvanna**, n - gold 黄金
- susu**, m - young one 年幼的、小男孩
- sukara**, m - pig 猪
- setthi**, m - banker 百万富翁
- setu**, n - bridge 桥
- sona**, m - dog 狗
- sota**, n - ear 耳
- sotu**, m - listener 听者
- sopana**, m - stairway 楼梯、梯子

h

- hattha**, m - hand 手
- hatthi**, m - elephant 大象
- hanati (han)** - kills 杀
- himavantu**, mfn - Himalaya
 喜马拉雅山
- hirabba**, n - gold 黄金
- harati (hr)** - carries, takes away
 带走、运走
- hasati (has)** - laughs 笑
- hoti (bhu)** - is, becomes
 有、是、存在、变

《巴利语入门》之习题解答与文法分析

习题一

1.6 翻译成中文：

主词与动词的「人称、数」一致

| | | | |
|----|--------------------------------|--------------------------|---------------------------|
| 1. | 题目 ¹¹ ： | Bhupalo | bhubjati |
| | 中文意思： | 国王 | 吃 |
| | 原形： | Bhupala | bhubjati (动词还原为(pr.3,s.)) |
| | 格变化 | (m.s.nom.) ¹² | (pr.3,s.) ¹³ |
| | 答案： | 中译：国王吃。 | |
| 2. | Brahmana | bhasanti. | |
| | 婆罗门 | 说 | |
| 2. | Brahmana | bhasati | |
| | (m.p.nom.) | (pr.3,p.) | |
| | 中译：婆罗门们说。 | | |
| 3. | dhammam 为及物动词 bhasati 的对象，故为对格 | | |
| | Tathagato | dhammam | bhasati. |
| | 如来 | 法 | 说 |
| | tathagata | dhamma | bhasati |
| | (m.s.nom.) | (m.s.acc.) | (pr.3,s.) |
| | 中译：如来说法。 | | |
| 4. | Kassaka | avate | khananti. |
| | 农夫 | 洞 | 挖 |
| | kassaka | avata | khanati |
| | (m.p.nom.) | (m.p.acc.) | (pr.3,p.) |
| | 中译：农夫们挖很多个洞。 | | |

¹¹ 這是本學習系列解析文法的排列方式：題目、中文、原形、格變化（此字在這句中的格變化）、答案。此為示範，以下則省略。

¹² m.s.nom.=名詞排列次序為性、數、格。表示 Bhupalo 這個名詞在這句子的格變化為一陽性、單數、主格。

¹³ pr.3,s.=動詞排列次序為時態、人稱、數。表示 bhasanti 這個動詞在這句子的角色為一現在式、第三人稱、複數。文法省略符號請參考「文法略符」。

| | |
|----|--|
| 5. | <p style="text-align: center;">dipam 为动词 dhavati 这行动的所到「目标」，故为对格</p> <p>Puriso puttena saha <u>dipam</u> dhavati. 男人 儿子 与...一起 岛 跑</p> <p>Purisa putta saha dipa dhavati (m.s.nom.) (m.s.ins.) (prep.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)</p> <p>中译：男人与儿子一起跑到岛。</p> |
| 6. | <p>Buddho savakehi saddhim viharam gacchati. 佛陀 弟子们 与...一起 寺院 去</p> <p>Buddha savaka saddhim vihara gacchati. (m.s.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)</p> <p>中译：佛陀与弟子们一起去寺院。</p> |
| 7. | <p>Kassako sarena sigalam vijjhati. 农夫 箭 狐狼 射</p> <p>Kassaka sara sigala vijjhati. (m.s.nom.) (m.s.ins.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)</p> <p>中译：农夫用箭射狐狼。</p> |
| 8. | <p>Putta padehi <u>kukkure</u> paharanti. 儿子们 脚 狗 踢</p> <p>putta pada kukkura paharati. (m.p.nom.) (m.p.ins.) (m.p.acc.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：儿子们用他们的脚踢很多只狗。</p> |
| 9. | <p>Matulo puttehi saddhim rathena gamam agacchati. 叔叔 儿子们 与...一起 车 村庄 来到</p> <p>matula putta saddhim ratha gama agacchati (m.s.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (m.s.ins.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)</p> <p>中译：叔叔与儿子们一起坐车来到村庄。</p> <p style="text-align: right;">「目的地」用 acc.</p> |

| | | | | | | |
|--|--|--|--|---|---|--|
| 10. | <u>Kassakassa</u> 农夫 kassaka (m.s.gen.) | <u>daraka</u> 孩子们 daraka (m.p.nom.) | <u>matulanam</u> 叔叔们 matula (m.p.gen.) | <u>rathehi</u> 车子 ratha (m.p.ins.) | <u>pabbatam</u> 山 pabbata (m.s.acc.) | <u>gacchanti.</u> 去 gacchati. (pr.3.p.) |
| [中译]: 农夫的孩子们坐叔叔们的很多辆车子去山上。 | | | | | | |
| 间接受词用 dat. 直接 acc. | | | | | | |
| 11. | <u>Vanijo</u> 商人 Vanija (m.s.nom.) | <u>rajakassa</u> 洗衣者 rajaka (m.s.dat.) | <u>satakam</u> 衣服 sataka (m.s.acc.) | <u>dadati.</u> 给 dadati. (pr.3,s.) | | |
| [中译]: 商人给洗衣者衣服。 | | | | | | |
| 12. | <u>Brahmano</u> 婆罗门 Brahmana (m.s.nom.) | <u>savakanam</u> 弟子们 savaka (m.p.dat.) | <u>mabce</u> 床 mabca (m.p.acc.) | <u>aharati.</u> 带来 aharati (pr.3,s.) | | |
| [中译]: 婆罗门为弟子们带来很多张床。 | | | | | | |
| 13. | <u>Dhivaro</u> 渔夫 dhivara (m.s.nom.) | <u>manussanam</u> 人们 manussa (m.p.dat.) | <u>macche</u> 鱼 maccha (m.p.acc.) | <u>aharati,</u> 带来 aharati (pr.3,s.) | <u>labham</u> 利益 labham (m.s.acc.) | <u>labhati.</u> 得到 labhati (pr.3,s.) |
| [中译]: 渔夫为人们带来很多条鱼，得到利益。 | | | | | | |
| dadanti 这动词有双受词: odanam 为(物)一直接受词; tapasanam 为(人)一间接受词, 可为对格或与格来表达, 这里用(与格) | | | | | | |
| 14. | <u>Mittanam</u> 朋友们 nitta (m.p.gen.) | <u>matula</u> 叔叔 matula (m.p.nom.) | <u>tapasanam</u> 苦行者们 tapasa (m.p.dat.) | <u>odanam</u> 饭 odana (m.s.acc.) | <u>dadanti.</u> 给 dadati (pr.3,p.) | |
| [中译]: 朋友们的很多位叔叔给苦行者们饭。 | | | | | | |
| 15. | <u>Cora</u> 小偷们 cora (m.p.nom.) | <u>gamamha</u> 村落 gama (m.s.abl.) | <u>pabbatam</u> 山 pabbata (m.s.acc.) | <u>dhavanti.</u> 跑 dhavati (pr.3,p.) | | |
| [中译]: 小偷们从村落跑向山。 | | | | | | |

| | | | | | | |
|----------------------------|--|--|--|--|---|---|
| 16. | Manussa 人们 manussa (m.p.nom.) | Buddhehi 诸佛 Buddha (m.p.abl.) | dhammam 佛法 dhamma (m.s.acc.) | labhanti. 得到 labhati (pr.3,p.) | | |
| <p>中译：人们从诸佛得到佛法。</p> | | | | | | |
| 17. | <u>Kassakassa</u> 农夫 kassaka (m.s.gen.) | putto 儿子 putta (m.s.nom.) | <u>vejassa</u> 医生 vejassa (m.s.gen.) | sahayena 朋友 sahaya (m.s.ins.) | saddhim 与...一起 saddhim (prep.) | agacchati. 来 agacchati (pr.3,s.) |
| <p>中译：农夫的儿子与医生的朋友一起来。</p> | | | | | | |
| 18. | <u>Vanijanam</u> 商人们 vanija (m.p.gen.) | assa 马 assa (m.p.nom.) | <u>kassakassa</u> 农夫 kassaka (m.s.gen.) | gamam 村庄 gama (m.s.acc.) | dhavanti. 跑 dhavati (pr.3,p.) | |
| <p>中译：商人们的很多匹马跑向农夫的村庄。</p> | | | | | | |
| 19. | Brahmano 婆罗门 brahmano (m.s.nom.) | sahayakena 朋友 sahayaka (m.s.ins.) | saddhim 与...一起 saddhim (prep.) | rathamhi 车子 ratha (m.s.loc.) | nisidati. 坐 nisidati (pr.3,s.) | |
| <p>中译：婆罗门与朋友一起坐在车子里。</p> | | | | | | |
| 20. | Kassakanam 农夫们 kassaka (m.p.gen.) | gona 牛 gona (m.p.nom.) | game 村落 gama (m.s.loc.) | ahindanti. 漫步 ahindati (pr.3,p.) | | |
| <p>中译：农夫们的很多头牛漫步在村落间。</p> | | | | | | |
| 21. | Buddho 佛陀 Buddha (m.s.nom.) | dhammam 法 dhamma (m.s.acc.) | bhasati, 说 bhasati (pr.3,p.) | sappurisa 善人 sappurisa (m.p.nom.) | Buddhamhi 佛陀 Buddha (m.p.loc.) | pasidanti. 欢喜 pasidati (pr.3,p.) |
| <p>中译：佛陀说法，很多个善人于佛陀欢喜。</p> | | | | | | |

| | | | | |
|-----|--|---|---|---|
| 22. | Deva 天人们 deva (m.p.nom.) | Buddhassa 佛陀 Buddha (m.s.gen.) | savakesu 弟子们 savaka (m.p.loc.) | pasidanti. 欢喜 pasidati (pr.3,p.) |
| | 中译 ：天人们于佛陀的弟子们欢喜。 | | | |
| 23. | Matula! 叔叔 matula (m.s.voc.) | | | |
| | 中译 ：叔叔！ | | | |
| 24. | Buddha! 诸佛陀 Buddha (m.p.voc.) | | | |
| | 中译 ：诸佛陀！ | | | |

1.7 翻译成巴利文：

| | | | | |
|----|---|------------------------------|-----------------------|--|
| 1. | 题目： | 佛陀来。 | | |
| | 中文： | 佛陀 | 来 | |
| | 巴利文意思 ¹⁴ ： | Buddho | agacchati | |
| | 格变化： | (m.s.nom.) | (pr.3,s.) | |
| | 答案： | 巴译 ：Buddho agacchati. | | |
| 2. | 童子们吃。 童子们 吃 | | | |
| | Kumara (m.p.nom.) | bhubjanti (pr.3,p.) | | |
| | 巴译 ：Kumara bhubjanti. | | | |
| 3. | 人们去寺院。 人们 去 寺院 | | | |
| | Manussa/ Purisa/ bara (m.p.nom.) | gacchanti (pr.3,p.) | viharam (m.s.acc.) | |
| | 巴译 ：Manussa/ Purisa/ bara viharam gacchanti. | | | |

¹⁴ 這裡的「巴利文意思」是把按照上一項這句的中文之順序，把每字格變化後的巴利文意思寫出來，下一項再把它格變化列出，最後翻譯為正確的巴利文答案。以下「翻譯為巴利文」解答皆依此順序。

| | |
|-----|---|
| 4. | <p>国王们保护人们。 国王们 保护 人们 Bhupala rakkhanti manusse (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.acc.)</p> <p>巴译: Bhupala manusse rakkhanti.</p> |
| 5. | <p>沙门与朋友一起看佛陀。 沙门 与... 一起 朋友 看 佛陀 Samano saddhim mittena/ sahayena passati Buddham (m.s.nom.)(prep.) (m.s.ins.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: samano mittena/ sahayena saddhim Buddham passati.</p> |
| 6. | <p>马与很多只狗一起跑到山。 马 与...一起 很多只狗 跑到 山 Asso saddhim sonehi dhavati pabbatam (m.s.nom.) (prep.) (m.p.ins.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: Asso sonehi saddhim pabbatam dhavati.</p> |
| 7. | <p>男孩用石头碰撞灯。 男孩 用石头 碰撞 灯 Kumaro pasanena paharati dipam (m.s.nom.) (m.s.ins.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: Kumaro pasanena dipam paharati.</p> |
| 8. | <p>商人们用很多支箭射很多只鹿。 商人们 用很多支箭 射 很多只鹿 Vanija sarehi vijjhanti mige (m.p.nom.) (m.p.ins.) (pr.3,p.) (m.p.acc.)</p> <p>巴译: Vanija sarehi mige vijjhanti.</p> |
| 9. | <p>男孩们与叔叔一起坐车去寺院。 男孩们 叔叔 与一起 坐车 去 寺院 Kumara matulena saddhim rathena gacchanti viharam (m.p.nom.) (m.s.ins.) (prep.) (m.s.ins.) (pr.3,p.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: Kumara matulena saddhim rathena viharam gacchanti.</p> |
| 10. | <p>农夫的孩子们坐叔叔们的很多辆车去山上。 农夫的 孩子们 叔叔们的 坐很多辆车 去 山上 Kassakassa daraka <u>matulanam</u> rathehi gacchanti pabbatam (m.s.gen.) (m.p.nom.) (m.p.gen.) (m.p.ins.) (pr.3,p.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: Kassakassa daraka <u>matulanam</u> rathehi pabbatam gacchanti.</p> |

| | |
|-----|--|
| 11. | <p>男孩为沙门用钵带来饭。 男孩 为沙门 用钵 带来 饭 Kumaro samanaya pattena aharati odanam/ bhattam (m.s.nom.) (m.s.dat.) (m.s.ins.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)</p> <p>中译: Kumaro pattena samanaya odanam/ bhattam aharati.</p> |
| 12. | <p>商人们为很多位大臣带来很多匹马。 商人们 为很多位大臣 带来 很多匹马 Vanija amaccanam aharanti asse (m.p.nom.) (m.p.dat.) (pr.3,p.) (m.p.acc.)</p> <p>巴译: Vanija amaccanam asse aharanti.</p> |
| 13. | <p>商人们与很多优婆塞一起从岛来到寺院。 商人们 很多优婆塞 与一起 从岛 来到 寺院 Vanija upasakehi saddhim dipasma agacchanti viharam (m.p.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (m.s.abl.) (pr.3,p.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: Vanija upasakehi saddhim dipasma viharam agacchanti.</p> |
| 14. | <p>很多位优婆塞从智者问很多问题。 很多位优婆塞 从智者 问 很多问题 Upasaka panditasma/ panditamha pucchanti pabhe (m.p.nom.) (m.s.abl.) (pr.3,p.) (m.p.acc.)</p> <p>巴译: upasaka panditasma/ panditamha pabhe pucchanti.</p> |
| 15. | <p>婆罗门的儿子们与大臣的儿子一起沐浴。 婆罗门的 儿子们 大臣的 儿子 与一起 沐浴 Brahmanssa putta amaccassa puttena saha nahayanti (m.s.gen.) (m.p.nom.) (m.s.gen.) (m.s.ins.) (prep.) (pr.3,p.)</p> <p>巴译: Brahmanssa putta amaccassa puttena saha nahayanti.</p> |
| 16. | <p>猎人为大臣的很多位朋友用箭杀猪。 猎人 大臣的 为很多位朋友 用箭 杀 猪 Luddako amaccassa sahayanam/ mittanam sarena hanati sukaram (m.s.nom.) (m.s.gen.) (m.p.dat.) (m.s.ins.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: -uddako amaccassa sahayanam/ mittanam sarena sukaram hanati.</p> |
| 17. | <p>狮子站在山中石头上。 狮子 在山中 石头上 站 Siho pabbatasmim pasane titthati (m.s.nom.) (m.s.loc.) (m.s.loc.) (pr.3,s.)</p> <p>巴译: siho pabbatasmim pasane titthati.</p> |

| | |
|-----|--|
| 18. | 天人们于佛陀的弟子们欢喜。 |
| | 天人们 佛陀的 于弟子们 欢喜 |
| | Deva Buddhassa savakesu pasidanti (m.p.nom.) (m.s.gen.) (m.p.loc.) (pr.3,p.) |
| | 巴译 : deva Buddhassa savakesu pasidanti. |

习 题 二

2.3 翻译成中文 :

| | |
|----|---|
| 1. | Upasako viharam <u>gantva</u> samananam <u>dānam</u> dadati. |
| | 优婆塞 寺院 去 诸沙门 布施 给 |
| | upasaka vihara gantva samana dana dadati. (m.s.nom.) (m.s.acc.) (ger.) (m.p.dat.) (n.s.acc.) (pr.3,s.) |
| | 中译 : 优婆塞去寺院之后布施给诸沙门。 |
| 2. | Savako asanamhi <u>nisiditva</u> pade dhovati. |
| | 弟子 座位 坐 (双)脚 洗 |
| | savaka asana nisiditva pada dhovati (m.s.nom.) (n.s.loc.) (ger.) (m.p.acc.) (pr.3,s.) |
| | 中译 : 弟子坐在座位上之后洗(双)脚。 |
| 3. | Daraka pupphani <u>samharitva</u> matulassa <u>datva</u> hasanti. |
| | 小孩 花 采集 叔叔 给 笑 |
| | daraka puppha samharitva matula <u>datva</u> hasati (m.p.nom.) (n.p.acc.) (ger.) (m.s.dat.) (ger.) (pr.3,p.) |
| | 中译 : 小孩们采集了很多株花、给叔叔之后而笑。 |
| 4. | Yacaka uyyanamha <u>agamma</u> kassakasma <u>odanam</u> yacanti. |
| | 乞丐 公园 回来 农夫 饭 乞讨 |
| | yacaka uyyana agamma kassaka odana yacati (m.p.nom.) (n.s.abl.) (ger.) (m.s.abl.) (m.s.acc.) (pr.3,p.) |
| | 中译 : 乞丐们从公园回来之后, 从农夫乞讨饭。 |
| 5. | Luddako hatthena sare <u>adaya</u> arabbam pavisati. |
| | 猎人 手 箭 拿 森林 进入 |
| | luddaka hattha sara <u>adaya</u> arabba pavisati (m.s.nom.) (m.s.ins.) (m.p.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (pr.3,s.) |
| | 中译 : 猎人用手拿很多支箭之后进入森林。 |

| | | | | | | | |
|---|---------------------------------------|--|-------------------------------|-------------------------------------|--|--|---|
| 6. | Kumara 男孩们 kumara (m.p.nom.) | kukkurena 狗 kukkura (m.s.ins.) | saddhim 与...一起 (prep.) | <u>kilitva</u> 玩 (ger.) | samuddam 大海 (m.s.acc.) | <u>gantva</u> 去 (ger.) | nahayanti. 洗澡 nahayati (pr.3,p.) |
| <p>中译：男孩们与狗一起玩、去大海之后而洗澡。</p> | | | | | | | |
| 7. | Vanijo 商人 vanija (m.s.nom.) | pasanasmim 石头 pasana (m.s.loc.) | <u>thatva</u> 站 (ger.) | kuddalena 锄头 (m.s.ins.) | sappam 蛇 (m.s.acc.) | paharati. 打 sappa (pr.3,s.) | |
| <p>中译：商人站在石头上之后用锄头打蛇。</p> | | | | | | | |
| 8. | Samana 沙门们 samana (m.p.nom.) | bhupalassa 国王 (m.s.gen.) | uyyane 庭园 (n.s.loc.) | <u>sannipatitva</u> 集合 (ger.) | dhammam 法 (m.s.acc.) | bhasanti. 说 bhasati (pr.3,p.) | |
| <p>中译：沙门们集合在国王的庭园里之后而说法。</p> | | | | | | | |
| 9. | Putto 儿子 putta (m.s.nom.) | <u>nahatva</u> 洗澡 (ger.) | bhattam 饭 (m.s.acc.) | <u>bhutva</u> 吃 (ger.) | mabcam 床 (m.s.acc.) | <u>aruyha</u> 爬上 (ger.) | sayati. 睡觉 sayati (pr.3,s.) |
| <p>中译：儿子洗了澡、吃了饭、爬上床之后而睡觉。</p> | | | | | | | |
| 10. | Darako 小孩 daraka (m.s.nom.) | khiram 牛奶 (n.s.acc.) | <u>pivitva</u> 喝 (ger.) | gehamha 家 (m.s.abl.) | nikkamma ¹⁵ 离开 (ger.) | hasati. 笑 hasati (pr.3,s.) | |
| <p>中译：小孩喝了牛奶、离开家之后而笑。</p> | | | | | | | |
| 11. | Kumara 男孩们 kumara (m.p.nom.) | vanamhi 森林 (n.s.loc.) | mittehi 朋友们 (m.p.ins.) | saha 与...一起 (prep.) | <u>kilitva</u> 玩 (ger.) | bhattam 饭 (m.s.acc.) | <u>bhubjitum</u> 吃 (inf.) |
| <p>geham 家 geha (m.s.acc.)</p> <p>dhavanti. 跑 dhavanti (pr.3,p.)</p> <p>中译：男孩们与朋友们一起在森林里玩之后，跑向家去吃饭。</p> | | | | | | | |

¹⁵ nikkamma < nikkhamati 「離開（某處）」，該處用「從／奪格」，所以前面之 gehamha 用「從格」。

| | | | | | | | | |
|-----|--|--|---|---|--|--|---|---|
| 12. | Miga 鹿 miga (m.p.nom.) | tinam 草 tina (n.s.acc.) | khaditva 吃 khaditva (ger.) | udakam 水 udaka (n.s.acc.) | <u>patum</u> 喝 patum (inf.) | pabbatamha 山 pabbata (m.s.abl.) | uyyanam 公园 uyyana (n.s.acc.) | agacchanti. 回到 agacchati (pr.3,p.) |
| | <p>中译：很多只鹿吃草之后，从山回到公园去喝水。</p> | | | | | | | |
| 13. | Vanijassa 商人 Vanija (m.s.gen.) | putto 儿子 putta (m.s.nom.) | bhandani 东西 bhanda (n.p.acc.) | <u>aharitum</u> 带来 aharitum (inf.) | rathena 车 ratha (m.s.ins.) | nagaram 城市 nagara (n.s.acc.) | gacchati. 去 gacchati (pr.3,s.) | |
| | <p>中译：商人的儿子为了带来很多东西而坐<u>车</u>去城市。</p> | | | | | | | |
| 14. | Yacako 乞丐 yacaka (m.s.nom.) | matulassa 叔叔 matula (m.s.gen.) | kuddalena 锄头 kuddala (m.s.ins.) | <u>avatam</u> 洞 avata (m.s.acc.) | <u>khanitum</u> 挖 khanitum (inf.) | <u>icchati</u> ¹⁶ 想要 icchati (pr.3,s.) | | |
| | <p>中译：乞丐想要用叔叔的锄头挖洞。</p> | | | | | | | |
| 15. | Upasaka 优婆塞们 upasaka (m.p.nom.) | samananam 诸沙门 samana (m.p.dat.) | danam 布施 dana (n.s.acc.) | <u>datum</u> 给 datum (inf.) | viharam 寺院 viharam (m.s.acc.) | pavisanti. 进入 pavisati (pr.3,p.) | | |
| | <p>中译：优婆塞们进入寺院布施给诸沙门。 (优婆塞们为了布施给诸沙门而进入寺院。)</p> | | | | | | | |
| 16. | Tathagatam 如来 Tathagata (m.s.acc.) | passitva 看到 passitva (ger.) | <u>vanditum</u> 礼拜 vanditum (inf.) | upasako 优婆塞 upasaka (m.s.nom.) | viharam 寺院 vihara (m.s.acc.) | pavisati. 进入 pavisati (pr.3,s.) | | |
| | <p>中译：优婆塞为了看到如来之后礼拜而进入寺院。</p> | | | | | | | |
| 17. | Pandito 智者 Pandita (m.s.nom.) | sugatassa 善逝 sugata (m.s.gen.) | savakehi 弟子们 savaka (m.p.ins.) | saddhim 与...一起 saddhim (prep.) | <u>bhasitum</u> 说 bhasitum (inf.) | <u>icchati</u> 想要 icchati (pr.3,s.) | | |
| | <p>中译：智者想要跟善逝的弟子们说。</p> | | | | | | | |

¹⁶ icchati 「想要(做某事)」，习惯配合「不定词」(inf.)。

| | |
|---|--|
| 18. | Rathena nagaram <u>gantum</u> puriso gehasma nikkhamati. 车 城市 去 人 家 离开 |
| | ratha nagara gantum purisa geha nikkhamati (m.s.ins.) (n.s.acc.) (inf.) (m.s.nom.) (m.s.abl.) (pr.3,s.) |
| <p>中译：人从家离开坐车去城市。(人为了坐车去城市而从家离开)</p> <p style="text-align: center;">migam 为 vt.hantum 的受词</p> | |
| 19. | Siho pabbatamhi sayitva utthaya migam hantum oruhati. 狮子 山 睡 起来 鹿 杀 下来 |
| | siha pabbata sayitva utthaya miga hantum oruhati (m.s.nom.) (m.s.loc.) (ger.) (ger.) (m.s.acc.) (inf.) (pr.3,s.) |
| <p>中译：狮子在山上睡了、起来之后，为了杀鹿而下来。</p> | |
| 20. | Samuddam taritva dipam gantva vatthani <u>aharitam</u> vanija <u>icchanti</u> . 海 渡 岛 去 衣服 带来 商人们 想要 |
| | samudda taritva dipa gantva vattha aharitam vanija icchati (m.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (ger.) (n.p.acc.) (inf.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) |
| <p>中译：商人们想要渡了海、去岛之后而去带来很多件衣服。</p> | |

2.4 翻译成巴利文：

| | |
|---|--|
| 1. | 农夫离开家后进入田野。 农夫 家 离开后 进入 田野 |
| | Kassko geha/ gehamha/ gehasma <u>nikkhamitva</u> / <u>nikkhamma</u> pavisati khettam (m.s.nom.) (m.s.abl.) (ger.) (pr.3,s.) (n.s.acc.) |
| <p>巴译：Kassko geha/ gehamha/ gehasma <u>nikkhamitva</u> / <u>nikkhamma</u> khettam pavisati.</p> | |
| 2. | 佛陀宣说佛法后进入寺院。(deseti) 佛陀 宣说后 佛法 进入 寺院 |
| | Buddho <u>desitva/ desetva</u> dhammam pavisati viharam (m.s.nom.) (ger.) (m.s.acc.) (pr.3,s.) (m.s.acc.) |
| <p>巴译：Buddho dhammam <u>desitva/ desetva</u> viharam pavisati.</p> | |
| 3. | 国王于佛陀欢喜、放弃皇宫后而去寺院。 国王 于佛陀 欢喜 皇宫 放弃后 去 寺院 |
| | Bhupalo Buddhhe/ Buddhhamhi/ Buddhasmim <u>pasiditva</u> pasadam <u>pajahitva</u> gacchati viharam (m.s.nom.) (m.s.loc.) (ger.) (m.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.)(m.s.acc.) |
| <p>巴译：Bhupalo Buddhhe/ Buddhhamhi/ Buddhasmim <u>pasiditva</u> pasadam <u>pajahitva</u> viharam gacchati.</p> | |

| | |
|-----|--|
| 4. | <p>老师从都市拿起很多东西后回家。 老师 从都市 很多东西 拿起后 回 家 Acariyo nagaramha/ nagarasma bhandani <u>adaya / adatva</u> agacchati geham (m.s.nom.) (n.s.abl.) (n.p.acc.) (ger.) (pr.3,s.) (n.s.acc.)</p> <p>巴译: acariyo nagaramha/ nagarasma bhandani <u>adaya / adatva</u> geham agacchati.</p> |
| 5. | <p>男人放弃家后进入寺院。 男人 家 放弃后 进入 寺院 Puriso geham <u>pahaya</u> pavisati viharam (m.s.nom.) (n.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: Puriso geham <u>pahaya</u> viharam pavisati.</p> |
| 6. | <p>优婆塞从沙门问了问题后而坐在座位上。 优婆塞 从沙门 问题 问了后 坐 在座位上 Upasako samanamha pabham <u>pucchitva</u> nisidati asanamhi (m.s.nom.) (m.s.abl.) (m.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.) (n.s.loc.)</p> <p>巴译: Upasako samanamha pabham <u>pucchitva</u> asanamhi nisidati.</p> |
| 7. | <p>佛陀的弟子们看到恶人们后而劝告。 佛陀的 弟子们 恶人们 看到之后 劝告 Buddhassa savaka asappurise <u>disva</u> anusasanti/ ovadanti (m.s.gen.) (m.p.nom.) (m.p.acc.) (ger.) (pr.3,p.)</p> <p>巴译: Buddhassa savaka asappurise <u>disva</u> anusasanti/ ovadanti.</p> |
| 8. | <p>苦行者从森林来后从善人得到衣服。 苦行者 从森林 来后 从善人 得到 衣服 Tapaso arabbamha/ arabbasma <u>agantva / agamma</u> sappurismamha labhati vattham (m.s.nom.) (n.s.abl.) (ger.) (m.s.abl.) (pr.3,s.) (n.s.acc.)</p> <p>巴译: Tapaso arabbamha/ arabbasma <u>agantva / agamma</u> sappurismamha vattham labhati.</p> |
| 9. | <p>诸沙门教诫了农夫们的很多个儿子、从很多个座位起来后，去寺院。 诸沙门 农夫们的 很多个儿子 教诫 从很多个座位 起来后 去 寺院 Samana kassakanam putte <u>ovaditva</u> asanehi <u>utthaya</u> gacchanti viharam (m.p.nom.) (m.p.gen.) (m.p.acc.) (ger.) (n.p.abl.) (ger.) (pr.3,p.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: samana kassakanam putte <u>ovaditva</u> asanehi <u>utthaya</u> gacchanti viharam gacchanti.</p> |
| 10. | <p>农夫洗了很多件衣服和沐浴后，从水出来。 农夫 很多件衣服 洗了 沐浴后 从水 出来 Kassako vatthani <u>dhovitva</u> <u>nahayitva / nahatva</u> udakamha/ udakasma uttarati (m.s.nom.) (n.p.acc.) (ger.) (ger.) (n.s.abl.) (pr.3,s.)</p> <p>巴译: Kassako vatthani <u>dhovitva</u> <u>nahayitva / nahatva</u> udakamha/ udakasma uttarati.</p> |

| | |
|-----|--|
| 11. | <p>很多只山羊吃很多叶子后，<u>为了喝水</u>而在公园里漫步。 很多只山羊 很多叶子 吃之后 水 <u>为了喝</u> 在公园里 漫步 Aja pannani khaditva udakam <u>pivitum</u> uyyane ahindanti (m.p.nom.) (n.p.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (inf.) (n.s.loc.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：Aja pannani khaditva udakam <u>pivitum</u> uyyane ahindanti.</p> |
| 12. | <p>优婆塞<u>想要</u>回家和<u>教导</u>儿子们。 优婆塞 想 <u>教导</u> 要回 家 儿子们 Upasako <u>icchati</u> <u>anusasitum</u> / <u>ovaditum</u> <u>agantum</u> geham putte (m.s.nom.) (pr.3,s.) (inf.) (inf.) (m.s.acc.) (m.p.acc.)</p> <p>巴译：Upasako geham <u>agantum</u> putte <u>anusasitum</u> / <u>ovaditum</u> <u>icchati</u>.</p> |
| 13. | <p>天人<u>想要</u>去寺院后而跟佛陀说。 天人 去之后 寺院 佛陀 跟 <u>想</u> <u>要说</u> Devo/ suro gantva viharam Buddhena saddhim <u>icchati</u> <u>bhasitum</u> (m.s.nom.) (ger.) (m.s.acc.) (m.s.ins.) (prep.) (pr.3,s.) (inf.)</p> <p>巴译：devo/ suro viharam gantva Buddhena saddhim <u>bhasitum</u> <u>icchati</u>.</p> |
| 14. | <p>善人<u>想要</u>保护诸戒和<u>布施</u>。 善人 要保护 诸戒 想 布施 Sappuriso rakkhitum silani icchati <u>datum</u> <u>danam</u> (m.s.nom.) (inf.) (n.p.acc.) (pr.3,s.) (inf.) (n.s.acc.)</p> <p>巴译：sappuriso silani <u>rakkhitum</u> danam <u>datum</u> <u>icchati</u>. (/ sappuriso silani rakkhitva danam <u>datum</u> <u>icchati</u>.) (ger.)</p> |
| 15. | <p>很多只狐狼<u>为了</u>进入农夫们的很多块田而离开森林。 很多只狐狼 为了进入 农夫们的 很多块田 离开 森林 Sigala pavisitum kassakanam khetto nikkhamanti arabba (m.p.nom.) (inf.) (m.p.gen.) (n.p.acc.) (pr.3,p.) (n.s.abl.)</p> <p>巴译：sigala kassakanam khetto pavisitum arabba nikkhamanti.</p> |
| 16. | <p>农夫<u>为了</u>在田中挖很多个洞而从商人乞求锄头。 农夫 为了挖 在田中 很多个洞 从商人 乞求 锄头 Kassako khanitum khetto avate vanijamha/ vanijasma yacati kuddalam (m.s.nom.) (inf.) (n.s.loc.) (m.s.acc.) (m.s.abl.) (pr.3,s.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译：Kassako khetto avate <u>khanitum</u> vanijamha/ vanijasma kuddalam yacati.</p> |
| 17. | <p>优婆塞们<u>为了</u>礼拜佛陀而集合在寺院里。 优婆塞们 为了礼拜 佛陀 集合 在寺院里 Upasaka vanditum Buddham sannipatanti viharasmim (m.p.nom.) (inf.) (m.s.acc.) (pr.3,p.) (m.s.loc.)</p> <p>巴译：Upasaka Buddham <u>vanditum</u> viharasmim sannipatanti.</p> |

18.

农夫为了割很多草给很多头牛而徘徊在森林里。

农夫 为了割 很多草 给很多头牛 徘徊 在森林里

Kassako chinditum tinani gonanam ahindati arabbe
(m.s.nom.) (inf.) (n.p.acc.) (m.p.dat.) (pr.3,s.) (n.s.loc.)

巴译：Kassako gonanam tinani chinditum arabbe ahindati.

习题三

3.4 翻译成中文：

此现在分词 rodanto 来辅证补述主词 darako 的状态—当形容词用，故性数格要与所修饰之名词一致。

1.

Paniyam yacitva rodanto **darako** mabcamha patati.
饮料 讨 哭 小孩 床 掉下

paniya yacitva rodanta **daraka** mabca patati
(n.s.acc.) (ger.) (ppr.m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.abl.) (pr.3,s.)

中译：正在哭的小孩讨饮料之后而从床掉下。

此现在分词构句由从属子句转化而来，形成名词子句，以辅证补述 vanijo 的状态。

2.

Vatthani labhitum icchanto **vanijo** apanam gacchati.
衣服 得到 想要 商人 市场 去

vattha labhitum icchanta **vanija** apana gacchati
(n.p.acc.) (inf.) (ppr.m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)

中译：正想要得到很多件衣服的商人去市场。

3.

Upasako padumani adaya viharam gacchamano
优婆塞 莲花 拿 寺院 去

upasaka paduma adaya vihara gacchamana
(m.s.nom.) (n.p.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (ppr.m.s.nom.)

Buddham disva pasidati.
佛陀 看到 欢喜

Buddha disva pasidati
(m.s.acc.) (ger.) (pr.3,s.)

中译：优婆塞拿了几株莲花之后，正去寺院时，看到佛陀之后而欢喜。

| | |
|----|--|
| 4. | <p> Sakuno tundena phalam haranto rukkhasma uppatati. 鸟 嘴 水果 正叼着 树 飞起 sakuna tunda phala haranta rukkha uppatati (m.s.nom.) (n.s.ins.) (n.s.acc.) (ppr.m.s.nom.) (m.s.abl.) (pr.3,s.) </p> <p> [中译]: 用嘴<u>正叼着</u>水果的鸟从树飞起。 </p> <p> [2]此现在分词构句用来辅证补述 samanassa 的状态。 [1]dadati 有双受词。直接受词: civaram ; samanassa 为间接受词, 此处用与格 </p> |
| 5. | <p> Civaram pariyesanta ssa samanassa acariyo civaram dadati. 袈裟 寻求 沙门 老师 袈裟 给 civara pariyesanta samana acariya civara dadati (n.s.acc.) (ppr.m.s.dat.) (m.s.dat.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (pr.3,s.) </p> <p> [中译]: 老师给<u>正在寻求</u>袈裟的沙门袈裟。 </p> |
| 6. | <p> Arabbe ahindanto luddako dhavantam migam passitva 森林 漫步 猎人 正在跑 鹿 看到 arabba ahindanta luddaka dhavanta migam passitva (n.s.loc.) (ppr.m.s.nom.) (m.s.nom.) (ppr.m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.) </p> <p> sarena vijjhati. 箭 射 sara vijjhati. (m.s.ins.) (pr.3,s.) </p> <p> [中译]: <u>正漫步</u>在森林里的猎人看到<u>正在跑</u>的鹿之后用箭射。 </p> |
| 7. | <p> Uyyane ahindamanamha kumaramha brahmano padumani yacati. 公园 漫步 男孩 婆罗门 莲花 讨 uyyana ahindamana kumara brahmana paduma yacati (n.s.loc.) (ppr.m.s.abl.) (m.s.abl.) (m.s.nom.) (n.p.acc.) (pr.3,s.) </p> <p> [中译]: 婆罗门从<u>正在</u>公园里<u>漫步</u>的男孩讨很多株莲花。 </p> |
| 8. | <p> Rathena gacchamanehi amaccehi saha acariyo hasati. 车 去 / 往 大臣们 与...一起 老师 笑 ratha gacchama amacca saha acariya hasati (m.s.ins.) (ppr.m.p.ins.) (m.p.ins.) (prep.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) </p> <p> [中译]: 老师与正坐车而往的大臣们一起笑。 </p> |

| | |
|------------|---|
| <p>9.</p> | <p>Dhabbam akavkhantassa purisassa dhanam datum vanijo icchati. 穀物 期望 人 财物 给 商人 想要 dhabba akavkhanta purisa dhana datum vanija icchati (n.s.acc.) (ppr.m.s.dat.) (m.s.dat.) (n.s.acc.) (inf.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)</p> <p>中译：商人想要给正期望穀物的人财物。</p> |
| <p>10.</p> | <p>此二个现在分词构句用来辅证补述主词 asappurisa 的状态。</p> <p>Gone hananta rukkhe chindanta asappurisa 牛 杀 树 砍 恶人们 gona hananta rukkha chindanta asappurisa (m.p.acc.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.acc.) (ppr.m.p.nom.) (m.s.nom.)</p> <p>dhanam samharitum ussahanti. 财富 积聚 努力 dhana samharitum ussahati (n.s.acc.) (inf.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：正在杀很多头牛、正在砍很多棵树的恶人们努力去积聚财富。</p> |
| <p>11.</p> | <p>Samanehi bhasanta upasaka saccam adhigantum ussahanti. 沙门 说 优婆塞 真理 了解 试图 samana bhasanta upasaka sacca adhigantum ussahati (m.p.ins.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.nom.) (n.s.acc.) (inf.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：正在跟诸沙门说的优婆塞们试图了解真理（圣谛）。</p> |
| <p>12.</p> | <p>Rukkhamule nisiditva civaram sibbantena samanena saddhim 树脚下 坐 袈裟 正在缝 沙门 跟… rukkhamula nisiditva civara sibbanta samana saddhim (n.s.loc.) (ger.) (n.s.acc.) (ppr.m.s.ins.) (m.s.ins.) (prep.)</p> <p>upasako bhasati. 优婆塞 说 upasaka bhasati (m.s.nom.) (pr.3,s.)</p> <p>中译：优婆塞跟坐在树脚下之后而正在缝袈裟的沙门说。</p> |

3.5 翻译成巴利文：

| | |
|----|--|
| 1. | <p>洗很多件衣服的人跟正走在路上的男孩说。 洗 很多件衣服 人 正走 在路上 男孩 跟 说 Dhovanto Vatthani puriso <i>gacchantena</i> magge kumarena saha/ saddhim bhasati (m.s.nom.) (n.p.acc.) (m.s.nom.) (m.s.ins.) (m.s.loc.) (m.s.ins.) (prep.) (pr.3,s.)</p> <p>巴译: Vatthani <u>dhovanto</u> puriso magge <u>gacchantena</u> kumarena saha/ saddhim bhasati.</p> |
| 2. | <p>婆罗门看到为了喝水而从森林离开的鹿。 婆罗门 看到 为了喝 水 从森林 离开的 鹿 Brahmano passati patum/ pivitum udakam arabba nikkhamantam migam (m.s.nom.) (pr.3,s.) (inf.) (n.s.acc.) (n.s.abl.) (m.s.acc.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: Brahmano udakam patum/ pivitum arabba/ arabbamha <u>nikkhamantam/ agacchantam</u> migam passati.</p> |
| 3. | <p>很多只山羊在庭园里吃从很多棵树落下的很多叶子。 很多只山羊 在庭园里 吃 从很多棵树 落下的 很多叶子 Aja uyyane khadanti rukkhehi patantani pannani (m.p.nom.) (n.s.loc.) (pr.3,p.) (m.p.abl.) (n.p.acc.) (n.p.acc.)</p> <p>巴译: Aja uyyane rukkhehi <u>patantani</u> pannani khadanti.</p> |
| 4. | <p>恶人们想要看杀很多只鹿的猎人们。 恶人们 想 要看 杀 很多只鹿的 猎人们 Asappurisa icchanti passitum hanante mige luddake (m.p.nom.) (pr.3,s.) (inf.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.)</p> <p>巴译: Asappurisa mige <u>hanante</u> luddake passitum icchanti.</p> |
| 5. | <p>农夫看到正在田野中吃很多种子的很多只鸟。 农夫 看到 正在吃 田野中 很多种子的 很多只鸟 Kassako passati khadante khetto/ khettamhi bijani sakune (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.p.acc.) (n.s.loc.) (n.p.acc.) (m.p.acc.)</p> <p>巴译: Kassako khetto/ khettamhi bijani <u>khadante</u> sakune passati.</p> |
| 6. | <p>进入城市的沙门们想要礼拜正住在寺院里的佛陀。 进入 城市 沙门们 想 要礼拜 正住 在寺院里 佛陀 pavisanta nagaram samana icchanti vanditum <i>vasantam</i> vihare Buddham (m.p.nom.) (n.s.acc.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (inf.) (m.s.acc.) (m.s.loc.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: Nagaram <u>pavisanta</u> samana vihare/ viharasmim <u>vasantam</u> Buddham vanditum icchanti.</p> |

| | |
|-----|---|
| 7. | <p>站在楼梯上的小孩看到正坐在树上的很多只猴子。 站 在楼梯上 小孩 看到 正坐 在树上 很多只猴子 titthanto sopane darako passati <i>nisidante</i> rukkhe makkatte/ vanare (m.s.nom.)(m.s.loc.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.p.acc.) (m.s.loc.) (m.p.acc.)</p> <p>巴译: Sopane titthanto darako rukkhe <i>nisidante</i> makkatte/ vanare passati.</p> |
| 8. | <p>男孩们给在水里活动的很多鱼饭。 男孩们 给 在水里 活动的 很多鱼 饭 Kumara dadanti udake carantanam macchanam bhattam/ odanam (m.p.nom.) (pr.3,p.) (n.s.loc.) (m.p.dat.) (m.p.dat.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: Kumara udake carantanam macchanam bhattam/ odanam dadanti.</p> |
| 9. | <p>期望福的善人们布施诸施物给诸沙门和遵守诸戒。 期望 福 善人们 布施 诸施物 给诸沙门 遵守 诸戒 akavkhamana pubbam sappurisa dadanti danani samananam rakkhanti silani (m.p.nom.) (n.s.acc.) (m.p.nom.)(pr.3,p.) (n.p.acc.) (m.p.dat.) (pr.3,p.) (m.p.acc.)</p> <p>巴译: Pubbam akavkhamana sappurisa samananam danani dadanti,silani rakkhanti.</p> |
| 10. | <p>人走在森林里从很多棵树落下的很多叶子上。 人 走 在森林里 从很多棵树 落下的 很多叶子上 Puriso ahindati arabbe/ vane rukkhehi <u>patantesu</u> pannesu (m.s.nom.) (pr.3,s.) (n.s.loc.) (m.p.abl.) (n.p.loc.) (n.p.loc.)</p> <p>巴译: Puriso arabbe/ vane rukkhehi <u>patantesu</u> pannesu ahindati.</p> |
| 11. | <p>狗试图去咬正触摸或打它身体的人的手。 狗 试图 去咬 正触摸或打 它身体 人的 手 sunako ussahati dasitum phusantassa/ paharantassa kayam narassa / purisassa hattham (m.s.nom.)(pr.3,s.) (inf.) (m.s.gen.) (m.s.acc.) (m.s.gen.) (m.s.acc.)</p> <p>中译: Sunako kayam phusantassa/ paharantassa narassa / purisassa hattham dasitum ussahati.</p> |

| | |
|-----|---|
| 12. | 正保护诸戒的智者們开始了解真理。 |
| | 正保护 诸戒 智者們 开始 了解 真理 |
| | rakkhanta silani pandita arabhanti adhigantum saccam (m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (inf.) (n.s.acc.) |
| 巴译: | Silani rakkhanta pandita saccam adhigantum arabhanti. |

习题四

4.8 翻译成中文 :

| | |
|----|--|
| 1. | Tvam mittehi saddhim rathena apanamha bhandani <u>aharasi.</u> 你 朋友们 和...一起 车 从市场 东西 带来 |
| | tumha mitta saddhim ratha apana bhanda aharati (s.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (m.s.ins.) (n.s.abl.) (n.p.acc.) (pr.2,s.) |
| | 中译: 你和朋友们一起坐车从市场带来很多东西。 |
| 2. | Aham udakamha padumani aharitva vanijassa <u>dadami.</u> 我 水 莲花 带来 商人 给 |
| | aham udaka paduma aharitva vanijassa dadati (s.nom.) (n.s.abl.) (n.p.acc.) (ger.) (m.s.dat.) (pr.1,s.) |
| | 中译: 我从水带来很多株莲花之后给商人。 civarani 为 vt.pariyesatha 的受词 |
| 3. | Tumhe samananam datum civarani <u>pariyesatha.</u> 你们 诸沙门 给 袈裟 寻求 |
| | tumha samana datum civara pariyesati (p.nom.) (m.p.dat.) (inf.) (n.p.acc.) (pr.2,p.) |
| | 中译: 你们为了给诸沙门而寻求很多件袈裟。 / 你们寻求很多件袈裟给诸沙门。 |
| 4. | Mayam <u>sagge</u> uppajjitum akavkhamana silani <u>rakkhama.</u> 我们 天界 出生 期望 诸戒 保护 |
| | aham sagga uppajjitum akavkhamana sila rakkhati (m.p.nom.) (n.s.loc.) (inf.) (ppr.m.p.nom.) (n.s.acc.) (pr.1,p.) |
| | 中译: 正期望出生在天界的我们保护诸戒。 |

| | |
|-----|---|
| 5. | <p>Te dhammam adhigantum ussahantaṇaṃ samanānaṃ <u>danam</u> dadanti. 他们 法 了解 努力 诸沙门 布施 给</p> <p>ta dhamma adhigantum ussahanta samana dana dadati (p.nom.) (m.s.acc.) (inf.) (ppr.m.p.dat.) (m.p.dat.) (n.s.acc.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：他们布施给努力了解法的诸沙门。</p> |
| 6. | <p>So arabbamhi uppatante sakūne passitum pabbatam <u>aruhati</u>. 他 森林 飞 鸟儿 看 山 爬</p> <p>ta arabba uppatanta sakuna passitum pabbata aruhati (s.nom.) (n.s.loc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (inf.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)</p> <p>中译：他爬到山去看正在森林里飞的很多只鸟儿。</p> |
| 7. | <p><u>Phalani</u> khadanta tumhe rukkhehi <u>oruhatha</u>. 水果 正在吃 你们 树 下来</p> <p>phala khadanta tumha rukkha oruhati (n.p.acc.) (ppr.m.p.nom.) (p.nom.) (m.p.abl.) (pr.2,p.)</p> <p>中译：正在吃很多个水果的你们从很多棵树下来。</p> |
| 8. | <p><u>Pasadam</u> upasavkamantaṃ samanānaṃ disva bhupalassa cittam pasidati. 皇宫 正靠近 沙门 看到 国王的 心 欢喜</p> <p>pasada upasavkamanta samana disva bhupalassa cittam pasidati (m.s.acc.) (ppr.m.p.acc.) (m.s.acc.) (ger.) (m.s.gen.) (n.s.nom.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：看到正靠近皇宫的沙门之后，国王的心欢喜。</p> |
| 9. | <p>Buddho <u>vihaṣasmim sannipātantaṇaṃ</u> manussaṇaṃ dhammaṃ <u>deseti</u>. 佛陀 寺院 正集合 人们 法 开示</p> <p>Buddha vihara sannipātanta manussa dhamma <u>deseti</u> (m.s.nom.) (m.s.loc.) (ppr.m.p.dat.) (m.p.dat.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)</p> <p>中译：佛陀为正集合在寺院里的人们开示法。</p> |
| 10. | <p>Te <u>patte</u> udakena <u>pureṇṭa</u> gitam <u>gayanti</u>. 他们 钵 水 充满 歌 唱</p> <p>Ta patta udaka pureṇṭa gita gayati (p.nom.) (m.p.acc.) (n.s.ins.) (m.p.nom.) (n.s.acc.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：正在用水充满很多个钵的他们唱歌。</p> |

| | |
|-----|---|
| 11. | <p>Tumhe arabbe vasante mige piletva asappurisa <u>hotha.</u> 你们 森林 住 鹿 加害 恶人们 变成 tumha arabba vasante miga piletva asappurisa hoti (p.nom.) (n.s.loc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (ger.) (m.p.nom.) (pr.2,p.)</p> <p>中译：你们加害正住在森林里的很多只鹿之后而变成恶人们。</p> |
| 12. | <p>Mayam apanam gantva vanijehi saddhim kathetva <u>dhabbam vikkinama.</u> 我们 市场 去 商人 与 说明 玉米 卖 aham apana gantva vanija saddhim kathetva dhabba vikkinati (p.nom.) (n.s.acc.) (ger.) (m.p.ins.) (prep.) (ger.) (n.s.acc.) (pr.1,p.)</p> <p>中译：我们去了市场、与商人说明之后而卖玉米。</p> |
| 13. | <p>Aham kassakehi saha khattasmim rukkhe <u>ropemi.</u> 我 农夫们 与...一起 在田里 树 种植 Aham kassaka saha khetta rukkha ropeti (s.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (n.s.loc.) (m.p.acc.) (pr.1,s.)</p> <p>中译：我与农夫们一起种植很多棵树在田里。</p> |
| 14. | <p>Tvam uddentam sukam disva ganhitum <u>icchasi.</u> 你 正飞翔 鸚鵡 看到 捕捉 想要 Tumha uddenta suka disva ganhitum icchati (s.nom.) (ppr.m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.) (inf.) (pr.2,s.)</p> <p>中译：你看到正飞翔的鸚鵡之后想要捕捉。</p> |
| 15. | <p>So vane ahindante gone gamam anetva vanijanam <u>vikkinati.</u> 他 森林 漫步 牛 村庄 牵引 商人们 卖 ta vana ahindanta gone gamam anetva vanija vikkinati (s.nom.) (n.s.loc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (ger.) (m.p.dat.) (pr.3,s.)</p> <p>中译：他牵引正在森林里漫步的很多头牛到村庄之后，卖给商人们。（双受词</p> |

4.9 翻译成巴利文：

| | |
|-----------|--|
| <p>1.</p> | <p>我叫正在摸狗的身体的小孩。 我 叫 在摸 狗的 身体 小孩 Aham pakkosami phusantam kukkurassa/ sunakhassa kayam darakam (m.s.nom.) (pr.1,s.) (m.s.acc.) (m.s.gen.) (m.s.acc.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: Aham kukkurassa/ sunakhassa kayam phusantam darakam <u>pakkosami</u>.</p> <p>文法解析:</p> <p>Aham [1]主词 sunakhassa kayam phusantam darakam pakkosami. [2]动词</p> <p>[6]整个名词子句修饰 darakam [3]darakam 为 vt. pakkosami 的受词</p> <p>[5]kayam 为及物动词 phusantam 的受词 [4]phusantam 与 darakam 性数格一致</p> |
| <p>2.</p> | <p>与正集合在寺院里的诸沙门说的我们，努力学习真理。 正集合 在寺院里的 诸沙门 与 说的 我们 sannipatantehi vihare/ viharasmim samanehi saha bhasamana/ bhasanta Mayam (m.p.ins.) (m.s.loc.) (m.p.nom.) (prep.) (m.p.nom.) (p.nom.)</p> <p>努力 学习 真理 ussahama adhigantum saccam (pr.1,p.) (inf.) (n.s.acc.)</p> <p>巴译: Mayam vihare/ viharasmim sannipatantehi samanehi saha bhasamana/ bhasanta saccam adhigantum <u>ussahama</u>.</p> |
| <p>3.</p> | <p>正坐在庭园里的你们与朋友们一起吃很多个水果。 正坐 在庭园里 你们 朋友们 与一起 吃 很多个水果 nisidanta uyyane (Tumhe) mittehi saddhim khadatha phalani (m.p.nom.) (n.s.loc.) (p.nom.) (m.p.ins.) (prep.) (pr.2,p.) (n.p.acc.)</p> <p>巴译: (Tumhe) uyyane nisidanta mittehi saddhim phalani <u>khadatha</u>.</p> |
| <p>4.</p> | <p>你坐在座位上之后喝牛奶。 你 坐之后 在座位上 喝 牛奶 Tvam nisiditva asane pivasi khiram (s.nom.) (ger.) (n.s.loc.) (pr.2,s.) (n.s.acc.)</p> <p>巴译: Tvam asane nisiditva khiram <u>pivasi</u>.</p> |
| <p>5.</p> | <p>正害怕诸恶行的善人们出生在天界。 正害怕 诸恶行 善人们 出生 在天界 bhayanta papakammani sappurisa uppajjanti sagge (m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.s.loc.)</p> <p>巴译: Sappurisa <u>papakammani bhayanta</u> sagge <u>uppajjanti</u>.</p> |

| | |
|-----|--|
| 6. | <p>统治岛的<u>国王胜利</u>。 统治 岛 国王 胜利 palento dipam Bhupalo jinati (m.s.nom.) (m.s.acc.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)</p> <p>巴译: Bhupalo dipam palento <u>jinati</u>.</p> |
| 7. | <p>你从很多颗树摘很多个水果之后送去市场。 你 从很多颗树 摘之后 很多个水果 送去 市场 Tvam rukkhehi ocinitva phalani pesesi apanam (s.nom.) (m.p.abl.) (ger.) (n.p.acc.) (pr.2,s.) (n.s.acc.)</p> <p>巴译: Tvam rukkhehi phalani ocinitva apanam <u>pesesi</u>.</p> |
| 8. | <p>我教诫正压迫在村庄里很多个农夫的恶人。 我 教诫 正压迫 在村庄里 很多个农夫 恶人 Aham ovadami pilentam gamasmim kassake asappurisam (s.nom.) (pr.1,s.) (m.s.acc.) (m.s.loc.) (m.p.acc.) (n.s.acc.)</p> <p>巴译: Aham <u>gamasmim kassake pilentam</u> asappurisam <u>ovadami</u>.</p> |
| 9. | <p>正唱很多首歌的你们，眺望飞翔在天空中的很多只鸟。 正唱 很多首歌 你们 眺望 飞翔 在天空中 很多只鸟 gayanta gitani Tumhe oloketha uddente/ uppatante akase sakune (m.p.nom.) (n.p.acc.) (p.nom.) (pr.2,p.) (m.p.acc.) (m.s.loc.) (m.p.acc.)</p> <p>巴译: Tumhe <u>gitani gayanta</u> <u>akase uddente/ uppatante</u> sakune <u>oloketha</u>.</p> |
| 10. | <p>我们为了在庭园里种植很多棵树而挖很多个洞。 我们 为了种植 在庭园里 很多棵树 挖 很多个洞 Mayam ropetum uyyane rukkhe khanama avate (p.nom.) (inf.) (n.s.oloc.) (m.p.acc.) (pr.1,p.) (n.p.acc.)</p> <p>巴译: Mayam uyyane rukkhe ropetum avate <u>khanama</u>.</p> |
| 11. | <p>正寻求真理的智者从城市到城市。 正寻求 真理 智者 从城市 城市 到 pariyesanto saccam pandito nagaramha/ nagarasma nagaram <u>gacchati</u> (m.s.nom.) (n.s.acc.) (m.s.nom.) (n.s.abl.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)</p> <p>中译: Pandito saccam pariyesanto nagaramha/ nagarasma nagaram <u>gacchati</u>.</p> |

| | |
|-----|--|
| 12. | 正想要出生在天界里的智者害怕做恶。 |
| | 正想要 出生 在天界里 智者 害怕 做 恶 |
| | akavkhamana uppajjitum sagge pandita bhayanti katum papam/ akusalam (m.p.nom.) (inf.) (m.s.loc.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (inf.) (n.s.acc.) |
| | 巴译 : Sagge uppajjitum akavkhamana pandita papam/ akusalam katum <u>bhayanti</u> . |

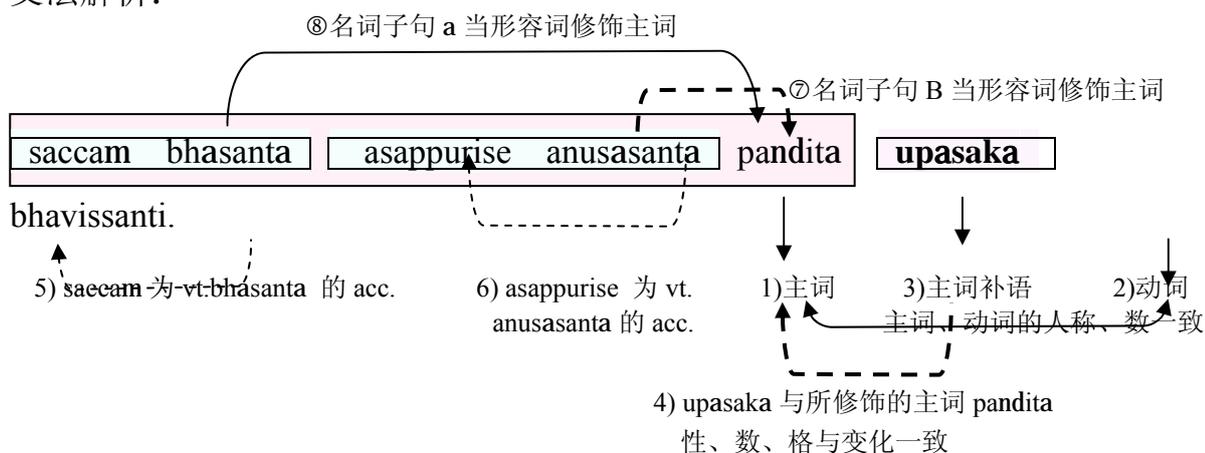
习题五

5.3 翻译成中文 :

| | |
|----|--|
| 1. | So pabbatamha udentam candam passitum pasadam <u>aruhissati</u> . 他 山 升起 月亮 看 皇宫 登上 |
| | ta pabbata udentā canda passitum pasada aruhati (s.nom.) (m.s.abl.) (ppr.m.s.acc.) (m.s.acc.) (inf.) (m.s.acc.) (fut.3,s.) |
| | 中译 : 他将登上皇宫去看从山正升起的月亮。 |
| 2. | Aham samuddam taritva dipam papunitva bhandani <u>vikkinissami</u> . 我 海 渡了 岛 到达之后 很多东西 将卖 |
| | aham samudda taritva dipa papunitva bhanda vikkinati (s.nom.) (m.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (ger.) (n.p.acc.) (fut.1,s.) |
| | 中译 : 我渡了海、到达岛之后，将卖很多东西。 |
| 3. | 此现在分词构句为 abs.nom.(绝对主格)当「时间副词」 |
| | Tumhe viharam upasavkamanta 你们 寺院 靠近 |
| | tumha vihara upasavkamanta (p.nom.) (m.s.acc.) (ppr.m.p.nom.) |
| | magge pupphani vikkinante manusse <u>passissatha</u> . 在路上 花 卖 人们 将看到 |
| | magga puppha vikkinanta manussa passati (m.s.loc.) (n.p.acc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (fut.2,p.) |
| | 中译 : 当你们靠近寺院时，将看到正在路上卖很多花的人们。 |

| | |
|----|---|
| 4. | <p>Mayam bhupala dhammena dipe <u>palessama.</u> 我们 国王(们) 依法 岛 将保护</p> <p>aham bhupala dhamma dipa paleti (p.nom.) (m.p.voc./nom.) (m.s.ins.) (m.p.acc.) (fut.1.p.)</p> <p>中译: 国王(们)! 我们将依法保护很多个岛。 (/是国王的我们将依法保护很多个岛。)</p> |
| 5. | <p>Papam parivajjetva kusalam karonte sappurise deva <u>pujessanti.</u> 恶 放弃 善 正在造 善人们 天人们 将尊敬</p> <p>papa parivajjetva kusala karonta sappurisa deva pujeti (n.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.nom.) (fut.3.p.)</p> <p>中译: 天人们将尊敬放弃恶之后而正在造善的善人们。</p> |
| 6. | <p>Tvam dhabbena pattam puretva acariyassa <u>dassasi.</u> 你 玉米 钵 填满 老师 将给</p> <p>tumha dhabba patta puretva acariya dadati (s.nom.) (n.s.ins.) (m.s.acc.) (ger.) (m.s.dat.) (fut.2.s.)</p> <p>中译: 你以玉米填满钵之后而将给老师。</p> |
| 7. | <p>Saccam bhasanta asappurise anusasanta pandita upasaka <u>bhavissanti.</u> 真理 正在说 恶人们 教导 智者们的 优婆塞们 将成为</p> <p>sacca bhasanta asappurisa anusasanta pandita upasaka bhavati (n.s.acc.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.acc.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (fut.3.p.)</p> <p>中译: 正在说真理、教导恶人们的智者们的将成为优婆塞们。</p> |

文法解析:



5.4 翻译成巴利文 :

| | |
|----|--|
| 1. | <p>我从佛陀学习法之后，将依法生活在世间里。</p> <p>我 从佛陀 学习之后 法 将生活 依法 在世间里</p> <p>aham Buddhasma uggayha/ ugganhitva dhammam jivissami dhammena loke (s.nom.) (m.s.abl.) (ger.) (m.s.acc.) (fut.1,s.) (m.s.ins.) (m.s.loc.)</p> <p>巴译: Buddhamha/ Buddhasma dhammam uggayha/ ugganhitva aham dhammena loke <u>jivissami</u>.</p> |
| 2. | <p>你们听法之后，会于如来欢喜。</p> <p>你们 听之后 法 会欢喜 于如来</p> <p>Tumhe sutva dhammam pasidissatha Tathagate (p.nom.) (ger.) (m.s.acc.) (fut.2,p.) (m.s.loc.)</p> <p>巴译: Tumhe dhammam sutva Tathagate <u>pasidissatha</u>.</p> |
| 3. | <p>正漫步在森林里、采集很多个水果的他们会想要喝水。</p> <p>正漫步 在森林里 采集 很多个水果 他们 会想要 喝 水</p> <p>ahindanta¹⁷ arabbe samharanta Phalani te icchissanti pivitum paniyam (m.p.nom.) (n.s.loc.) (m.p.nom.) (n.p.acc.) (p.nom.) (fut.3,p.) (inf.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: Phalani samharanta arabbe ahindanta/ caranta te paniyam/ udakam pivitum/ patum <u>icchissanti</u>.</p> |
| 4. | <p>他拿钱之后将去商店买很多东西。</p> <p>他 拿之后 钱 将去 商店 买 很多东西</p> <p>so adaya/ gahetva mulam gacchissati/ gamissati apanam kinitum bhandani (s.nom.) (ger.) (n.s.acc.) (fut.3,s.) (n.s.acc.) (inf.) (n.p.acc.)</p> <p>巴译: So mulam adaya/ gahetva bhandani kinitum apanam <u>gacchissati/ gamissati</u>.</p> |
| 5. | <p>我们会成为保护戒的善人们。</p> <p>我们 会成为 保护 戒 善人们</p> <p>Mayam bhavissama rakkhanta silam sappurisa (p.nom.) (fut.1,p.) (m.p.nom.) (n.s.acc.) (m.p.nom.)</p> <p>巴译: Mayam <u>silam rakkhanta</u> sappurisa <u>bhavissama</u>.</p> |

¹⁷ ahindanta 和 samharanta 为 ppr.，与主词 te 同格，所以 ahindanta 和 samharanta 为绝对主格当时时间副词，意思即「当正漫步在森林裡、採集很多個水果時」，他們會想要喝水。這種翻譯法也可以。

| | |
|----|--|
| 6. | 正在做诸善业的善人们将从沙门们学习法。 正在做 诸善业 善人们 将学习 从沙门们 法 |
| | karonta kusalakammani sappurisa ugghanhissanti samanehi dhammam (m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.p.nom.) (fut.3,p.) (m.p.abl.) (m.s.acc.) |
| | 巴译: Kusalakammani karonta sappurisa samanehi dhammam <u>ugghanhissanti</u> . |
| 7. | 看到正从智者问很多个问题的（你的）儿子们之后，你会欢喜。 看到之后 从智者 正问 很多问题 儿子们 你 会欢喜 |
| | passitva/ disva panditamha pucchante pabhe putte tvam pasidissasi (ger.) (m.s.abl.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (p.nom.) (fut.2,s.) |
| | 巴译: Panditamha <u>pabhe pucchante</u> putte passitva/ disva tvam <u>pasidissasi</u> . |

习题六

6.4 翻译成中文 :

| | |
|----|--|
| 1. | Sace tvam dhammam <u>suneyyasi</u> , 如果 你 法 听 sace tumha dhamma sunati (conj..) (s.nom.) (m.s.acc.) (opt.2,s.) |
| | addha (certainly) tvam Buddhassa savako <u>bhaveyyasi</u> . 确定地 你 佛陀 弟子 会成为 addha tumha Buddha savaka bhavati (adv.) (s.nom.) (m.s.gen.) (m.s.nom.) (opt.2,s.) |
| | 中译: 如果你听法的话，确定地你会成为佛陀的弟子。 |
| 2. | Yadi te gitani gayitum <u>ugganheyyum</u> , aham pi <u>ugganheyyami</u> . 如果 他们 歌 唱 学习 我 也 会学习 |
| | Yadi ta gita gayitum ugghanhati aham pi ugghanhati (conj..) (p.nom.) (n.p.acc.) (inf.) (opt.3,p.) (s.nom.) (ind.) (opt.1,s.) |
| | 中译: 如果他们学习要唱很多首歌的话，我也会学习。 |

| | |
|----|---|
| 3. | <p>Sace tvam bijani pahineyyasi, kassako tani (them) khette vapeyya. 如果 你 种子 送 农夫 它们 在田里 会播种 sace tumha bija pahinati kassaka ta khetta vapati (conj..) (s.nom.) (n.p.acc.) (opt.2,p.) (s.nom.) (n.p.acc.) (n.s.loc.) (opt.3,s.)</p> <p>中译：如果你送很多种子的话，农夫会播种它们在田里。</p> |
| 4. | <p>Sace tumhe padumani ocineyyatha, kumara tani Buddhassa pujeyyum. 如果 你们 莲花 采集 男孩们 它们 给佛陀 会供养 sace tumha paduma ocinati kumara ta Buddha pujeti (conj..) (p.nom.) (n.p.acc.) (opt.2,p.) (m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.s.dat.) (opt.3,p.)</p> <p>中译：如果你们采集很多株莲花的话，男孩们会供养它们给佛陀。</p> |
| 5. | <p>Yadi mayam bhupalena saha manteyyama, amacca na agaccheyyum. 如果 我们 国王 与... 商议 诸大臣 不 会来 yadi aham bhupala saha manteti amacca na agacchati (conj..) (p.nom.) (m.p.ins.) (conj.) (opt.1,p.) (m.p.nom.) (adv.) (opt.3,p.)</p> <p>中译：如果我们与国王商议的话，诸大臣不会来。</p> |
| 6. | <p>Sace bhupala dhammena dipe paleyyum, 如果 国王们 依法 岛 统治 sace bhupala dhamma dipa paleti (conj..) (m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.p.acc.) (opt.3,p.)</p> <p>mayam bhupalesu pasideyyama. 我们 于国王们 会欢喜 aham bhupala pasidati (p.nom.) (m.p.loc.) (opt.1,p.)</p> <p>中译：如果国王们依法统治很多个岛的话，我们会于国王们欢喜。</p> |

6.5 翻译成巴利文：

| | |
|----|---|
| 1. | <p>如果你覆盖你的儿子们做的诸恶业的话，他们会变成小偷。 如果 你 覆盖 儿子们的 诸恶业 他们会变成 小偷 sace tvam chadeyyasi puttanam papakammani te bhaveyyum cora (ind.) (s.nom.) (opt.2,s.) (m.p.gen.) (n.p.acc.) (m.p.nom.) (opt.3,p.) (m.p.nom.)</p> <p>巴译：Sace tvam puttanam papakammani chadeyyasi, te cora bhaveyyum. (/ sace tvam puttehi karonte akusalakmmani chadeyyasi te cora bhavissanti.)</p> |
|----|---|

| | |
|----|---|
| 2. | <p>如果你们想要成为诸善人的话，你们会避恶。 如果 你们 想要 成为 诸善人 你们 会避 恶 sace tumhe iccheyyatha bhavitum sappurisa, tumhe parivajjeyyatha papam (ind.) (p.nom.) (opt.2,p.) (inf.) (m.p.nom.) (p.nom.) (opt.2,p.) (n.s.acc.)</p> <p>巴译: Sace tumhe sappurisa bhavitum <u>iccheyyatha</u>, tumhe papam parivajjetha/ <u>parivajjeyyatha</u>.</p> |
| 3. | <p>如果我们用眼睛看的话，我们会看到在世界中很多事物；如果我们用心看的话，我们会看到善和恶。 如果 我们 用眼睛 看 我们会看到 在世界中 很多事物 sace mayam nayanehi olokeyyama <u>passeyyama</u> loke rupani (ind.) (p.nom.) (n.p.ins.) (opt.1,p.) (opt.1,p.) (m.s.loc.) (n.p.acc.)</p> <p>如果 我们 用心 看 我们会看到 善 和 恶 和 sace mayam cittehi olokeyyama <u>passeyyama</u> pubbam ca papam ca (ind.) (p.nom.) (n.p.ins.) (opt.1,p.) (opt.1,p.) (n.s.acc.) (ind.) (n.s.acc.) (ind.)</p> <p>巴译: Sace mayam nayanehi <u>olokeyyama</u> loke rupani <u>passeyyama</u>; sace mayam cittehi <u>olokeyyama</u> pubbam ca papam ca <u>passeyyama</u>.</p> |
| 4. | <p>如果天人们出生在人界的话，他们会造诸福业。 如果 天人们 出生 在人界 他们会造 诸福业 sace deva uppajjeyyum manussaloke te <u>kareyyum</u> pubbakammani (ind.) (m.p.nom.) (opt.3,p.) (m.s.loc.) (m.p.nom.) (opt.3,p.) (n.p.acc.)</p> <p>巴译: Sace deva manussaloke <u>uppajjeyyum</u>, te pubbakammani <u>kareyyum</u>.</p> |
| 5. | <p>如果国王想要依法统治岛的话，他会与智者和大臣们讨论。 如果 国王 想要 依法 统治 岛， sace/ Yadi bhupalo iccheyya/ akavkheyya dhammena paletum dipam (ind.) (m.s.nom.) (opt.3,s.) (m.s.ins.) (inf.) (m.s.acc.)</p> <p>他 会讨论 与智者 和 大臣们 和 so mantessati/ <u>manteyya</u> panditehi ca amaccehi ca (m.s.nom.) (fut.3,s.) (opt.3,s.) (m.p.ins.) (ind.) (m.p.abl.) (ind.)</p> <p>巴译: Sace/ Yadi bhupalo dhammena dipam paletum <u>iccheyya/ akavkheyya</u>, so panditehi ca amaccehi ca mantessati/ <u>manteyya</u>.</p> |
| 6. | <p>如果我邀请沙门的话，他将来家说示法。 如果 我 邀请 沙门 他 将来 家 说示 法 sace aham nimanteyyami samanam so agamissati geham desetum dhammam (ind.) (s.nom.) (opt.1,s.) (m.s.acc.) (m.s.nom.) (fut.3,s.) (n.s.acc.) (inf.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: Sace/ Yadi aham samanam <u>nimanteyyami/ pakkoseyyami</u>, so dhammam desetum/ desitum geham agamissati.</p> |

习题七

7.3 翻译成中文：

| | |
|----|---|
| 1. | <p>Bhupala dhammena <u>dipam</u> <u>palentu.</u> 国王们 正当地 岛 希望保护 bhupala dhamma dipa paleti (-a,m.p.nom.) (m.s.ins.) (m.s.acc.) (imp.3,s.)</p> <p>中译：希望国王们正当地保护岛！</p> |
| 2. | <p><u>Ma</u> manusso <u>bhayatu,</u> sace so <u>saccam</u> <u>janati,</u> <u>bhasatu.</u> 不要 人 让害怕 假如 他 真实 知道 希望他说 ma manussa bhayati sace ta sacca janati bhasati (ind.)(-a,m.s.nom.) (imp.3,s.) (conj.) (m.s.nom.)(n.s.acc.) (pr.3,s.) (imp.3,s.)</p> <p>中译：让人不要害怕！假如他知道真实，希望他说！</p> |
| 3. | <p>Tumhe <u>papam</u> <u>karonte</u> putte <u>ovadatha.</u> 你们 恶 正在造 儿子们 教诫 tumha papa karonta putta ovadati (p.nom.) (n.s.acc.) (ppr.m.p.acc.) m.p.acc.) (imp.2,p.)</p> <p>中译：你们教诫正在造恶的儿子们！</p> |
| 4. | <p>Sugato dhammam <u>desetu,</u> 善逝 法 说示 sugata dhamma deseti (m.s.nom.) (m.s.acc.) (imp.3,s.)</p> <p>Savaka ca upasaka ca viharasmim nisidanti. (可为现在进行式) 诸弟子 和 优婆塞们 和 在寺院里 坐 savaka ca upasaka ca vihara nisidati (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (conj.) (m.s.loc.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：希望善逝说示法！诸弟子和优婆塞们坐在寺院里。</p> |

| | |
|----|---|
| 5. | <p>Ma te papakammani katva manussalokamha cavitva 不要 他们 诸恶业 造 人 界 死之后 ma ta papakamma katva manussa+ loka cavitva (ind.) (m.p.nom.) (n.p.acc.) (ger.)(-a,m.s.acc.) (pr.3,s.)</p> <p>narake (in purgatory) <u>uppajjantu.</u> 在地狱里 希望出生 savaka ca upasaka ca vihara nisidati (m.p.nom.) (conj.) (m.p.nom.) (conj.) (m.s.loc.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：希望他们不要造了诸恶业、从人界死之后而出生在地狱里！</p> |
| 6. | <p>Ma tvam sunakham <u>amasahi,</u> so tam (you) daseyya. 不要 你 狗 抚摸 它 你 可能咬 ma tumha sunakha amasati ta tumha dasati (ind.) (s.nom.) (m.s.acc.) (imp.2,s.) (m.s.nom.)(s.acc.) (opt.3,s.)</p> <p>中译：你不要抚摸狗！它可能咬你。</p> |
| 7. | <p>Putta, ma tvam papamitte <u>upasavkama.</u> 儿子 不要 你 恶 友们 靠近 putta ma tumha papa + mitta upasavkamati (m.s.voc.) (ind.) (m.s.nom.) (m.p.acc.) (imp.2,s.)</p> <p>中译：儿子！你不要靠近恶友们吧！</p> |
| 8. | <p>Ma <u>suvannam coretva gacchanta</u> cora samuddam tarantu. 不要 黄金 偷 正要走 小偷们 海 让渡越 ma suvanna coretva gacchanta cora samudda tarati (ind.) (n.s.acc.) (ger.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.s.acc.) (imp.3,p.)</p> <p>中译：不要让偷了黄金之后而正要走的小偷们渡越海！</p> |

7.4 翻译成巴利文：

| | |
|----|---|
| 1. | <p>希望正统治岛的国王正当地保护人们！ 正统治 岛 国王 正当地希望保护人们 palento dipam bhupalo dhammena rakkhatu manusse (m.s.nom.) (m.s.acc.) (m.s.nom.) (m.s.ins.) (imp.3,s.) (m.p.acc.)</p> <p>巴译：Dipam palento bhupalo dhammena manusse rakkhatu.</p> |
|----|---|

| | |
|----|--|
| 2. | <p>让正在公园里玩的孩子们采集正在落下的很多叶子！ 正玩 在公园里 孩子们 让采集 正在落下的 很多叶子 kilanta Uyyane daraka <u>ocinantu/ samharantu</u> patantani pannani (m.p.nom.) (n.s.loc.) (m.p.nom.) (imp.3,p.) (n.p.acc.) (n.p.acc.)</p> <p>巴译：Uyyane kilanta daraka patantani pannani <u>ocinantu/ samharantu</u>.</p> |
| 3. | <p>不要让小孩从楼梯下来！他将掉下。 不要 让下来 小孩 从楼梯 他 将掉下 Ma oruhatu darako sopanamha so patissati (ind.) (imp.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.abl.) (m.p.nom.) (fut.3,s.)</p> <p>巴译：Ma darako sopanamha <u>oruhatu</u>, so patissati.</p> |
| 4. | <p>儿子们！你们不要造诸恶而应正当地生活吧！ 儿子们 你们 不要 造 诸恶 正当地 生活吧 putta tumhe ma karotha papani dhammena jivatha (m.p.voc.) (p.nom.) (ind.) (imp.2,p.) (n.p.acc.) (m.s.ins.) (imp.2,p.)</p> <p>巴译：Ma putta tumhe papani <u>karotha</u>, dhammena <u>jivatha</u>.</p> |
| 5. | <p>优婆塞们！你们应努力避恶之后而做诸善行！ 优婆塞们 你们 应努力 避之后 恶 做 诸善行 upasaka Tumhe <u>ussahatha</u> parivejjetva akusalam karotum kusalakammani (m.p.voc.) (p.nom.) (imp.2,p.) (ger.) (n.s.acc.) (inf.) (n.p.acc.)</p> <p>巴译：Tumhe upasaka, akusalam parivejjetva kusalakammani karotum <u>ussahatha</u>.</p> |
| 6. | <p>让用嘴正叼很多个水果的很多只鸚鵡飞走吧！ 用嘴 正叼 很多个水果 很多只鸚鵡 让飞走吧 Tundehi gahetva/ ganhanta phalani suka/ suva uppatantu (/ uddentu) (n.p.ins.) (ger.) (m.p.nom.) (n.p.acc.) (m.s.nom.) (imp.3,p.)</p> <p>巴译：Tundehi phalani gahetva/ ganhanta suka/ suva <u>uppatantu</u> (/ <u>uddentu</u>).</p> |

习题八

8.2 翻译成中文：

| | |
|----|--|
| 1. | <p style="text-align: center;"> </p> <p>Kassako khattam kasitva nahayitum udakam <u>otari</u>. 农夫 田 耕 洗澡 水 下 kassako khetta kasitva nahayitum udaka otarati (m.s.nom.) (n.s.acc.) (ger.) (inf.) (n.s.acc.) (aor.3,s.)</p> <p>中译：农夫耕田之后，<u>下了</u>水去洗澡。</p> |
|----|--|

| | |
|----|--|
| 2. | <p>Upaska asanehi utthahitva dhammam desetum upasavkamantam 优婆塞们 座位 起来 佛法 说示 靠近 Upaska asana utthahitva dhamma desetum upasavkamanta (m.p.nom.) (n.p.abl.) (ger.) (m.s.acc.) (inf.) (ppr.m.s.acc.)</p> <p>[1]整个现在分词构句做名词子句来修饰 samanam [2]samanam 为 vt. (及物动词) vandimsu 的受词 [3]upasavkamantam 的性数格与所修饰的 samanam 一致</p> <p>samanam vandimsu. 沙门 礼拜了 samana vandati (m.s.acc.) (aor.3,p.)</p> <p>中译: 优婆塞们从座位起来之后, 礼拜了正靠近要说示佛法的沙门。</p> |
| 3. | <p>Aham puttassa datum dussam sibbanto¹⁸ gitam gayim. 我 儿子 给 布 正在缝 歌 唱了 Aham putta datum dussam sibbanta gita gayati (s.nom.) (m.s.dat.) (inf.) (n.s.acc.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (aor.1,s.)</p> <p>中译: 正在缝布给儿子时 (或为了给儿子而正在缝布时), 我唱了歌。</p> |
| 4. | <p>Acariyo asanam dussena chadetva samanam nisiditum nimantesi. 老师 座位 用布 铺盖之后 沙门 坐下 邀请了 acariyo asanam dussena chadetva samana nisiditum nimanteti (m.s.nom.)(n.s.acc.) (n.s.ins.) (ger.) (m.s.acc.) (inf.) (aor.3,s.)</p> <p>中译: 老师用布铺盖座位之后, 邀请了沙门坐下。</p> |
| 5. | <p>dhammam ugganhitva samano bhavitum akavkhamano¹⁹ amacco 法 学习之后 沙门 成为 期望着 大臣 dhamma ugganhitva samana bhavitum akavkhamana amacca (m.s.acc.) (ger.) (m.s.nom.) (inf.) (m.s.nom.) (m.s.nom.)</p> <p>acariyam 为 vt. Pariyesati 的受词</p> <p>acariyam pariyesamano Buddham upasavkami. 老师 正在寻求 佛陀 靠近了 acariya pariyesamano Buddham upasavkamati (m.s.acc.) (m.s.nom.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)</p> <p>中译: 期望着学习法之后成为沙门、正在寻求老师的大臣靠近了佛陀。</p> |

8.3 翻译成巴利文：

| | |
|----|--|
| 1. | <p>小孩用水洒很多株莲花之后而用它们供养了佛陀。 小孩 用水 洒之后 很多株莲花 用它们 供养了 佛陀 darako udakena asibcitva padumani tehi pujesi Buddham (m.s.nom.) (n.s.ins.) (ger.) (n.p.acc.) (n.p.ins.) (aor.3,s.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译：Darako udakena padumani asibcitva tehi Buddham <u>pujesi</u>.</p> |
| 2. | <p>很多只鸚鵡和很多只乌鸦从很多棵树飞向了天空。 很多只鸚鵡 和 很多只乌鸦 和 从很多棵树 飞向了 天空 suka/ suva ca aka ca rukkhehi uppatimsu/ uddesum akasam (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.abl.) (aor.3,p.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译：Suka/ suva ca aka ca rukkhehi akasam <u>uppatimsu/ uddesum</u>.</p> |
| 3. | <p>我对为了看国王而集合之后、正坐在庭园里的人们说了。 为了看 国王 集合之后 正坐 在庭园里 对人们 我 说了 passitum Bhupalam sannipatitva nisidantanam uyyane manussanam aham kathesim (inf.) (m.s.acc.) (ger.) (m.p.dat.) (n.s.loc.) (m.p.dat.) (s.nom.) (aor.1,s.)</p> <p>巴译：Bhupalam passitum sannipatitva uyyane nisidantanam manussanam aham <u>kathesim</u>.</p> |
| 4. | <p>看到正进入房子的蛇之后，我们害怕了。 看到之后 正进入 房子 蛇 我们 害怕了 disva pavisantam geham sappam mayam bhayimha (ger.) (m.s.acc.) (n.s.acc.) (m.s.acc.) (p.nom.) (aor.1,p.)</p> <p>巴译：Geham pavisantam sappam disva mayam <u>bhayimha</u>.</p> |

习 题 九

9.4 翻译成中文：

| | |
|----|--|
| 1. | <p>Sace sabhayam kabbayo <u>katheyyum</u> aham pi kathessami. 如果 在集会里 女孩们 说 我 也 将说 sace sabha kabba katheyyum aham pi katheti (ind.) (f.s.loc.) (f.p.nom.) (opt.3,p.) (s.nom.) (ind.) (fut.1,s.)</p> <p>中译：如果<u>女孩们</u>在集会里说的话，我也将说。</p> |
| 2. | <p>Vanita rukkhasa sakhayo chinditva <u>akaddhi</u>. 女人 树的 很多分枝 砍了之后 拉了 Vanita rukkha sakha chinditva akaddhati (f.s.nom.) (m.s.gen.) (f.p.acc.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)</p> <p>中译：<u>女人</u>砍了树的很多分枝之后而拉了。</p> |

| | | | | | | | | |
|----|--|--------------------|------------------|---------------------|-----------------|-------------|-------------------|-----------------------|
| | 此二分词构句用来辅助说明 manusse | | | | | | | |
| 3. | <u>Devatayo</u> | <u>pubbani</u> | <u>karonte</u> | <u>dhammena</u> | <u>jivante</u> | manusse | <u>rakkhantu.</u> | |
| | 天人们 | 诸福 | 正在做 | 正当地 | 生活 | 人们 | 希望保护 | |
| | devata | pubba | karonta | dhamma | jivanta | manussa | rakkhati | |
| | (f.p.nom.) | (n.p.acc.) | (m.p.acc.) | (m.s.ins.) | (m.p.acc.) | (m.p.acc.) | (imp.3,p.) | |
| | [中译]: <u>希望天人们保护正在做诸福而正当地生活的人们!</u> | | | | | | | |
| 4. | Khudaya | <u>pilentam</u> | <u>gilanam</u> | <u>yacakam</u> | disva | <u>amma</u> | <u>bhattam</u> | <u>adadi / adasi.</u> |
| | 饥饿 | 正被折磨 | 生病 | 乞丐 | 看到之后 | 妈妈 | 饭 | 给了 |
| | Khuda | pilenta | gilana | yacaka | disva | amma | bhatta | dadati |
| | (f.s.ins.) | (m.p.acc.) | (m.s.acc.) | (m.s.acc.) | (ger.) | (f.s.nom.) | (m.s.acc.) | (aor.3,s.) |
| | [中译]: <u>看到正被饥饿折磨的生病乞丐之后, 妈妈给了饭。</u> | | | | | | | |
| 5. | <u>Parisam</u> | <u>parivaretvā</u> | <u>pasadamha</u> | <u>nikkhamantam</u> | <u>bhupalam</u> | disva | | |
| | 群众 | 伴随了 | 从皇宫 | 正出发 | 国王 | 看到之后 | | |
| | Parisa | parivaretvā | pasada | nikkhamanta | bhupala | disva | | |
| | (f.s.acc.) | (ger.) | (m.s.abl.) | (m.s.acc.) | (m.s.acc.) | (ger.) | | |
| | <u>vanitayo</u> | <u>modanti.</u> | | | | | | |
| | 女人们 | 喜悦 | | | | | | |
| | vanita | modati | | | | | | |
| | (f.p.nom.) | (pr.3,p.) | | | | | | |
| | [中译]: <u>看到伴随了群众而正从皇宫出发的国王之后, 女人们喜悦。</u> | | | | | | | |

9.5 翻译成巴利文 :

| | | | | | | | | | |
|----|---|------------|---------------|---------------|------------|------------|---------------------|------------|----------------|
| 1. | 正要向我的妈妈问去寺院的路, <u>男人在路上站立了。</u> | | | | | | | | |
| | 正要问 | 我的 | 向妈妈 | 去 | 寺院 | 路 | 男人 | 在路上 | 站立了 |
| | pucchanto ²⁰ | mayā | ammaya | gantum | viharam | maggam | puriso/ naro | magge | atthasi |
| | (m.s.nom.) | (s.gen.) | (f.s.dat.) | (inf.) | (m.s.acc.) | (m.s.acc.) | (m.s.nom.) | (m.s.loc.) | (aor.3,s.) |
| | [巴译]: <u>Viharam gantum maggam mayā ammaya pucchanto puriso/ naro magge atthasi.</u> | | | | | | | | |
| 2. | 女孩们正坐在房子的荫影里时, (她们) 割蔓草的很多枝条。 | | | | | | | | |
| | 正坐 | 房子的 | 在荫影里 | 女孩们 | 割 | 蔓草的 | 很多枝条 | | |
| | nisidantiyo | gehassa | chayayam | darika | chindanti | lataya | sakhayo | | |
| | (f.p.nom.) | (n.s.gen.) | (f.s.loc.) | (f.p.nom.) | (pr.3,p.) | (f.p.gen.) | (f.p.acc.) | | |
| | [巴译]: <u>Darika gehassa chayayam nisidantiyo lataya sakhayo chindanti.</u> | | | | | | | | |

| | |
|----|---|
| 3. | <p>拿篮子和钱之后，<u>女孩去了</u>市场买玉米。</p> <p>拿之后 篮子 和 钱 和 女孩 去了 市场 买 玉米</p> <p>adaya/gahetva pitakam ca mulam ca kabba agacchi apanam kinitum dhabbam (ger.) (m.s.acc.) (ind.) (n.s.acc.) (ind.)(f.s.nom.)(aor.3,s.)(n.s.acc.) (inf.) (n.s.acc.)</p> <p>巴译: Pitakam ca mulam ca adaya/ gahetva kabba/ darika dhabbam kinitum apanam <u>agacchi/ agami</u>.</p> |
| 4. | <p>看到正睡在洞穴里的狮子之后，<u>女人跑了</u>。</p> <p>看到之后 正睡 在洞穴里 狮子 女人 跑了</p> <p>disva sayantam guhayam siham Vanita dhavi (ger.) (m.s.acc.) (f.s.loc.) (m.s.acc.) (f.s.nom.) (aor.3,s.)</p> <p>巴译: Vanita guhayam sayantam siham disva <u>dhavi</u>.</p> |

习题十

10.5. **翻译成中文** :

[2]整个过去分词构句当形容词来强调 **suvannam** 用

[3] **pakkhittam** 与所修饰的 **suvannam** 性数格一致

[f] **suvannam** 为 vt **ganhi** 的受词

| | |
|----|--|
| 1. | <p>Ammaya mabjusayam pakkhittam suvannam darika na ganhi.</p> <p>妈妈的 在盒子里 被放 黄金 女孩 没 拿了</p> <p>amma mabjusa pakkhitta suvanna darika na ganhati (f.s.gen./ins.) (f.s.loc.) (pp.n.s.acc.) (n.s.acc.) (f.s.nom.)(adv.)(aor.3,s.)</p> <p>中译: <u>女孩没拿了被放在</u>妈妈的盒子里的黄金。 (或女孩没拿了被妈妈放在盒子里的黄金。)</p> |
| 2. | <p>Dhotani vatthani gahetva bhariya udakamha uttari. 被洗好 衣服 拿之后 太太 从水 出来了</p> <p>dhota vattha gahetva bhariya udaka uttarati (pp.n.p.acc.) (n.p.acc.) (ger.) (f.s. nom.) (n.s.abl.) (aor.3,s.)</p> <p>中译: 拿<u>被洗好的</u>的很多件衣服之后，太太从水出来了。</p> |

| | | | | | | | |
|----|--|----------------------|---------------------------------|----------------------|------------------------------------|-----------------------------|-------------------|
| 3. | Buddha 诸佛 | devehi 诸天人和 | ca 和 | narehi 人们 | ca 和 | pujita 被礼敬 | honti. 是 |
| | Buddha (m.p.nom.) | deva (m.p.ins.) | ca (conj.) | nara (m.p.ins.) | ca (conj.) | pujita (m.p.nom.) | hoti (pr.3,p.) |
| | [中译]: 诸佛被诸天人和人们礼敬。 | | | | | | |
| 4. | Vanitaya 女人 | dussena 用布 | chadite 被铺盖好 | asane 在座位上 | samano 沙门 | nisiditva 坐之后 | |
| | vanita (f.s.ins.) | dussa (n.s.ins.) | chadita (pp.n.s.loc.) | asane (n.s.loc.) | samana (m.s.nom.) | nisiditva (ger.) | |
| | sannipatitaya 为已经集合 | parisaya 大众 | dhammam 佛法 | desesi. 开示了 | | | |
| | sannipatita (f.s.dat.) | parisa (f.s.dat.) | dhamma (m.s.acc.) | deseti (aor.3,s.) | | | |
| | [中译]: 沙门坐在被女人用布铺盖好的座位上之后, 为已经集合的大众开示了佛法。 | | | | | | |
| 5. | Savakehi 诸弟子 | ca 和 | upasakehi 诸优婆塞 | ca 和 | parivarito 被围绕 | Buddho 佛陀 | |
| | savaka (m.p.ins.) | ca (conj.) | upasaka (m.p.ins.) | ca (conj.) | parivarita (pp.m.s.nom.) | Buddha (m.s.nom.) | |
| | viharassa 寺院的 | chayaya 荫影处里 | nisinno 已坐在 | hoti. 是 | | | |
| | vihara (m.s.gen.) | chaya (f.s.loc.) | nisinna (pp.m.s.nom.) | hoti (pr.3,s.) | | | |
| | [中译]: 佛陀被诸弟子和诸优婆塞围绕时, (他) 已坐在寺院的荫影处里。 | | | | | | |

10.6. 翻译成巴利文 :

| | | | | | | | | |
|----|--|----------------------|----------------------|--------------|-----------------------|------------------------|---------------------|----------------------------|
| 1. | <u>已来到</u> 会堂的人不能跟大臣们说话了。 | | | | | | | |
| | <u>已来到</u> | 会堂 | 人 | 不 | 能 | 大臣们 | 跟 | 说话了 |
| | agato (pp.m.s.nom.) | sabham (f.s.acc.) | puriso (m.s.nom.) | na (ind.) | sakkosi (aor.3,s.) | amaccehi (m.p.ins.) | saddhim/ (prep.) | saha kathetum (inf.) |
| | [巴译]: Sabham agato puriso amaccehi saddhim/ saha kathetum na sakkosi. | | | | | | | |

| | |
|----|--|
| 2. | <p>诸佛和他们的弟子们被诸天人和人们礼拜。</p> <p>诸佛 和 弟子们 和 诸天人和 人们 和 被礼拜 是</p> <p>Buddha ca savaka ca devehi ca manussehi ca vandita/ pujita honti (m.p.nom.)(ind.)(m.p.nom.)(ind.)(m.p.ins.)(ind.) (m.p.ins.) (ind.)(pp.m.p.nom.) (pr.3,p.)</p> <p>巴译: Buddha ca savaka ca devehi ca manussehi ca vandita/ pujita honti.</p> |
| 3. | <p>商人卖了被女人们缝的很多件衣服。</p> <p>商人 卖了 女人们 被缝的 很多件衣服</p> <p>Vanijo vikkini vanitahi sibbitani vatthani/ dussani (m.s.nom.)(aor.3,s.) (f.p.ins.) (n.p.acc.) (n.p.acc.)</p> <p>巴译: Vanijo vanitahi sibbitani vatthani/ dussani vikkini.</p> |
| 4. | <p>已坐在树下的女孩们玩弄了沙子。(ins. 具格)</p> <p>已坐 在树下 女孩们 玩弄了 沙子</p> <p>nisinnayo rukkhamule kabbayo/ darikayo kilimsu valukaya (pp.f.p.nom.) (m.s.loc.) (f.p.nom.) (aor.3,p.) (f.s.ins.)</p> <p>巴译: Rukkhamule nisinnayo kabbayo/ darikayo valukaya kilimsu.</p> |

习题 十一

11.4. **翻译成中文** :

| | | | | | | | |
|----|--|--|-----------------|----------------|------------|------------|-----------------|
| | | A 和 B 这两个框中的现在分词构句为（绝对主格）当「时间副词」 | | | | | |
| | | A | | | | | |
| | | Bhupalo | rajiniya | saddhim | navaya | nadim | taranto |
| | | 国王 | 皇后 | 与一起 | 乘船 | 河 | 渡 |
| | | Bhupala | rajini | saddhim | nava | nadi | taranta |
| | | (m.s.nom.) | (f.s.ins.) | (prep.) | (f.s.ins.) | (f.s.acc.) | (ppr.m.s.nom.) |
| 1. | | B | | | | | |
| | | Udake carante | macche olokento | amaccehi | saddhim | katheti. | |
| | | 在水中 | 正游 | 很多条鱼 | 看到 | 大臣们 | 跟 说 |
| | | udaka | caranta | macche | olokenta | amacca | saddhim katheti |
| | | (n.s.loc.)(ppr.m.s.nom.) | (m.p.acc.) | (ppr.m.s.nom.) | (m.s.nom.) | (prep.) | (pr.3,s.) |
| | | 中译 : 国王与皇后一起乘船渡河、看到正在水中游的很多条鱼时，跟大臣们说。 | | | | | |

| | |
|----|---|
| | <p>Yuvatiya puttham pabham vyakatum asakkonto 少女 所问 问题 解答 不能</p> <p>Yuvati puttha pabha vyakatum asakkonta (f.s.ins.) (pp.m.s.nom.) (m.s.acc.) (inf.) (ppr.m.s.nom.)</p> |
| 2. | <p>aham taya (with her) saddhim sallapitum arabhim²¹. 我 她 跟一起 会谈 开始了</p> <p>aham ta saddhim sallapitum arabhati (s.nom.) (f.s.ins.) (prep.) (inf.) (aor.3,s.)</p> <p>中译: 不能解答少女所问的问题时, 我开始了跟她一起会谈。</p> |
| 3. | <p>Bhaginiya saddhim pokkharaniya tire (bank) thatva 姊妹们 与一起 莲池的 在岸上 站之后,</p> <p>Bhagini saddhim pokkharani tire (bank) thatva (f.p.ins.) (prep.) (f.s.gen.) (n.s.loc.) (ger.)</p> <p>so padumani ocinitum vayami. 他 很多株莲花 去采集 努力了</p> <p>ta paduma ocinitum vayamati (m.s.nom.)(n.p.acc.) (inf.) (aor.3,s.)</p> <p>中译: 与姊妹们一起站在莲池的岸上之后, 他努力了去采集很多株莲花。</p> |
| 4. | <p>Rattiya samuddasmim patita candassa rasmiyo oloketva taruniyo modimsu. 在夜晚 在海上 落 月亮 很多光线 看到(凝视) 少妇们 喜悦了</p> <p>ratti samudda patita canda rasmi oloketva taruni modati (f.s.loc.) (m.s.loc.) (pp.f.p.acc.)(m.s.gen.)(f.p.acc.) (ger.) (f.p.nom.) (aor.3,p.)</p> <p>中译: 看到(凝视)在夜晚落在海上的月亮的很多光线之后, 少妇们喜悦了。</p> |
| 5. | <p style="text-align: right;">此过去分词构句用来补述 bhandam</p> <p>Bhaginiya dussena vethetva mabcasim thapitam bhandam 被姊妹 用布 抹拭之后 在床上 放 东西</p> <p>Bhagini dussa vethetva mabca thapita bhanda (f.s.ins.) (n.s.ins.) (ger.) (m.s.loc.) (pp.n.s.nom.) (n.s.acc.)</p> <p>itthi mabjusayam pakkhipi. 女人 在盒子里 保存了</p> <p>itthi mabjusa pakkhipati (f.s.nom.) (f.s.loc.) (aor.3,s.)</p> <p>中译: 女人保存了被姊妹用布抹拭之后而放在床上的东西在盒子里。</p> |

11.5. 翻译成巴利文：

| | |
|----|--|
| 1. | <p>有 <u>很多株莲花</u> 和 很多条鱼 在 国王的庭园里 的 <u>很多个莲池中</u>。</p> <p>有 很多株莲花 和 很多条鱼 和 国王的 在庭园里 很多个莲池中</p> <p>bhavanti/ honti padumani ca maccha ca Bhupalassa uyyane pokkharanisu</p> <p>(pr.3,p.) (n.p.nom.) (ind.)(m.p.nom.)(ind.) (m.s.gen.) (n.s.loc.) (f.p.loc.)</p> <p>巴译： Bhupalassa uyyane pokkharanisu padumani ca maccha ca bhavanti/honti.</p> |
| 2. | <p>少妇们从池塘摘了很多株莲花之后而放了那些在地上。</p> <p>少妇们 从池塘 摘了之后 很多株莲花 放了 那些 在地上</p> <p>Taruniyo/ Yuvatiyo vapiya ocinitva padumani nikkhipimsu tani bhumiya</p> <p>(f.p.nom.) (f.s.abl.) (ger.) (n.p.acc.) (aor.3,p.) (n.p.acc.) (f.s.loc.)</p> <p>巴译： Taruniyo/ Yuvatiyo vapiya padumani ocinitva bhumiya tani nikkhipimsu.</p> |
| 3. | <p>皇后跟乘船渡河之后而来的姊妹们说了。</p> <p>皇后 乘船 渡之后 河 来 姊妹们 跟 说了</p> <p>Rajini navaya/ doniya taritva nadim agatahi bhaginihi saddhim kathesi</p> <p>(f.s.nom.) (f.s.ins.) (ger.) (f.s.acc.) (f.p.ins.) (f.p.ins.) (prep.) (aor.3,s.)</p> <p>巴译： Rajini navaya/ doniya nadim taritva agatahi bhaginihi saddhim kathesi.</p> |
| 4. | <p>你们去了河洗澡之后，听到雷电的隆隆响（雷鸣）后而害怕了。</p> <p>你们 去了之后 河 洗澡 听到后 雷电的隆隆响（雷鸣） 害怕了</p> <p>Tumhe gantva nadim nahayitum sutva asanisaddam bhayittha</p> <p>(p.nom.) (ger.) (f.s.acc.) (inf.) (ger.) (m.s.acc.) (aor.2,p.)</p> <p>巴译： Tumhe nahayitum nadim gantva asanisaddam sutva bhayittha.</p> |
| 5. | <p>我们能解说在集会所里女人们所问的很多问题。</p> <p>我们 能 解说 在集会所里 女人们 所问的 很多问题</p> <p>Mayam sakkoma vyakatum sabhayam itthihi/ vanitahi putthe pabhe</p> <p>(p.nom.) (pr.1,p.) (inf.) (f.s.loc.) (f.p.ins.) (m.p.acc.) (m.p.acc.)</p> <p>巴译： Mayam sabhayam itthihi/ vanitahi putthe pabhe vyakatum sakkoma.</p> |

习题 一二

12.4. **翻译成中文**：

1.

Khette phalani corenti darika kassakam disva bhayitva dhavitum arabhi.
 在田里 很多个水果 正偷 小女孩 农夫 看到 害怕之后 跑 开始了
 Khette phala corenti darika kassaka disva bhayitva dhavitum arabhati
 (n.s.loc.) (n.p.acc.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (m.s.acc.) (ger.) (ger.) (inf.) (aor.3,s.)

中译：当小女孩正在偷田里很多个水果时，（她）看到农夫而害怕之后，开始了跑。

2.

Buddhassa savakena desitam dhammam sutva
 佛陀的 弟子 所开示的 法 听了之后
 Buddha savaka desita dhamma sutva
 (m.s.gen.) (m.s.ins.) (pp.m.s.nom.) (m.s.acc.) (ger.)

yuvati saccam adhigantum icchanti ammayā saddhim mantesi.
 少女 真理 了解 一直想要 妈妈 跟一起 讨论了
 yuvati sacca adhigantum icchanti amma saddhim manteti
 (f.s.nom.) (n.s.acc.) (inf.) (f.s.nom.) (f.s.ins.) (prep.) (aor.3,s.)

中译：听了佛陀的弟子所开示的法之后，一直想要了解真理的少女跟妈妈一起讨论了。

3.

Syantam sunakham amasanti kumari gehadvare nisinna hoti.
 正在睡觉的 狗 正抚摸着 女孩 在家门 已坐 是
 sayanta sunakha amasanti kumari gehadvare nisinna hoti
 (pp,m.s.acc.) (m.s.acc.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (n.s.loc.) (pp.f.s.nom.) (pr.3,s.)

中译：正抚摸着正在睡觉的狗的女孩已坐在家门。

4.

Rajini narihi putthe pabhe vyakaronti sabhayam nisinna
 皇后 女孩们 所问的 很多问题 正在解答 在会堂里 已坐
 Rajini nari puttha pabha vyakaronti sabha nisinna
 (f.s.nom.) (f.p.ins.) (pp.f.p.acc.) (m.p.acc.) (f.s.nom.) (f.s.loc.) (f.s.nom.)

parisam amantetva katham kathesi.
 群众 叫之后 话/论 说了
 parisa amantetva katha katheti
 (f.s.acc.) (ger.) (f.s.acc.) (aor.3,s.)

中译：已坐在会堂里正在解答女孩们所问的很多问题，皇后叫群众之后而说了话。

| | | | | | | |
|----|--|---|--|---|---|---|
| 5. | <p>Atāvim 森林 atavi (f.s.acc.)</p> | <p>gantva 去了 gantva (ger.)</p> | <p>rukkaṃ 树 rukka (m.s.acc.)</p> | <p>chinditva 砍之后 chinditva (ger.)</p> | <p>sakhayo 很多分枝 sakha (f.p.acc.)</p> | <p>akaddhantiyo 正在拖 akaddhanti (ppr.f.p.nom.)</p> |
| | <p>itthiyo sigale disva bhayimsu. 女人们 狐狼 看到之后 害怕了 itthi sigala disva bhayati (f.p.nom.) (m.p.acc.) (ger.) (aor.3.p.)</p> | | | | | |
| | <p>中译：去了森林、砍树之后而正在拖很多分枝时，女人们看到很多只狐狼之后而害怕了。</p> | | | | | |
| 6. | <p>Satakena 用衣服 sataka (m.s.ins.)</p> | <p>vethetva 包之后 vethetva (ger.)</p> | <p>niliyitaṃ 被藏起的 niliyita (pp.n.s.acc.)</p> | <p>suvannaṃ 黄金 suvanna (n.s.acc.)</p> | <p>passitum 看到 passitum (inf.)</p> | <p>akavkhamana 正希望 akavkhamana (f.s.nom.)</p> |
| | <p>yuvati ovarakassa (room) dvaram vivari. 少女 内室的 门 打开了 yuvati ovaraka dvaram vivarati (f.s.nom.) (m.s.gen.) (n.s.acc.) (aor.3,s.)</p> | | | | | |
| | <p>中译：正希望看到用衣服包之后而被藏起的黄金的少女打开了内室的门。</p> | | | | | |
| 7. | <p>Mayam 我们 aham (p.nom.)</p> | <p>sappurisa 善人们 sappurisa (m.p.nom.)</p> | <p>bhavitum 成为 bhavitum (inf.)</p> | <p>akavkhamana 正期望 akavkhamana (m.p.nom.)</p> | <p>samane 诸沙门 samana (m.p.acc.)</p> | <p>upasavkamma 接近 upasavkamma (ger.)</p> |
| | <p>dhammam sutva kusalam katum arabhimha. 法 听之后 善 去做 开始了 dhamma sutva kusala katum arabhati (m.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (inf.) (aor.1,p.)</p> | | | | | |
| | <p>中译：正期望成为善人们的我们，接近诸沙门、听法之后，开始了去做善。</p> | | | | | |
| 8. | <p>Saccam 真理 sacca (n.s.acc.)</p> | <p>batum 去知道 batum (inf.)</p> | <p>ussahanta 正努力 ussahanta (pp.m.p.nom.)</p> | <p>brahmana 婆罗门们 brahmana (m.p.nom.)</p> | <p>sahayakehi 朋友们 sahayaka (m.p.ins.)</p> | <p>saha mantayimsu. 跟一起 讨论了 saha manteti (prep.) (aor.3,p.)</p> |
| | <p>中译：正努力去知道真理的婆罗门们跟朋友们一起讨论了。</p> | | | | | |

| | |
|-----|---|
| 9. | <p><u>Ataviyam viharanta</u> <u>miga</u> ca <u>gona</u> ca <u>varaha</u> ca <u>sihamha bhayanti</u>.</p> <p>在森林里 正住的 很多只鹿 和 很多头牛 和 很多只猪 和 因为狮子 害怕</p> <p>Atavi viharanta miga ca gona ca varaha ca siha bhayati (f.s.loc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：正住在森林里的很多只鹿、很多头牛和很多只猪因为狮子而害怕（害怕狮子）。</p> |
| 10. | <p>Samana <u>saddhaya upasakehi dinnam bhujitva saccam adhigantum vayamanta</u></p> <p>诸沙门 因信仰 优婆塞们 所施物 吃之后 真理 去了解 正努力</p> <p>samana saddha upasaka dinna bhujitva saccam adhigantum vayamanta (m.p.nom.) (f.s.ins.) (m.p.ins.) (n.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (inf.) (m.p.nom.)</p> <p>silani rakkhanti. 诸戒 保护</p> <p>sila rakkhati (n.s.acc.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：吃优婆塞们因信仰所施物之后而正努力去了解真理的诸沙门，保护诸戒。</p> |

12.5. 翻译成巴利文：

| | |
|----|---|
| 1. | <p>正不想要困住鸟的女人从笼子放了它。</p> <p>不 正想要 困住 鸟 女人 从笼子 放了 它</p> <p>na <u>icchanti</u> vihethetum sakunam <u>nari</u> pabjaramha mubci/ vissajjesi tam (ind.) (f.s.nom.) (inf.) (m.s.acc.) (f.s.nom.) (m.s.abl.) (aor.3,s.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译：Sakunam vihethetum na <u>icchanti</u> <u>nari</u> tam pabjaramha mubci/ vissajjesi.</p> |
| 2. | <p>正不能从树采很多个水果的女孩叫了农夫。</p> <p>正不能 从树 采 很多个水果 女孩 叫了 农夫</p> <p><u>asakkonti</u> Rukkhamha ocinitum phalani <u>kabba</u> pakkosi kassakam (f.s.nom.) (pr.3,p.) (inf.) (n.p.acc.) (f.s.nom.) (aor.3,s.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译：Rukkhamha phalani ocinitum <u>asakkonti</u> <u>kabba</u> kassakam pakkosi.</p> |
| 3. | <p>正在树下唱的女孩们开始了跳舞。</p> <p>正唱 在树下 女孩们 开始了 跳舞</p> <p><u>gayantiyo</u> rukkhamule <u>kabbayo</u> arabhimsu naccitum (f.p.nom.) (n.s.loc.) (f.p.nom.) (aor.3,p.) (inf.)</p> <p>巴译：Rukkhamule <u>gayantiyo</u> <u>kabbayo</u> naccitum arabhimsu.</p> |

| | |
|----|---|
| 4. | <p>正想要得到利益的女人们在很多间商店里卖了很多件衣服。 正想要 得到 利益 女人们 在很多间商店里 卖了 很多件衣服 icchantiyo labhitum labham <u>itthiyo</u> apanesu vikkinimsu satake/ vatthani (f.p.nom.) (inf.) (m.s.acc.) (f.p.nom.) (n.p.loc.) (aor.3.p.) (m.p.acc.)(n.p.acc.)</p> <p>巴译: Labham labhitum icchantiyo <u>itthiyo</u> apanesu satake/ vatthani vikkinimsu.</p> |
| 5. | <p>正在折磨女人们和孩子们的他们是恶人们。 正在折磨 女人们 和 孩子们 和 他们 是 恶人们 pilenta/ vihethenta Vanitayo/ Itthiyo ca darake ca te honti <u>asappurisa</u> (m.p.nom.) (f.p.acc.) (ind.) (m.p.acc.) (ind.)(m.p.nom.)(pr.3,p.) (m.p.nom.)</p> <p>巴译: Vanitayo/ Itthiyo ca darake ca pilenta/ vihethenta te <u>asappurisa</u> honti.</p> |
| 6. | <p>我们因为正在造很多恶行的女人们而发怒之后，离开了讲堂。 我们 正在造 很多恶行 因为女人们 发怒之后 离开了 讲堂 Mayam karontihi papakammani itthih kujjhitva nikkhamimha salaya (p.nom.) (f.p.abl.) (n.p.acc.) (f.p.abl.) (ger.) (aor.1.p.) (f.s.abl.)</p> <p>巴译: Mayam papakammani karontihi <u>itthihi/ vanitahi</u> kujjhitva salaya nikkhamimha.</p> |

习题 十三

13.3. **翻译成中文** :

| | |
|----|---|
| 1. | <p>Upasakehi samana vanditabba honti. 优婆塞们 诸沙门 应被礼拜 是 Upasaka samana vanditabba hoti (m.p.ins.) (m.p.nom.) (grd.m.p.nom.) (pr.3,p.)</p> <p>中译: 诸沙门应被优婆塞们礼拜。</p> |
| 2. | <p>Sappurisa <u>pujaniye</u> <u>pujenti</u>, asappurisa tatha (likewise) na karonti. 善人们 应被恭敬者们 恭敬 恶人们 这样 / 同样地 不 做 sappurisa pujaniya pujeti, asappurisa tatha na karonti (m.p.nom.) (grd.m.p.acc.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (adv.) (ind.) (pr.3,p.)</p> <p>中译: 善人们恭敬应被恭敬者们，恶人们不这样做。</p> |

| | |
|----|---|
| 3. | <p>Manussehi dhammo ugganhitabbo, saccam adhigantabbam hoti. 人们 法 应被学习 真理 应被了解 是 manussa dhamma ugganhitabba sacca adhigantabba hoti (m.p.ins.) (m.s.nom.) (grd.m.s.nom.) (n.s.nom.) (grd.n.s.nom.) (pr.3,s.)</p> <p>中译：法应被人们学习，真理应被了解。</p> |
| 4. | <p>Manussehi danani databbani, silani rakkhitabbani, pubbani katabbani. 人们 诸布施 应被给 诸戒 应被保护 诸善（或福） 应被做 manussa dana databba sila rakkhitabba pubba katabba (m.p.ins.) (n.p.nom.)(grd.m.p.nom.)(n.p.nom.)(grd.n.p.nom.)(n.p.nom.) (grd.n.p.nom.)</p> <p>中译：诸布施应被人们给，诸戒应被保护，诸善（或福）应被做。</p> |
| 5. | <p>Kathetabbam va akathetabbam va ajananto asappuriso ma sabhayam nisidatu. 所应被说 或 所不应被说 或 不知道 恶人 不要在会堂里 让坐 kathetabba va akathetabbam va ajananta asappurisa ma sabha nisidati (grd.m.p.acc.) (ind.) (grd.m.p.acc.) (ind.)(ppr.m.s.nom.)(m.p.nom.) (ind.) (f.s.loc.) (aor.3,s.)</p> <p>中译：不要让不知道所应被说或所不应被说的恶人坐在会堂里！</p> |
| 6. | <p>Upasakena puttho pabho panditena vyakatabbo hoti. 优婆塞 被问 问题 智者 应被解答 是 upasaka puttha pabha pandita vyakatabba hoti (m.s.ins.) (pp.m.p.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (grd.m.s.nom.) (pr.3,s.)</p> <p>中译：被优婆塞问的问题应被智者解答（智者应解答优婆塞问的问题）。</p> |
| 7. | <p>Uyyane ropita rukkha na chinditabba honti. 在公园里 被种植 很多棵树 不 应被砍 是 uyyana ropita rukkha na chinditabba hoti (n.s.loc.) (pp.m.p.acc.) (m.p.nom.) (ind.) (grd.m.p.nom.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：被种植在公园里的很多棵树不应被砍。</p> |

| | |
|-----|--|
| 8. | <p>Kusalam ajanitva papam karonta kumara na akkositabba 善 不知 恶 正在造 男孩们 不 应被骂 kusala ajanitva papa karonta kumara na akkositabba (n.s.acc.) (ger.) (n.s.acc.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.nom.) (ind.) (grd.m.p.nom.)</p> <p>te samanahi ca panditehi ca sappurisehi ca anusasitabba. 他们 沙门们 和 智者们的 和 善人们 和 应被教导 ta samana ca pandita ca sappurisa ca anusasitabba (m.p.nom.) (m.p.ins.) (ind.) (m.p.ins.) (ind.) (m.p.ind.) (ind.) (m.p.nom.)</p> <p>中译：不知善而正在造恶的男孩们不应被骂，他们应被沙门们、智者们的和善人们教导。</p> |
| 9. | <p>Asappurisa parivajjetabba ma tumhe tehi saddhim (with them) game ahindatha. 恶人们 应被回避 不要 你们 他们 跟一起 在村庄里 散步 Asappurisa parivajjetabba ma tumha ta saddhim gama ahindati (m.p.nom.) (grd.m.p.nom.) (ind.) (p.nom.) (m.p.nom.) (prep.) (m.s.loc.) (imp.2,p.)</p> <p>中译：恶人们应被回避，你们不要跟他们一起在村庄里散步！</p> |
| 10. | <p>Sura na patabba sace piveyyatha tumhe gilana bhavissatha. 酒 不 应被喝 如果 喝 你们 生病的 你们将是 sura na patabba sace pivati tumha gilana bhavati (f.s.nom.) (ind.) (f.s.nom.) (ind.) (opt.2,p.) (p.nom.) (adj.p.nom.) (fut.2,p.)</p> <p>中译：酒不应被喝，如果你们喝的话，你们将是生病的。</p> |

13.4. 翻译成巴利文：

| | |
|----|--|
| 1. | <p>在夜晚人们应点很多盏灯！ 在夜晚 人们 应点 很多盏灯 Rattiya manussa jalentu dipe (f.s.loc.) (m.p.nom.) (imp.3,p.) (m.p.acc.)</p> <p>巴译：Rattiya manussa dipe jalentu.</p> |
| 2. | <p>很多事物应被用眼睛看到，很多味道应被用舌头尝。 很多事物 应被看到 用眼睛 很多味道 应被尝 用舌头 (是) rupani passitabbani nayanehi rasani sadiyitabbani jivhaya (honti) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (m.p.ins.) (n.p.nom.) (n.p.nom.) (f.s.ins.) (pr.3,p.)</p> <p>巴译：bayanehi rupani passitabbani, jivhaya rasani sadiyitabbani (honti) .</p> |

| | |
|----|---|
| 3. | <p>很多株花不应被在公园里漫步的人们摘。 很多株花 不 应被摘 在公园里 漫步的 人们 是 pupphani na ocinitabbani uyyane ahindantehi narehi/ manussehi honti (n.p.nom.) (ind.) (n.p.nom.) (n.s.loc.) (m.p.ins) (m.p.ins.) (pr.3,p.)</p> <p>巴译: Uyyane ahindantehi narehi/ manussehi pupphani na ocinitabbani honti.</p> |
| 4. | <p>恶不应被人们做（人们不应做恶）。 恶 不 应被做 人们 （是） papam na katabbam manussehi hoti (n.s.nom.) (ind.) (n.s.nom.) (m.p.ins) (pr.3,s.)</p> <p>巴译: Manussehi papam na katabbam hoti.</p> |
| 5. | <p>在岛中的人们应被国王和他的大臣们保护。 在岛中 人们 应被保护 国王 和 大臣们 和 （是） dipe manussa paletabba/ arakkhitabba bhupalena ca amaccehi ca honti (m.s.loc.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.s.ins.) (ind.)(m.p.ins.) (ind.) (pr.3,p.)</p> <p>巴译: Dipe manussa bhupalena ca amaccehi ca paletabba/ arakkhitabba honti.</p> |
| 6. | <p>正睡在很多个洞里的很多只狮子不应被人们接近。 正睡 在很多个洞里 很多只狮子 不 应被接近 人们 （是） sayanta guhasu siha na upasavkamitabba manussehi honti (m.p.nom.) (f.p.loc.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (m.p.ins.) (pr.3,p.)</p> <p>巴译: Guhasu sayanta siha manussehi na upasavkamitabba honti.</p> |

习题 十四

14.3. **翻译成中文** :

| | |
|----|---|
| 1. | <p>Amma samanehi <u>asappurise</u> putte anusasapesi. 妈妈 沙门们 恶 儿子们 使教诫了 Amma samana asappurisa putta anusasapeti (f.s.nom.) (m.p.ins.) (m.p.acc.) (m.p.acc.) (aor.3,s.)</p> <p>中译: 妈妈使沙门们教诫了恶儿子们。</p> |
| 2. | <p>Tumhe <u>manusse pilente</u> core amantapetva ovadatha. 你们 人们 折磨的 很多个小偷 使谈之后 教诫 Tumha manussa pilenta cora amantapetva ovadatha (p.nom.) (m.p.acc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (ger.) (imp./ pr.2,p.)</p> <p>中译: 你们使折磨人们的很多个小偷谈之后而教诫。</p> |

| | |
|----|--|
| 3. | <p>Vanijo kassakena rukkkhe chindapetva / chedapetva sakatena 商人 农夫 很多棵树 使砍之后 用牛车 vanija kassaka rukkhā chindapetva / chedapetva sakata (m.s.nom.) (m.s.ins.) (m.p.acc.) (ger.) (m.s.ins.)</p> <p>↙ ↘</p> <p>nagaram netva vikkini. 城市 运到之后 卖了 nagara netva vikkinati (n.s.acc.) (ger.) (aor.3,s.)</p> <p>中译：商人使农夫砍很多棵树之后，用牛车运到城市之后而卖了。</p> |
| 4. | <p>Samano upasake sannipatapetva dhammam desesi. 沙门 优婆塞们 使集合之后 法 开示了 samana upasaka sannipatapetva dhamma deseti (m.s.nom.) (m.p.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)</p> <p>中译：沙门使优婆塞们集合之后而开示了法。</p> |
| 5. | <p>Matulo kumarehi pupphani ca phalani ca ocinapesi. 叔叔 男孩们 很多株花 和 很多个水果 和 使采了 Matula kumara puppha ca phala ca ocinapeti (m.s.nom.) (m.p.ins.) (n.p.acc.) (ind.) (n.p.acc.) (ind.) (aor.3,s.)</p> <p>中译：叔叔使男孩们采了很多株花和很多个水果。</p> |
| 6. | <p>Darika sunakham pokkharanim otarapesi. 少女 狗 池塘 使进入了 darika sunakha pokkharani otarapeti (f.s.nom.) (m.s.acc.) (f.s.acc.) (aor.3,s.)</p> <p>中译：少女使狗进入了池塘。</p> |
| 7. | <p>Amacco vanije ca kassake ca pakkosapetva pucchissati. 大臣 商人们 和 农夫们 和 使人叫之后 将问 Amacca vanija ca kassaka ca pakkosapetva pucchati (m.s.nom.) (m.p.acc.) (ind.) (m.p.acc.) (ind.) (ger.) (pr.3,s.)</p> <p>中译：大臣使人叫商人们和农夫们之后而将问。</p> |
| 8. | <p>Brahmano acariyena kumarim dhammam ugganhapesi. 婆罗门 老师 女孩 法 使教导 brahmana acariya kumari dhamma ugganhapeti (m.s.nom.) (m.s.ins.) (f.p.acc.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)</p> <p>中译：婆罗门使老师教导女孩法。</p> |

| | |
|-----|---|
| 9. | <p>Upasaka samane asanesu nisidapetva bhojapesum. 优婆塞们 沙门们 在很多座位上 使坐之后 侍奉了 upasaka samana asana nisidapetva bhojapeti (m.p.nom.) (m.p.acc.) (n.p.loc.) (ger.) (aor.3,p.)</p> <p>中译：优婆塞们使沙门们坐在很多座位上之后而侍奉了（供给了食物）。</p> |
| 10. | <p>Sappurisenā karapitesu viharesu samana vasanti. 善人 使人盖 很多间寺院里 沙门们 住在的 sappurisa karapita vihara samana vasati (m.s.ins.) (pp.m.p.loc.) (m.p.loc.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：沙门们住在善人使人盖的很多间寺院里。</p> |

14.4. 翻译成巴利文：

| | |
|----|--|
| 1. | <p>恶人使儿子们射很多只鸟。 恶人 使射 儿子们 很多只鸟 Asappuriso vijjhapeti puttehi sakune (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.p.ins.) (m.p.acc.)</p> <p>巴译：Asappuriso puttehi sakune vijjhapeti.</p> |
| 2. | <p>优婆塞们将使沙门开示法。 优婆塞们 将使开示 沙门 法 Upasaka desapessanti samanena dhammam (m.p.nom.) (fut.3,p.) (inf.) (n.s.acc.)</p> <p>巴译：Upasaka samanena dhammam desapessanti.</p> |
| 3. | <p>女人们使她们的小孩们礼敬佛陀的弟子们。 女人们 使礼敬 她们的 小孩们 佛陀的 弟子们 Vanitayo vandapenti (tasam) darakehi Buddhassa savake (f.p.nom.) (pr.3,p.) (f.p.gen.) (m.p.ins.) (m.s.gen.) (m.p.acc.)</p> <p>巴译：Vanitayo (tasam) darakehi Buddhassa savake vandapenti.</p> |
| 4. | <p>农夫使树掉进了洞里。 农夫 使掉进了 树 洞里 Kassako patesi rukkham avate (m.s.nom.) (aor.3,s.) (m.s.acc.) (m.s.loc.)</p> <p>巴译：Kassako rukkham avate patesi.</p> |

| | |
|----|--|
| 5. | 婆罗门使佛陀的弟子开示了他的亲族们。 |
| | 婆罗门 使开示了 佛陀的 弟子 他的 亲族们 |
| | Brahmano anusasapesi Buddhassa savakena (tassa) batayo (m.s.nom.) (aor.3,s.) (m.s.gen.) (m.s.ins.) (m.s.gen.) (f.p.acc.) |
| | 巴译 : Brahmano Buddhassa savakena (tassa) batayo anusasapesi . |

习 题 十五

15.6. **翻译成中文** :

| | |
|----|--|
| 1. | Brahmano Buddhassa dhatuyo vibhajitva bhupalanam adadi / adasi. 婆罗门 佛陀的 很多遗骨 (舍利) 分配之后 很多个国王 给了 |
| | Brahmana Buddha dhatu vibhajitva bhupala dadati (m.s.nom.) (m.s.gen.) (f.p.acc.) (ger.) (m.p.dat.) (aor.3,s.) |
| | 中译 : 婆罗门分配佛陀的很多遗骨 (舍利) 之后而给了很多个国王。 |
| | |
| 2. | Itthi yuvatiya bhattam pacapetva darikanam thokam thokam vibhaji. 女人 少女 饭 使煮之后 女孩们 一点 一点地 分给了 |
| | Itthi yuvati bhattam pacapetva darika thokam thokam vibhaji (f.s.nom.) (f.s.ins.) (m.s.acc.) (ger.) (f.p.dat.) (adv.) (adv.) (aor.3,s.) |
| | 中译 : 女人使少女煮饭之后, 一点一点地分给了女孩们。 |
| | |
| 3. | Devatayo sakalam (entire) viharam obhasentiyo Buddham upasavkamimsu. 天人们 整个 寺院 正照亮 佛陀 靠近了 |
| | devata sakala vihara obhasenti Buddha upasavkamati (f.p.nom.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ppr.f.p.nom.) (m.s.acc.) (aor.3,p.) |
| | 中译 : 正照亮整个寺院的天人们靠近了佛陀。 |
| | |
| 4. | Amma asappurise bhajamane putte samanehi ovadapesi. 妈妈 诸恶人 正亲近 儿子们 诸沙门 使教诫了 |
| | Amma asappurisa bhajamana putta samana ovadapeti (f.s.nom.) (m.p.acc.) (ppr.m.p.acc.) (m.p.acc.) (m.p.ins.) (aor.3,p.) |
| | 中译 : 妈妈使诸沙门教诫了正亲近诸恶人的儿子们。 |
| | |

| | |
|----|---|
| 5. | <p>Munayo silam rakkhanta girimhi guhasu vasimsu 很多贤人 戒 保护 在山上 很多洞里曾 住</p> <p>Muni sila rakkhanta giri guha vasati (m.p.nom.) (n.s.acc.) (ppr.m.p.nom.) (m.sloc.) (prep.) (f.p.loc.) (aor.3,p.)</p> <p>中译：保护戒的很多贤人曾住在山上很多洞里。</p> |
| 6. | <p>Munihi pariyesitabbam dhammam aham pi ugganhitum icchami. 很多贤人 应被寻求的 法 我 也 学习 想要</p> <p>Muni pariyesitabba dhammam aham pi ugganhitum icchati (m.p.ins.) (grd.m.s.acc.) (m.s.acc.) (s.nom.) (ind.) (inf.) (pr.1,s.)</p> <p>中译：我也想要学习应被很多贤人寻求的法。</p> |
| 7. | <p>Buddhassa dhatuyo vanditum mayam viharāṃ gamimha. 佛陀的 很多舍利 为了礼拜 我们 寺院 去了</p> <p>Buddha dhatu vanditum aham vihara gacchati (m.s.gen.) (f.p.acc.) (inf.) (p.nom.) (m.s.acc.) (aor.1,p.)</p> <p>中译：为了礼拜佛陀的很多舍利，我们去了寺院。</p> |
| 8. | <p>Mayam locanehi rupani passama, 我们 用眼睛 很多事物 看到</p> <p>aham locana rupa passati (p.nom.) (n.p.ins.) (n.p.acc.) (pr.1,p.)</p> <p>sotehi (with ears) saddam (sound) sunama, 用耳朵 声音 听到</p> <p>sota sadda sunati (n.p.ins.) (m.s.acc.) (pr.1,p.)</p> <p>jivhaya rasam sadiyama (we taste). 用舌头 味道 尝</p> <p>jivha rasa sadiyati (f.s.ins.) (n.s.acc.) (pr.1,p.)</p> <p>中译：我们用眼睛看到很多事物，用耳朵听到声音，用舌头尝味道。</p> |

| | |
|-----|--|
| 9. | <p>Papakari papani paticchadetva sappuriso viya (like) sabhayam nisinno 作恶者 很多恶 覆藏之后 善人 像 会堂里 已坐在 Papakari papani paticchadetva sappurisa viya sabha nisinno (m.s.nom.) (n.p.acc.) (ger.) (m.s.nom.) (ind.) (f.s.loc.) (m.s.nom.)</p> <p>setthina saddhim kathesi. 富翁 跟 说了 setthi saddhim katheti (m.s.ins.) (prep.) (aor.3,s.)</p> <p>中译: 覆藏很多恶之后而像善人一样已坐在会堂里的作恶者, 跟富翁说了。</p> |
| 10. | <p>Sabbe panino sukham pariyesamana jivanti, kammani karonti. 一切 生物 快乐 寻求着 生活 / 生存 很多业 造 sabba pani sukha pariyesamana jivati kamma karoti (m.p.gen.) (m.p.nom.)(n.s.acc.) (ppr.m.p.nom.) (pr.3,p.) (n.p.acc.) (pr.3,p.)</p> <p>中译: 一切生物寻求着快乐而生活, 造很多业。</p> |
| 11. | <p>Sappurisa kusalam karonta, manussehi pubbam karenta, sukhino bhavanti. 善人们 善 正在做 人们 福 使造 快乐者 成为 sappurisa kusala karonta manussa pubba karenta sukhi bhavati (m.p.nom.) (n.s.acc.)(ppr.m.p.nom.)(m.p.ins.) (n.s.acc.)(ppr.m.p.nom.)(m.p.nom.) (pr.3,p.)</p> <p>中译: 正在做善、使人们造福的善人们, 成为快乐者。</p> |
| 12. | <p>Bhikkhavo Tathagatassa savaka honti. 比丘们 如来的 弟子们 是 Bhikkhu Tathagata savaka hoti (m.p.nom.) (m.s.gen.) (m.p.nom.) (pr.3,p.)</p> <p>中译: 比丘们是如来的弟子(们)。</p> |
| 13. | <p>Sace pabhuno atthabbu honti manussa sukhino game viharitum sakkonti. 如果 卓越者们 知义的是 人们 快乐地 在村庄里 住 能够 sace pabhu atthabbu hoti manussa sukhi gama viharitum sakkoti (ind.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)(pr.3,p.)(m.p.nom.)(m.p.nom.)(m.s.loc.) (inf.) (pr.3,p.)</p> <p>中译: 如果卓越者们是知义的话, 人们能够快乐地住在村庄里。</p> |
| 14. | <p>Mattabbu sappurisa dighajivino ca sukhino ca bhaveyyum. 知量的 善人们 长生者 和 快乐者 和 会成为 Mattabbu sappurisa dighajivi ca sukhi ca bhavati (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (opt.3,p.)</p> <p>中译: 知量的善人们会成为长生者和快乐者。</p> |

| | |
|-----|--|
| 15. | Sabbabbu Tathagato dhammena manusse anusasati. 一切知的 如来 依法 人们 教导 |
| | sabbabbu Tathagata dhamma manussa anusasati (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.ins.) (m.p.acc.) (pr.3,p.) |
| | 中译 : 一切知的如来依法教导人们。 |

15.7. 翻译成巴利文 :

| | |
|----|--|
| 1. | <p>婆婆以很多花环和很多个水果供养了天人们。 婆婆 以很多花环 和 很多个水果 和 供养了 天人们</p> <p>sassu malahi ca phalehi ca pujesi deve / devatayo (f.s.nom.) (f.p.ins.) (ind.) (n.p.ins.) (ind.) (aor.3,s.) (m.p.acc.) (f.p.acc.)</p> <p>巴译: Sassu malahi ca phalehi ca deve/ devatayo pujesi.</p> |
| 2. | <p>太阳的很多光线照明世界。 太阳的 很多光线 照明 世界</p> <p>suriyassa rasmiyo obhasenti lokam (m.s.gen.) (f.p.nom.) (pr.3,p.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: Suriyassa rasmiyo lokam obhasenti.</p> |
| 3. | <p>希望戒和智慧在世间里照亮人们的心! 戒 和 智慧 和 在世间里 希望照亮 人们的 心</p> <p>silam ca pabba ca loke obhasentu manussanam cittani (n.s.nom.) (ind.) (f.s.nom.)(ind.) (m.s.loc.) (imp.3,p.) (m.p.gen.) (n.p.acc.)</p> <p>巴译: silam ca pabba ca loke manussanam cittani obhasentu.</p> |
| 4. | <p>恶人! 如果你做善的话, 你将经验乐。 恶人 如果 你 做 善</p> <p>asappurisa sace tvam karosi/ kareyyasi pubbam/ kusalam (m.s.voc.) (ind.) (s.nom.) (pr.2,s.)/(opt.2,s.) (n.s.acc.)</p> <p>你 将经验 乐</p> <p>tvam vindissasi/ vindeyyasi/ vindeyya sukham (m.p.nom.) (fut.2,s.) / (opt.2,s.) (n.s.acc.)</p> <p>巴译: Sace tvam asappurisa pubbam/ kusalam karosi/ kareyyasi, tvam sukham vindissasi/ vindeyyasi/ vindeyya.</p> |

| | |
|-----|---|
| 5. | <p>沙门者们、贤人们和诗人们被善人们尊敬。 沙门者们 和 贤人们 和 诗人们 和 被尊敬 善人们 是 samana ca isayo ca kavayo ca pujita sappurisehi honti (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (m.p.ins.) (pr.3,p.)</p> <p>巴译: Samana ca isayo ca kavayo ca sappurisehi pujita honti.</p> |
| 6. | <p>妈妈们与她们的女儿们铺了很多莲花在花座上。 妈妈们 她们的 女儿们 与 铺了 很多莲花 在花座上 Ammayo tasanam dhitarehi saddhim/ saha pattharimsu padumani pupphasane (f.p.nom.) (f.p.gen.) (f.p.ins.) (prep .) (aor.3,p.) (n.p.acc.) (n.s.loc.)</p> <p>巴译: Ammayo tasanam dhitarehi saddhim/ saha pupphasane padumani pattharimsu.</p> |
| 7. | <p>正在唱歌的男孩们，与女孩们在讲堂里跳舞了。 正在唱 歌 男孩们 女孩们 与 在讲堂里 跳舞了 gayanta gitam kumara darikahi/ kabbahi saha salayam naccimsu (m.p.nom.) (n.s.acc.) (m.p.nom.) (f.p.ins.) (prep.) (f.s.loc.) (aor.3,p.)</p> <p>巴译: Gitam gayanta kumara salayam darikahi/ kabbahi saha naccimsu.</p> |
| 8. | <p>国王的大臣们绑了很多支旗子在桥上和很多棵树上。 国王的 大臣们 绑了 很多支旗子 在桥上 和 很多棵树上 和 Bhupatino amacca/ mantino bandhimsu ketavo setumhi ca tarusu/ rukkhesu ca (m.s.gen.) (m.p.nom.) (aor.3,p.) (n.p.acc.) (n.s.loc.) (ind.) (m.p.loc.) (ind.)</p> <p>巴译: Bhupatino amacca/ mantino setumhi ca tarusu/ rukkhesu ca ketavo bandhimsu.</p> |
| 9. | <p>比丘曾是统治岛的国王的亲属。 比丘 曾是 统治 岛 国王的 亲属 Bhikkhu abhavi/ ahosi palentassa dipam bhupatino bandhu (m.s.nom.) (aor.3,s.) (m.s.gen.) (m.s.acc.) (m.s.gen.) (m.s.nom.)</p> <p>巴译: Bhikkhu dipam palentassa bhupatino bandhu abhavi/ ahosi.</p> |
| 10. | <p>智者变成了卓越者。 智者 变成了 卓越者 Vidu / Vibbu abhavum/ abhavimsu pabhuno (m.p.nom.) (aor.3,p.) (m.p.nom.)</p> <p>巴译: Vidu / Vibbu pabhuno abhavum/ abhavimsu.</p> |

习题 十六

16.3. **翻译成中文** :

| | |
|----|--|
| 1. | <p>Sattha bhikkhunam dhammam desento rukkhasa chayaya nisinno hoti. 老师（即佛陀）为比丘们 法 正在开示 树的 在阴影处 已坐 是 satthu bhikkhu dhamma desento rukkha chaya nisinna hoti (m.s.nom.) (m.p.dat.) (m.s.acc.) (ppr.m.s.nom.) (m.s.gen.)(f.s.loc.)(pp.m.s.nom.)(pr.3,s.)</p> <p>中译：正在为比丘们开示法的老师（即佛陀）已坐在树的阴影处。</p> |
| 2. | <p>Pubbani kattaro bhikkhunam ca tapasanam ca danam denti. 诸善 很多做者 比丘们 和 苦行者们 和 布施物 给²² Pubba kattu bhikkhu ca tapasa ca dana deti (n.p.acc.) (m.p.nom.) (m.p.dat.) (ind.) (m.p.dat.) (ind.) (n.s.acc.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：很多做诸善者布施给比丘们和苦行者们。</p> |
| 3. | <p>Sace sattha dhammam deseyya vibbataro bhavissanti. 如果 老师 法 开示 很多知者 将有 sace satthu dhamma deseti vibbata bhavati (ind.) (m.s.nom.) (m.s.acc.) (opt.3,s.) (m.s.nom.) (fut.3,p.)</p> <p>中译：如果老师开示法的话，将有很多知者。</p> |
| 4. | <p>Bhupati dipasmim jeta bhavatu. 国王 在岛上 胜利者 希望是 Bhupati dipasmim jetu bhavati (m.s.nom.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (imp.3,s.)</p> <p>中译：希望国王在岛上胜利者！</p> |
| 5. | <p>Pita dhitaram adaya viharam gantva sattharam vandapesi. 爸爸 女儿 带了 寺院 去之后 老师 使礼拜了 Pitu dhitu adaya vihara gantva satthu vandapeti (m.s.nom.)(f.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (aor.3,s.)</p> <p>中译：爸爸带了女儿、去寺院之后而使（她）礼拜了老师。</p> |
| 6. | <p>Vibbataro loke manussanam netaro hontu / bhavantu. 很多知者 在世间上 人们的 领导者们 希望是 Vibbata loka manussa netu hoti / bhavati (m.p.nom.) (m.s.loc.) (m.p.gen.) (m.p.nom.) (imp.3,p.)</p> <p>中译：希望很多知者在世间上是人们的领导者们！</p> |

| | |
|-----|---|
| 7. | <p>Sindhū taritva dipam gantaro sattūhi hata honti. 海 渡之后 岛 很多个往者 很多敌人 被杀死 是 sindhu taritva dipa gantu sattū hata hoti (m.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (m.p.nom.) (m.p.ins.) (pp.p.s.nom.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：很多个往岛者渡海之后被很多敌人杀死。</p> |
| 8. | <p>Betuno katham sotāro uyyane nisinna suriyena pilita honti. 领导者的 言论 很多听者 在公园里 已坐 太阳 被折磨 是 betu katha sotu uyyana nisinna suriya pilita hoti (m.s.gen.) (f.s.acc.) (m.s.nom.) (n.s.loc.) (pp.m.p.nom.) (m.s.ins.) (pp.m.p.nom.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：很多听<u>领导者的言论者</u>，已坐在公园里被太阳折磨。</p> |
| 9. | <p>Vinetuno ovadam (advice) sutva bandhavo sappurisa abhavimsu / ahesum. 训导者的 忠告 听之后 很多亲属 善人 变成了 Vinetu ovada sutva bandhu sappurisa bhavati / hoti (m.s.gen.) (n.s.acc.) (ger.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (aor.3,p.)</p> <p>中译：听训导者的忠告之后，很多亲属变成了善人。</p> |
| 10. | <p>Datārehi dinnani vatthani yacakehi na vikkinitabbani honti. 诸布施者 所布施的 很多件衣服 乞丐们 不 应被卖 是 datu dinna vattha yacakehi na vikkinitabba hoti (m.p.nom.) (pp.n.p.acc.) (n.p.acc.) (m.p.ins.) (ind.) (grd.n.p.nom.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：诸布施者所布施的很多件衣服不应被乞丐们卖。</p> |

16.4. 翻译成巴利文：

| | |
|----|---|
| 1. | <p>很多个作恶者不会是快乐者和长生者（或快乐地长生）。 很多个作恶者 不 会是 快乐地 长生 Papakarino na bhavissanti sukhino dighajivino (m.p.nom.) (ind.) (fut.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)</p> <p>巴译：Papakarino na sukhino dighajivino bhavissanti.</p> |
| 2. | <p>希望国王跟他的随众成为胜利者！ 国王 他的 随众 跟 希望成为 胜利者 Bhupati tassa parisaya saddhim hotu/ bhavatu jeta (m.s.nom.) (m.s.gen.) (f.s.ins.) (ind.) (imp.3,s.) (m.s.nom.)</p> <p>巴译：Bhupati tassa parisaya saddhim jeta hotu/ bhavatu.</p> |

| | |
|----|--|
| 3. | <p>佛陀 是诸天人和人们的老师。 佛陀 是 诸天 人 和 人们的 和 老师 Buddhō hoti devānaṃ ca maṇuṣṣānaṃ ca sattha (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.p.gen.) (ind.) (m.p.gen.) (ind.) (m.s.nom.)</p> <p>巴译: Buddhō devānaṃ ca maṇuṣṣānaṃ ca sattha hoti.</p> |
| 4. | <p>希望你们是说真实者们！ 你们 希望是 说者们 真实 Tumhe hotha/ bhavatha vattaro saccam (p.nom.) (imp.2,p.) (m.p.nom.) (n.s.acc.)</p> <p>巴译: Tumhe saccam vattaro hotha/ bhavatha.</p> |
| 5. | <p>建房子者给了孙子们很多支竹子。 建房子者 给了 孙子们 很多支竹子 Gehakarako/ Vaddhako dadi/ adasi nattanānaṃ velavo (m.s.nom.) (aor.3,s.) (m.p.dat.) (m.p.acc.)</p> <p>巴译: Gehakarako/ Vaddhako nattanānaṃ velavo dadi/ adasi.</p> |

习题 十七

17.4. **翻译成中文** :

| | |
|----|--|
| 1. | <p style="text-align: center;">↙ ↘</p> <p>Geham pavisantam ahim disva kabba bhayitva 房子 正进入的 蛇 看到了 女孩 害怕之后 Geha pavisanta ahi disva kabba bhayitva (m.s.acc.) (ppr.m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.) (f.s.nom.) (ger.)</p> |
| | <p>Assani pavattenti roditum arabhi. 很多眼泪 正流着 哭 开始了 assa pavattenti roditum arabhati (n.p.acc.) (ppr.f.s.nom.) (inf.) (aor.3,s.)</p> <p>中译: 看到了正进入房子的蛇而害怕之后，正流着很多眼泪的女孩开始了哭。</p> |
| 2. | <p>Tvam sappina ca madhuna ca sammissetva odanam bhujjissasi. 你 用酥油 和 蜂蜜 和 混合之后 饭 将吃 Tumha sappi ca madhu ca sammissetva odanam bhujjati (s.nom.) (n.s.ins.) (ind.) (n.s.ins.) (ind.) (ger.) (m.s.acc.) (fut.2,s.)</p> <p>中译: 你用酥油和蜂蜜混合之后而将吃饭。</p> |

| | |
|----|---|
| 3. | <p>Mayam khiramha dadhim labhama. 我们 从牛奶 酪 得到</p> <p>aham khira dadhi labhati (p.nom.) (n.s.abl.) (n.s.acc.) (pr.3,s.)</p> <p>中译：我们从牛奶得到酪。</p> |
| 4. | <p>Bhikkhu dipassa accim olokento 比丘 灯的 火焰 正在注视</p> <p>Bhikkhu dipa acci olokenta²³ (m.s.nom.) (m.s.gen.) (n.s.acc.) (ppr.m.s.nom.)</p> <p>aniccasabbam (perception of impermanence) vaddhento (developing) nisidi. 无常想 正在培育 坐下了</p> <p>aniccasabba vaddhento nisidati (f.s.acc.) (ppr.m.s.nom.) (aor.3,p.)</p> <p>中译：正在注视灯的火焰、正在培育无常想的比丘坐下了。</p> |
| 5. | <p>Papakari luddako dhanum ca sare ca adaya atavim pavittho. 作恶的 猎人 弓 和 很多支箭 和 拿之后 森林 已进入</p> <p>Papakari luddaka dhanu ca sara ca adaya atavi pavittha (m.s.nom.) (m.s.nom.) (n.s.acc.) (ind.) (m.p.acc.) (ind.) (ger.) (f.s.acc.)(pp.m.s.nom.)</p> <p>中译：作恶的猎人拿弓和很多支箭之后已进入森林。</p> |
| 6. | <p>Buddham passitva dhammam sotum patthenta nara 佛陀 看到之后 法 听 正渴望的 人们</p> <p>Buddha passitva dhamma sotum patthenta nara (m.s.acc.) (ger.) (m.s.acc.) (inf.) (ppr.m.p.nom.) (m.p.nom.)</p> <p>dhammam caritum vayamanti. 法 实行 努力</p> <p>dhamma caritum vayamati (m.s.acc.) (inf.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：看到佛陀之后而正渴望听法的人们，努力实行法。</p> |
| 7. | <p>Ambumhi jatani padumani na ambuna upalittani (smeared) honti. 在水里 生的 很多株莲花 不 水 被污染 是</p> <p>Ambu jata paduma na ambu upalitta hoti (n.s.loc.) (pp.n.p.nom.) (n.p.nom.) (ind.) (n.s.ins.) (pp.n.p.nom.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：生在水里的很多株莲花不被水污染。</p> |

| | |
|-----|--|
| 8. | <p>Balavantehi bhupatihi arayo parajita honti. 有力的 国王们 很多敌人 被打败 是</p> <p>Balavantu bhupati ari parajita hoti (m.p.ins.) (m.p.ins.) (m.p.nom.) (pp.m.p.nom.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：很多敌人被有力的国王们打败。</p> |
| 9. | <p>Mayam cakkhuhi bhanumantassa suriyassa rasmiyo oloketum na sakkoma. 我们 用眼睛 有光辉 太阳的 很多光线 注视 不 能</p> <p>aham cakkhu bhanumantu suriya rasmi oloketum na sakkoti (p.nom.) (n.p.ins.) (m.s.gen.) (m.s.gen.) (f.p.acc.) (inf.) (ind.) (pr.1,p.)</p> <p>中译：我们不能用眼睛注视有光辉太阳的很多光线。</p> |
| 10. | <p>Bhikkhavo Bhagavata desitam dhammam sutva 诸比丘 世尊 所说的 法 听之后</p> <p>Bhikkhavo Bhagavantu desita dhamma sutva (m.p.nom.) (m.s.ins.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ger.)</p> <p>satimanta bhavitum vayamimsu. 有念者 成为 努力了</p> <p>satimantu bhavitum vayati (m.p.nom.) (inf.) (aor.3,p.)</p> <p>中译：诸比丘听世尊所说的法之后，努力了成为有念者。</p> |
| 11. | <p>Silavanta dhammam sutva cakkhumanta bhavitum ussahissanti. 持戒者们 法 听之后 具眼者 变成 将努力</p> <p>silavantu dhamma sutva cakkhumantu bhavitum ussahati (m.p.nom.) (m.s.acc.) (ger.) (m.p.nom.) (inf.) (fut.3,p.)</p> <p>中译：持戒者们听法之后将努力变成具眼者。</p> |
| 12. | <p>Gunavato bandhu silavatim pabham pucchi. 有德者的 亲属 持戒女 问题 问了</p> <p>Gunavantu bandhu silavati pabham pucchati (m.s.nom.) (m.s.nom.) (f.s.acc.) (m.s.acc.) (pr.3,s.)</p> <p>中译：有德者的亲属问了持戒女问题。</p> |
| 13. | <p>Bandhuma balava hoti, dhanava bandhuma hoti. 有亲属者 有力的 是 富有者 有亲属的 是</p> <p>Bandhumantu balavantu hoti dhanavantu bandhumantu hoti (m.s.nom.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (pr.3,s.)</p> <p>中译：有亲属者是有力的，富有者是有亲属的。</p> |

| | |
|-----|---|
| 14. | <p>Bhanuma suriyo manussanam alokam deti. 有光辉的 太阳 人们 光 给予</p> <p>Bhanumantu suriya manussa aloka deti²⁴ (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.p.dat.) (m.s.acc.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：有光辉的太阳给予人们光。</p> |
| 15. | <p><u>Pabbavantiya yuvatiya</u> puttho dhanava pabham vyakatum asakkonto 有智 少女 所问 富有者 问题 解答 不能</p> <p>Pabbavanti yuvati puttha dhanavantu pabha vyakatum asakkonta (f.s.ins.) (f.s.ins.)(pp.m.s.nom.)(m.s.nom.) (m.s.acc.) (inf.) (ppr.m.p.nom.)</p> <p>sabhayam nisidi. 在会堂里 坐下了</p> <p>sabha nisidati (f.s.loc.) (aor.3,p.)</p> <p>中译：当富有者正不能解答有智少女所问问题时，他在会堂里坐下了。</p> |

17.5. 翻译成巴利文：

| | |
|----|---|
| 1. | <p>有很多眼泪在年幼女儿的眼睛里。</p> <p>有 很多眼泪 年幼 女儿的 在眼睛里</p> <p>santi assuni susuniya/ taruniya dhituya akkhisu (pr.3,p.) (n.p.nom.) (f.s.gen.) (f.s.gen.) (n.p.loc.)</p> <p>巴译：Susuniya/ Taruniya dhituya akkhisu assuni santi.</p> |
| 2. | <p>农夫卖酥油和酪给商人们。</p> <p>农夫 卖 酥油 和 酪 和 给商人们</p> <p>Kassako vikkinati sappim ca dadhim ca vanijanam (m.s.nom.) (pr.3,s.) (n.s.acc.)(ind.) (n.s.acc.) (ind.) (m.p.dat.)</p> <p>巴译：Kassako sappim ca dadhim ca vanijanam vikkinati.</p> |
| 3. | <p>很多灯的很多火焰在风中(vatena)跳舞了²⁵。</p> <p>很多灯的 很多火焰 在风中 跳舞了</p> <p>dipanam accini vatena naccimsu (m.p.gen.) (n.p.nom.) (n.s.ins.) (pr.3,p.)</p> <p>巴译：Dipanam accini vatena naccimsu.</p> |

| | |
|----|---|
| 4. | <p>蜜蜂(bhamara / madhukara)从很多株花采集蜂蜜而不伤害它们。 蜜蜂 从很多株花 采集 蜂蜜 不 伤害 它们 Bhamaro / Madhukaro pupphehi samharati madhum na vihethento pupphani ²⁶ (m.p.nom.) (n.p.abl.) (pr.3,s.) (n.s.acc.) (ind.) (m.s.nom.) (n.p.acc.)</p> <p>巴译: Bhamaro / Madhukaro pupphani na vihethento pupphehi madhum samharati.</p> |
| 5. | <p>正住在喜马拉雅山中的贤人们有时来到很多个城市。 正住 在喜马拉雅山中 贤人们 有时 来到 很多个城市 vasanta himavati isayo kadaci agacchanti/ upasavkamanti nagare (m.p.nom.)(m.s.loc.) (m.p.nom.) (adv.) (pr.3,p.) (n.p.acc.)</p> <p>巴译: Himavati vasanta isayo kadaci nagare agacchanti/ upasavkamanti.</p> |
| 6. | <p>有念的比丘们为有智优婆塞们开示了法。 有念的 比丘们 有智 为优婆塞们 开示了 法 satimanta bhikkhavo pabbavantanam upasakanam desesum/ desayimsu dhammam (m.p.nom.) (m.p.nom.) (m.p.dat.) (m.p.dat.) (aor.3,p.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译: Satimanta bhikkhavo pabbavantanam upasakanam dhammam desesum/ desayimsu.</p> |
| 7. | <p>幸运的人们有持戒的朋友们和亲属们。 幸运的 人们 有 持戒的 朋友们 和 亲属们 和 Pubbavantanam manussanam honti gunavanta mitta ca bandhavo ca (m.p.gen.) (m.p.gen.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)(ind.) (m.p.nom.) (ind.)</p> <p>巴译: Pubbavantanam manussanam gunavanta mitta ca bandhavo ca honti/ atthi/ bhavanti/ santi²⁷.</p> |
| 8. | <p>很多富有者是有名的，很多有智者是有德的。 很多富有者 是 有名的 很多有智者 是 有德的 dhanavanto honti yasavanta vibbataro/ pabbavanta honti gunavanta (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.p.nom.)</p> <p>巴译: Dhanavanto yasavanta honti, vibbataro/ pabbavanta gunavanta honti.</p> |
| 9. | <p>如果有智比丘住在村庄的话，人们将成为有德的。 如果 有智 比丘 住 在村庄 人们 将成为 有德的 sace pabbava bhikkhu vasati game manussa bhavissanti gunavanta (ind.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.loc.) (m.p.nom.) (fut.3,p.) (m.p.nom.)</p> <p>巴译: Sace pabbava bhikkhu game vasati, manussa gunavanta bhavissanti.</p> |

| | |
|-----|---|
| 10. | 有眼睛的人们看到有光辉的太阳。 |
| | 有眼睛的 人们 看到 有光辉的 太阳 |
| | Cakkhumanta manussa passanti bhanumantam suriyam (m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) |
| | 巴译 ：Cakkhumanta manussa bhanumantam suriyam passanti. |

习题 十八

18.6. **翻译成中文**：

| | |
|----|--|
| 1. | Amhakam dhitaro sattharam namassitum Veluvanam gamissanti. 我们的 女儿们 老师 礼拜 竹林园 将去 |
| | Aham dhitu satthu namassitum Veluvanam gacchati (p.gen.) (f.p.nom.) (m.s.acc.) (inf.) (n.s.acc.) (fut.3,p.) |
| | 中译 ：我们的女儿们将去竹林园礼拜老师（佛陀）。 |
| 2. | Amhehi katani pubbani ca papani ca amhe anubandhanti. 我们 被做的 诸善 和 诸恶 和 我们 追赶（或跟随） |
| | Aham kata pubba ca papa ca aham anubandhati (p.ins.)(pp.n.p.nom.) (n.p.nom.)(ind.) (n.p.nom.) (ind.) (p.acc.) (pr.3,p.) |
| | 中译 ：被我们做的诸善和诸恶追赶（或跟随）我们。 |
| 3. | Kulavanta ca candala (outcasts) ca amhesu bhikkhusu pabbajanti. 很多良家者 和 很多贱民 和 于我们 比丘中 出家 |
| | Kulavantu ca candala ca aham bhikkhu pabbajati (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (p.loc.) (m.p.loc.) (pr.3,p.) |
| | 中译 ：很多良家者和很多贱民于我们比丘中出家。 |
| 4. | Tumhehi ahatani civarani mama mata bhikkhunam pujesi ²⁸ . 你们 所带来的 很多件袈裟 我的 妈妈 给比丘们 供养了 |
| | Tumha ahata civara aham matu bhikkhu pujeti (p.ins.) (pp.n.p.acc.)(n.p.acc.) (s.gen.) (f.s.nom.) (m.p.dat.) (pr.3,p.) |
| | 中译 ：我的妈妈供养了你们所带来的很多件袈裟给比丘们。 |

| | |
|-----|--|
| 5. | <p>Dipassa accina aham tava chayam passitum sakkomi. 灯的 藉由光线 我 你的 影子 看到 能</p> <p>dipa acci aham tumha chaya passitum sakkoti (m.s.gen.) (n.s.ins.) (s.nom.) (s.gen.) (f.s.acc.) (inf.) (pr.1,s.)</p> <p>中译：藉由灯的光线，我能看到你的影子。</p> |
| 6. | <p>Aham tava na kujjhami, tvam me kujjhasi. 我 跟你 不 生气 你 跟我 生气</p> <p>Aham tumha na kujjhati tumha aham kujjhati (s.nom.) (s.dat.) (ind.) (pr.1,s.) (s.nom.) (s.dat.) (pr.2,s.)</p> <p>中译：我不跟你生气，你跟我生气。</p> |
| 7. | <p>Mayam khiramha dadhi ca dadhimha sappim ca labhama. 我们 从牛奶 酪 和 从酪 酥油 和 得到</p> <p>aham khira dadhi ca dadhi sappi ca labhati (p.nom.) (n.s.abl.) (n.s.acc.)(ind.) (m.s.abl.) (n.s.acc.) (ind.) (pr.1,p.)</p> <p>中译：我们从牛奶得到酪和从酪得到酥油。</p> |
| 8. | <p>Dhabbam minanto aham taya saddhim kathetum na sakkomi. 玉米 正在计量 我 你 跟 说 不 能</p> <p>dhabba minanta aham tumha saddhim kathetum na sakkoti (n.s.acc.) (ppr.m.s.nom.)(s.nom.) (s.ins.) (prep.) (inf.) (inf.) (pr.1,s.)</p> <p>中译：当正在计量玉米时，我不能跟你说。</p> |
| 9. | <p>Uyyane nisinno aham nattarehi kilantam tavam apassim. 在公园里 已坐 我 与孙子们 正在玩 你 看到了</p> <p>Uyyana nisinna aham nattu kilanta tumha apassati (n.s.loc.) (m.s.nom.) (s.nom.) (m.p.ins.) (m.s.acc.) (s.acc.) (aor.1,s.)</p> <p>中译：当已坐在公园里时，我看到了正在与孙子们玩的你。</p> |
| 10. | <p>Tava duhita bhikkhuno ovade thatva patino karunika sakhi (friend) ahosi. 你的 女儿 比丘的 在劝告 固守 对丈夫 悲悯的 朋友 变成了</p> <p>Tumha duhitu bhikkhu ovada thatva pati karunika sakhi hoti (s.gen.) (f.s.nom.) (m.s.gen.) (n.s.loc.) (ger.) (m.s.gen.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (aor.3,s.)</p> <p>中译：你的女儿固守在比丘的劝告之后，（她）变成了悲悯的朋友对丈夫。 / 你的女儿遵守比丘的劝告之后而变成了丈夫的悲悯朋友。</p> |

| | |
|-----|---|
| 11. | <p><u>Yasmim padese</u> <u>Buddho viharati</u> <u>tattha</u> <u>gantum</u> <u>aham icchami.</u> 在哪个 地方里 佛陀 住 那里 去 我 想要 Ya padesa Buddha viharati tattha gantum aham icchati (m.s.loc.) (m.s.loc.) (m.s.nom.) (pr.3,s.) (adv.) (inf.) (s.nom.) (pr.1,s.)</p> <p>中译：佛陀住在哪个地方，我想要去那里。 / 我想要去佛陀住的那个地方。</p> |
| 12. | <p><u>Kena</u> <u>ajja</u> (today) <u>navam</u> (new) <u>jivitamaggam</u> <u>na pariyesitabbam.</u> 被谁 今天 新的 生活之道 不 应被寻求 Ka ajja nava jivitamagga na pariyesitabba (m.s.ins.) (ind.) (m.s.acc.) (m.s.acc.) (ind.) (grd.n.s.nom.)</p> <p>中译：今天谁不应寻求新的生活之道呢？（此处转以「主动」来翻译较通顺。）</p> |
| 13. | <p><u>Sace</u> <u>tumhe</u> <u>asappurisa</u> <u>lokam</u> <u>duseyyatha</u> (pollute) 如果 你们 恶人们 世界 染污 sace tumha asappurisa lokam duseti (ind.) (p.nom.) (m.p.voc./ nom.) (m.s.acc.) (opt.2,p.)</p> <p><u>kattha</u> <u>puttadhitarehi</u> <u>saddhim</u> <u>tumhe</u> <u>vasatha?</u> 在哪里呢 儿子们、女儿们 与...一起 你们 住 kattha putta + dhitu saddhim tumha vasati (adv.) (f.p.ins.) (prep.) (p.nom.) (pr.2,p.)</p> <p>中译：恶人们！如果你们染污世界的话，你们与儿子们、女儿们一起住在哪里呢？ / 如果你们恶人们染污世界的话，你们与儿子们、女儿们一起住在哪里呢？</p> <p>关系代名词 yo 与指示代名词 tena 前后互相呼应</p> |
| 14. | <p><u>Yo</u> <u>dhanava</u> <u>hoti,</u> <u>tena</u> <u>silavata</u> <u>bhavitabbam.</u> 哪位 富有的 是 那位 持戒者 应是 Ya dhanavantu hoti, ta silavantu bhavitabba (m.s.non.) (m.s.nom.) (pr.3,p.) (m.s.ins.) (m.s.ins.) (grd.n.s.nom.)</p> <p>中译：那位富有者应是持戒者。</p> |
| 15. | <p><u>Yattha</u> <u>silavanta</u> <u>bhikkhavo</u> <u>vasanti</u> <u>tattha</u> <u>manussa</u> <u>sappurisa</u> <u>honti.</u> 在哪里 持戒的 很多个比丘 住 在那里 人们 善的 成为 Yattha silavantu bhikkhu vasati tattha manussa sappurisa hoti (adv.) (m.p.nom.) (m.p.nom.) (pr.3,p.) (adv.) (m.p.nom.)(m.p.nom.) (pr.3,p.)</p> <p>中译：在很多个持戒比丘住的那里的人们成为善的。</p> |

| | |
|-----|--|
| 16. | <p> <u>Yasu</u> <u>mabjasasu</u> aham suvannam nikkhipim <u>ta</u> cora coresu? 在哪些个 盒子里 我 黄金 放了 那些 (盒子) 小偷们 偷了 Ya mabjasa aham suvannam nikkhipim <u>ta</u> cora coresu (f.p.loc.) (f.p.loc.) (s.nom.) (m.s.acc.) (pr.3,p.) [中译]: 我放了黄金在<u>哪些个盒子里</u>, 小偷们偷了<u>那些</u> (盒子)。 / 小偷们偷了我放了黄金的<u>那些盒子</u>。 </p> |
| 17. | <p> <u>Yassa</u> maya yagu pujita <u>so</u> bhikkhu tava putto hoti. 给哪个 我 粥 被供养 那个 比丘 你的 儿子 是 Ya aham yagu pujita ta bhikkhu tumha putta hoti (m.s.gen.)(s.ins.)(f.s.nom.)(pp.f.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (s.gen.)(m.s.nom.)(pr.3,s.) [中译]: 粥被我供养给<u>哪个</u>, <u>那个比丘</u>是你的儿子。 (被我供养粥的<u>那个比丘</u>是你的儿子。) </p> |
| 18. | <p> <u>Yasma</u> so bhikkhusu pabbaji, <u>tasma</u>²⁹ sa pi pabbajitum icchati. 因为 他 于诸比丘中 出家了 所以 她 也 出家 想要 Ya ta bhikkhu pabbajati ta sa pi pabbajitum icchati (m.s.abl.) (m.p.loc.) (aor.3,s.) (m.s.abl.) (f.s.nom.)(ind.) (inf.) (pr.3,s.) [中译]: 因为<u>他</u>于诸比丘中出家了, <u>所以</u>她也想要出家。 </p> |
| 19. | <p> <u>Yam</u> aham janami tumhe pi <u>tam</u> janatha. 哪个人 我 知道 你们 也 他 知道 Yam aham janami tumhe pi tam janatha (m.s.nom.) (m.s.ins.) (prep.) (m.s.loc.) (pr.3,s.) [中译]: 我知道<u>哪个人</u>, 你们也知道<u>他</u> (你们也知道我所知道的人) </p> |
| 20. | <p> <u>Yasam</u> itthinam dhanam so icchati <u>tahi</u> tam labhitum so na sakkoti. 哪些 女人的 财富 他 想要, 从她们 它 得到 他 不能 Ya itthi dhana ta icchati ta ta labhitum ta na sakkoti. (f.p.gen.) (n.s.acc.)(m.s.nom.)(pr.3,s.) (f.p.abl.)(n.s.acc.) (inf.) (m.s.nom.)(ind.)(pr.3,s.) [中译]: 他想要<u>哪些女人</u>的财富, 他不能从<u>她们</u>得到它。 (他不能从<u>那些女人</u>得到他所想要的<u>她们的那</u>财富。) </p> |

18.7. 翻译成巴利文 :

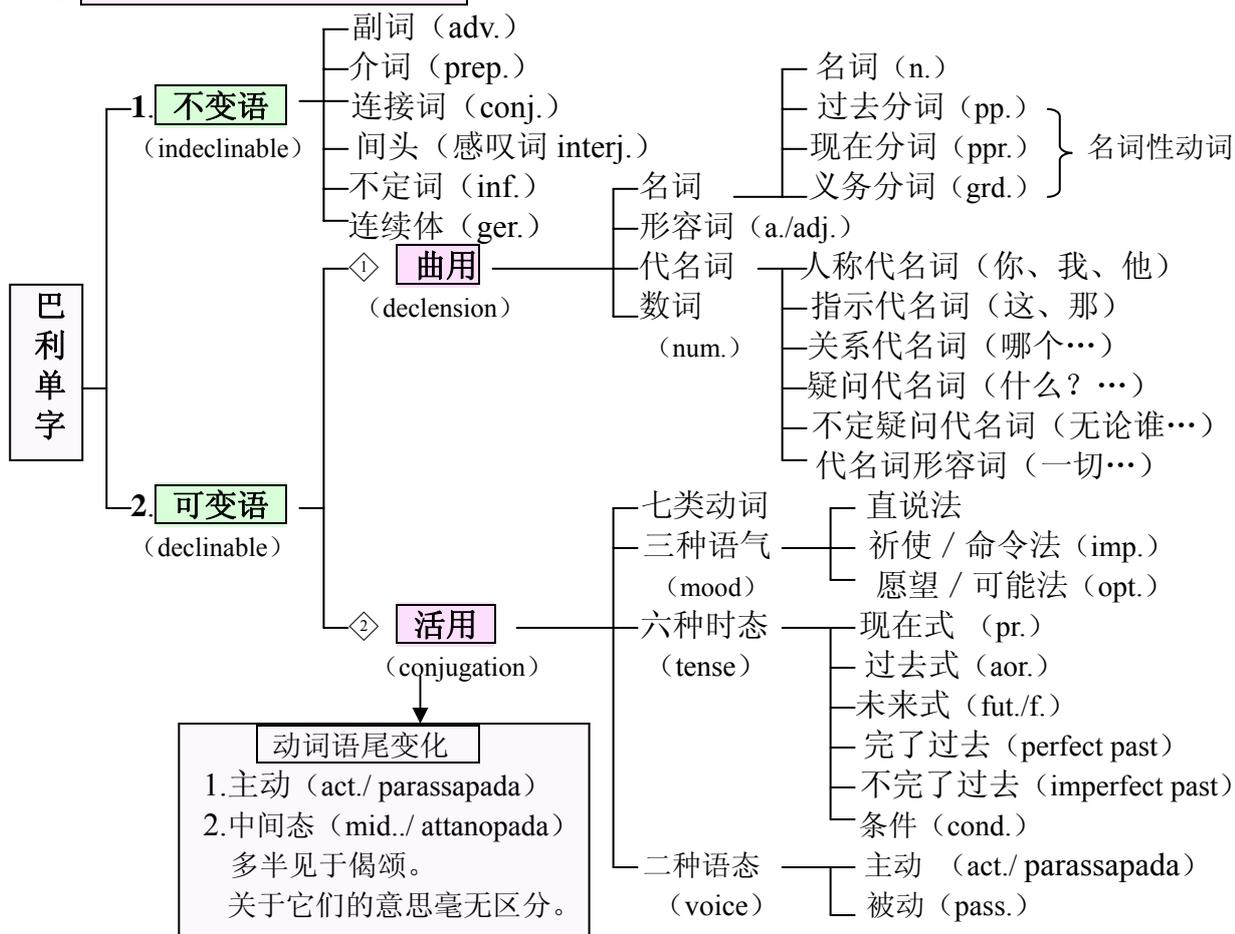
| | |
|----|--|
| 1. | <p>希望我们的儿子们和孙子们是长生者和幸福者！ 我们的 儿子们 和 孙子们 和 希望是 长生者 幸福者 Amhakam putta ca nattaro ca hontu dighajivino sukhino (p.gen.) (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (ind.) (imp.3,p.) (m.p.nom.) (m.p.nom.)</p> <p>巴译： Amhakam putta ca nattaro ca dighajivino sukhino hontu.</p> |
| 2. | <p>很多棵树不应被我们和被你们砍。 很多棵树 不 应被砍 被我们 和 你们 和 是 taravo/ rukkha na chinditabba amhehi ca tumhehi ca honti (m.p.nom.) (ind.) (m.p.nom.) (p.ins.) (ind.) (p.ins.) (ind.) (pr.3,p.)</p> <p>巴译： Amhehi ca tumhehi ca taravo/ rukkha na chinditabba honti.</p> |
| 3. | <p>我们有智又有名的老师教了我们法。 我们的 有智 有名的 老师 教了 我们 法 Amhakam pabbava/ vibbu yasava acariyo/ sattha vacesi amhe dhammam (p.gen.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (aor.3,s.) (p.acc.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译： Amhakam pabbava/ vibbu yasava acariyo/ sattha amhe dhammam vacesi.</p> |
| 4. | <p>我的孙子将成为你的弟子。 我的 孙子 将成为 你的 弟子 Mama natta bhavissati tava savako (s.gen.) (m.s.nom.) (fut.3,s.) (s.gen.) (m.s.nom.)</p> <p>巴译： Mama natta tava savako bhavissati.</p> |
| 5. | <p>哪个是持戒者，他将打败敌人（那个持戒者即是打败敌人者）。 哪个 是 持戒者 他 将打败 敌人 Yo hoti silava so parajessati arim/ sattum (m.s.nom.) (pr.3,s.) (m.s.nom.) (m.s.nom.) (fut.3,s.) (m.s.acc.)</p> <p>巴译： Yo silava hoti so arim/ sattum parajessati.</p> |
| 6. | <p>那个在会堂里说了的女孩，她不是我的亲属。 那个 在会堂里 说了 女孩 她 不 是 我的 亲属 Ya sabhayam katkesi kabba sa na hoti mama bandhu (f.s.nom.) (f.s.loc.) (aor.3,s.) (f.s.nom.) (f.s.nom.) (ind.) (pr.3,s.) (s.gen.) (m.s.nom.)</p> <p>巴译： Ya kabba sabhayam katkesi sa na mama bandhu hoti.</p> |
| 7. | <p>我将坐在石头上一直到你在河里洗澡。 一直 我 将坐 在石头上 到 你 在河里 洗澡 Yava aham nisidissami pasanasmim tava tvam nadiya nahayasi (adv.) (s.nom.) (fut.1,s.) (m.s.loc.) (adv.) (s.nom.) (f.s.loc.) (pr.2,s.)</p> <p>巴译： Yava tvam nadiya nahayasi tava aham pasanasmim nisidissami.</p> |

| | |
|------------|--|
| <p>8.</p> | <p>为什么你们今天不回家礼拜诸比丘呢？ 为什么 你们 今天 不 回 家 礼拜 诸比丘 Kasma tumhe ajja na agamittha geham vanditum samane (adv.) (p.nom.) (ind.) (ind.) (aor.2,p.) (n.s.acc.) (inf.) (m.p.acc.) 巴译: <u>Kasma</u> tumhe samane vanditum ajja geham na agamittha?</p> |
| <p>9.</p> | <p>当妈妈将回家时，那时女儿将给很多颗宝石。 当时 妈妈 将回 家 那时 女儿 将给 很多颗宝石 Yada mata agamissati geham tada dhita dassati/ dadissati manayo (adv.) (f.s.nom.) (fut.3,s.) (n.s.acc.) (adv.) (f.s.nom.) (fut.3,s.) (m.p.acc.) 巴译: <u>Yada</u> mata geham agamissati <u>tada</u> dhita manayo dassati/ dadissati.</p> |
| <p>10.</p> | <p>我给了你的黄金，你给了谁呢？（你把我给了你的黄金给了谁呢？） 我 给了 你 黄金 你 给了 谁 maya dinnam tuyham suvannam tvam adadi <u>kassa</u> (s.ins.) (n.s.nom.) (s.dat.) (n.s.nom.) (s.nom.) (aor.2,s.) (m.s.dat.) 巴译: Maya tuyham dinnam suvannam <u>kassa</u> tvam adadi.</p> |

简明实用文法

一、巴利语单字变化与接尾词之概要架构

[一] 巴利语单字变化概要架构：



★ **造语法**，例如：**动词** (v.) abyakaroti 不解说；**名词** (n.) abyakata 无记

< a-vi-a + √kar/kR + o + ti
 接头词 语根 接尾词 语尾
 (pref.) (root) (suf.) (ending)

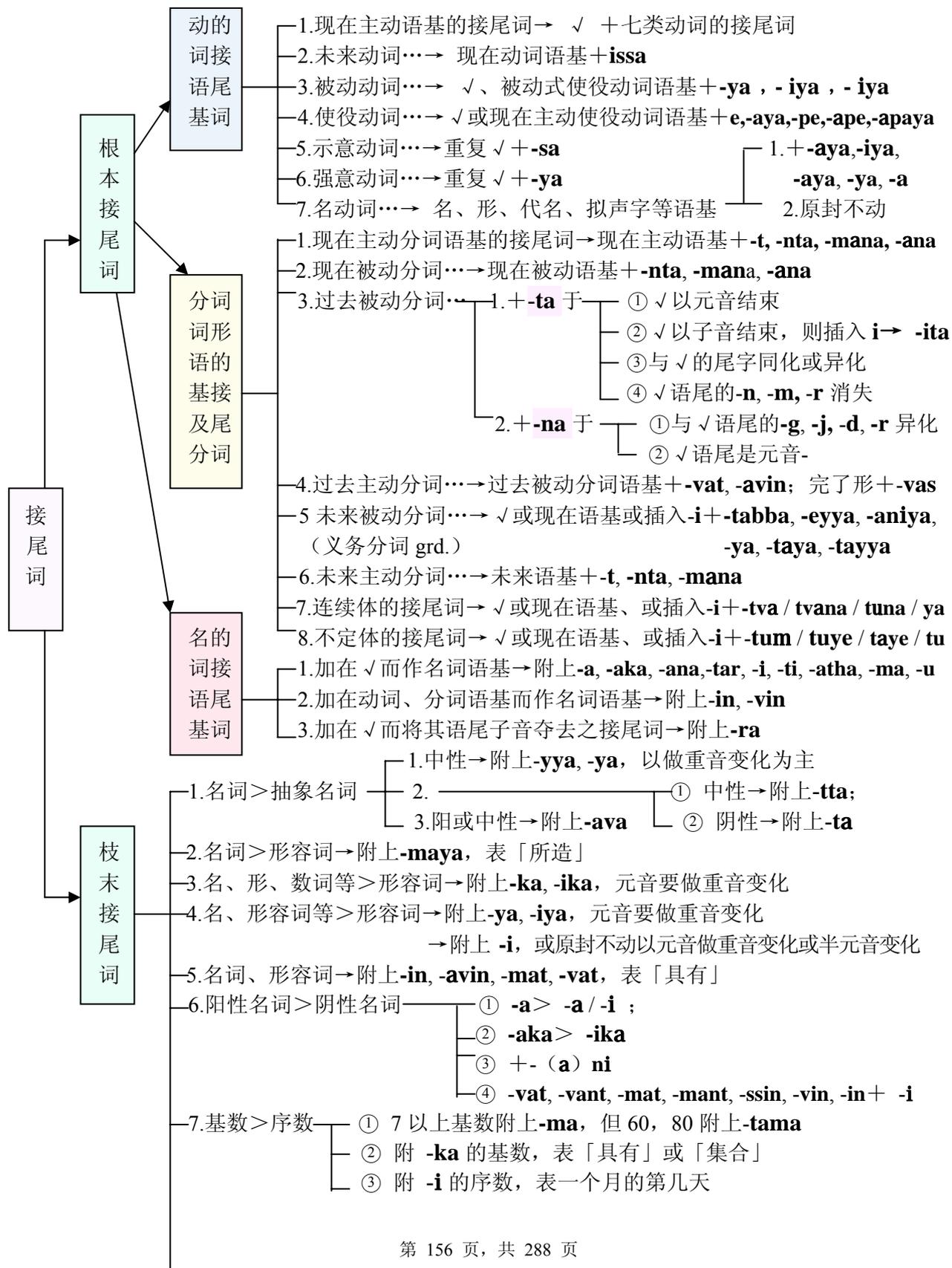
└──────────┘
语基 (stem)

辅助说明：

- 「不变语」→语尾不变化的字；「可变语」→语尾要变化的字
- 介系词→一起 (with/saddhim)。如：I go there with my teacher.
- 连接词→和 (and)…。如：Δohn and Mary were good friends.
- 间头 (感叹词)→如：啊呀 (alas)!
- 曲用→名词的语尾变化。基本上分为
 - 结尾 (-a/ -a/ -i/ -i/ -u/ -u/ -o/ -ar/ -as …)
 - 性 (阳/男/ m.、中/ n./nut.、阴/女/ f.)
 - 数→单数/s. /sg.、复数/p./ pl.
 - 格→有主、对、具、与、夺、属、处、呼等八个格
- 连续体→ -tva / tvana / tuna / ya
- 不定词→ -tum / tuye / taye / tu
- 义务分词→ -tabba / ya / eyya / aniya

9. 活用→动词的语尾变化，有二组：主动与中间态（或自动型 V，被视为一种【诗颂体的动词形式】）。
 10. 直说法→直线式记述，由言之有物之具体叙述，写入有理的论证说明。

[二] 巴利语单字接尾词的概要架构：



二、 动词

[一] 动词活用 =>

[1] 详表 => 范例: paca=cook 煮

| 活用 动词型 | 数 人称 | 主动态 (act.) | | 中间态 ³⁰ (mid.) | |
|---------------------------|---------|-----------------------------|---|--------------------------|------------------------|
| | | s. | p. | s. | p. |
| 现在式 (pr.) | 3 | pacati | pacanti | pacate | pacante |
| | 2 | pacasi | pacatha | pacase | pacavhe |
| | 1 | pacami | pacama | pace | pacamhe |
| 过去式 (aor.) | 3 | apaci, paci, apaci, paci | apacimsu, pacimsu, apacum, pacum | apaca, paca | apacu, pacu |
| | 2 | apaco, paco | apacittha, pacittha | apacise, pacise | apacivham, pacivham |
| | 1 | apacim, pacim | apacimha, pacimha, apacimha, pacimha | apaca, paca | apacimhe, pacimhe |
| 未来式 (fut.) | 3 | pacissati | pacissantanti | pacissate | pacissantante |
| | 2 | pacissasi | pacissatha | pacissase | pacissavhe |
| | 1 | pacissami | pacissama | pacissam | pacissamhe |
| 祈使 / 命令 (imp.) | 3 | pacatu | pacantu | pacatam | pacantam |
| | 2 | paca, pacahi | pacatha | pacassu | pacavho |
| | 1 | pacami | pacama | pace | pacamase |
| 愿望 / 可能 (opt.) | 3 | pace, paceyya | paceyyum | pacetha | paceram |
| | 2 | paceyyasi | paceyyatha | pacetho | paceyyavho |
| | 1 | paceyyami | paceyyama | paceyyam | paceyyamhe |
| 完了过去 (perf. p.) | 3 | papaca | papacu | papacittha | papacire |
| | 2 | papace | papacittha | papacittho | papacivhe |
| | 1 | papaca | papacimha | papaci | papacimhe |
| 不完了 过去 (imperf. p.) | 3 | apaca | apacu | apacattha | apacatthum |
| | 2 | apaco | apacattha | apacase | apacavham |
| | 1 | apaca | apacamha | apacim | apacamhase |
| 条件过去 (cond. p.) | 3 | apacissa | apacissamsu | apacissatha | apacissimsu |
| | 2 | apacisse | apacissatha | apacissase | apacissavhe |
| | 1 | apacissam | apacissamha, apacissama | apacissam | apacissamhase |

「动词」一会动吗？实际上，不一定会动，而且也会发现不会动的动词多于会动的动词，所以直接由中文字义上直接意会一定生错觉。

「动词」做什么用？动词，verb，是一个句子中表示叙述或说明方式与内容的部分。也就是说，「动词」是用来凸显句子中的人称、数、时态、语气而达到文以载道的目的（如上表和参见 p.136 架构表中的「活用」部分）。

[2] 略表：例如：paca=cook 煮

| 活用 动词型 | 主动态 (act.) | | 中间态 (mid.) | | |
|----------------------|------------|-----------------------------|-------------------------------|--------------------|----------------------------------|
| | s. | p. | s. | p. | |
| 现在式 (pr.) | 3 | -ti | -nti | -te | -nte, -re |
| | 2 | -si | -tha | -se | -vhe |
| | 1 | -mi | -ma | -e | -mhe, -mahe, -mha, -mase, -mhase |
| 过去式 (aor.) | 3 | (a) -i / -i * | (a) -um/ (a) -imsu* | (a) -a* | (a) -u* |
| | 2 | (a) -o* | (a) -ittha* | (a) -ise* | (a) -ivham* |
| | 1 | (a) -im* | (a) -imha/ -imha* | (a) -a* | (a) -imhe* |
| 未来式 (fut.) | 1 | -issami | -issama | -issam | -issamhe |
| | 2 | -issasi | -issatha | -issase | -issavhe |
| | 3 | -issati | -issanti | -issate | -issate |
| 祈使 (命令) (imp.) | 3 | -tu | -ntu | -tam | -antam |
| | 2 | -a / -ahi | -tha | -ssu | -vho |
| | 1 | -ami | -ama | -e | -amase |
| 愿望 / 可能 (opt.) | 3 | -e, -eyya, -ya, -ye, -a | -eyyum, -um, -eyya, -yu | -etha, -eta, -atha | -eram |
| | 2 | -eyyasi, -e, -eyya | -eyyatha, -etha, -atha | -etho | -eyyavho |
| | 1 | -eyyami, -yam, -eyya(m) | -eyyama, -ma, -emu, -emasi | -eyyam, -e | -eyyamhe, -emase, -emasi |
| 完了过去 (perf.p) | 3 | pa-a | pa-u | pa-ittha | pa-ire |
| | 2 | pa-e | pa-ittha | pa-ittho | pa-ivhe |
| | 1 | pa-a | pa-imha | pa-i | pa-imhe |
| 不完了过去 (imperf.p.) | 3 | a-a | a-u | a-ttha | a-tthum |
| | 2 | a-o | a-ttha | a-se | a-vham |
| | 1 | a-a | a-imha | a-im | a-mhase |
| 条件过去 (cond.p.) | 3 | a-issa, a-issa, a-issati | a-issamsu | a-ittha | a-issimsu |
| | 2 | a-isse, a-issa, a-issasi | a-issatha | a-ittho | a-issavhe |
| | 1 | a-issam | a-issamha, a-issama | a-issam | a-issamhase |

* 表示元音(a)。意即：接头词(a) -可有可无 = a-im & -im; 符号 î=i&i; â=a&a

[3] 第七类动词或使役动词的过去式 (aor.) => 例: paleti/ palayati 保护, 统治

| | s. | p. |
|---|------------|--------------------|
| 3 | esi, ayi | esum, ayum, ayimsu |
| 2 | ayo | ayittha |
| 1 | esim, ayim | ayimhâ |

[4] 七类动词和活用 => 例: √pac=cook 煮

| 类数 | 语 基 | 语 尾 | | | | |
|----|-----------------|------------------|------------|------------|------------|------------------------------|
| 1. | √元音重音化 / 复重音化+a | (1)现在直说法 (pres.) | | | | |
| 2. | √+m-a | 主动态 | | | 中间态 | |
| 3. | √+ya | 数 | 单数 (s.) | 复数 (p.) | 单数 (s.) | 复数 (p.) |
| 4. | √+no, nu, una | | | | | |
| 5. | √长元音>短元音+na | 3 | -ti | -nti | -te | -nte, -re |
| 6. | √+o, yira | 2 | -si | -tha | -se | -vhe |
| 7. | √u>o +e, aya | 1 | -mi | -ma | -e | -mhe,-mahe,-mha,-mase,-mhase |

范例:

| 人称 | 单数 (s.) | | | 复数 (p.) | | |
|----|---------------|----|-----------|-----------------|-----|------------|
| 3 | (so) pacati | 他煮 | He cooks. | (Te) pacanti | 他们煮 | they cook. |
| 2 | (Tvam) pacasi | 你煮 | You cook. | (Tumhe) pacatha | 你们煮 | You cook. |
| 1 | (Aham) pacami | 我煮 | i cook. | (Mayam)pacama | 我们煮 | We cook. |

[5] 动词的三时态和命令、可能或愿望等语气的用法:

| 动 词 | 使 用 状 况 |
|----------------------|--|
| 现在式 (pres.) | (1)以“现在”为记述的点,在语气上凸显“陈述的动作、事实” (包括“过去历史中的现在动作”) (2)描述事实、真理、格言,表“非特定时间”或“存在的真理” (3)表“即近的未来” (4)表“有计划、确定未来”会做的动作 |
| 过去式 (aor.) | (1)以“过去”为记述的点(包括“历史中的过去动作”) (2)“否定”的语气 (与事实相反的叙述) |
| 未来式 (fut.) | (1)以“未来”为记述的点(包括“历史中的未来动作”) (2)“未定”语气,表“可能、假设”等 (尚未发生,亦未确定) (3)表“自然律、习惯”(终会、必会),语气比用pres.表达真理更强 (4)常配合 Katham hi nama (怎么、竟然)来表达“困惑、讶异”或“遗憾、非难” |
| 祈使/ 命令法 (imp.) | (1)以强势口吻凸显用句的目的,表达命令、愿望、劝告、请求、禁止等语气 ①用于第二人称时,表示 => 命令、禁止 ②用于第三人称时,表示 => 客气的请求、愿望 (2)常放于句首 |
| 愿望/ 可能法 | (1)假设法用以表示假定、想象、愿望等非事实的观念,是一种与事实相反的记述, |

| | |
|--------|---|
| (opt.) | 间接婉转的否定 |
| (2) | 愿望 opt.: 表达温和的命令、劝告、祈愿、请求、邀请…等, 如“愿您…”; “人应…!” “你会来吧!” |
| (3) | 可能 pot.: 表“推测、假定、想象…”, 如: “如果你…, 他也许会…”; “他可能会来” |

[6] 未来、被动、使役、示意、强意等动词和拟名词相的名动词直说法现在式的语尾变化 (conjugation), 都是: [1] 先变化成所要的未来、或被动、或…等语基之后,
[2] 再套上「直说法现在式」的活用公式。整理如下:

| 所要动词型 | 语 基 | 语 尾 | | | | |
|------------------------|---|---------------|------------|------------|------|--|
| 未来动词 (fut.) | 现在动词语基 + issa | 现在直说法 (pres.) | | | | |
| 被动动词 (pass.) | √、被动式使役动词语基 + -ya, -iya, -iya | | 主动 (pass.) | 中间态 (mid.) | | |
| 使役动词 (caus.) | √或现在主动使役动词语基 + -e, -aya, -pe, -ape, -apaya | 数 人称 | s. | p. | s. | p. |
| 示意动词 (desid.) (要求相) | 重复 √ + -sa | 3 | -ti | -nti | -te | -nte, -re |
| 强意动词 (intens.) (强调相) | 重复 √ + -ya | | 2 | -si | -tha | -se |
| 名动词 (denom.) (拟名词相) | 名、形、代名、拟声字等语基 1. + -aya, -iya, -aya, -ya, -a 2. 原封不动 | 1 | -ami | -ama | -e | -mhe, -mahe, -mha, -mase, -mhase |

[二] 动词的造语法简介 =>

[1] 主动态 (act./ parassapada) =>

| | | |
|---------------------------------------|---|---|
| 【主动动词】表示主词发出的一个动作, 这主动动词也许是【及物】或【不及物】 | | |
| 1 及物动词 + 受词 | 受词做目标或目的解释, 不只是用来做接受一个动作, 更主要是将句亦由主词的叙述推演到另一个对应说明的目标或目的 主词 (叙述) → 及物动词 (推演) → 受词 (目标或目的) | => -ekhanam likhami 我写信。 |
| 2 不及物动词 | 表示动词本身: 定义与用意明确且完整, 不用凭借受词的助力即可将 全句句意明确完整地表达出来 | => Puriso magge cavkamati 这人走在路上。 |

| | | | |
|---|-----------------|---|---|
| 3 | 不及物动词 > 及物动词 | 当及物动词 1. 被转换成【使役】时； 2. 与【接头词】结合时，如： ati, adhi, anu, abhi, upa, pari | 1. Kumaro yane nisidi. 王子坐在马车里。 2. Raja kumaram yane nisidapesi. 国王使王子坐在马车里。 3. so vibbhantacitto bhavati. 他变成散乱心。 4. so cittam bhaveti. 他使心变成 (= 他修习心)。 5. so agare vasati. 他住在房子里。 6. so agaram ajjhasvasati. 他居住房子。 |
|---|-----------------|---|---|

[2] **限定动词与非限定动词** =>

在巴利字中，动词有限定和非限定 2 种分别。

限定动词的型式中分为：2 种语态、3 个人称、2 个数目、3 时态和 4 语气，以及非限定动词概要状况整理如下表：

| | | | |
|---|-------------------|---|--|
| I. 限定动词 ： 限 ：限定对应主词。 定 ：定义说明全句句义一个句子中， 1. 至少要有一个限定动词 2. 而且随着主词的人称、数目或句子的时态变化 | (1) 语态 voices | 1. 主动态 (act./ parassapada) 2. 中间态 (mid./ attanopada) | 1. 及物动词 (vt.) 2. 不及物动词 (vi.) |
| | (2) 人称 persons | 1. 第三人称 2. 第二人称 3. 第一人稱 | [1]第一、第二人称用法上，即使所对应主词省略了，也不会造成辨别上的困扰。 [2]在英文中的 现在式第三人称单数 有相当突兀出现，用以凸显与对应主词间对应之「一致性」。基于此，巴利字典中动词原形都以此型之结尾 -ti 出现。逻辑思考上也是以第三人称为先。若与主词无一致性，则为「尊称用法」。 |
| | (3) 数目 num. | 1. 单数 (s.) 2. 复数 (p.) | 主词 ：有单复数之别，用以表现在记述上之数差或类差。 动词 ：有单复数之变化，用以对应限定对应之主词，表示相互间叙述到说明间的一致。 |
| | (4) 时态 tenses | 1. 现在式 (pr.) 2. 过去式 (aor.) 3. 未来式 (fut.) | |
| | (5) 语气 moods | 1. 直说法 (indicative) 2. 命令法 (imp. / 祈使法) 3. 愿望法 (opt. / 可能法) 4. 条件法 (cond.) | 直线式记述，由言之有物之具体叙述，写入有理的论证说明。 |

| | | |
|---|---------------------------------|--|
| II. 非限定动词 ： 用法上，非限定动词 (词组) 做补述说明用， 在字义与用意上 不比限定动词弱 | (1) 现在分词 (ppr.) | -t, -nta, -mana, -ana |
| | (2) 过去分词 (pp.) | -ta, -na |
| | (3) 未来被动分词 (fpp./ grd. 义务分词) | -tabba, -ya, -eyya, -aniya, -taya, -tayya |
| | (4) 不定词 (inf.) | -tum, -tuye, -taye, -tu |
| | (5) 连续体 (动名词) (ger.) | -tva, -tvana, -tuna, -ya |
| | (6) 作者名词 (agent nouns) | -tar, -ka, -in, -vin, -da, -ga, -gu, -bu |
| | (7) 动作名词 (action nouns) | -na, -a, -na, -tam, -ta, -ti, -tta |

[三] 常见动词 hoti 与 karoti 的活用整理：

[1] 变成或存在动词的活用 => (is / am / are / was / were / be / being / been / become)

| | | ◇ bhavati (√ bhu) | | ◇ hoti (√ hu) | | ◇ atthi (√ as) | | |
|----------------------|-----------------|---------------------|--|---|-------------------------|--------------------------------------|----------------------------|--|
| (1) 现在式 (pr.) | 3 | bhavati | bhavanti | hoti | honti | atthi | santi | |
| | 2 | bhavasi | bhavatha | hosi | hotha | asi | attha | |
| | 1 | bhavami | bhavama | homi | homa | asmi/ amhi | asma / asma amha / amha | |
| (2) 过去式 (aor.) | ◇ hoti (√ hu) | | | | | | | |
| | | [1] | | [2] | | [3] | | |
| | 3 | ahuva/ ahuva | ahuvu | ahu/ ahu | ahum | ahosi | ahesum | |
| | 2 | ahuva/ ahuvo | ahuvattha | ahu/ ahu | | ahosi | | |
| | 1 | ahuva/ ahuvassim | ahuvama/ ahuvamha | ahum | ahumha/ ahumha | ahosim | ahesumha | |
| | | √ bhu | | | (8) √ as | | | |
| | 3 | abhavi/ abhi | abhavum/ bhavimsu | asi | asum/ asimsu | | | |
| 2 | | abhavattha | asi | asittha | | | | |
| 1 | abhavim/ abhavi | | asi/ asim | asimha/ asimha | | | | |
| (3) 未来式 (fut.) | √ bhu | | √ hu | | | | | |
| | 3 | bhavissati | bhavissanti | hessati/ hehissati/ hohiti/ hossati/ hehiti/ hehiti/ heti | | hohinti/ hehinti/ henta | | |
| | 2 | bhavissasi | bhavissatha | hohisi/ hehisi/ hesi | | hessatha/ hohitha/ hehitha/ hetha | | |
| 1 | bhavissami | bhavissama | hessami/ hessam/ hohami/ hehami/ hemi | | hohama/ hehama/ hema | | | |
| (4) 命令 (imp.) | √ bhu | | √ hu | | √ as | | | |
| | 3 | bhavatu | bhavantu | hotu | hontu | atthu | santu | |
| | 2 | bhava/ bhavahi | bhavatha/ bhavatha | hohi | hotha | ahi | attha | |
| 1 | | | | | asmi / amhi | asma/ amha | | |
| | | √ bhu | | √ hu | | √ as | | |

| | | | | | | | | |
|---------------------|---|--|------------------------|-------------------------------|--------------------------|-----------------|-------------------------|------------|
| (5) 愿望 (opt.) | 3 | bhaveyya/ bhava | bhaveyyum | huveyya/ hupeyya/ heyya | huveyyum/ heyyum | siya/ assa | siyum/ assu/ siyamsu | |
| | 2 | bhaveyyasi | bhavetha | huveyyasi/ heyyasi | huveyyatha/ heyayatha | siya/ assa | assatha | |
| | 1 | bhaveyyam | bhaveyyama/ bhavema | huveyyam/ heyjami | huveyyama/ heyayama | siyam/ assam | assama/ assu | |
| 条件 (cond.) | 3 | abhavissam | | abhavissamsu | 中间态 | | | |
| | 2 | abhavissa | | | pr.3,p. | bhavamahe | fut.3,s. | hessate |
| | 1 | abhavissa, bhavissa; abhavissa, abhavissa: abhavissati, ahavissa | | | imp.2,s. | bhassu | aor.3,s. | ahuvattha |
| | | | | | imp.1,p. | bhavamase | aor.1,p. | ahuvamhase |
| | | | opt.3,p. | bhaveram | | | | |

| | | | | | |
|-------------|----|--|-------------|----|--|
| inf. | => | bhavitum / hetuye / hotum | grd. | => | bhavitabba / bhavaniya / bhaviyana / hotabba / -bhotabba/ bhabba/ -bhaviya |
| ger. | => | bhavitva / hutva / hutvana/ -bhuyya/ -bhutva/ -bhotva/ -bhotvana | pp. | => | bhuta/ -huta |
| ppr. | => | samana / bhavant / bhavanta/ Honta / -bhonta / -bhunanta | ppr. | => | -bhavamana / -bhunamana |
| | | | mid. | | |

被动语气 (pass.)

| | | |
|-------------|------|--|
| 现在 (pr.) | 3,s. | -bhaviyati / -bhaviyate / -bhuyati / bhuyate / -bhayyati |
| ppr. | => | -bhaviyamana / bhayamana |

条件 (cond.) I

| | | | | | |
|-------------------------|------|-----------------------------------|-------------|------|------------------------|
| 现在 (opt.) | 3,s. | bhavayati / bhaveti | 过去 (aor.) | 3,s. | bhavesi |
| 愿望 (opt.) | 3,s. | bhavaye | | 3,p. | bhavayimsu |
| ppr. | => | bhavayant / bhavayanta / bhaventa | grd. | => | bhavaniya / bhavetabba |
| pp. | => | bhavita | ger. | => | -bhavayitva / bhavetva |
| ppr.(pass.caus.) | => | bhaviyamana | inf. | => | bhavetum |

条件 (cond.) II

| | | |
|-----------|------|------------|
| 现在 (opt.) | 3,s. | -bhavapeti |
|-----------|------|------------|

[2] karoti < √ kar = to do 做、造、建等的活用:

| 活用 动词型 | 主动态 (act.) | | 中间态 (mid.) | | |
|--------------|------------|-----------------|-------------------|--------------------|-----------------------------|
| | s. (单) | p. (复) | s. (单) | p. (复) | |
| 现在式 (pr.) | 3. | karoti, kubbati | karonti, kubbanti | kubbate, kurute | kubbante (kare), kurunte |
| | 2. | karosi, kubbasi | karotha | kubbase, kuruse | kubavhe, kuruvhe |
| | 1. | karomi, kummi | karoma | kubbe, kare | kubbamhe, kurumhe |

| | | | | | |
|--------------------|------|---|--|--|---------------------------|
| 未来式 (fut.) | 1. | karissami, kassami, kasam, kassam, kahami | karissama, kassama, kahama | | karissare |
| | 2. | karissasi, kahisi, kahasi | karissatha, kahatha | | |
| | 3. | karissati, kassati, kahiti, karihiti, kahati | karissanti, kahinti, kahanti | | |
| 命令法 (imp.) | 3. | karotu | karontu, kubbantu | kurutam | kubbantam |
| | 2. | karohi, kara | karotha | karassu, kurussu | kuruvho |
| | 1. | karomi | karoma | kubbe | kubbamase, karomase |
| 愿望 / 可能 (opt.) | 3. | kareyya, kubbeyya, kubbaye, kuriya kayira, kayira | kareyyum, kayirum | kubbetha, kayiratha, kayiratha | |
| | 2. | kareyyasi, kayirasi | kareyyatha, kubbetha, kayiratha | | |
| | 1. | kareyyam, kayirami | kareyyama, kayirama | kubbeyya | |
| 过去式 (aor.) | 3. | akara, akara, aka akari, akari, kari akasi | akarum, akara, akamsu, akarimsa, akaru, akarimsu, akasum | akarattha, akubbatha | |
| | 2. | akara, akaro, aka, akara kari, akasi | akarattha, akattha, kattha, akarittha, akarittha, karittha, akasittha | akarase | |
| | 1. | akaram, akam, karim, akasim | akarama, akaramha akamha akasimha | | akaramhase, akaramhasa |
| 劝止法 (inj.) | 2. | ma kari ma kasi / ma akasi | ma karittha | | |
| 现在分词 (ppr.) | => | | karont, karonta kubbant, kubbanta karant, karanta | kubbamana, kubbana karamana, karana kurumana | |
| 未来分词 (fut.p.) | => | | karissant, karissanta, | karissamana, karissana | |
| 条件式(cond.) | 3,s. | akarissa | | | |
| 主动完成分词 (pt.pf.act) | => | | katavim | | |
| 主动完成分词 (pt.pf.act) | => | | kata, kata, -kkhata, -kkhata | | |
| 义务分词 (grd.) | => | | katabba, kattabba, karaniya, kariya, kayira, kayya, kicca | | |
| 连续体 (ger.) | => | | katva, katvana, karitva, kariya, katuna, kattuna, -kacca | | |
| 不定词 (inf.) | => | | katum, kattum, (karanaya), kataye, katave | | |
| 被动态 (pass.) | | | | | |
| 现在直说法 (pres.) | 3. | kariyati, kariyati, kariyyati, kayyati, kayyati, kirati | | | |

| | | | | | |
|------------|----|-------------|--|--|--|
| 未来式 (fut.) | 3. | kariyissati | | | |
|------------|----|-------------|--|--|--|

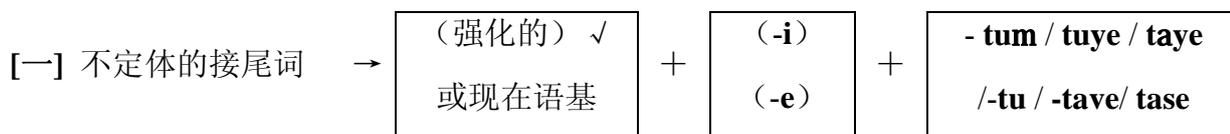
使役动词 (caus.) I

| | | | | | |
|----------------|----|-----------------------------|----------------|---------------------|--|
| 现在(pr.) | 3. | kareti | | | |
| 命令法 (imp.) | 2. | karehi, karaya | | | |
| 未来式 (fut.) | 1. | karessam, karayissami | | | |
| 过去式 (aor.) | 1. | karesim | | | |
| | 3. | karesi, akaresi, akarayi | akarayum | | |
| ppr. => | | karenta/ karayamana | | | |
| pp. => | | karita | grd. => | karetabba, -kareyya | |
| ger. => | | karetva, kariya, (karitva) | inf. => | karetum | |

使役动词 (caus.) II

| | | | | |
|------------|------|-------------|----------------|-------------|
| 现在式 (pr.) | 3,s. | karapeti | pp. => | karapita |
| 命令法 (imp.) | 1,s. | karapessami | grd. => | karapetabba |
| 过去式 (aor.) | 3,s. | karapesi | ger. => | karapetva |

三、不定词 (inf.)



[二] 不定词是属于没有语尾变化的不变语。是一种广义用字，将句意写入暗喻中。如在英文中的 **to+V.**，但作用上有某些不一样³¹。

「不定词」的意义是：

- (1) 用以表示【目的】(in order to + V.)，
- (2) 表【想做的动作】→不定词而没有最后的鼻子音 **m** + **-kama** (欲求)
例如：Idha puriso agaccheyya rajagaham gantukamo (M. II, 5)
在这里可能来了一个想要去王舍城的人。
- (3) 表【惯用义】→常配合某些特定的动词、形容词、副词等作细惯用法。

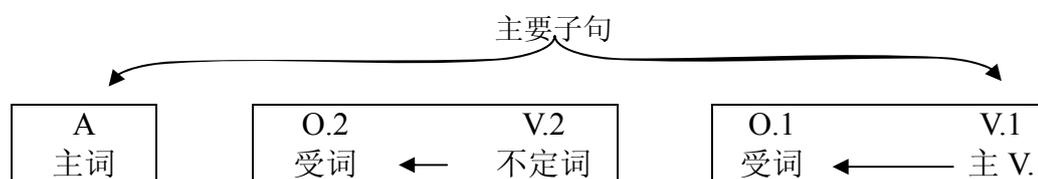
[三] 常常在它的后面配合大致有：

[1] 动词 => icchati 希望、想要；
arahati 该当。如：Ko tam ninditum arahati. (A. II, 29) 谁该当去非难他呢。
labhati 得以、获许；
pahoti、sakkoti 可能、能够；
kappati 适于、宜于；
arabhati 开始、着手；
okasam karoti 允许；…等。

[2] 形容词 => bhabba 能够、可能；kappa 适于、宜于；sukara 易于；dukkara 难于；

[3] 副词 => alam 应当、宜于；kallam 适宜、宜于；labbha、sakka 能够、可能等。

[四] 表主要动作之【目的】，句型大致如下：



表【目的】的分词子句

此句意思：A 为了 V.2 而做 V.1 (A 做 V.1 以便可以达成 V.2)。

[五]「不定词」同样有名词曲用中的「与或为格」的作用，也做「与或为格」的代用品。

四、分词

[一] 现在分词与过去分词

分词 (participle) 的「分」是部分 (part) 或成份，是用来凸显句子或句意中的某部分。在巴利文中过去分词和现在分词用法的比较，大致整理如下：

| 分类 | 过去分词 (pp.) | 现在分词 (ppr.) |
|-----|---|---|
| 用法 | [1] 表“被要动词”(表过去); 表“主要动词”(作过去或现在完成式, 可配合 be 动词) | 通常表示与“主要动词”之动作“同时发生”的动作 |
| | [2] 用于过去分词子句(当时间、条件副词。性、数、格等与所修饰的名词一致) | 用于分词子句(当时间、条件副词。性、数、格等与所修饰的名词一致) |
| | [3] 用于形容词(性、数、格等与所修饰的名词一致) | 用于形容词(性、数、格等与所修饰的名词一致) |
| | [4] 用作名词=> ◇可做“中性抽象名词” ◇有些可转为“人”, 如: 如来 (tathagata)、佛陀 (buddha) | 用作名词(正做…者) |
| 接尾词 | 现在被动分词→ 现在被动语基 + -nta, -mana, -ana | 现在主动分词 → + -t, -nta, -mana, -ana |
| | 过去被动分词→ [1]+ -ta [2]+ -na | 过去主动分词 → + vat, -avin; 完了形+ -vas |
| | 未来被动分词→ (义务分词 grd.) √或现在语基或插入 -i + -tabba, -eyya, -aniya, -ya, -taya, -tayya | 未来主动分词 → 未来语基+ -t, -nta, -mana |
| 共通 | [1] 有动词的作用 << 及物动词可有受词, 可被副词修饰, 可接补语 属“名词性动词”: [2] 用名词的变化 << 可为形容词或补语用, 性、数、格等与所修饰的名词一致。 | |

[二] 绝对（或独立 absolute）的结构 =>

所谓【独立、绝对】是自成一格的意思。

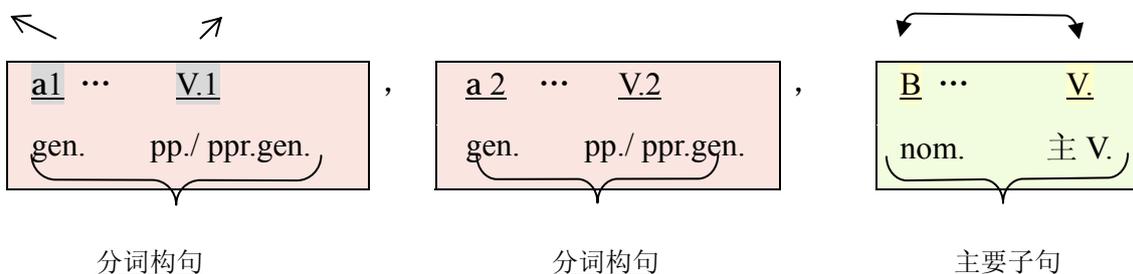
当一个句子含有二个或二个以上的动作，而且这些动作又分属【不同的作者】(agent)的时候，每组的【作者、动作】就用【绝对（或独立）结构】来处理看待。除呼格外的七个格皆可为绝对结构，但较常见的有【绝对属格结构】、【绝对具格结构】、【绝对处格结构】。

[1] 绝对属格 (absolute genitive) 结构:

一般句型 =>

主词: 名词 gen. 动词: 分词的 gen.

主词、动词的人称、数一致



- 这里的属格是用来表达【绝对从句】(属于非限定，间接补述用句，与句子中其它部分不相关，理论上作副词词组用；但在语法上做对应主要子句的辅证说明用)。
- 意义 — (a) 表达【当 a1 做 V.1， a2 做 V.2 时， B 做 V.】
— (b) 表达【尽管 a1 做 V.1， a2 做 V.2， B 仍然做 V.】

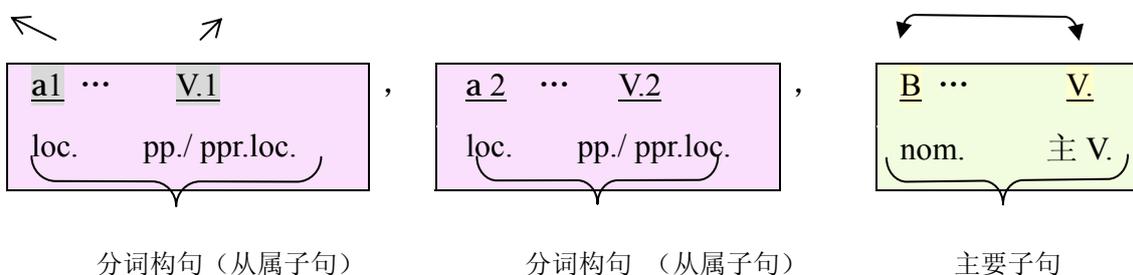
(2)

[2] 绝对处格 (absolute locative): 功用是作从属子句用。

1. 一般句型 =>

主词: 名词 loc. 动词: 分词的 loc.

主词、动词的人称、数一致



- 「绝对处格」结构的使用率比「绝对属格」结构高，而且在表达意义上也较广，如：
(a)

| | | |
|------------|----|---|
| [1]用在【状况句】 | => | 表达主要子句动作发生的【时间、状况、时机】 1. 顺接义：当、在 when/ while/ as…; 2. 反接义：即使、尽管 although… |
| [2]用在【因果句】 | => | 表达主要子句动作发生的： 1. 【原因】（由于…， because…） 2. 【条件】（如果、若， if…） |

[三] 未来被动分词 (fpp./ grd.) =>

[1]接尾词 → √或现在语基或插入-i+**-tabba, -eyya, -aniya, -ya, -taya, -tayya**

[2] 意义：或称为“义务分词”(grd.)，常表达未来、义务、命令、可能、被动等，可能被译为“is to be ; ought to be; should be”；有时是“can be ; could be; may be ; might be”。亦即表示“某事或动作应当或可能被做”。例如：

1. Imassa pana bhasitassa katham attho datthabbo. (M. II, 69)

这个被说的言论只意义应如何被了解呢？

2. Idam te khaditabbam idam te na khaditabbam.(M. I ,460)

这个应被你吃，而这个不应被你吃。

[3] 用法：

(1) **当形容词**：未来被动分词可以被使用如属性或述部的形容词，【性、数、格】与所修饰的名词一致。

(2) **当名词**：未来被动分词也可被当中性名词使用，来描述这动词的动作之影响。
例如：

Anumabbeyyam kho aham anujanissami, patikkositabbam ca patikkosissami.

(M. II, 158) 我将赞同应被赞同的和将非难应被非难的。

(3) **当动词**：未来被动分词常常被使用如句子的动词，通常是单独用。但是有时与助动词 **atthi, hoti** 一起用。

[4] 结构：一般因动词的性质而定，也就是：它是及物或是不及物：

| | |
|-----------|---|
| (1)及物动词: | <p>① 及物动词的未来被动分词通常自己与用主格的主词一起被构成； 例如：Tathagatassa thupo katabbo (d. II, 142) 如来的塔应被造。</p> <p>② 为了与接头词组合而已经变成及物动词的不及物动词，在人称和非人称两者中被使用。 例如： Theratarena bhikkhuna navakataro bhikkhu namena samudacaritabbo. (d. II, 154) 年少比丘应被年长比丘称呼姓名。</p> |
| (2)不及物动词: | <p>① 不及物动词的未来被动分词通常非人称地被构成。</p> <p>② 未来被动分词 bhabbo, abhabbo 和取时间或时间受词的及物动词之未来被动分词，时常人称地被构成。</p> <p>③ 动词 mabbati 时常被一个未来被动分词跟着：◇ 假如这动词是不及物的，这未来被动分词非人称地被用。◇ 及物动词有时取中性、单数，被用在一种非人称结构中，但是与用受格的受词一起。</p> |

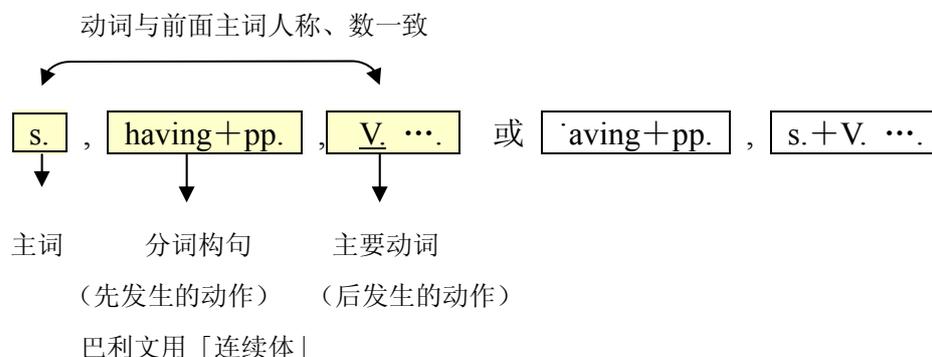
[四] 连续体 (ger.) 或不变分词 => 或称为绝对体、动名词。

[1] 连续体的接尾词 → √ 或现在语基、或插入-i+ -tva / tvana / tuna / ya 。

[2] 主要是表达：

- 1. “限定或主要动词”（过去式、现在式、未来式）动作之前的连续一连串具有时间顺序的动作。
- 2. 必须包括主要动词的所有动作的“动作者”相同时，才使用连续体。

如英文中这样的句型：



由此例中看这分词构句 **having+pp.** :

- (1) 因为 **having+pp.**为完成式结构,表示在此句中包括主要动词等连续发生几个动作,先发生者用完成式的分词构句,后发生的用简单动词。所以因此而称为「连续体」。
- (2) 因为 **having**, 因此又称此变化动词为「动名词」。
- (3) 因为此「**pp.**」和此巴利字语尾不变化而称此动词为「不变分词」。也因此把这部分归属于「分词」单元里。
- (4) 因为 **having+pp.**可以为「独立分词子句」而称此为「独立或绝对体」(absolute)。

[3] 用法:

- (1) 【连续体】一般描述为隶属于前面动词的一个动作。

例如: *Upasavkamitva ayasmantam anandam amantesi.* (d. II, 137)

靠近之后, 他叫阿难尊者。

- (2) 有很多例子之中: ◇ 一些连续体表示主要动词的动作之前的几个动作;

◇ 一些连续体表示跟随主要动词的动作的几个动作。

例如: *Atha kho Bhagava kumbhakaravesanam pavisitva ekam antam tinasantharakam pabbapetva nisidi pallavkam abhujitva ujum kayam panidhaya parimukham satim upatthapetva* (M.,III, 238)

尔时世尊进入陶师家之入口之后, 铺设草座于一边, 结跏趺而坐, 放好正直的身体, 系正念于面前。

- (3) 连续体一般被用来表达一个【时间词组】。有时我们发现表示相继发生几个动作的一系列过去动名词。

例如: *disvana ghara nikkhamitva paccugantva hatthato pattam gahetva gharam pavisitva ghatiya odanam uddharitva pattam puretva ayasmato mahakassapassa padasi.*
(《自说》22)

看到之后, 离开家、前进, 从手拿了钵, 进入屋子, 从瓶子拿出饭, 装满钵之后, 他把它给大迦叶尊者。

- (4) 一些动词的连续体如: **adaya, gahetva, anvaya, upadaya, paticca, agamma, mubcitva,**

thapetva, arabbha, upanissaya 等等被使用如一个【后置词】。这样的连续体取【受格】。但 **patthaya** 例外的取【夺格】。

例如： Kim etam paticca vuttam. (M. I, 361) 以什么理由这个被说呢？

daharakalato patthaya. 从他幼年开始。

(5) 当这连续体和限定动词有相同的词时，不需要重复它。

例如： \neg ekhanam likhitva pesesi. 他写信之后而送出。

五、 名词

[一] 名词八个格的用法 =>

[1] 简介:

所谓【格】(case)是指名词或代名词在一个句子中,所占有的地位与扮演的角色。
名词的语尾变化称为「曲用」,一个巴利语词的属性:性、数、格如下表:

| 分类 | 细目名称 | | 一般用法 | 类似英文 |
|---------------|------|----------------------|-------------|-----------------------|
| 性 (gender) | 1. | 男 / 阳性 masculine | | |
| | 2. | 中性 neuter | | |
| | 3. | 女 / 阴性 feminine | | |
| 数 (number) | 1. | 单数 singular | | |
| | 2. | 复数 plural | | |
| 格 (case) | 1. | 主格 nomination | 主词 | |
| | 2. | 对 / 受格 accusation | 直接受词、(时间)副词 | to |
| | 3. | 具格 instrumental | 凭借、工具、方式 | by, with, through, in |
| | 4. | 与 / 为格 dative | 间接受词、目的 | to, for |
| | 5. | 夺 / 从格 ablative | 来源、原因、比较对象 | from, due to, than |
| | 6. | 属格 genitive | 所属关系、范围 | of, among |
| | 7. | 处 / 位格 locative | 处所、时间、关于... | in, on, at, about |
| | 8. | 呼格 vocative | 称呼语 | O! |

[2] 进阶用法:

1. 主格 (nom.) 用法:

- (1) 一个主动中的主词,即动作者 (agent);
- (2) 作主词的补语,也就是有 Be 动词出现的时候;(但巴利文中的 Be 动词亦有时可以省略的)
- (3) 当主词的“同位语”;
- (4) “往诣结构”的“对象”,也就是 yena (某人 nom.) tena...这句型。

(5) 在使用“引号 itī”时所引用的“单词内容”。

2. 对格 / 受格 (acc.) 用法:

- (1) 作及物动词的直接受词。
- (2) 为行动 (motion) 的所到“目标”或“范围”。
- (3) 作主要受词的同位语或补语。
- (4) 表达“关于…人、事、物”。
- (5) 表达问候 (greetings) 或诅咒 (imprecations) 的对象。
- (6) 言说或持取等动词的“双受词”。
- (7) 作“时间副词”，表示不确定的时间。
- (8) 某些形容词的“n.s.acc.”，可做副词，用来修饰形容词、动词、副词、词组、句子。

总结：对格主要有二类用法： 1. (一般动作或动作的方向、范围、目标) 受词、
2. (一般、时间) 副词。

3. 具格 (ins.) 用法:

- (1) 动作的“工具、方式、状态”(用, 以) =>通常用于非生命名词
- (2) “被动句”中的动作者 (agent) (被, 由) =>通常用于有生命名词
- (3) 表示“伴随”(与…一起, 有时后面接有连接词 saddhim)
- (4) 表示“具有、具足”(有时后面接有 samannagata 具足…; avivitta 充满等相关字)
- (5) 表示“原因、理由、**动机**”(因…而、以…(故)、**出于…**。如 atthena; karanena; avgena; pariayena 这些表原因、理由的字。或为烦恼、惭愧、嫌恶…等动词的对象)
- (6) 表示动作的“途径、方向”(经由、藉由)
- (7) 表示动作的“方式、状态”(或可当作副词用, …地)
- (8) 表示“比较的对象”
- (9) 表示“时间的经过”或“在某特定的时间”(如 aparena samayena 之后; tena samayena 那时, kalena kalam 经常, abbenā abbam 异问异答)
- (10) 表示“与…别离、不伴随”(如有 abbatra 除…之外; vippayogo 别离)

(11) 表示“度量”(长…; 宽…)

(12) 表示“种姓、族姓”

★ by => 客观, 自发性。

★ with => 主观, 有【内含】因果或目的。

} 皆可做【凭借方式】解释

4. 与格 / 为格 (dat.) 用法:

(1) 表示动作的“目的”、“间接受词”、“对象”

(如: 为了…; deti 布施…给谁;

deseti 教导;

khamati 令某人喜欢、堪忍某人 (dat.) 某事;

paccassosum 回答;

dharati 守护某人 (dat.)、某物给某人 (dat.);

upatthahati 随侍;

kuppati 发怒; sapati 诅咒;

aroceti 告知某人 (dat.) 某事;

pakkhayati (某事物对某人 (dat.) 而言) 清楚;

pihayati 希求;

patubhavati 某物对某人 (dat.) 显现)

句型 1 => a 令 B 喜爱 = B 喜爱 a =

[a] [对 B 而言] 是可爱的 (piya; manapa) + beV. (hoti 等)

(nom.) (dat.)

(nom.) (形容词却有动词意味)

例: [asant] 'assa [piya] honti 他喜爱恶人

^ piya (m.p.nom.) 修饰 asanto

句型 2 => a (nom.) + [atthaya (dat.)] = 为了 a (表达“目的”的惯用法)

(2) 表达“目的”的 dat. 和动词的 inf. 意思一样

(3) 作为“善意”(祝福、欢迎、礼敬)的“对象”

(4) 不变词 alam 常配合 dat.

┌ 表达“只是为了足以…”(再多就超出所需)

└ 表达“拒绝”或“劝止”(alam me 我不要、够了)

(5) 否定分词 abhabba = 不会、不可能, 接“动作名词的 dat.”

(6) 常用的惯用语 kalo: 表达“作某事 (dat.) 的恰当时机 (kalo)”

5. 夺格 / 从格 (abl.) 用法:

- (1) 表达动作之“所由” — 1. 表动作的“起点”: 从“何处”发生
 2. 表动作发生的“原因、起源”: 从“何因”发生
- (2) 语尾 -to 可以加在任何语基之后而形成“abl. s.”
- (3) 某些 -asma 结尾的代名词 abl. 已经转作“不变语”, 且带有“原因”的意思
 (如: kasma 从何? 为何? tasma 因此; yasma...tasma... 因为...所以...)
- (4) 表示“离开的对象”(离于, vivicca)
- (5) 表示“怖畏的对象、来源”(于...怖畏, bhayam)
- (6) 表示“比较或别异的对象”
- (7) 表达 —
- | | |
|--|--|
| <p>①. “从...净化”;</p> <p>③. “于...方位”;</p> <p>⑤. “戒止、远离...”;</p> <p>⑦. “乃至... (配合 yaya)”;</p> <p>⑨. “关于..., 从...观点”;</p> <p>⑩. “认为...; 当作...”, 句型=> 以 a (acc.) 为 B (abl.)</p> <p>⑪. “夺去...”, 句型=> 夺去 a (acc.) 之物 (abl.)</p> | <p>②. “从...解脱”;</p> <p>④. “距 (从) ...地方、时候”;</p> <p>⑥. “由... (病) 痊愈”;</p> <p>⑧. “从...起、出 (配合 u (d) - (t) tha)”;</p> |
|--|--|
- (8) 某些“不变词”配合 abl. => abbatra (除...之外); adho (于...之下);
 akara (离...很远); param (在...之后)

6. 属格 (gen.) 用法:

- (1) 表达“所有、范围”(某人、事、物的所有者; 部分的全体)
- (2) 是“名词与名词”间的关系。直接放在名词前, 表该名词的“所有者”。
 句型=> a (gen.) + B (nom.) + be 动词 = a 有 B
└──────────┘ 人称和数一致
- (3) 表达“某人有...想法”(gen. + be 动词)
- (4) 表达“经过...的时间”
- (5) 作“分词”的 — 1. 作者 => 功用等于“具格”
 2. 受者 => 功用等于“对格”
- (6) 可以代替具格表达“充满、具有”之义。

(7) 常与表“方位”的不变词连用，表达“在 a 的 (gen.) 前、后、北方…等”。

7. 处格 / 位格 (loc.) 用法:

- (1) 表达动作发生“所在”的“时间、地点、状况、场合”
(on, in, at, into, among…; time, location, situation)
- (2) 表事情“涉及的”相关主题：关于 (某方面)；在 (某论点上)；
- (3) 就 (…而言) (about; in the case of; with referance to)
- (4) 表达动作发生“所在”的“社会、群体” =>常用 loc.、pl., 表示多个小区域组成的大区域 (如：于摩揭陀国内 magadhesu 渐次游行…)
- (5) 表达“(建)立、(安)住”“于”某处所、地位、状态
- (6) 表达“在…上面的信心”；“在某人指导下”；
- (7) “在某种善行下行践”；“在某处消失”

8. 呼格 (voc.) 用法:

用以称呼语；一般上，呼格不放在句首

[二] 名词的语尾变化（曲用 declension）表=>

（表内之「正体字」为经典中一般规则而出现率高者，而「斜体字」为少见但曾出现者。）

| 序 | 1 | | | 2 | | 3 | | 4 | |
|----|-----------|-------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|-------------------|--------------------|--------------------------|
| 结尾 | -a | | | -a | | -a | | -ar / -u | |
| 性 | m. | | | n. | | f. | | m. | |
| 例 | Buddha 佛陀 | | | phala 水果 | | vanita 女人 | | satthar 大师 | |
| 数 | s. | | p. | s. | p. | s. | p. | s. | p. |
| 格 | 1. nom. | o, <i>e</i> | a, <i>ase,</i> <i>o</i> | am, <i>e</i> | a, ani | a | a, ayo | a | a, aro |
| | 2. acc. | am | e, <i>an</i> | am | ani, <i>e,</i> <i>o</i> | am | a, ayo | aram | are, aro |
| | 3. ins. | ena, <i>a,</i> <i>asa</i> | ebhi, ehi, <i>e</i> | ena, <i>a,</i> <i>asa</i> | ebhi, ehi | aya, <i>a</i> | abhi, ahi | ara, una | arebhi, arehi |
| | 4. dat. | aya, assa, <i>a</i> | anam | aya, assa, <i>a</i> | anam | aya | anam | u, uno, ussa | aranam, anam, unam |
| | 5. abl. | a, amha, asma, ato | ebhi, ehi, <i>ato</i> | a, amha, asma, ato | ebhi, ehi, <i>ato</i> | aya, <i>ato,</i> <i>ato</i> | abhi, ahi | ara, u | arebhi, arehi |
| | 6. gen. | assa, <i>aya,</i> <i>a</i> | anam | assa, <i>aya,</i> <i>a</i> | anam | aya | anam | u, uno, ussa | aranam, anam, unam |
| | 7. loc. | e, amhi, asmim, <i>asi</i> | esu | e, amhi, asmim, <i>asi</i> | esu | ayam, aya | asu | ari | aresu |
| | 8. voc. | a, a, <i>e,</i> <i>o</i> | a | a, a, am | ani, a | e, <i>a,</i> <i>a</i> | a, ayo, iyo | a, a | aro |

| 序号 | 5 | | | 6 | | 7 | | 8 | |
|----|----------|--------------------|-----------------------------------|----------------------|-----------------------------------|------------------------------------|---------------------------|------------------------------------|---------------|
| 结尾 | -ar / -u | | | -ar / -u | | -i | | -i | |
| 性 | m. | | | f. | | m. | | n. | |
| 例 | Pitar_父亲 | | | Matar_母亲 | | Aggi_火 | | Atthi_骨 | |
| 数 | s. | | p. | s. | p. | s. | p. | s. | p. |
| 格 | 1. nom. | a | aro | a | aro | i | i, ayo, iyo, ino | i, im | i, ini |
| | 2. acc. | aram | are, aro | aram | aro, are | im | i, ayo, iyo | im, i | i, ini |
| | 3. ins. | ara | arebhi, arehi, ubhi, uhi | ara, uya | arebhi, arehi, ubhi, uhi | ina | îbhi, îhi* | ina | îbhi, îhi* |
| | 4. dat. | u, uno, ussa | aranam, anam, unam | uya, tu | aranam, anam, unam | ino, issa, e | înam* | ino, issa, e | înam* |
| | 5. abl. | ara | arebhi, arehi, ubhi, uhi | ara, uya | arebhi, arehi, ubhi, uhi | ina, imha, isma, ito | îbhi, îhi* | ina, imha, isma, ito | îbhi, îhi* |
| | 6. gen. | u, uno, ussa | aranam, anam, unam | uya, tu | aranam, anam, unam | ino, issa, e | înam* | ino, issa, e | înam* |
| | 7. loc. | ari | aresu, usu | ari, uya, uyam | aresu, usu | imhi, ismim, ini, e, o | îsu* | ini, imhi, ismim, e, o | îsu* |
| | 8. voc. | a, a | aro | a, a, e | aro | i, e | i, ayo, iyo | i, im | i, ini |

「*」符号代表元音 $\hat{i}=i$ 和 i 。即 $\hat{inam}=inam$ 和 $inam$ 二种可能。
或如下的代表元音 $\hat{u}=u$ 和 u 。即 $\hat{unam}=unam$ 和 $unam$ 二种可能。

| 序号 | 9 | | | 10 | | 11 | | 12 | |
|----|------------------|--|-------------------|------------------------|--------------|-------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|---------------------------|
| 结尾 | -i | | | -i / -in | | -i | | -u | |
| 性 | f. | | | m. | | f. | | m. | |
| 例 | Bhumi <u>i</u> 地 | | | Pakkhi <u>i</u> 鸟 | | Kumari <u>i</u> 女孩 | | Gar <u>u</u> 老师 | |
| 数 | s. | | p. | s. | p. | s. | p. | s. | p. |
| 格 | 1. nom. | i, i | i, iyo, myo | i | i, ino | i, i | i, iyo, ayo, ryo | u, o | u, avo, uyo, uno |
| | 2. acc. | im | i, iyo, myo | inam, im | i, ino | im, iyam | i, iyo, ayo, ryo | um, unam | u, avo, uyo, uno |
| | 3. ins. | iya, mya | ibhi, ihi | ina | ibhi, ihi | iya, rya | ibhi, ihi | una | ûbhi, ûhi* |
| | 4. dat. | iya, mya | inam | ino, issa | inam | iya, rya | înam, îyanam* | uno, ussa, u | ûnam*, unnam |
| | 5. abl. | iya, mya, ito | ibhi, ihi | ina, imha, isma | ibhi, ihi | iya, rya, ito, ito | ibhi, ihi | una, u, umha, usma, uto | ûbhi, ûhi* |
| | 6. gen. | iya, mya | inam | ino, issa | inam | iya, rya | înam, îyanam* | uno, ussa, u | ûnam*, unnam |
| | 7. loc. | iyam, iya, o, ayam, myam, u | isu | ini, imhi, ismim | isu | iyam, iya, ryam, rya | îsu* | umhi, usmim, uni | ûsu* |
| | 8. voc. | i, i | i, iyo, myo | i | i, ino | i | i, îyo, ayo, ryo | u | u, avo, ave, uno |

〔*〕符号代表元音 î = i 和 i。即 înam = inam 和 inam 二种可能。
或如下的代表元音 û = u 和 u。即 ûnam = unam 和 unam 二种可能。

| 序号 | 13 | | | 14 | | 15 | | 16 | |
|----|------------------|----------------|--------------|-------------------|--------------|-------------------------------|---------------------------|--------------------|--------------|
| 结尾 | -u | | | -u | | -u | | -u | |
| 性 | n. | | | f. | | m. | | f. | |
| 例 | Cakkh <u>u</u> 眼 | | | dhenu <u>u</u> 牝牛 | | Vidu <u>u</u> 智者 | | Δambu <u>u</u> 阎浮树 | |
| 数 | s. | | p. | s. | p. | s. | p. | s. | p. |
| 格 | 1. nom. | u | u, uni | u | u, uyo | u, u | u, uno, uno, uvo | u, u | u, ûyo* |
| | 2. acc. | um | u, uni | um | u, uyo | um | u, uno, uno, uvo | um | u, ûyo* |
| | 3. ins. | una | ubhi, uhi | uya | ubhi, uhi | una | ubhi, uhi | uya | ubhi, uhi |
| | 4. dat. | uno, ussa | unam | uya | unam | uno, ussa | unam | uya | unam |
| | 5. abl. | una | ubhi, uhi | uya | ubhi, uhi | una, umha, usma, uto | ubhi, uhi | uya | ubhi, uhi |
| | 6. gen. | uno, ussa | unam | uya | unam | uno, ussa | unam | uya | unam |
| | 7. loc. | umhi, usmim | usu | uyam, uya | usu | umhi, usmim | usu | uya, uyam | usu |
| | 8. voc. | u | u, uni | u | u, uyo | u, u | u, uno, uno, uvo | u, u | u, ûyo* |

「*」符号代表元音 \hat{i} =i 和 i。即 \hat{inam} =inam 和 inam 二种可能。
或如下的代表元音 \hat{u} =u 和 u。即 \hat{unam} =unam 和 unam 二种可能。

| 序号 | 17 | | | 18 | | 19 | | 20 | |
|----|----------------------------|--|--------------------|-----------------------------------|------------------|------------------------------|---------------|------------------------|--------------|
| 结尾 | -vant(u) / -mant(u) | | | -nt(a) (ppr.) | | -an | | -an | |
| 性 | m. | | | m. | | m. | | n. | |
| 例 | Gunav <u>antu</u> 有德的 | | | Gacchant <u>(a)</u> 正去 | | Attan 自己 | | °amman 业 | |
| 数 | s. | | p. | s. | p. | s. | p. | s. | p. |
| 格 | 1. nom. | a, anto | anto, anta | m, nto, to | nto, nta | a | a, ano | a, am | a, ani |
| | 2. acc. | am, antam | anto, ante | ntam, tam | nto, nte | anam, am | a, ano | a, am | a, ani |
| | 3. ins. | ata, antena | antebhi, antehi | ta, ntena | ntebhi, ntehi | na, ena | ehi, ûhi* | ana, una, ena | ebhi, ehi |
| | 4. dat. | ato, antassa | atam, antanam | to, ntassa | tam, ntanam | no, assa | anam, unam | no, assa | anam |
| | 5. abl. | ata, anta antamha, antasma, antato | antebhi, antehi | ta, nta ntamha, ntasma | ntebhi, ntehi | na, asma, amha | ehi, ûhi* | una, amha, asma | ebhi, ehi |
| | 6. gen. | ato, antassa | atam, antanam | to, ntassa | tam, ntanam | no, assa | anam, unam | no, assa | anam |
| | 7. loc. | ati, ante, antamhi, antasmim | antesu | ti, nte, ntamhi, ntasmim | ntesu | ne, ni, amhi, asmim | esu, ûsu* | ani, amhi, asmim | esu |
| | 8. voc. | am, â*, anta | anto, anta | a, nta, m | nto, nta | a, a | a, ano | a, am | a, ani |

18 号补充资料:

现在分词 (ppr.) 女性的形成 => 动词语基+ **-nti / -mana**

语尾变化 (曲用) =>

加**-nti** 现在分词 => 如 3 号之 **-i**、女性名词

加**-mana** 现在分词 => 如 11 号之 **-a**、女性名词

以下是特例：

| 序号 | 21 | | 22 | | 23 | | 24 | | |
|----|-----------------|--------------------------------------|--------------------------|-----------------------------|----------------|--------------|---------------|----------------------------------|--|
| 结尾 | -an | | -as | | -us | | -o | | |
| 性 | m. | | n. | | n. | | m. | | |
| 例 | ra <u>jan</u> 王 | | ma <u>nas</u> 心 | | a <u>yus</u> 寿 | | go 牛 | | |
| 数 | s. | | p. | | s. | | p. | | |
| 格 | 1. nom. | a | ano | o, am | a, ani | u, um | u, uni | go, gono | gavo |
| | 2. acc. | anam, am | ano | o, am | a, ani | u, um | u, uni | gavam, gavum, gonam | gavo, gone |
| | 3. ins. | rabba ³² , ina, ena | rabbahi, ûhi*, ehi | asa, ena | ebhi, ehi | usa, una | ubhi, uhi | gavena | gohi, gobhi, gavehi |
| | 4. dat. | rabbo, rabbassa, ino | rabbam, unam, anam | assa, aso | anam | ussa, uno | unam, usam | gavassa | gavam, gunnam, gonam, gonanam |
| | 5. abl. | rabba, amha, asma | rabbahi, ûhi*, ehi | asa, a, amha, asma | ebhi, ehi | usa, una | ubhi, uhi | gâva*, gâvamha*, gâvasma* | gohi, gobhi, gavehi |
| | 6. gen. | rabbo, rabbassa, ino | rabbam, unam, anam | assa, aso | anam | ussa, uno | unam, usam | gavassa | gavam, gunnam, gonam, gonanam |
| | 7. loc. | rabbe, rabbi, amhi, asmim | usu, esu | asi,e, amhi, asmim | esu | usi, uni | usu | gâve*, gâvamhi*, gâvasmim* | gosu, gâvesu* |
| | 8. voc. | a, a | ano | o, am, a | a, ani | u, um | u, uni | go, gono | gavo |

六、代名词

[一] 代名词的曲用表 =>

[1] 人称代名词 => 第一人称 & 第二人称

| 人称 | 第一人称 amha 我 | | | 第二人称 tumha 你 | | |
|----|-------------|--------|-------------------------------|-----------------------------------|--|-------------------------|
| 数 | | | s. | p. | s. | p. |
| 格 | 1. | 主 nom. | aham | amhe, mayam, vayam | tvam, tuvam, tam | tumhe |
| | 2. | 对 acc. | mam, mamam | amhe, amhakam, asme, no | tvam, tuvam, tam, tavam | tumhe, tumhakam, vo |
| | 3. | 具 ins. | maya, me | amhebbhi, amhehi | tvaya, taya, te | tumhebbhi, tumhehi |
| | 4. | 与 dat. | mama, mayham, mamam, me | amham, amhakam, asmakam, no | tuyham, tumham, tava, tavam, te | tumham, tumhakam, vo |
| | 5. | 夺 abl. | maya | amhebbhi, amhehi | tvaya, taya | tumhebbhi, tumhehi |
| | 6. | 属 gen. | mama, mayham, mamam, me | amham, amhakam, asmakam, no | tuyham, tumham, tava, tavam, te | tumham, tumhakam, vo |
| | 7. | 处 loc. | mayi | amhesu, asmasu | tvayi, tayi | tumhesu |

★代名词附属形 me, no, te, vo 从不用在句首，或呼格之后，或附属不变词如 ca, va, eva 之后。

[2] 人称代名词 => 第三人称（或为指示代名词）ta

| 第三人称（或为指示代名词） ta （he / it/ she; that 远称：彼） | | | | | | | |
|---|------|--------------------------|---|-------------------------------------|---|---|-------------------|
| 性 | m. | | | n. | | f. | |
| 数 | s. | p. | s. | p. | s. | p. | |
| 格 | 1. 主 | so,sa | te | tam, tad, se, <i>tadam</i> | tani,te | sa | ta, tayo |
| | 2. 对 | tam, nam | te | tam, tad, se, <i>tadam</i> | tani,te | tam, nam | ta, tayo |
| | 3. 具 | tena | tebhi, tehi | tena | tebhi,tehi | taya | tabhi, tahi |
| | 4. 与 | tassa | tesam, tesanam, nesam, nesanam | tassa | tesam, tesanam, nesam, nesanam | tassa, tassaya, tissa, tissaya | tasam, tasanam |
| | 5. 夺 | tamha, tasma, tato | tebhi, tehi | tamha, tasma, tato | tebhi, tehi | taya | tabhi, tahi |
| | 6. 属 | tassa | tesam, tesanam, nesam, nesanam | tassa | tesam, tesanam, nesam, nesanam | tassa, tassaya, tissa, tissaya | tasam, tasanam |
| | 7. 处 | tamhi, tasmim | tesu | tamhi, tasmim | tesu | tassam, tissam, tayam, tasam | tasu |

★ **eta**: 为（近称：此）指示代名词=这个。语尾变化同指示代名词 **ta**，唯前面+**e**。如：**eso**。

[3] 指示代名词 => ay / i

| 指示代名词 ay / i (this / these) | | | | | | | |
|------------------------------------|-----------|------------------------------|---|------------------------------|---|--|------------------------------|
| 性 | m. | | n. | | f. | | |
| | s. | p. | s. | p. | s. | p. | |
| 格 | 主 | ayam | ime | idam, imam | imani | ayam | ima, imayo |
| | 对 | imam | ime | idam, imam | imani | imam | ima, imayo |
| | 具 | imina, anena | imebhi, imehi, ebhi, ehi | imina,anena, amina | imebhi, imehi, ebhi, ehi | imaya | imabhi, imahi, |
| | 与 | imassa, assa, imissa | imesam, esam, imesanam, esanam | imassa, assa, | imesam, esam, imesanam, esanam | imassa, assa, imissaya, assaya, imaya | imasam, asam, imasanam |
| | 夺 | imamha, imasma, asma | imebhi, imehi, ebhi, ehi | imamha, imasma, asma | imebhi, imehi, ebhi, ehi | imaya | imabhi, imahi, |
| | 属 | imassa, assa, imissa | imesam, esam, imesanam, esanam | imassa, assa, | imesam, esam, imesanam, esanam | imissa, assa, imissaya,assaya, imaya | imasam, asam, imasanam |
| | 处 | imamhi, imasmim, asmim | imesu, esu | imamhi, imasmim, asmim | imesu, esu | imissam, assam, imissa, imasam, imayam | imasu |

[4] 指示代名词 => asu / amu

| 指示代名词 asu / amu (that, so-and-so) | | | | | | | |
|-----------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| 性 | m. | | n. | | f. | | |
| | s. | p. | s. | p. | s. | p. | |
| 格 | 1. 主 | asu,amu | amu,amuyo | adum | amu,amuni | asu | amu,amuyo |

| | | | | | | |
|------|--------------------|---------------------|--------------------|---------------------|--------------------|---------------------|
| 2. 对 | amum | amu,amuyo | adum,amum | amu,amuni | amum | amu,amuyo |
| 3. 具 | amuna | amubhi, amuhi | amuna | amubhi, amuhi | amuya | amubhi, amuhi |
| 4. 与 | amussa, adussa, | amusam, amusanam | amussa, adussa, | amusam, amusanam | amuya, amussa | amusam, amusanam |
| 5. 夺 | amumha, amusma, | amubhi, amuhi | amumha, amusma, | amubhi, amuhi | amuya | amubhi, amuhi |
| 6. 属 | amussa, adussa, | amusam, amusanam | amussa, adussa, | amusam, amusanam | amuya, amussa | amusam, amusanam |
| 7. 处 | amumhi, amusmim | amusu | amumhi, amusmim | amusu | amuyam, amussam | amusu |

[5] 关系代名词 => ya

| | | 关系代名词 ya (who, what, which) | | | | | |
|---|------|------------------------------------|--------------------|--------------------|--------------------|------------------|-------------------|
| 性 | | m. | | n. | | f. | |
| 数 | | s. | p. | s. | p. | s. | p. |
| 格 | 1. 主 | yo | ye | yam, yad, ye | yani, ye | ya | ya, yayo |
| | 2. 对 | yam | ye | yam, yad, ye | yani, ye | yam | ya, yayo |
| | 3. 具 | yena | yebhi, yehi | yena | yebhi, yehi | yaya | yabhi, yahi |
| | 4. 与 | yassa | yesam, yesanam, | yassa | yesam, yesanam, | yaya, yassa | yasam, yasanam |
| | 5. 夺 | yamha, yasma | yebhi, yehi | yamha, yasma | yebhi, yehi | yaya | yabhi, yahi |
| | 6. 属 | yassa | yesam, yesanam, | yassa | yesam, yesanam, | yaya, yassa | yasam, yasanam |
| | 7. 处 | yamhi, yasmim | yesu | yamhi, yasmim | yesu | yayam, yassam | yasu |

[6] 代名词形容词 => sabba (一切)

| | | 代名词形容词 sabba (一切(的)) | | | | | |
|---|------|------------------------|-------------------------|------------------------|-------------------------|------------------------|-------------------------|
| 性 | | m. | | n. | | f. | |
| 数 | | s. | p. | s. | p. | s. | p. |
| 格 | 1. 主 | sabbo | sabbe | sabbam | sabbani | sabba | sabba, sabbayo |
| | 2. 对 | sabbam | sabbe | sabbam | sabbani | sabbam | sabba, sabbayo |
| | 3. 具 | sabbena | sabbebhi, sabbehi | sabbena | sabbebhi, sabbehi | sabbaya | sabbabhi, sabbahi |
| | 4. 与 | sabbassa | sabbesam, sabbesanam | sabbassa | sabbesam, sabbesanam | sabbaya, sabbassa | sabbasam, sabbasanam |
| | 5. 夺 | sabbamha, sabbasma | sabbebhi, sabbehi | sabbamha, sabbasma | sabbebhi, sabbehi | sabbaya | sabbabhi, sabbahi |
| | 6. 属 | sabbassa | sabbesam, sabbesanam | sabbassa | sabbesam, sabbesanam | sabbaya, sabbassa | sabbasam, sabbasanam |
| | 7. 处 | sabbamhi, sabbasmim | sabbesu | sabbamhi, sabbasmim | sabbesu | sabbassam, sabbayam | sabbasu |

* abba 其它, abbatara 某个, apara, para 别的,

ubhaya 两者等亦是可做形容词的代名词。

* katama、katara 什么内容、哪些内容等则是疑问的代名词形容词, 语尾变化同上。

[7] 疑问代名词 => ka / ki

| | | 疑问代名词 ka / ki (who? what? which?) | | | | | |
|---|--|------------------------------------|----|----|----|----|----|
| 性 | | m. | | n. | | f. | |
| 数 | | s. | p. | s. | p. | s. | p. |
| | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|---|------|------------------|--------------------|------------------|--------------------|------------------|-------------------|
| 格 | 1. 主 | ko,ke | ke | kim | kani | ka | ka, kayo |
| | 2. 对 | kam | ke | kim | kani | kam | ka, kayo |
| | 3. 具 | kena | kebhi, kehi | kena | kebhi, kehi | kaya | kabhi, kahi |
| | 4. 与 | kassa, kissa | kesam, kesanam, | kassa, kissa | kesam, kesanam, | kaya, kassa | kasam, kasanam |
| | 5. 夺 | kamha, kasma | kebhi, kehi | kamha, kasma | kebhi, kehi | kaya, kassa | kabhi, kahi |
| | 6. 属 | kassa, kissa | kesam, kesanam, | kassa, kissa | kesam, kesanam, | kaya, kassa | kasam, kasanam |
| | 7. 处 | kamhi, kasmim | kesu | kamhi, kasmim | kesu | kayam, kassam | kasu |

[8] 不定代名词 => **ka-ci / - (a) pi / -cana** (-ever 任一、无论~)

构成=> 疑问代名词 (ka 的语尾变化后) + **-ci / - (a) pi / -cana**

没有明确限定指示某人某事或某物的代名词称为不定代名词。

1. 不定代名词可以做名词与形容词用。
2. 不定是指不定对应类差或数，在语气上的未确定（或是一种加强语气）。

[二] 代名词的用法 =>

代名词，用法上与名词相同，在同一个句子中可以用作主词、受词，补语，修饰语。

一些相关的代名词类型用法，整理如下：

[1] 人称代名词 (Personal Pronouns)

| 例 | 用法 |
|---------------------------------------|---|
| aham=我 tvam=你 ta (d) =他、 她、它 | [1] 在巴利语，一个句子中的动词本身就已经可以表达是第几人称，所以可以不用人称代名词。 [2] 如果使用时： —第一、二人称=>不分性别，表示【特别强调此人称】 —第三人称=>分有阳、阴、中等三性的语尾变化， 用来【代替前面提及的名词、前行词】 |

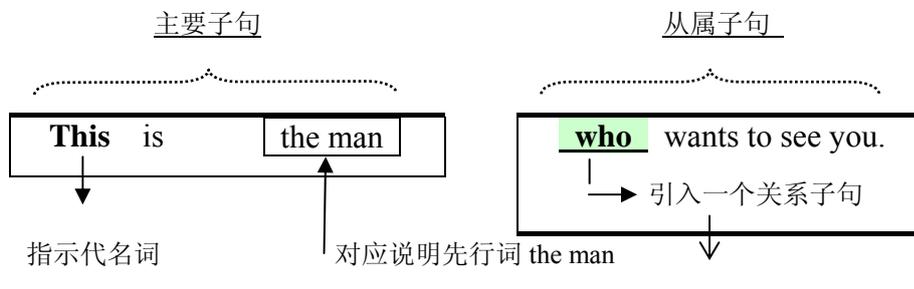
[2] 指示代名词 (demonstrative Pronouns)

| | |
|--|---|
| ta (d) =那个 (远称) eta (d) =这个 (近称) imam=这个 (近称) | (1) 指示代名词示一种限定对应用之代名词。 (2) 第一类较远距指代 ta (d) / sa... (他...、那、彼): ◇ 属【非现存代名词】，用来指涉非谈话中现存的人事物（回溯故事中前面提到的人事物，使故事前后段落得以衔接） ◇ 有时用来强调其它的人称代名词，如：so'ham=我 (that I) ◇ 也可以用来强调一般名词 (3) 第二类较近距指代 eta (d) / esa; imam... (他...、这、此): 属【现存代名词】，用来指涉谈话中现存的人事物。 (4) 指示代名词或指示形容词的性、数、格随所指涉的【名词】而变化。 |
|--|---|

[3] 关系代名词 (Relative Pronouns)

| | |
|-------|--|
| yo=哪个 | (1) 顾名思义： 代名词 → 对应前面先曾提到的名词（先行词） 关系 → 表示串接子句与子句间关系，作连接词用。 (2) 关系代名词具有一个字作二种功用的特性： |
|-------|--|

- ① 在关系子句中做【格】之用法，完整架构关系子句句型；
- ② 又做连接词用，引入关系子句来对应说明先行词或全句句意。（串接主要子句与从属子句间关系）



(3) 巴利语中，通常关系子句在前，从属子句在后（关系子句又做双向相关语用。明喻上作修饰，暗喻中凸显主从子句间因果、对比或对立之关系）。

如上可理解【关系代名词、指示代名词、先行词】三个代表同一内容，所以【性、数】要一致；【格】就要看各自在所属子句中所扮演的角色而定。

(4) 这里的指示代名词，也可以是其它【代名词】或是【代名词形容词】→ 即【相关词】，引导主要子句。

(5) 关系代名词（或关系副词）和相关词的重复：表示【泛称】

例如：yo yo=任何人，yam yam=任何事物，

yatha yatha=任何方式、无论如何。

(6) 先行词的【强调】→关系代名词后可能接一个指示代名词，来强调先行词。如：Yo so satto… 那…有情…

(7) 不变化的关系词： 如：

| | |
|---------------------------|--------------------------|
| yada…, tada…=当…，那时… | yadi…, tada…=若…，则… |
| yattha…, tattha…=该处…，此处…； | yatha…, tatha…=正如…，这样…； |
| yasma…, tasma…=因为…，所以…； | tatha…, yatha…=（如此…，）以便… |

| | |
|--|---|
| | <p>(8) yam = that, what 的【非人称用法】→表示一种【事件、状况】，而不是代称某名词。</p> <p>如：thanam etam vijjati yam... = 此情况是可能的，<u>那就是</u>...</p> <p>(9) yad idam = 那就是、亦即</p> <p>(10) yena 配合行动动词表示【往诣结构】，【往诣处】必须用【主格】。</p> <p>(表时间、地方、因果关系副词亦是一种双关语用法，副词表在本身句子中的功用；关系提示作连接词用，引入一个子句【修饰】对应之先行词。)</p> |
|--|---|

4. 疑问代名词 (Interrogative Pronouns)

| | |
|---------|--|
| ko = 谁? | <p>(1) 疑问代名词的格变化与 ta (d) 相同，亦有三性。</p> <p>(2) 另有一种疑问【代名词形容词】如 katama、katara 什么内容、哪些内容等的性、数、格依代名词形容词 sabbo，随所修饰的名词变化。</p> <hr style="border-top: 1px dashed black;"/> <p>(3) (没有格变化的) 疑问副词如何? —</p> <div style="border-left: 1px dashed black; padding-left: 10px;"> <p>katham =</p> <p>kattha / kuttha = 哪里?</p> <p>kada = 何时?</p> <p>kasma = 为何?</p> </div> <p>(4) 巴利语中并没有【?】，只要句中含有【疑问词】即为疑问句。</p> <p>但也有不含疑问词的疑问句：</p> <ul style="list-style-type: none"> ◇ 必须由上下文来判断是否为疑问。 ◇ 有时以动词前置的【倒装句】来表达疑问。 ◇ 有时以 kim 作问号。 ◇ 有时用 nu 配合不变化词如 nu kho 等而形成或强调疑问 (…吗?)。 |
|---------|--|

5. 不定代名词

| | |
|-------------|---|
| kibci = 某事物 | <p>(1) 没有明确限定指示某人某事或某物的代名词称为不定代名词。</p> <p>不定代名词可以做名词与形容词用。使用场合如下：</p> |
|-------------|---|

| | |
|--|-----------------------------------|
| ◇ 人→koci 某人 ◇ 事→kathabci 某方式 ◇ 地→katthaci 某处 | ◇ (事)物→kibci 某事物 ◇ 时→kadaci 某时 |
| (2) 全部肯定有二种表达方式 ◇ 关系代名词+不定代名词 如：人→ yo koci 无论谁、若有人 ◇ 重复关系代名词 或 省略主要子句 如： <ul style="list-style-type: none"> ① 人→yo yo… 无论何人 ② (事)物→yam yam… 无论何物 ③ 事→yatha yatha… 无论何种方式 ④ 时→yada yada… 无论何时 ⑤ 地→yam yam+地方… (或 yattha yattha…) 无论何处 | |
| (3) 全部否定： na+不定代名词 如：na koci 无人 | |

6. 代名词形容词

| | | |
|--|--|---|
| sabbo =一切(的) | (1) 代名词形容词→ <div style="border: 1px dashed black; padding: 5px; display: inline-block; margin-left: 10px;"> 指示形容词 不定形容词 所有形容词 疑问形容词 关系形容词 </div> | 既可作【代名词】， 又可作【形容词】。 格变化与代名词 ta, ya, ka 等一样。 |
| (2) 常用的代名词形容词：abba 其它，abbatara 某个，apara, para 别的， ubhaya 两者；katama (两者或以上的) 哪个、 katara (两者中的) 哪个…等等。 | | |

7. 反身代名词

| | |
|-----------------------|--|
| attan=自我的 samam=自己 | <p>(1) 人称代名词功用是【代替】，是【启承】。</p> <p>反身代名词是用来凸显应对的代名词，加强全句叙述上的语气。</p> <p>attan,saka ,sa,samam,和 sayam 等，有【自己、自己的、自身、亲身】的强调意味，有可作代名词、所有格、形容词或不变词（副词）。</p> |
| | <p>(2) attan:</p> <p>1.作名词→意谓永恒、不变、真实的【自我、实我】，也称为 jiva 命，而这是当时婆罗门新教所追寻、佛教所致力排斥的。</p> <p>2.作反身代名词→（依不同上下文而可指身或心）</p> <p>①. 作强调语气的代名词，表达【自己、自身、本身】而不是别人。这时以特定用法所惯用的格出现，或常以【同位语】、【具格】来表达【副词】作用。</p> <p>②. 作所有形容词→表达【（某人）自己的】，常以【属格】来表达。</p> |

8. 反身代名词

| | | | |
|----------|------------------|---------|--|
| samam=自己 | saka | 作形容词 | 义为【自己的】，性、数、格与语所修饰的【所有物】一致。 |
| | sa | 作代名词形容词 | 义为【自己的】，格变化依 ta (d)，在散文中常用于【复合词】。如：samata=自己的见解 |
| | samam 和 sayam | 作不变词 | 义为【自己、本身、亲自、亲身】。 samam 较常用于一般性叙述； sayam 则常用于诗颂、较文雅的说法和【复合词】。 |

七、 形容词

[一] 表达【一般意义】**形容词的曲用、位置、强调和词类的转换**，概要整理如下表：

| 形 容 词 (adj.) -a | |
|-----------------|--|
| [1] 曲 用 | (1) adj. + noun ¹ → 性、数、格须与所修饰的名词一致①(a) (2) adj. + noun ⁿ → 数? => 1.可能随【所有名词总数】而用【p.】 2.可能随【最靠近的名词】 3.可能把所有名词视为【集合名词】而用【s.】 格? => 随较优的那个名词性别而变化，三性顺序是： 中性 > 阳性 > 阴性（表示中性优于阳性） |
| [2] 位 置 | (1) 通常放在名词前 (2) 二个以上相互关连的形容词共同来修饰一个名词时，一个放在该名词前，其余放在该名词后（a.1+n.+a.2、a.3…） (3) 有【指示代名词】与多个形容词共同修饰一个名词时，则指示代名词放最前面 |
| [3] 强 调 | (1) 名词+形容词=>后位修饰，形容词为名词的述部修饰语，表示强调修饰语字义之性质 (2) 形容词+名词（句子没有动词时=>前位修饰，亦是述部修饰语，强调修饰语用意之目的 |
| [4]词类转换 | (1) pp.可以转作形容词，但意义可能会稍微转变 (2) 形容词大多可以转为【中性、单数的抽象名词】如：sukham=乐 |

[二] 附加【特殊字尾】的形容词 =>

| | | |
|-----------------------|---|--|
| (重音化的) 名词、 形容词、数词等 | + | -ka, -ika; -ya, -iya; -eyya, -era 或不加 |
|-----------------------|---|--|

[1] 附加 -ka, -ika; -ya, -iya 的字，也有成为【属…者（徒、部、派）】的。

[2] 附加 -eyya 者有转为形容词或名词义的。

[3] 附加 **-ira, -era** 者是转为形容词或名词义的

[三] 含【特殊意义】的形容词 => 整理如下：

| 形容词类名 | 构 成 | 意 义 |
|--------------------------|---|---|
| (1) 所造 constructional | 名 词 + -maya | 表达【由…所造的； 由…所成的】、【充满…的】 |
| (2) 方 向 directional | 表【方向】 名词、形容词 + -ima | 表示【方向】的形容词 |
| (3) 时 间 temporal | 表【时间】 不变词 + -tana | 表示【属于（该时间）的】 形容词 |
| (4) 所 有 possessive | 名词的语基 (不含语基元音) + -in, -avin, -vant, -mant | 表达【所有】。 1. 当形容词=>【有…的】 2. 当名词=>【有…的人】、 【具…者】 |
| (5) 强 意 intensive | 重复√ + -a, -ya | 表达【反复进行的动作】或 【强烈的动作】的形容词、名词 |
| (6) 意 欲 desiderative | 重复√ + -sa (抽象名词) -sa (意欲形容词) | 表达【「想做」该字根的动作】 形容词或抽象名词 |

八、数词

[一] 基数&序数 =>

| 数目 | 基数 | 序数 | | 数目 | 基数 | 序数 | | |
|----|-----------------------------------|----------------------------|----------------|-------|--|----------------|----------------|---------------|
| 1 | eka | pathama | | 21 | ekavisati, ekavisa | 1. 基数 本身 | 2. 基数 + -ma | |
| 2 | dvi | dutiya | | 22 | dvavisati, bavisati | | | |
| 3 | ti | tatiya | | 23 | tevisati | | | |
| 4 | catu | catuttha, turiya,turiya | | 24 | catuvisati | | | |
| 5 | pabca | pabca, pabcama | | 25 | pabcavisati, pannavisati, pannuvisati | | | |
| 6 | cha | cattha,catthama sattha | | 26 | chabbisati | | | |
| 7 | satta | 1. | 2. 基数 + -ma | 27 | sattavisati,sattabisati | | | |
| 8 | attha | 基数 | | 28 | atthavisa | | | |
| 9 | nava | 数 | | 29 | ekunatimsati, ekunatimsa, | | | |
| 10 | dasa | 本身 | | 30 | timsati,timsa,timsa, timsam,tisa | | | |
| 11 | ekadasa | 身 | | 40 | cattarisa, cattalisa, cattarisa, cattalisa, cattarisam,cattalisam, talisa,talisa,talisa | | | |
| 12 | dvadasa | | | 50 | pabbasa, pabbasa, pabbasa,pannasa, pabbasam | | | |
| 13 | terasa,telasa | | | 60 | satthi | | | 基数或基数 + -tama |
| 14 | catuddasa | | | 70 | sattati, sattari | | | 基数或基数 + -ma |
| 15 | pabcadasa,pannarasa, pannarasa | | 80 | asiti | 基数或基数 + -tama | | | |

| | | | | | | |
|----|-----------------------------|--|------|---------------------------------|----------------|-------------------|
| 16 | solasa, <i>sorasa</i> | | 90 | navuti | 1. 基数 本身 | 2. 基数 + -ma |
| 17 | sattadasa, <i>sattarasa</i> | | 100 | sata | | |
| 18 | atthadasa, <i>attharasa</i> | | 1000 | sahassa | | |
| 19 | ekunavisati , ekunavisa | | 1万 | dasasahassa (/nahuta 那由他、1万) | | |
| 20 | visati,visa,visa | | 十万 | satasahassa (/lakkha 洛叉、10万) | | |

★ **koti** =一千万;

asavkheyya=无数、阿僧祇;

addhatelasa-bhikkhusatani=1250 个比丘

(2)[二] 其它与数目有关的接尾词和用法 =>

| 用法 | 接尾结构 | 意义 | 范 例 |
|-------------------|--------------------------------------|------------------|---|
| (1) adj.形 / 集合 | X + -ka,-ika (基数) | …的, 由…组成的 | duka=二个的, 二法 tika=三个的, 三法 |
| (2) 一个月的 第几天 | 序数+ -i | 第…日 | pathami=一日 dutiya=二日 |
| (3) 不确 定数 | 1. paro + X | 1.超过…以上 | paropabbasa (m) =超过五十 anekasatani=数百 |
| | 2. aneka + X | 2. 许多、好几…、 数… | |
| (4) 数目 疑问词 | 1.katama | 1.哪个, 哪些 (内容)? | 1. 做疑问代名形容词, 语尾随 ta 变化 2. 做形容词, 随 (-i,p.) 而变化 |
| | 1. kati | 2.多少? | |
| (5) 支分 | X + -vidha (adj.) X + -dha (adv.) | …种、类、样 | tividha=三种的、三分的 tividha=三种地、三分地 |
| (6) 倍数 | X + -guna | …重的, 种 | digunam/ dviguna =双重的、二倍的 catugguna=四重的 |
| (7) 分配数 | XX (重复) | 每 X 个都…, 各 X | pabcapabca=各五、都五 |

| | | | | |
|------|------|------------------|--------|---|
| (8) | 次数 | X + (k) khattum | …回, …度 | sakid/ sakim = 一度 ekakkhatum = 一回 |
| (9) | 副词 | X + -so, X + -to | …地 | ekaso/ekato = 每一个、由一个 diso = 每二个 |
| (10) | 量、程度 | X + -avata | 多少、怎样 | kati/ kiva = 多少 kittavata = 多少、怎样 ettavata = 这样多、这样 |

[三] 数词的曲用 =>

eka 一 (sg.)

dvi 二 (pl.)

| 性 | | m. | n. | f. | 无分性. |
|---|------|-----------------|-----------------|------------------|---------------------|
| 数 | | s. | s. | s. | p. |
| 格 | 1. 主 | eko | ekam | eka | dve |
| | 2. 对 | ekam | ekam | ekam | dve |
| | 3. 具 | ekena | ekena | ekaya | dvibhi, dvihi, dihi |
| | 4. 与 | ekassa | ekassa | ekissa, ekissaya | dvinnam, duvinnam |
| | 5. 夺 | ekamha, ekasma | ekamha, ekasma | ekaya | dvibhi, dvihi |
| | 6. 属 | ekassa | ekassa | ekissa, ekissaya | dvinnam, duvinnam |
| | 7. 处 | ekamhi, ekasmim | ekamhi, ekasmim | ekaya, ekissam | dvisu, duvesu |
| | 8. 呼 | eka | eka | eke | |

eka 某些 (pl.)

ti 三 (pl.)

| 性 | | m. | n. | f. | m. | n. | f. |
|---|------|------------------|------------------|------------------|-------------|-------------|-------------|
| 数 | | p. | p. | p. | p. | p. | p. |
| 格 | 1. 主 | eke | ekani | eka, ekayo | tayo | tini | tisso |
| | 2. 对 | eke | ekani | eka, ekayo | tayo | tini | tisso |
| | 3. 具 | ekebhi, ekehi | ekebhi, ekehi | ekabhi, ekahi | tibhi, tihi | tibhi, tihi | tibhi, tihi |

| | | | | | | | |
|----|---|------------------|------------------|------------------|----------------------|----------------------|----------------------|
| 4. | 与 | ekesam | ekesam | ekasam | tinnam, tinnannam | tinnam, tinnannam | tissam, tissannam |
| 5. | 夺 | ekebhi, ekehi | ekebhi, ekehi | ekabhi, ekahi | tibhi,tihi | tibhi,tihi | tibhi,tihi |
| 6. | 属 | ekasam | ekesam | ekasam | tinnam, tinnannam | tinnam, tinnannam | tissam, tissannam |
| 7. | 处 | ekesu | ekesu | ekasu | tisu | tisu | tisu |
| 8. | 呼 | eke | ekani | eka,ekayo | | | |

catur 四 (pl.)

pabca 五 (pl.)

ubho 两 (pl.)

| 性 | | m. | n. | f. | 无分性 | 无分性 |
|---|------|----------------------|----------------------|--------------------------|-----------|---------------|
| 数 | | p. | p. | p. | p. | p. |
| 格 | 1. 主 | cattaro, caturo | cattari | catasso | pabca | ubho,ubhe |
| | 2. 对 | cattaro, caturo | cattari | catasso | pabca | ubho,ubhe |
| | 3. 具 | catûbhi*, catûhi* | catûbhi*, catûhi* | catûbhi*, catûhi* | pabcahi | ubhohi,ubhehi |
| | 4. 与 | catunnam | catunnam | catassam, catassannam | pabcannam | ubhinnam |
| | 5. 夺 | catûbhi*, catûhi* | catûbhi*, catûhi* | catûbhi*, catûhi* | pabahi | ubhohi,ubhehi |
| | 6. 属 | catunnam | catunnam | catassam, catassannam | pabcannam | ubhinnam |
| | 7. 处 | catûsu* | catûsu* | catûsu* | pabcasu | ubhosu,ubhesu |

*表示元音 û=u & u

(1) 从 2~18 => 无分三性 (通三性), 复数

(2) 从 19~90 & koti (一千万) 等 -i 语基的数词; => 用 (-i, f.s.) 名词变化

| | |
|---|------------------------------|
| (3) 100 (sata), 1000 (sahassa), lakkha (十万) 等-a 语基的数词 => (-a,n.s./p.) 名词变化。 | |
| (4) 序数 (做形容词而用名词曲用) | 阳性、中性 => 按照 (-a,m./n.) 名词变化。 |
| | 阴性 => 按照 (-i,f.) 名词变化。 |

九、不变语

(1)

【一】 **副词**：adverb。分有二种，配合它们的细节，大致整理如下：

【1】 本有的 adv.:

| 副词形成详分和范例 | | |
|-----------------------|-------------------|---------------------------|
| na 1.像这样；2.不 | kira,kila 确实 | puna 更 |
| no 1.确实；2.不 | nanu……非 | apeva nama, apeva 或许大概这样吧 |
| 【3. 代名词—我们（对、与、属格复数）】 | nuna 或许…是否 | api ca 而，尽管如此 |
| ma 不要 | kho, ve, vata, 确实 | evam 如是 |
| nu 是否（疑问） | have 嘿！确实 | iva,va,viya ……如；eva,va 只 |
| hi 实际上、因为 | jatu 实际上 | su,sudam 就 |

【2】 转成的 adv. : (1) 由名词等曲用的格变化而成 adv.

| | | |
|---------|--|---|
| 1. acc. | 1. 时间、距离、程度、方法等的 acc.做副词 | eka samayam 一时 uddham 在上；adho 在下 sakim 一度 abbamabbam 相互地 |
| | 2. 前附接头词而做 acc.的副词. | anto-nagaram 在市内 |
| 2. ins. | 附 saddhim,saha,samam,vina 等介系词 或原封不动做副词语不变语 (ins.、abs.亦可作 adv.句) | satthara saddhim 和老师（佛陀）一起 cirena 很久（以后） kalena kalam 有时 |
| 3. dat. | 做副词与不变语 | athaya…=因…之故； hitaya=为了利益； ciraya=ciram (acc.) =cirassa (gen.) =长久 |
| 4. abl. | 1. 连接不变语： ara,araka =远离； avidure =不远地方； apuri =在上方； | araka savghamha = 远离僧团； yava majjhantika-samaya=到正午时； oram chahi masehi=在六个月以内； |

| | | |
|-------------------|---|--|
| | abbatra =除了; rahita,rite,vina =无; yava =直到 (...为止); pati =对; apa =离; santike,samipe =在附近; pabhuti,patthaya,uddam =以来; pubbe,pure =在前; puretaram =由以前; param =在后; oram =在内等, | ito pubbe =在此之前 dighato =长度; puthulato =宽度; samagga =和合; vyagga =不合; tato param =其后; pitthito =在后; pitthito pitthito =紧跟着; tasma =因此; kasma =何故; yasma =因为 |
| 2. 或自己做成副词 (为不变语) | | |
| 5. gen. | gen.做副词等不变语 | kissa =何故; cirassa,cirassam =长久的; |
| 6. loc. | 做不变语の場合 | khane khane =每刹那; divase divase =每日; ajjatagge =从今日起 |
| | | divadivassa =早晨很早 |

(2) 附其它副词性的接尾词于代名词、数词而成的副词：

| | | |
|-------|---|---|
| 1. 时间 | => + -da, -dani (表示间), -daci, -dacanam (表或、任何) -hi (表 loc.), -avad (表到、仅) | tada 那时; kada 何时; yada 当...时候; ekada 一时; tavad 先; etarahi (m) 今 (现在此时) |
| 2. 场所 | => + -ttha,-tra (表场所) -him,-hibcanam,-dhi,-dha, -ham (有 loc.之意) -to (从 abl.>adv.) | kattha,kutra,kuhim 何处; durato 自远处; sabbattha 一切处; hettha 在下 |

| | |
|--|---|
| <p>3. 方法程度 => +</p> <p>-tha,-tham (表方法), -dha (样式种类之意), -khattum (回), -ti,, -avata (…那样的量), -to,-so</p> | <p>tatha 如此;</p> <p>yatha 1.adv. 像; 2.prep. 依 3. adv.以便</p> <p>abbatha 以其它方法;</p> <p>kittavata 多少的量;</p> <p>ettavata 这样的量;</p> <p>kati 多少; kinti 是否;</p> <p>yoniso 由于…原因;</p> <p>ekaso, ekato 每一个, 一起;</p> <p>yavata 只有…地方的;</p> <p>tavata 只有这样</p> |
|--|---|

(3) 「连续体」之被用为副词：

| | |
|--------------------------|--------------------------|
| sandhaya,arabbha 关于 | thapetva 放置、除 |
| nissaya,upanissaya 因、在附近 | paticca 因; sabcacca 想、故意 |
| agamma 因、相辅相成 | patisavkha 省察 |

(4) 动词活用形之原封不动地用做副词：

| | |
|--------------------------------|------------------------|
| bhane (<bhanati [mid. pr.1,s.] | 我说, 确实地 (强调的感叹词) |
| mabbe (<mabbati [pot.1,s.] | 我思量 (肯定的不变语) |
| abbadatthu | 尽管那样, 管它三七二十一 (肯定的不变语) |

ma 的用法和句子的否定：

[1] ma 的用法：表【劝止】的否定词=不要…

1. ma + aor. 如：ma cintayittha = do not worry (dhA I .12)
2. ma + imp. 如：ma ghata = do not kill (b.III.428)
3. ma + pot. 如：ma bhujetha = let him not eat (mhvs25)
4. ma + pr. 如：anemi ma anemi = shall I bring it or not? (b.VI.334)
5. ma = na 简单否定。如：masakkhimha = we would not (Vin.III,23)

[2] 一个句子的否定是:

1. 经由加上不变词 na。如: n' atthi me dhanam 我没有财富。
2. 有时是动词或述部加上 a- (子音开头字) / an- (元音开头字) 而形成否定。
3. 当这否定需要被强调时, na 被加入一些不变语。如:
 na pi > napi; n' eva; na kho; n' eva na pana = not indeed; na no = surely not
 ; na hi = certainly not; na jatu = not at all; na hi kudacanam = never indeed.
4. kuto / kutopana = 更少, 此被用在否定子句后, 而且他们自己取未来式动词。

[二] 连接词 conj. :

[1] 连接词有出自不变语的本有连接词, 以及从代名词等的格变化、附加接尾词而为转成连接词, 大致如下表:

| conj.分类 | 范 例 | | |
|----------|--|--|---|
| 本有 conj. | atha, atho = 然后 ca = 和、而且、 但是、若 va = 或 api = 1. 亦; 2. 即使... (亦) pi = 1. 亦; 2. 即使... (亦) 3. 总共 pana = 又、然而 | ca...ca = 和...和; api...api = 一也一也 va...va = 一或一或 api ca = 尽管那样 sace; yadi; ce = 若是、假如 | ceva...ca = 既一又一 no ce = 若非 tena hi = 如果那样 kibca hi = 纵使 puna = 又 |
| 转成 conj. | pure = 在...之前 yena...tena = 所在处 yasma...tasma = 因为...所以... yattha...tattha = 那里 seyyatha pi nama = 好像 | yatha tatha; yatha...tatha; yatha...evam = 如、按照 yada...tada; yada...atha = 当...时 yava...tava; yavakivam...tava; yava...atha = 只要 | |

[4] 假设用法。

巴利语中条件句的连接词有 ce;sace; yadi, 但是 ce 是附属字而不能放在句首。

条件句³³有三种 =>

- ◇ 条件子句包含一个简单条件，
结果子句包含那个条件的结果。 { 如： if you listen, }
you will understand. }
- ◇ 条件子句包含可能，
结果子句包含那个可能的结果。 { 如： if you were to listen, }
you would understand. }
- ◇ 条件子句包含不是在过去或在未来被证明的可能，
结果子句包含那个可能的结果。 { 如： if you had listened, }
you would had understood. }

[三] 感叹词 (interj.) :

也称为 间投词。插在文章中用以表示感叹、感受、喜悦、悲伤、生气或惯于引起他人注意之的语词。

| interj.分类 | 范 | 例 | |
|-------------------------------|-----------------|-----------------|-------------------|
| 本有 interj. | sadhu=善哉! …幸甚! | he=喂!(对下辈) | dhi,dhiratthu=讨厌 |
| | …很好! 妥善! | yagge (称呼上辈) | he=哦! |
| | are=咄! | je= 哦!(表惊讶、恐怖) | |
| | aho vata=啊! 真的! | ivgha,hand= 唉! | |
| 转成 interj. (由名词、动 词的某形) | alam=够啦! | bho, ambho=嘿! 你 | ehi=来! |
| | accharyam=稀有! | ayye=尼师啊! 尊大姐! | (< √i 去 imp.2,s.) |
| | abbhutam=未曾有! | ayya=尊师啊! | |

[四] 介系词 (prep.) : 也称为前置词。

巴利语也有单靠格变化不能表达其意思的场合，在这时候，只有用【介系词】来辅助格变化意义上的表达。

| prep.的形成 | 范 | 例 |
|----------|---|---|
|----------|---|---|

| | |
|--|--|
| (1)取 acc.的 prep. | anu 在附近、跟着 => pabbajitam anupabbajimsu 他们出家 upa 在附近 => upanisitva 坐后 pati=against,to,toward 对 ; bahi 在外 |
| (2)取 ins.的 prep. | saddhim,saha,samam 共同 => Brahmuna samam 和梵天相等 vina 无 => vina kusala-kammena 无善业 alam 充分 |
| (3)取 gen.的 prep. | avidure 在不远的地方 => gamassa avidure 在不远的地方 upari 在上 antarena 在中间 atthaya 因 pure 在前 hettha 在下 |
| (4)取 abl.的 prep. | abbatra,vina 除了 => abbatra dhamma-cariyaya 除了法术 yava 迄 => yava majjhantika-samaya =到正午时 ara,araka 远离; param 在后 oram 在内 saha,samam 一起, 同时 |
| (5)取 loc.的 prep. | adhi 在上 upa 在附近 bahi 在外 para 在那一边 |
| (6)表时间、场所、原因、方法的名词取 gen.的 prep.或它们结合「依主释」而形成 | samipa=近、接近 akara=特征、样相 hetu=因 santika=附近、面前 sammukha=对面、现前 kala=时 sakasa=附近、现在 abhimukha=对面、向 accayena=经过、死后 atthaya=因 nidanam=因缘 |
| (7)ger.之被用为 prep. | thapetva, mubcitva, mubciya =leaving,except,besides 放置、除 adaya,gahetva =taking,with sandhaya,arabbha,abhisandaya =由...开始(着手), 关于 anvaya,upadaya,paticca,agamma =因 |
| | uddissa =关于 patthaya=开始、以来 =from(取 abl., 其余的 ger.字取 acc.) nissaya,upanissaya =因、在附近 |
| (8)其他 | sahita=with ati=beyond, over, into upa=near, under, down, sampanna=with adhi=above, upon, over to, toward |

| | | |
|---------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| gata = regarding | anu = after | vi = separation, apart, |
| sampassamana | abhi = to, toward, into | distinction, distribution |
| = for the sake of | ava = down, off | sam = together with, with |
| a = to, up, toward | pari = around, about | |

十、 名词的复合词

[一] 六离合释的概要 => (compounds / 复合词)

| | 复合词名称 | | 组成成份 | 作用 |
|----|---------------------|-----|-------------------------|-----|
| 1. | dvanda-samasa | 相违释 | 并列的名词 | 名词 |
| 2. | Tappurisa-samasa | 依主释 | 名词+名词 (格的关系) | 名词 |
| 3. | °ammadharaya-samasa | 持业释 | 形容词+名词 名词+名词 (同位语关系) | 名词 |
| 4. | Bahubbihi-samasa | 有财释 | 名词、形容词、不变词、 接头词 | 形容词 |
| 5. | Avyayibhava-samasa | 邻近释 | 不变词+名词 接头词+名词 | 副词 |
| 6. | digu-samasa | 带数释 | 数词+名词 | 名词 |

[二] 六离合释的进阶 =>

[1] 相违释构成 =>

一连串 **并列** 的名词结合形成

↳ 并列被视为以对等 conj. 的 **ca** (和) 相接, 故没有轻重之分。

性、数的决定 =>

(1) 常被视为个别的总数和而取【复数】(p.)。

【性】依最后一字。各成员的 (单或复)【数】依文义做决定。

(2) 有时整个也被视为【集合名词】=>取 (n. s.)

例 => samanabrahmana (m.p.) = 沙门、婆罗门;

pattacivaram (n.s.) = 衣、钵

(3) 通常是多数而不是强调的集合时的相违释是【复数】(p.)。

例 => satta rattin-divani = seven nights and seven days 七天七夜。

hemanta-gimhisu = in winter and in summer

(4) 描述人类和天人时是【复数】(p.)。

例 => deva-manussa = gods and men; Avga-Magadha = Angas and Magadhas

例外 => dasi-dasam = maid servant and man servant

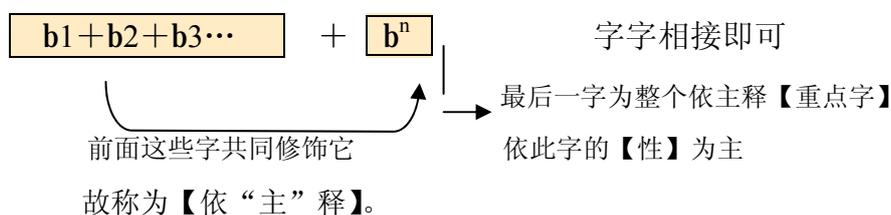
putta-bharyyam = son and wife 妻与子。

(5) 由名词组成描述动物的相违释，有时【单数】(s.) 和有时【复数】(p.)。

例 => ajelakam / ajelaka = goats and sheep

kukkuta-sukaram / kukkuta-sukara = cocks and pigs

[2] 依主释 构成 =>



(1) b (名词) 和 b 间 可以为除「呼格」之外的七个格的【格】关系。

(2) 【gen.】最常用=>因为它用来表达本质、所有、范围【名词间】的关系。

(3) 最后一字为【动作名词】=>前面的字为 gen.以外的其它六个格。

(4) 前面 b 的【数】(单或复数) 依文义做决定。

(5) 字与字间结构自由，没有限制数目。

(6) 【依主释】作用=>做名词用

例 => buddhavadanam = buddhassa (gen.) vadanam = 佛 (陀的) 语 (言)

dighamaggo = digho maggo = 长路 (nom.同位格关系，特称为【持业释】，

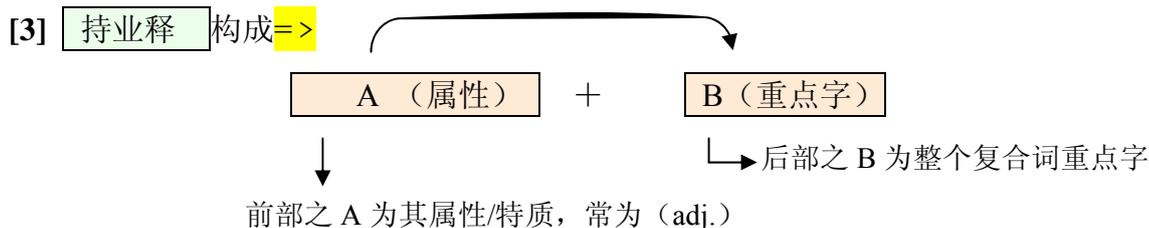
因此【持业释】可以说是【依主释】的一个特别情形。)

(7) 依主释末尾【附属字】(dependent words) =>

| | |
|----|--|
| 说明 | 有些字只能接在【复合词】(依主释) 的末尾=>称为【附属字】。 构成=>由动词√衍生出来>名词 =>义谓【该动作本身】或【该动作作者】 |
|----|--|

| | | |
|----|-------------------------------|----------------------------|
| 例字 | 1. -kara < √ kar 做 | => kammakaro = 作业者 (杂役、佣人) |
| | 2. -kara < √ kar caus. 制造 | => kumbhakarō = 陶师、陶工 |
| | 3. - (ḡ) gaha < √ (ḡ) gah 执、取 | => candaggaho = 月蚀 |
| | 4. -dhara < √ dhar 持 | => dhammadharo = 持法者 |
| | 5. -pata < √ pat caus. 落 | => pindapado = 乞食 |
| | 6. -ji < √ ji 胜 | => sabbaji = 胜一切者 (阿罗汉) |
| | 7. -ga < √ gam 行 | => urago = 胸行者 (蛇) |
| | 8. -gu < √ gam 行 (通、达) | => vedagu = 通达者 (阿罗汉) |
| | 9. - (b) bu < √ (b) ba 知 | => sabbabbu = 一切知者 |
| | 10. -(t)tha < √ (t) tha 住、立 | => dhammattho = 法住者 |
| | 11. -ja < √ jan 生 | => yonija = 胎生 |

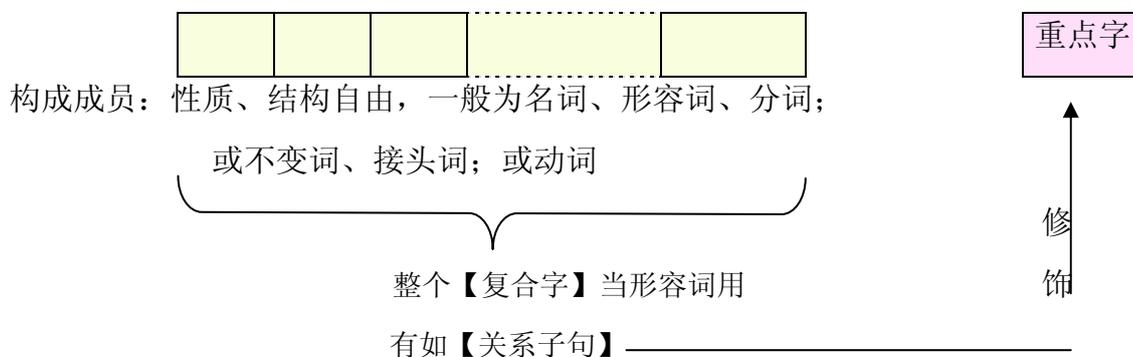
A 和 B 指同一内容，【同位语】—修饰关系



例 => rajisi = rajan isi = the sage who is a king = 身为国王的圣者

[4] 有财释 构成 => Bahubbihi = 意思是【富饶—稻米—的】，本身就是有财释的一例。

性、数、格与重点字一致



| | |
|--------|---|
| (1) 意义 | => 有财释在语义上【附属于】其成员外的【重点字】，表达这个重点字所拥有的属性、内容 => 也就是这重点字的【财】。 |
| (2) 作用 | => 1. 当形容词用时，【性、数、格】与修饰的重点字一致。 2. 有如用来修饰这重点字的【关系子句】=>表达【有/ 具/ 是…的】 |
| (3) 判断 | => 3. 经由复合字的【最后一员】与外部的【重点字】的【性、数、格一致的修饰关系】来决定。 4. 【语意解释】在句子中合理，而且符合上下文义。 |

◆ 其它相关有财释的理解，整理如下：

| 有财释 | 说明 & 范例 | |
|----------|--|---|
| 结尾的格变化 | (1) -a, -i, -u | 1. 依该元音的三性之任一而变化 2. + -ka,-ika 后，依 -a 的阳、中性或 f. (-a) 变化 例如： ehipassika (dhamma) 来看吧的 (教法) (指教法之六特色之一【真实、清净】，可证实又能饶益，值得邀人来看) |
| | (2) f. (-a) | > -a |
| | (3) -an, -ar | 1. 去结尾子音 > -a 2. 以 -ika 取代 |
| | (4) -as | > -a |
| 内部【语基】变化 | (1) 元音结尾的常不变 (但常 -a > -a) | 4. -in > -i / -i |
| | (2) -an,-ar > -a | 5. -ant > -at |
| | (3) -as > -o | |
| 带【接尾词】 | (1) 带【一般形容词性】 | => -ka,-ika |
| | (2) 带【所有形容词性】 | => -in |
| | (3) 带【比喻性】 | => -rupa (像…一样的, 如…之类的) |
| 带【接头词】 | (1) 当形容词 => su-,du(r) - (作有财释) (当 noun => 持业释) | 例如: sukata (kamma)=善作的 (业) duddasa (dhamma)=难见的 (法) |

| | | | |
|--------|----------------|--|--|
| | (2) 不变化词 | ittha, evam, tatha, sayam 等可作为有财释的 【开头字】 | itthannama (samana) =如是名字的(沙门) evamvimutta (bhagavant) =如是解脱的(世尊) |
| | (3) 否定复合词 | a-, ni (r) -, vi-, vigata-, apagata-, vita- 等 意谓【无、离】 | nippitika (sukha) =离喜之(乐) viraja (dhammacakkhu) =远尘之(法眼) apagatalaka (vattha) =离垢染之(衣/布) |
| 内含特殊语的 | (1) 多个【数目语】 | dvihihihapayata (sattha) = (商队) 在其出发后两三天 | |
| | (2) 二个【方位语】 => | 表此二方位 中间方向 | Pubbadakkhina (vidisa) =东-南(方) |
| | (3) 重复语 | 1. 构成: 语词重复, 结合处长化 => samgha+samgha + -in > samghasamghin 2. 意义: 该语语意的广化、强化 = 群-群- 3. 作 adj.或 adv. (n.s.acc.) | |
| 表【意欲】的 | 构成 | 1. 不定词减 m+ -kamo 2. 动作名词+ -kamo | => taritukamo (puriso) = (某人) 想度 => dassanakamo (so) = (他) 想见 |
| | 意义 | 表【欲做】这不定词或 这动作名词的动作 | => gantukamo (manusso) = (某人) 想去(往) |
| | 作用 | 作【名词句】 (受词可用 acc.或 gen.) | => so tumhakam dassanakamo = 他想见你们 |

[5] 邻近释 => Avyayibhava > a => 不

vyayi < vi- √ i = 变异、坏灭 } 意【不一变化一性一的】

bhava < √ bhu = 性质、状态 } 作不变化词

(1) 构成 => (n.s.acc.) > adv.

| | | | | | | |
|---|--------------|----------|---|--|---------------|----------|
| <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; text-align: center;">接头词 (重点字)</td> <td style="width: 70%; text-align: center;">名词 / 形容词</td> </tr> </table> <p>例: ati — balham</p> <p style="text-align: center;">(过—甚, too much)</p> | 接头词 (重点字) | 名词 / 形容词 | 或 | <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 30%; text-align: center;">不变化词 (重点字)</td> <td style="width: 70%; text-align: center;">名词 / 形容词</td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">yatha — bhutam</p> <p style="text-align: center;">(如一实, according to nature)</p> | 不变化词 (重点字) | 名词 / 形容词 |
| 接头词 (重点字) | 名词 / 形容词 | | | | | |
| 不变化词 (重点字) | 名词 / 形容词 | | | | | |

(2) **作用** => 整个为不变化词的复合字, 当「副词」用。

当副词用, 故最后一字取 (n. s. acc.) > adv.

[6] **带数释** => digu < dvi+go = 二头牛 → 本身就是带数释的一例。

构成 =>

| | | |
|----|----|------------------|
| 数词 | 名词 | = 名词 (一般名词、集合名词) |
|----|----|------------------|

(1) 一般名词 => 【性】依最后一字, 取【复数】(p.); 【格】依文义决定。

(2) 集合名词 => (n. s.), 【格】依文义决定。

例: salayatanam = 六入处; catuddisa = 四方。

十一、 动词的复合词

动词的根(√)常与一或更多的前缀(pref.或接头词)(介系词作用)、或与副词结合,甚至有时与名词或形容词结合,而这些字修饰这个动词的根本意思。

如: gacchati (goes) =>

a-gacchati (goes back=comes) 来 sav-gacchati (goes with) 同行、集合、会合
 apa-gacchati (goes away) 离去 ud-gacchati > uggacchati
 ni-gacchati (goes down) 下跌、得、至、受 (goes up 上升)

动词的复合词形成状况, 或如【前缀】(pref.) 的整理如下表:

[一] 与前缀结合的动词

[1] 一前缀+动词:

| 字 首 | | 范 例 |
|-----|--|--|
| 1 | a ³⁴ = 1. 无, 2.不, 3. 非, 4.未 (a 未+ pp.) | agata => 未到的 |
| 2 | ati = beyond 越过 (越过…那一边), across 横过、对面, very much 非常多 | atikkamati => goes beyond 超过、征服 atigacchati => overcomes 超、克服 aticarati => transgresses 犯、逾越 atibhubjati => eats too much 吃过量、过食 atibhavati => overcomes 超、克服 (=atibhoti) excels |
| 3 | adhi = over 在…之上、经过、 遍布…之上、高于, on 在…之上, to 至、向 (表方向、目的地), in 在…之中 (大地方), greatly 很、伟大的 | adhigacchati => comes to 到达、证得。 adhiganhati => surpasses 超越。 adhitthati => stands on 确立、执持。 adhibhavati => concentrates 专心、集中; (=adhibhoti) overcomes 征服 |

| | | |
|----|---|--|
| 4 | <p>after 在…之后, anu = along 沿着, according to 根据、按照、由于</p> | <p>anugacchati => goes after 随顺、从, follows 跟随 anukaroti => imitates 依照、仿效 anubhavati => undergoes 经验、接受 anu(g)ganhati => has pity on 摄受、资助 anubhavati => 经验、领受 (anubhoti)</p> |
| 5 | <p>away 远离、消失, off 离开, apa = from 从、自, forth 向前、向外</p> | <p>apacinati => picks from 除去, respects 尊敬 apanudati => drives away 排除、赶走 apaloketi => looks ahead 展望前途</p> |
| 6 | <p>api = on 在…之上</p> | <p>apidahati => puts on 穿上、增加, covers up 蒙蔽、隐灭</p> |
| 7 | <p>towards 向, against 面对、倚、靠, abhi = over 在 …之上, all around 四方、到处, greatly 很、伟大的</p> | <p>abhikkamati => goes forward 前进、进行 abhijanati => knows fully 证知 abhinandati => rejoices 欢喜 abhibhavati => overcomes 征服、打胜 (=abhibhoti)</p> |
| 8 | <p>ava = down 向下, / o = away 远离、消失</p> | <p>avakirati => casts out 逐出、散布 otarati => goes down 下、入 avajanati => 轻视、否定</p> |
| 9 | <p>near 接近、在…边缘, back 向后、离开, a = to 至、向, along 沿着, all around 四方、到处, completely 完全地</p> | <p>agacchati => goes back 走回, comes 来 akirati => strews over 撒布、散播 aroceti => speaks to 向…说话, informs 告知</p> |
| 10 | <p>out of 在…之上、由于, 出自、超出 ud = away 远离、消失, up 向上, upwards 向上、朝上</p> | <p>uddharati => lifts up 举起 ugganhati => takes up 把持, learns 学习</p> |

| | | |
|----|--|--|
| 11 | <p>on 在…之上, upon, upa = up to 从事于、一直到, near 接近、在…边缘, altogether 完全、合计</p> | <p>upagacchati => goes to 前往、启动, approaches 接近 upatthahati => stands near 站近、看护</p> |
| 12 | <p>ni = down 向下</p> | <p>nikkhipati => lays down 放置、放弃、建设 nigacchati => goes down 下、受、得、入 nigganhati => restrains 抑止、斥责</p> |
| 13 | <p>nir = out, forth 向前、向外</p> | <p>nikkhamati => goes forth 发行、出家 niddisati => points out 说示、指出 nibbindati => turns away 驱逐、排遣, becomes weary 厌离 niyyati => goes out 出发</p> |
| 14 | <p>forth 向前、向外, forward 向, pa = out 向外、离开, up 向上, greatly 很、伟大的</p> | <p>pakasati => shines forth 照耀、光辉 pakkamati => steps forward 向前跨步、 出发 pacchindati => breaks up 断绝、崩溃 pagganhati => stretches forth 伸张, takes up 摄受 pabhavati => 发生、起源、可能、出来 (= pahoti) proceeds from (gen.)</p> |
| 15 | <p>towards 向, pati = against 面对、倚、靠, back 向后、离开, opposite 对立、相反</p> | <p>patikkhipati => throws back 反射、掷回, rejects 反对 paccakkhati => speaks against 反对语, refuses 排拒 pacceṭi => comes back 回来 patissunati => 同意,应诺</p> |
| 16 | <p>para on to 向…之上, over, (有时 = through 穿过 =param) on the further side of 在另一方</p> | <p>para(n)kata => 他做 parakkamati => 努力</p> |

| | | |
|----|---|---|
| 17 | <p>on to 向…之上, over, through 穿过 away 远离、消失; para = back 向后、离开、以前 opposed to 对立、相对 aside 一边 beyond 越过、优于</p> | <p>parakkaroti 废弃、除去、排除 => parabhavati 打败, 排除困难前进 => parajeti defeats 败北、负 => paramasati touches 摩触, => holds on to 执取</p> |
| 18 | <p>pari (有时 =pali) = about 有关, all around 四方、到处, away 远离、消失, off 离开, completely 完全地, all over 遍及、到处、全</p> | <p>parikaroti => surrounds 围绕、奉仕 parikilamati => gets tired out 疲劳 paricarati => moves out 搬出 parijanati => knows accurately 遍知 paribhavati => 轻视、轻蔑 (paribhoti) palibuddhati => 障碍、妨碍</p> |
| 19 | <p>vi = asunder 分开、分别, away 远离、消失, down 向下 without 无</p> | <p>vikirati => scatters about 散布 vigganhati => quarrels 争论 vicarati => moves about 伺察 vipassati => sees clearly 观察 vibhavati => 毁灭 (vibhoti)</p> |
| 20 | <p>sam = together 共、一起, along with 与…一起, fully 完全地、十分</p> | <p>samyubjati => joins together 统一、结合 savkhipati => collects 集、简约 savganhati => contains 摄取 samsarati => moves about continually 轮回 sabjanati => knows well 解了、想念 sambhavati => arises, is produced (= sambhoti) 好的成长</p> <p>特例: sam-karoti > sam-s-karoti > savkharoti (puts together)</p> |

[2] 多前缀+动词:

| 字 首 | 范 例 |
|-----|-----|
|-----|-----|

| | | |
|--|---|---|
| 21 | ajjha = adhi+a | ajjhavasati => 居住、忍住 ajjhaseti => 志向、意乐、病卧在床、休养 |
| 22 | ajjho = adhi+o,o=ava | ajjhottharati => 散布、敷、覆 |
| 23 | anupa = anu+pa | anupakhadati => 吃进去 anupabbajati => 从...出家 |
| 24 | anupari = anu+pari | anuparidhavati => 走回、上下跑 anupariyati => 游历、环绕走 |
| 25 | anusam = anu+sam | (anusavgito => 合唱、结集、从行) anusabcarati => 访问、经过 |
| 26 | upasam = upa+sam | upasamharati => 一起带 upasamvasati => 定居在..., 决定(居宿) |
| 27 | vya (bya) = vi+a | vyakaroti => 解说 vyapajjati => 疏远、减少、消失、抛弃 |
| 28 | samabhi = sam+abhi | samabhisibcati => 洒、散布、洗礼、倾注 |
| 29 | sama = sam+a | samaharati => 集合、采集、积聚、推断 (samagamo => 集合、同居、会合) |
| 30 | samud = sam+ud | samukkamsati => 赞叹、引上 samudeti => 集起、移动、解除 |
| 31 | samuda = sam+ud+a | samudacarati => 实行、称呼、生起 (samudagamo => 来生、开头) |
| 32 | samupa = sam+upa | samupeti => 走近、研讨、着手 samupagacchati => 走近、研讨、着手 |
| 其它范例 | sam-anu-passati > samanupassati (sees 见) sam-u-bhavati > samubbhavati (arises, is produced) (= samubbhoti) abhi-sam-bhavati > abhisambhavati 可能、得到、及得上、生 (abhisambhoti) | |
| ※语法规则: sam upa, para, pari & para + √kar > -khar | | |

[三] 与副词结合的动词：

| | | |
|----|--|--|
| 33 | antara = 其中、之间、在内、 在...范围内 | antaradhayati => 消失、灭没 antaradhapeti => 使消失、使灭 |
| 34 | anto = 在内 | antovasati => 居住 |
| 35 | attham = 家、消失、安置、(星、 月、太阳)下沉、落下 | atthavgacchati => 消失、安置 atthameti => (星、月、太阳)落下 |
| 36 | alam = 足够、适合 | alamkaroti => adorns 庄严、装饰 |
| 37 | avi = 明了、明显、露、 公开地、在某人面前、 全看见 | avikaroti => 弄清楚、显示、解说 avibhavati => 变清楚、可见 |
| 38 | patu = 明了、明显、露 (=patur) | patu-karoti => (manifests) 证明、显示、使领会 patu-bhavati => (becomes manifest) (patubhoti) 出现、看到、清楚、生起 patubbhavati => 一再出现、更明显出现 |
| 39 | pura = 在...之前、前面 | purakkharoti => puts in front, honours 置前、尊敬 |
| 40 | tiro = 看不见、超过、横过、 对面、在外 | tirokaroti => 庇护、做恶 tirodhapeti => 做恶、覆盖、除去视线 (tirodhanam => 恶、覆盖 tirokarani => 庇护、恶、掩护) |

[三] 与名词或形容词结合的动词：

有些名词和形容词以各种方式与动词结合在一起：

[1] antara 在 antaradhayati (disappears) 中维持不变

[2] attha 在 atthavgacchati (goes home 即 sets) 中取〔对格〕

[3] 有些名词和形容词结合 bhavati/ karoti 时，它们的最后元音 > -i / -i:

dubbali-karoti = weakens; sacchi-karoti = realizes;

vasi-bhavati = goes into the power of; siti-bhavati = becomes tranquil

十二、比较和重复强调

(Comparison and Repetitious Emphasis)

(1)

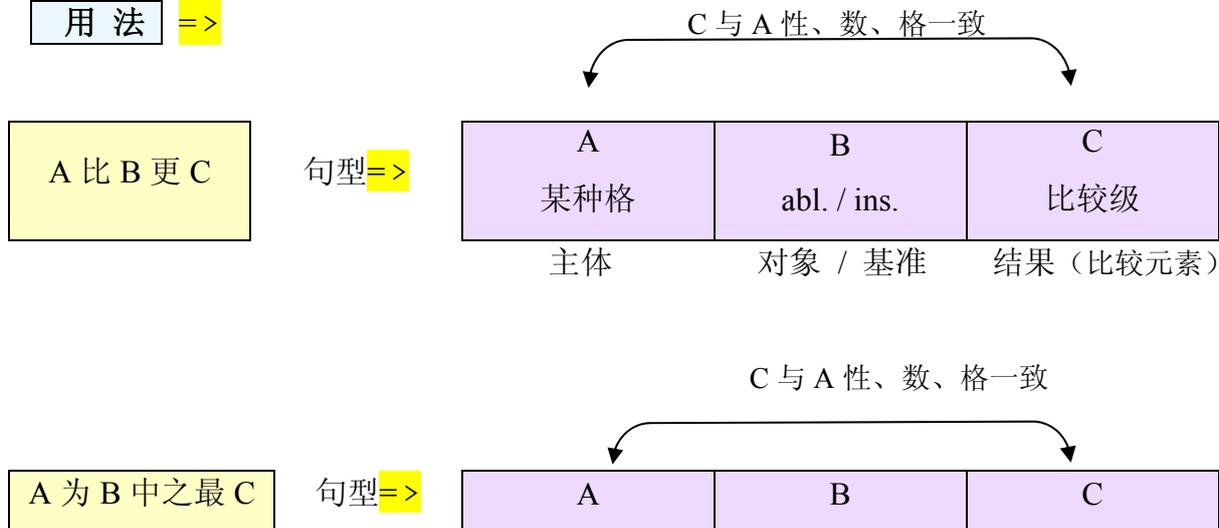
[一] 比较 => (Comparison)

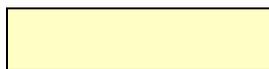
[1] 构成 =>

| 型 态 | 一 般 级 | 比 较 级 | 最 高 级 |
|----------|------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| (1) 规则形 | 1. 形容词 | + -tara , -ra | + -tama , -ma |
| | 2. 形容词 | + -ya , -iya | + -ittha , -ssika , -sika |
| (2) 不规则形 | √ kan =减 => khudda=小 (kabba) | => (kaniya,) kanittha | => kanittha |
| | √ ja =增 => vuddha=老 (jir) | => (jeyya,) jettha | => jettha |
| | √ bhū =有 => bahu=多 | => seyya => bhiya , bhiyya | => settha => × × × |

1. 疑问代名词 **ka-tama** 【(三者以上)哪个? 哪些?】; **ka-tara** 【(二者中) 哪个? 哪些?】
2. 代名词形容词 **abba-tama** 【(三者以上)任一】 ; **abba-tara** 【(二者中) 任一】

[2] 用法 =>





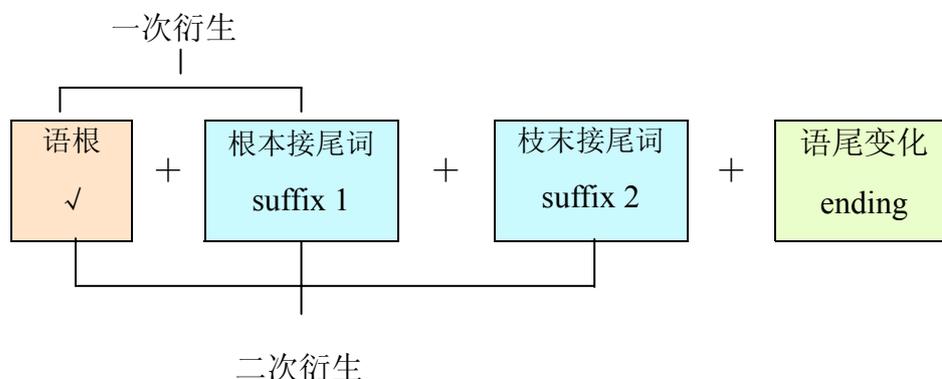
| | | |
|-----|---------|-----------|
| 某种格 | gen. | 最高级 |
| 主体 | 对象 / 基准 | 结果 (比较元素) |

[二] 重复强调 => (Repetitious Emphasis) 巴利语中，常有强调的重复状况：

| 重复情况 | 意义 | 范 例 |
|----------------------|---|---|
| 【单词】或 【短句】 | 表【强调 (=very)】 语气 (赞叹、惊讶、失望、 庆幸、催促、命令、 责难、禁止、厌恶、 愤怒、侮辱、应诺…) | sandasanda saliyo = 丛丛稻米； abhikkantam bhante, abhikkantam bhante = 大德！太殊胜了！大德！太殊胜了！ (表【赞叹】) nassa asuci, nassa asuci (厌恶、侮辱、愤怒) = 去死吧！不净的人啊！去死吧！不净的人啊！ |
| 【代名词】或 【不变化(关系)词】 | 强调【普遍性】 | tuvam tvam = 你，你！(表轻蔑、无理) yo yo = whoever 无论谁 Yatha yatha……tatha tatha…… = 无论怎样……如那样…… |

十三、 连音 (sandhi / junction)

[一] 内连音 => 用于字的衍生过程中 =>



一般规则 =>

(1) 字中的反舌音=>基本上，一字中除 r 之外，只容许【一舌音（或舌音群）】，

故 (p)pati 有时 >(p)pati，尤其是结合 (t)tha 时。

如：(p)pati+(t)thahati > patitthahati (住立、确立)。

(2) n 的反舌化 (n) =>在同字中，只要 r 与其后的 n 之间，有有介入任何会使舌位变动的子音，则 n > n

如：√kar+aniya > karaniya (应被作的) 义务

例外：√rabj+aniya > rajaniya (令人) 爱染的

[二] 外连音 =>

将【接头词与字】及【字与字】连接，使易于发音叫做连音，是使音悦耳的联结。通常外连音是使用于前字的最后字母和后一字的第一字母之间的连接。

| | 形式 | | 演变方式 |
|----|------------------------------|----------|----------------|
| 连音 | 1. 元音连音 (sarasandhi) | 1. 元音+元音 | 1. 去除 (lopa) |
| | 2. 子音连音 (vyabjanasandhi) | 2. 元音+子音 | 2. 取代 (adesa) |
| | 3. 鼻音连音 (niggahitasandhi) | 3. 子音+子音 | 3. 插入 (agama) |
| | 4. 混合连音 | 4. 子音+元音 | 4. 增长 (digha) |
| | | 5. 鼻音+元音 | 5. 缩短 (rassa) |
| | | 6. 鼻音+子音 | 6. 重复 (dvitva) |
| | | 7. 其它 | |

| | | | |
|--|-------------------|--|--|
| | (vomissakasandhi) | | |
|--|-------------------|--|--|

[1] 元音+元音 =>

| 元音+元音连音规则 | | | | | | |
|----------------------------------|----|-------------------------------------|----|-------------------------------|----|-------------------------------------|
| 1 前除后同 | 1. | -a -i + a- = a -e -o | 3. | -a -a + i- = i -i | 5. | -a -i -u + e- = e -e -o |
| | 2. | -a -u + a- = a -i | 4. | -a -a + u- = u -u | | 6. |
| 2 前除后长 (4.母长是三音长, 其它要符合2音长法则) | 1. | -a -a -i + a- = a -e -o | 3. | -a -a + u- = u -i -u | 4. | -a -u + a- = a -u |
| | 2. | -i + u- = i -i | | | | |
| 3 前同后除 | 1. | -o | o | | | |
| | 2. | -e + a- = e | | | | |
| | 3. | -i | i | | | |
| 4 前长后除 | 1. | -i + a- = i | | | | |
| | 2. | -u + i- = u | | | | |
| 5 前后相合 | 1. | -â + î- -û- | > | e o | | â=a/ a; î=i/ i; û=u/ u |

| | | | |
|---|------------------|---|---|
| | | 特例: udadhi+umi>udadhomi 海波 | |
| 6 | 前半母后同 | 1. | -i + a- > ya |
| | | | -e |
| | | | 2. -u + a- > va |
| | | | -o + a- > va |
| | | | e- > ve |
| | | | 半元音可能在被同化 |
| | | eg.: anu+a->anva>anna- (sam-anu -a-gata>samannagata 具足) | |
| 7 | 前半母后长 | 1. | -i + a- > ya |
| | | | -e |
| | | | 2. -u + a- > va |
| | | | -o |
| | | | (eg.: so+aham>svaham / so'ham) |
| 8 | 插入连结子音 (前后相离) | 1. | 回存前字 |
| | | | 末尾子音 |
| | | 2. | 添加前缀音 |
| | | | g => puthu + eva>puthug eva 个别地 |
| | | | t => tasma + iha>tasmatiha 是故此处 |
| | | | d => Saki + eva>sakid eva 只一回 |
| | | | m => tunhi + asine>tunhimasine 默坐时 |
| | | | r puna + idh' agato>punar idhagato 再来此世 |
| | | | y => i-,e-之前 cha+ime>cha-y-ime; na+idam>na-y-idam |
| | | | v => u-,o-之前 pabca+uttari>pabca vuttari 超越五种 |
| | | 3. | y => ya + abbam>ya-y-abbam 其它 |
| | | | m => abba + abbam>abba-m-abbam 相互 |
| | | | r => thambo + iva>thambo-r-iva 如柱子 |
| | | | d => atta + attho>atta-d-attho 己利 |
| | | | t => ajja + agge>ajja-t-agge 从今日以后 |
| | | | n => ito + ayati>ito-n-ayati 从此以后 |
| | | | h ma + evam avoca>ma-h-evam avoca 勿如是说 |
| 9 | 例外 | 二元音相连=> | sa + upapilo>saupapilo (有财释)具破坏、伤害 |
| | | 其他=> | anu + esi>anuesi ti + eva>tveva (外形同 tu + eva>tveva) |

[2] 元音+子音 =>

| 元音+子音规则 | | 范 例 |
|---------|-------------------------------|--|
| 1. | 通常不需连音变化 | => dassana + kamo > dassanakamo 想见 |
| 2. | -短元音+ti > 长元音+ -ti | => deva + ti > devati 国王啊! |
| 3. | -短元音+pi > 长元音+ -pi | => tatra + pi > tatrapi 在彼处也… |
| 4. | -元音+某些【接头词】或√ >重复【接头词】或重复√ | => na + (p) pajanati > nappajanati 不知 vi + (b) bana > vibbana 识 |
| 5. | -长元音+连续子音 >-短元音+连续子音 | => tanha + (k)khayo > tanhakkhayo 爱尽 maha+ (p) phala > mahapphala 大果 |
| | 例 长元音不变而形成 外 【三音长】 | => vedana + (k) khanda > vedanakkhanda 受蕴 yatha + (k) kamam > yathakkamam 依序 |
| 6. | 不规则 修辞或韵律的缘故而 变化 前元音变长或变短 | 变长=> jayati + soko > jayati soko 忧愁生起 (字中的情况) tatiyam > tatiyam 第三 变短=> buddhe yadi va + savake > buddhe yadi va savake (对诸) 佛或弟子 (字中的情况) jivanto > jivato 活着的 dukkham > dukham 苦 |

[3] 子音+子音 =>

| 子音+子音规则 | | 范 例 |
|---------|-----------------------|--|
| 1. | 通常前变, 后不变 (或稍变) | => |
| 2. | 时常【前音被后音同化】 | => u (d) + pajjati > uppajjati 生起 |
| | | => du (r) + caritam > duccharitam 恶行 |
| 3. | 【前音被 后音类化】=> | => -r + k->kkh ni (r) + kam-a-ti > nakkhamati 离去 |
| | | => -r + t->tth ni (r) + tar-a-ti > nittharati 越度 |
| | | => -d + h->ddh u (d) + har-a-ti > uddharati 举起 |
| 4. | 母-子+子音, 前【母-子】>长元音 | => u (d) + han-ati > uhanati 切断 ni (r) + har-ati > niharati 取出、带出 |

| | |
|----------------|-------------------------------------|
| 5. 所有-vv->-bb- | => ni (r) + veth-eti>nibbetheti 解明 |
| | => (p) p + (v) vaj-ati>pabbajati 出家 |

[4] 子音+元音 =>

| 子音+元音规则 | 范 例 |
|------------------------------------|--|
| 无声子音 + 元音 (或有声子音), ↳ >应对的【有声子音】 | => sat + attho>sadattho 妙利、妙义 => sat + dhamma>saddhamma 正法、妙法 |

[5] 鼻音+元音 =>

| -m+元音-规则 | 范 例 |
|---|---|
| 1. -m+元音, -m>m | => bhavam + atthu>bhavamatthu 祝福您… |
| 2. -m+元音, 元音去除, -m 依鼻音规则 | => idam + api>idam pi 这个也 |
| | => abhinandum iti>abhinandun ti 「他们很高兴」 |
| | => cakkam iva>cakkam va 如轮 |
| | => tvam + asi>tvam si 你是、有 |
| 3. -m+元音或子音, -m 去除, 元音拉长 | => ekam idam + aham samayam >ekam idaham samayam 有一次我… |
| 4. -m+eva, 插入 y, 又可能 -m+y->-mb- / -bb- | => tesam + eva>tesan yeva / tesambeva |
| | => sam + yoga>sabboga=samyoga 轭 |
| | => yam +yad eva>yabbad eva 凡任何… |

[6] 鼻音+子音 =>

| -m+子音-, -m 变成该群鼻音 | 范 例 |
|---------------------------|---------------------------------|
| -m + k, kh, g, gh, v > -v | => sam + kilesa>savkilesa 烦恼、杂染 |

| | |
|----------------------|-----------------------------------|
| c, ch, j, jh, b > -b | => dhammam + ca > dhammabca 法和… |
| t, th, d dh, n > -n | => sam + (t) thita > santhita 已树立 |
| t, th, d, dh, n > -n | => tam + dhanam > tandhanam 那财富 |
| p, ph, b, bh, m > -m | => tam + mittam > tammittam 那朋友 |

[7] 其它 =>

| 其它连音变化 | | 范 例 |
|--------------------|---|---|
| 1. 特殊 字尾 +元音 | -ti / -ti + 元音 > -ty > -cc | => iti + adi > iccadi 等等 (p) pati + assasi > paccassosi 他回答了 |
| | -di + 元音 > -dy > -jj | => yadi + evam > yajjevam 若如此 |
| | -dhi + 元音 > -dhy > -jjh | => bodhi + avga > bojhhavga 觉支 |
| | -bhi + 元音 > -bhy > -bbh | => abhi + (u) + gacch-a-ti > abbhuggacchati 升 |
| 2. -m+h-, -m > b | => evam + hi so > evab hi so 如此, 那 (大树) | |
| 3. 元音间或元音+子音间插入 m | => manopubba + gama > manopubbavgama 意为前导 => ava + siro > avamsiro 低头 | |

十四、 造句 (syntax) 简要

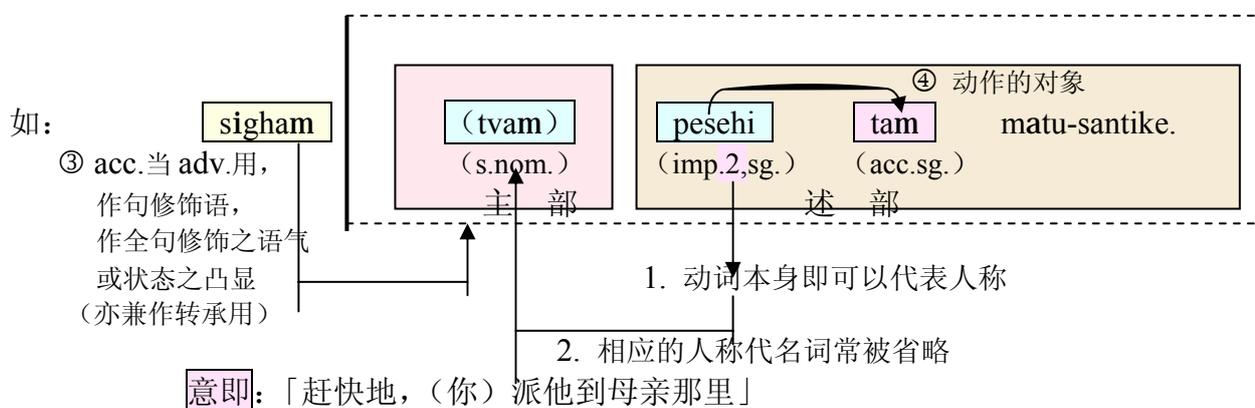
[一] 主词与动词的省略 =>

[1] 一个完整有理的句子，决定要素有二：文法与架构完整、句意明确有理。

基本上，一个句子是由二大部分组成：主部+述部。

- 主部=>包括主词与其相关的修饰语或补语，让读者一目了然而掌握全句叙述的方向；
- 述部=>包括动词与其相关的受词、修饰语或补语，主宰全句中论证说明，使句意明确而言之有理，让读者了解全句叙述的目的。

[2] 虽然完整有理的句子中不能省去这二大部分，但是主部中的主词和述部中的动词常被省去。尤其命令句的主词常被省去。



[3] 主词为第一、第二人称的代名词时，或继续前文，若在没有主词而意思也很明确下，主词在这句中可以被省去。

如：(aham) dhammam saranam gacchami. (我)皈依法。

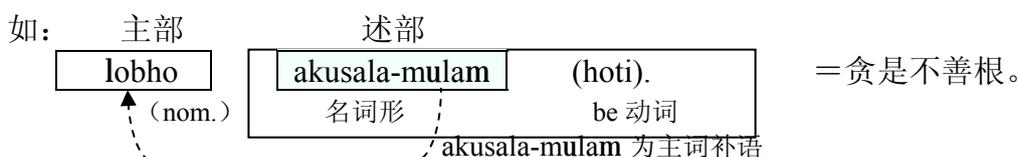
[4] 主词含混不清时，主词被省去。

如：na tena (so) pandito hoti yavata (naro) bahu bhasati.

因为(别人)说了很多，因此(他)不是智者。

★ 英文中之改成被动句优势是全句中维持叙述上对应一致，避开引入另一主词而造成【无意义转换主词】的错失。

[5] 述部为名词形时，附于述部的动词√as, √bhu(是、有)常常被省去。



[6] 以过去分词表示过去时间之际，当作助动词√as, √bhu(是、有)多被省去。

如： 刚才（是）大约五百辆车开过去。

idani pabca-mattani sakatasatani atikkantani (honti).
 (n.p.nom.) (pp.n.p.nom.) (be 动词)

pp.表完成的分词构句，用来补述前面的主词。

[二] 引号 (iti) 的用法

[1] 「iti」这个引号是表示括引整段说话的内容或思考的内容；括引单字或单偈。

[2] 引号的位置放在引文之后，而引文的位置可放在表达说或想等动词之前或后。

变化如下：

1. 一短元音 + **iti** > 长元音 + **ti**

2. -**m** + **iti** > -**n** + **ti**

[3] 「iti」完整形，则可以：

1. 有强调义；

2. 作副词用，指前述或后述的内容，有如 **evam** 义。

[4] 当句子的主词是 **iti / ti** 结尾的词组时，动词用单数；

如果动词是分词就用中性。例如：

1. Idam dukkhan ti maya vyakatam. (d. I ,189)

已被我解说的是「这是苦」。

2. Ayam dukkha-nirodha-gamini patipada ti kho maya vyakatam. (d. I ,489)

已被我解说的是「这是导向灭苦之道」。

3. Ahetu apaccaya purisassa sabba uppajjanti pi nirujjhanti pi ti adiso va tesam aparaddham. (d. I ,180)

一个人无因无缘而诸想生起又灭，从最初他们即有错误。

[三] 造句部分的位置和其它

=>

| 造句部分的位置 & 其它 | | 范 例 |
|--------------|---------|-----------------------------------|
| 1. | 主部、述部位置 | 1. Anicca vata savkhara. 诸行确实是无常。 |
| | 没有一定规则 | 2. Tesam vupasamo sukho. 他们的寂寞是乐。 |

| | | |
|-----|---|---|
| 2. | 修饰主词与述部的 adj.、adv.等，以放在主词与述语之前 | => Tada tasmim game cattaro purisa mahantam rukkham sigham chindim.那时，那村子里四个男人赶快把大树砍掉 |
| 3. | voc.不一定置于句前，但放在疑问词之后，亦有放句中的 | 1. ①vuso, imam temasam katiti iriyapathehi vitinamessatha. 朋友！想以那些威仪渡过这三个月（雨期）吗？ 2. Kuhim yasi , upasaka? 居士！你去那里？ |
| 4. | adv.、pron.> interr. 疑问词放句首 | 1. Kim kathesi? 你说什么？ 2. Ap' avuso, amhakam satharam janasi? 朋友！你或许不认识我们的老师吧？ |
| 5. | 无疑问词的疑问句的动词放句首 | => Passatha nu tumhe, bhikkhave,mahantam aggikkhandham? 比丘们！你们看见大火聚吗？ |
| 6. | imp. 句的 imp.动词放句首 | => desetu bhagava dhammam. 请求世尊说法！ |
| 7. | 肯定语放句首 | => ①ma,samma, idanaham viharam gantva theram disva agato'mhi. 确定，朋友！我是去寺见长老后才回来的。 |
| 8. | 假定与条件的 sace, yadi 等连接词放句首，但 ce 不放句首 | => Yadi pana me parajayo bhaveyya,matam ne jivita seyyo. 又如果我打败，则宁死不活。 |
| 9. | 禁止语 ma 放句首、否定语 na 放句首或否定字前 | 1. Ma pamadam anuyubjetha.（你们）不要放逸！ 2. Musa na bhase, na ca majjapo siya. 人不该说谎，也不该喝酒。 |
| 10. | 3, 2、1 的人称序，这些人称的主语共一述语动词时，此动词放最后主词的人称、复数形 | 1. so ca tvam ca ahab ca gamma gacchama. 他、你和我去村子 2. Te ca tumhe ca nadiyam nahayatha. 他们和你们浴于河中 |
| 其它 | 1. 主词单数，并接 saha, samam（放前）,saddhim（放后）等造成 adv.句，或未接，表动作的动词是单数 | 1. Raja saha parisaya uyyanam agami. 国王与群臣一起去庭园 2. Ajjaham pabcahi bhikkhsatehi saddhim vihare yeva nisidissami. 今天我要和五百比丘一起在寺里坐禅。 |
| | 2. 主词是集合名词，述部动词用单数 | => Tesu gacchantesu sabjayassa parisa bhijji. 当他们要离去时，散若夷的徒众分裂了 |

| | | |
|----|--------------------------------|--|
| 3. | 对【…不是吗?】否定反问句的作答与英文方式相反 | => ba si rajabhato? ☺ ma bhante. 你不是国王的佣兵吗?尊者!是的(不是佣兵)。 |
| 4. | prep.放名词前或后,名词受 prep.的支配而取一定的格 | |

[四] 子句和词组 =>

[1] 形容或关系子句、词组

| | |
|---|---|
| 关系子句和词组有形容词的作用,因此它们修饰一个名词或形容词。 关系子句和词组可(依据如下)被表达—— | |
| (1) | 依据一个分词: 与一名词或形容词一致, 有如一形容词。 => Addasa Bhagavantam durato va agacchantam (M., II,2) 看到世尊远远地来。 |
| (2) | 依据一【依主释】 1. silasampanno bhikkhu 具足戒的比丘 2. Gamagato puriso kammam akasi 到了村庄的人做工作。 3. Brahmacariyam adesayi so Bhagava nibbanoga-dhagaminam (A. II,26) 那位世尊开示了清静行—导向涅槃之底处。 4. Ime hi cattaro therakarana dhamma (A. II,23) 这四种为上座因素之法。 |
| (3) | 依据一【持业释】 => Atapuriso kalam karissati 被生的人会死。 |
| (4) | 依据一【有财释】 1. Indriyesu guttadvaro bhikkhu nibbanassa santike hoti. 于诸根门已防护的比丘有涅槃在面前, 2. Idha puriso agaccheyya ukkhittasiko. (M., I,377) 一个人拔出剑而来这儿。 3. Padutthacittam batvana ekaccam idha puggalam. (《如是语》13) |

| | |
|--|--|
| | 知道这儿一类人有邪秽心。 4. Buddhapamukho bhikkhusavgho. (《自说》39) 以佛陀为上首与比丘僧团。 |
| 二个关系子句的结构常常被使用在巴利中。在这个结构中， ◇附属关系子句 => 依据一个关系代名词被引进； (5) ◇主要子句 => 以一个指示代名词、形容词或副词而被引进 ◇这些代名词或形容词的取【格】 => 依句子的构成所需而定 | 1. Yo dhammam passati so Buddham passati 凡是看到法者，他看到佛。 2. Yam ekasmim thane khiram hoti tena raja yapeti. (M., I ,343) 3. 国王以那在第一地方的牛乳而保命。 anando yavatako ahosi kathasallapo tam sabbam Bhagavato arocesi. 4. 阿难对世尊报告发生的那一切对话。 Yam akusalam tam pahinam. (《如是语》31) 哪个是不善的，那已被舍断。 |

[2] 时间的子句、词组 =>

| | | |
|----|--|---|
| 1. | 【表时间的子句】时常被表达如与主要子句一起的【关系句】。 ◇【表时间的子句】与 yada, yava, yasmim samye 一起被引进； ◇【主要子句】与 tada, tava, aha, tasmim samaye 一起被引进。 | 1. Yada Bodhisatto okkamati atha uppanno obhaso patubhavati. (d. II ,12) 当菩萨入胎，那时已经产生的光照耀。 2. Yava imesam sattha atthasi tava ime sikkhapadam sikkhimsu. 只要老师与他们一起，他们就学得学处。 3. Yasmim samaye olariko attapatilabho hoti, mogh'assa tasmim samaye manomayo attapatilabho hoti. (d. I ,199) 在哪个时候有得粗我，他就在那时候的意所造的我。 |
| 2. | 有时【表时间的子句】与一个表时间的不变词 | 1. Yada Bodhisatto matu kucchim okkanto hoti, pakatiya silavati Bodhisattamata hoti. (d. II ,12) 当菩萨进入母胎时，菩萨之母成为自然持戒者。 |

| | |
|---|--|
| <p>yada, yava , aha, pure 一起被引进。</p> | <p>2. Papo pi passati bhadrām yava papam na pacati. (《法句经》119) 只要未成熟，恶者（以为）看到吉祥。</p> <p>3. 'anda mayam dhammab ca vinayab ca savgayama pure adhammo dippati dhammo patibahiyati. 喂！在非法显耀、正法被排拒之前，让我们合诵法和律吧。</p> |
| <p>要表示关于现在的一个过去动作， 主要子句与【ito 而跟随着表示这已经过的时间之表现法】一起被引进 有时时间的延长， 被放在 ito 的后面而取【处格】 当这时间被表达 3. 是用一个简单的表现法 如：it is a long time since…时， ◇ 这句话通常与 citassam 和甚至 有时与 cirakalam, cirapatikam 一起被引进； ◇ 主要子句的动词 =>通常用【过去式】。</p> | <p>=> Ito eko navuto kappo yam Vipassi udapadi 自从毘婆尸产生后是第九十一劫。</p> <p>=> Ito sataṣaḥsaṃhi kappe uppajji cakkhuma. 自从具眼者生起是一万劫。</p> <p>1. Cirapatikāham Bhagavantam dassanaya upasavkamtukamo. (d. II ,270) 我想要走近去看访世尊是很久了。</p> <p>2. Cirassam kho tvam upasaka imam pariyaṃ akasi yadidam idh'agamanaya. (《自说》13) 优婆塞！你做这个准备——也就是为了来这儿是很久了。</p> |
| <p>4. 当一个动作发生于二个其它事件之间时， ◇ 这二个事件以关系子句被表达； ◇ 主要动作主要子句来表达 =>以【时间词组】为开头如： etasmim antare</p> | <p>=> Yab ca rattim Tathagato abhisambujjhati yab ca rattim parinibbāyati yam etasmim antare bhasati. (d. II ,24) 如来在觉悟的夜晚和遍涅盘的夜晚之间，无论说什么。</p> |
| <p>5. 【连续体】被用来表示 较早于主要动词的一个动作</p> | <p>=> Atha kho Bhagava pubbanhasamayam nivasetva pattacivaram adaya savathim pindaya pavisi. (d. I ,178) 然后，世尊在早晨时换衣服后，拿起钵和衣后，为乞</p> |

| | | |
|----|---|---|
| | | 食而进入了舍卫城。 |
| 6. | <p>现在或过去分词 被用来表示一个动作 =>同时或较早于主要子句动词 所指出的动作</p> | <p>1. Addasa kumaro uyyanabhumim niyyanto purisam jinnam (d. II ,23) 当正要到游乐园时，王子看到了一老人。</p> <p>2. Atha kho Bhagava sayanhasamayam patisallana vutthito yena Karerimandalo tena upasavkami. (d. II ,9) 尔时，世尊在傍晚时从静坐出定后，走近了花林圆堂。</p> <p>3. Ekam idhaham samayam Uruvelayam viharami... Pathamabhisambuddho. (A. II ,20) 某时，我住在优罗比螺尼连禅河畔...初现等正觉。</p> <p>4. Acirupasampanno kho pana ayasma seniyo eko vupakattho appamatto atapi pahitatto viharanto... (M., I ,391) 具寿仙尼耶已受具足戒后不久，正在独一、已远离、未放逸、热心、已自我努力而住。...</p> |
| 7. | <p>【绝对处格】和【绝对属格】 时常被当作一个【表时间的词组】</p> | <p>1. Acirapakkantassa Bhagavato ayam antara katha udapadi. (d. II ,9) 当世尊离开后不久，这彼此言谈生起了。</p> <p>2. Atha kho Bhagava acirupasampanne ayasmante Ratthapale addhamasupasampanne Thullakotthite yatha abhirantam viharitva yena savathi tena carikam pakkami. (M., II ,60) 尔时，在具售赖咤巴洛受已具足戒后不久，受具足戒半个月后，世尊仍随所欲住喻芦咤之后，向舍卫城游行而去。</p> |
| 8. | <p>【时间】也能与</p> | <p>1. Bhagava mam parinibbanakale evam aha. 世尊在将涅槃时这样对我说。</p> |

| | | |
|-----|--|---|
| | <p>一个【依主释】一起被表达 => 与一名词、分词组成， 或一个 -ana 的动作名词结合 一个表示时间的名词，像： kala, divasa, vassa, masa 等等。</p> | <p>2. Rabbo abhisekativase. 在国王灌顶日。</p> |
| 9. | <p>【时间】也能与 一个【持业释】或【邻近释】 一起被表达</p> | <p>1. sattahaccayena 经过了七天。 2. Yava-jivam 直到死。</p> |
| 10. | <p>【连续体】pathaya 和 某些取【夺格】的副词 被当作【表时间的词组】</p> | <p>1. daharakalato pathaya.从幼年开始。 2. Param marana, pura aruna.死后，明相前。</p> |

[3] 目的子句、词组 =>

| | | |
|----|--|---|
| 1. | <p>【目的子句】依据 用有【不变词 ti】之直接说法的 一个句子来表达</p> | <p>=> Pasamsa me agacchatu ti silam rakkheyya pandito. (《如是语》67) 为了「给我名誉」，智者应护戒。</p> |
| 2. | <p>【目的子句】 ◇ 可与一个有不定动词的词组、 ◇ 或与有-na 的动作名词之 【与格】一起来表达。</p> | <p>1. badim gamissama <u>sinayutum.</u>我们会到河流去沐浴。 2. Bhagavantam <u>dassanaya</u> upasavkami. 我走近去看访世尊。</p> |
| 3. | <p>【目的词组】被表达是依据 一【依主释】 =>与一个【动作名词】而 后跟随着这【受格】attham 一起被建立起</p> | <p>=> bayidam brahmacariyam vussati janakuhanattham. (《如是语》28) 不是为了欺骗人们的目的而梵行被住。</p> |

[4] 结果子句 =>

- (1) 【结果子句】以 **yatha** 或一类似的副词如 **yena** 被引进，有时甚至以 **yatra hi nama**;
- (2) 【主要子句】时常以 **tatha, yava, sadhu** 和类似的一些字为开头。
- (3) 【愿望式】一般被用在【结果子句】**yatha** 之后;
- (4) 【未来式】被发现用在 **yatra hi nama** 之后。
但【未来式】也被用在 **yatha** 之后;
【现在式】在 **yatra hi nama** 之后。
- (5) 当【结果子句】是否定时，以 **yatha na** 或简单地以 **ma** 被引进。

例 如:

1. Pahoti Bhagava tatha dhammam desetum yatha ahab ca eva imam govatam pajaheyyam.
(M., I ,389)
世尊能如此说法，而我也能像这样舍弃这个狗行吗？
2. Raja kumarassa bhiyyoso mattaya pabcakamagunani upatthapesi yatha kumaro rajjam kareyya yatha na pabbajjeyya. (d. II ,23)
国王更供给五欲成分给王子，王子像这样为国王，而不会像这样会出家。
3. sadhu bhante Bhagava Kitagirim bhikkhu pahineyya yathayam Kitagirismim avaso santhaheyya.
妥善，尊者！假如世尊会送比丘到鸡咤山，那样这个居住在鸡咤山会被确立。
4. Yava papo ayam devadatto alakkhiko **yatra hi nama** samanassa Gotamassa vadhaya **parakkamissati.** (《律藏》，「破僧犍度」IV,196)
这个提婆达多是邪恶、不祥者，**由于谋杀这样的沙门瞿昙。**
5. Pesalanam bhikkhunam phasuviharaya ma papiccha savgham bhindeyyum. (《律藏》，IV,196)
为了善行比丘们乐住，有恶欲者们不要破僧团。
6. 'anda mayam tatha viharam kappema tatha no viharantam Bhagava attamano assa.
(《自说》25)
好吧！让我们营造世尊会欢喜与我们住的这样住处。
7. That'attanam niveseyya yatha bhuri pavaddhati. (《法句经》282)
他应像那样增长智慧这样自我努力行。

[5] **让步子句** =>

- (1) 【让步子句】只有与不变词 **pi / api** 或与不变词 **ce** 一起被表达。
 (2) 【主要子句】的动词通常是一个【分词】，但是其它动词形可能被发现。

例如：

1. Chinno pi rukkho punar eva ruhati. (《法句经》338 偈)
 树虽然被砍，会再长。
2. Bahum pi ce sahitam bhasamano na takkaro hoti naro pamatto gopo'va gavo ganayam paresam na bhagava samabbassa hoti. (《法句经》19)
 虽多诵经集，放逸而不是做这样的人，如数他人的牛，他没有分享沙门的吉祥。
3. Yavajivam pi ce balo panditam payirupasati na so dhammam vijanati. (《法句经》64)
 愚者虽然终身亲近智者，他不了知佛法。

[6] 原因的子句、词组 =>

| | |
|--|--|
| <p>(1) 【原因的子句】与</p> <ul style="list-style-type: none"> ① yathvadhikaranam + opt. ② yato+直说法 <p>一起被表达</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Yatvadhikaranam enam cakkhundriyam asamvutam viharantam abhijjhadomanassa papaka akusala dhamma anvassaveyyum tassa samvaraya patipajjati .(M., I ,346) 因为贪欲、忧的恶不善诸法会渗入那不防护眼根的人，他专心于那防护。 2. svagatam tesam yato me dhammam rocenti . (《律藏》,IV,200) 欢迎他们，因为他们欢喜（赞同）我的法。 |
| <p>(2) 【相关的子句】有时被用来表示【原因】</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Titthatu esa bhante katha yaya mayam etarahi kathaya sannisinna .(d. I ,179) 世尊！因我们今为某议论集坐一起，让这议论搁置。 2. Yato ca hoti papiccho ahiriko anadaro tato papam pasavati. (《如是语》34) 因恶欲者是无惭、无敬，所以他产生恶。 |

梵语动词字根

i

i 1./ i / ay=go=走 ya gam ga
i 2./ inv / in=send=发送, 寄
ivg =stir=搅拌
ich=see √ is 1.
idh / indh =kindle =点燃
in / inv =see √ i 2.
inaks=see √ naw2.
iyaks=see √ yaj
irajy=see √ rj
iradh=see √ radh
il =be quiet=肃静, 平静
is 1./ ich=seek=寻找, 求取
=desire=渴望
2. =send=寄, 发送

i

i =see √ i 1.
iks=see=看
ivkh =swing=摇摆, 振动
ij =see √ ej
id =praise=称赞
ir =set in motion=移动
irsy =be jealous=忌妒
iw=be master=主人
is / es =move=移动
ih =be eager=渴望, 急切

u

u =proclaim=宣告
uks 1.=sprinkle=洒
2. / uks / vaks
=grow =成长
see √ vaks

uc =be pleased=高兴
uch =see √ vas 1.
ujh =forsake=抛弃
ubch =glean=搜集
ud / und =wet =湿, 使湿
ubj =force=强迫, 攻取

ubh / umbh =confine
=限制, 邻接
us=shine =发亮 see √ vas 1.

u

urnu =see √ vr 1.
uh 1.=remove=移动,
离开, 拆除, 令离
2.=consider=考虑, 重视,
认为, 看做

r

r/ rch =go / send=去, 发送
rc =see √ arc
rj 1. rbj / arj =direct=指导
=stretch=张开, 倾注
=attain=达成, 获得
2. =shine=发亮, 照耀
rt / art =pursue=追赶
rd / ard =stir=搅拌
=dissolve=解散, 溶解
rdh =thrive=兴旺
rw(?) =harm=损伤
rs =rush=冲, 奔
=push=推, 挤

e

ej / ij =stir 搅拌
edh =thrive 兴旺

k

katth =boast=自修
kad =destroy=毁灭
kan / ka =be pleased=高兴
=enjoy=享受
kam =love=爱, 喜欢
kamp =tremble=发抖
kal =drive =驾驶, 推动
=produce=生产, 博得
kas =scratch=挑剔, 搔, 涂掉

a

avh =be narrow=狭窄
distressing=悲伤
aks=attain=达到, 获得
aks =mutilate=切断
avg =move=移开, 推动
ac / abc =bend=使弯曲
aj =drive=驾车旅行
abj =anoint=涂油于
at =wander=流浪, 徘徊
at =wander=流浪, 徘徊
ad =eat=吃
an =breathe=呼气, 吸气
am =injure=伤害, 损伤
ay =see √ li=
arc / rc =shine=发光
praise=称赞
arj =see √ rj/rbj
art =see √ rt
arh =deserve etc.
=应受等等
av =favor=赞同, 偏爱

aw/ avw= 1.attain=达到
2.eat= 吃
as = 1.be 存在、有= √ bu
2.throw =投, 抛 / ksip
ah =say=说 / lac / bru

a

ajch =tear=撕破
ap =obtain=获得
ar =praise=称赞
as =sit=坐

kas = open=打开
 ka = see √ kan
 kabks = desire=贪欲
 kaw= appear=露出
 =make a show=向人夸
 kas =cough=咳出
 ku = see √ ku
 kuc / kubic=shrink=缩,畏怯
 =curl=卷曲
 kubj = rustle
 =活跃 / 沙沙的响
 kutt =divide=分开,对立
 =crush=压倒,磨
 kunth =dull=变钝,缓和
 kuth =stink=难闻,名声坏
 kup =be angry=生气
 kus =tear=裂开
 ku =design=设计,构想
 kuj =hum=发嗡嗡声
 kud / kul=burn=发热
 kun = shrink=退缩
 kurd = leap=跳
 exult=狂欢
 kr (skr). 1.=make = 作,造
 2./ kir=scatter=使消散
 3.= commemorate=纪念
 krt 1. =cut=切割
 2. =spin=纺,旋转
 krp =lament=悲痛
 krw=be lean=倾向于
 krs = drag =拉
 =plough=耕种
 klp =be adapt=使适应
 knu =wet=湿,使湿
 kraks =crash=碰撞
 krath = be jubilant
 =扬声欢呼的
 krand(kland) = cry out
 =大声呼叫
 kram =stride=超
 kri =buy=买
 krid =play=玩
 kru =be rough=粗造的
 =raw=未加工

krudh =be angry=生气
 kruw=cry out=大声呼叫
 krud =thicken=使厚,复杂
 klath =turn=使转动
 kland =see √ krand
 klam =be weary=疲倦
 klav =stammer=口吃
 klid =be wet=湿
 kliw =distress=悲痛
 kvan =sound=声音
 kvath =boil=沸腾
 ksad =divide=分开,对立
 ksan =wound=转动
 ksap =be abstinent=禁欲
 ksam = endure=忍耐
 ksar = flow=流动
 ksal =wash=洗
 ksa =burn=发光,燃烧
 ksi 1. =possess=拥有
 2./ ksi =destroy=毁坏
 ksip =throw=投,抛
 ksu =sneeze=喷嚏声
 ksud =crush=压碎
 ksudh =be hungry=饥饿
 ksup =be startled=使惊吓
 ksubh =quake=摇动
 ksnu =whet=磨,刺激
 ksma =tremble=发抖
 ksvid =hum=发嗡嗡声
 ksvel =play=玩

kh

khac =show through
 =穿过,显示
 khabj =limp=跛行
 khad =be hard=困难的
 khan/ kha =dig =掘
 kharj =creak=使吱吱作响
 khall =be relaxed=松懈
 kha =see √ khan
 khad =chew=嚼碎
 khid =tear=撕开,拉/拔

khud =futuere=?
 khel =stagger=摇晃,踉跄
 khya =see 见

g

gach =see √ gam
 gad =say=说
 gadh =attach=装上
 gabh =see √ gah
 gam = √ gach =go=去
 garj =roar=吼叫
 gard =exult=狂欢
 garh =chide=斥责
 gal =drop=一滴,点滴
 galbh =dare=敢,竟敢
 ga 1. =go 走,去
 2. =sing=唱歌
 gah etc=plunge=使投入
 gir / gil =see √ gr 2.
 gu =sound=回响,发音
 gubj =hum=发嗡嗡声
 gunth =cover up=掩盖
 gup =protect=保护
 guph / gumph=twine=捻
 gur =greet=问候
 gulph =bunch=串,束
 guh =hide=把... 藏起来
 gurd =exult=狂欢,雀跃
 gurdh =exalt =提高,称赞
 gr 1.=sing=唱
 2. / gir/gil=swallow=吞
 3. / jagr =wake=醒着
 grdh =be greedy=贪吃的
 grath/ granth =tie=捆
 grabh/ grah =seize=抓住
 gras =devour=吞没
 grah =see √ grabh
 glap =see √ gla
 glah =gamble=投机,赌
 gla=be weary=疲劳

gh

ghat =strive=努力苦干
 ghatt =rub etc.=擦, 摩擦
 ghar =see √ ghr
 ghas =eat=吃
 ghut =turn=使转动
 ghus =sound=发音
 ghurn =waver=摇摆
 ghr/ ghar =drip=滴下
 ghra =rub=擦
 ghra =smell=嗅, 闻出

C

cak =quake=摇动
 cakas =shine=发光
 caks =see=见
 cabc =dance=跳舞
 cat =go=去
 cat =hide=把...藏起来
 can=be pleased=高兴
 cand =see √ wacand
 cam =sip=饮
 car =move=移动
 carc =repeat=重复, 复述
 carv =shew=嚼
 cal =stir=搅拌
 cay =note=纪录
 observe=看到, 观察
 ci 1. =gather=使聚集
 2. =note=纪录
 =observe=看到, 观察
 cit =perceive=察觉, 感知
 =know=了解
 =appear=出现
 cint =think=想
 cud =impel=催促
 cup =stir=搅拌
 cumb =kiss=吻
 cur =steal=偷
 culump =suck in=吸, 卷入
 cus =draw=划
 =suck=拉
 crt =bind=捆, 包扎
 cest =stir=搅拌

cyu =move=移动
 =stir=搅拌
 cyut=drip=滴下

ch

chad =cover=盖
 chand / chad =seem=似乎
 =please=高兴
 cha =cut up=切开
 chid =cut off=切断
 chut / chud =wrench=猛扭
 chur =scatter=使消散
 chrd =spue=呕吐
 =eject 排斥

j

jaks 1. =eat=吃
 2. =laugh=嘲笑
 jagh =eat=吃
 =devour
 =狼吞虎咽地吃
 jajh=
 jabj=
 jan / ja =give birth
 =产生, 生下
 =be born=出生
 jap =whisper=低语
 jam=
 jambh/ jabh=chew up=损坏
 =crush=压碎
 jar =see √ jr
 jalp =murmur
 =轻柔持续的声音
 jas =be exhausted=耗尽
 jah =see √ ha
 ja =see √ jan
 ji 1. =conquer=战胜, 克服
 2. / jinv =quicken=催赶
 jiv =live=生活
 jur =see √ jr
 jus =enjoy=欣赏, 享受
 ju =be swift=快速的

jurv =consume=消耗
 jr 1. / jur=waste away =浪费
 2. =sing=唱
 jrmbh =gape 呵欠
 jeh =loll=下垂
 =pant=气喘
 jba =know=了解
 jya / ji =overpower=压倒
 =injure=伤害
 jyut=shine=发光
 jri=go=去
 jvar=be hot=热, 急躁的
 jval=burn=燃烧
 =flame=光辉

jh

jhat=confuse=把...弄糊涂
 jhan=sound=声响
 jhar=fall=落下

t

tabk=cover=遮盖
 tal=be confused=混乱
 tik=trip=旅行
 tup=swell=肿胀

d

dam=sound=声响
 damb=mock=嘲笑
 di=fly=飞
 dval=mix=使混乱

dh

dhauk=approach=接近

t

tavs/ tas =shake=摇
 tak =rush=冲, 赶紧
 taks =fashion=流行
 tabc / tac =coagulate=凝结
 tat =clatter=硬物撞击声
 tad =beat=打, 敲
 tan 1. / ta =stretch=伸直

2. =roar=吼叫
 tand =be weary=疲倦
 tap =heat=把...加热
 tam =faint=头晕
 tark =think=想
 tarj=threaten=威胁
 tas =see √ tavs
 ta =see √ tan
 tay =stretch=伸直
 ti =crush=压碎
 tij =be sharp=锋利的
 tim =be quiet=安静
 tir =see √ tr
 tu =be strong=强壮
 tuc =impel=催促
 =genrate=产生
 tuj =urge=催促
 =thrust=用力推
 tud =push=推动
 =thrust=用力推
 tur =see √ tr
 turv / turv =overcome
 =战胜
 tul =lift=举起
 =weigh=称...的重量
 tuw=drip =滴下
 tus =be content=满足
 turv =see √ turv
 tr/ tir/ tur =pass=通过
 trd =split=劈开
 =bore=钻孔
 trp =be pleased=高兴
 trs =be thirsty=渴望
 trh =crush=压碎
 tyaj =forsake=抛弃
 trap =be abashed=使羞愧
 tras =be terrified=使害怕
 tra =rescue=解救
 trut =come to pieces=粉碎
 tvaks =fashion=流行
 tvabg =leap=跳
 tvac =cover=遮盖
 tvar =hasten=催促
 tvis =be stirred=搅拌

tsar =approach=接近
 =stealthily=暗地里

d

davv/ daw=bite=咬
 davs =be wondrous
 =不可思议
 daks =be able=能
 dagh =reach to=抵达
 dad =see √ 1.da
 dadh =see √ 1.dha
 dan =straighten=弄直
 dabh / dambh =harm 损伤
 dam =contro=控制
 day =share=分配, 参与
 daridra =see √ 1.dra
 dal =burst=爆炸, 冲
 das / das =waste=浪费
 dah =burn=烧
 da 1. / dad =give=给
 2. / di =divide=划分
 =share=分配, 共享
 3. / di =bind=束缚
 4. =clear=清澈
 daw=make offering=提供
 das =see √ das
 div =play / see √ div
 diw=point=使锐利; 强调;
 指出; 瞄准
 dih =smear
 = (用脏等东西) 涂抹
 di 1. =fly=飞
 2. / didi =shine=发光
 diks =be consecrated
 =神圣的
 didhi =see √ dhi
 dip =shine=发光
 div 1. =play=玩
 2. / dev =lament=哀悼
 du / du =burn=发热, 发光
 dudh =stir up=激起, 煽动
 dul =raise=举起
 dus =spoil=损坏

duh =milk=榨取
 =derive=取得
 du =see √ du
 dr 1. =pierce=刺穿
 =split=被劈开
 2. =heed=留心, 注意
 drp =rave=胡言乱语
 drbh =bunch=串, 束
 drw=see=见
 drh / drvh =make firm
 =使稳固、坚牢
 dev=see √ div 2.
 dyu =attack=进攻
 dyut = shine=发光
 dram =run=跑
 dra 1. =run=跑
 2. =sleep=睡
 drad =split=劈开
 dru =run=跑
 druh =be hostile
 =不友善的
 dru =hurl=猛力投掷
 dvis =hate=仇恨

dh

dhan =run=跑
 dhanv =run=跑
 dham/ dhma=blow=吹, 殴打
 dhav =flow=流动
 dha 1. / dadh=put=放置
 2. =suck=吸吮
 dhav 1. =run=跑
 2. =rinse=冲洗
 dhi / dhinv =nourish=养育
 dhi / didhi =think=想
 dhuks =kindle=点燃, 燃起
 dhu / dhu =shake=摇
 dhurv =injure=伤害
 dhr =hold=握着
 dhars =dare=取
 dhma =see √ dham
 dhya =think=想

dhraj / dhraj =sweep=打扫
 dhvavs / dhvas =scatter
 =使消散
 dhvan =sound=发音, 出声
 dhvr / dhur / dhru =injure
 =毁坏

n

navw=see √ naw2.
 naks =attain=达到, 获得
 nat =dance=跳舞
 =pkay=玩
 nad =sound=发音, 出声
 nand =rejoice=欣喜, 高兴
 nabh =burst=爆炸, 破裂
 nam =bend=使弯曲
 =bow=弯曲
 nard =bellow=吼叫
 naw 1. =be lost=失去
 2. / navw=attain=达到
 nas =unite=使联合, 统一
 nah =tie=系
 nath / nadh =seek=寻求
 = aid=帮助
 nivs =kiss=吻
 niks =pierce=刺穿
 nij =wash=洗涤
 nind / nid =revile=辱骂
 ni =lead=引导
 nid =nest=巢, 窝
 nu 1. / nu =praise=称赞
 2. =move=移动
 nud =push=推动
 nr =sport=娱乐, 戏谑
 nrt =dance=跳舞
 ned =flow=流动

p

pac =cook=煮
 paj =start=出发, 开始
 pat =tear=撕开, 扯破
 path =read=读
 pan =bargain=协议
 pat 1. =fly=飞
 = fall=掉落

2. =rule=规则, 规定
 path =go=去, 走
 pad =go=去, 走
 pan =admire=喜欢, 赞叹
 paw 1. / spaw=see=见
 2. =bind=绑, 缚
 pa 1. =drink=喝
 2. =protect=保护, 防护
 3. =rise against
 =造反, 反抗
 pay =cacare? ?
 pi / pi =awell=肿胀
 =fatten=养肥
 pinv =fatten=养肥, 使肥沃
 pibd =be firm=坚固, 稳定
 piw =adorn=装饰
 pias =crush=压碎
 pis =stretch=伸出
 pi 1. =see √ pi
 2. = see √ piy
 pid =press=按, 压碎
 piy =abuse=滥
 put =scale=刻度
 puth =crush=压碎
 pus =thrive=兴旺
 pu =cleanse=弄清洁
 puj =reverence=尊敬
 puy =stink=发恶臭
 pur =see √ pr 1.
 pr 1. / prn/ pur =fill=充满
 2. =pass=前进, 通过
 3. =be busy=忙碌
 prc =mix=使混合
 prn =see √ 1.pr
 prt =fight=打仗
 prw/ prs=
 pya =fill up=充满
 prach =ask=问
 pratn =spread=使伸展
 pra =fill=装满
 pri =please=高兴
 pru =flow=流动
 pruth =snort=喷鼻息
 prus =sprinkle=洒

pli =
 plu =float=浮动
 plus =burn=发生, 发热
 psa =devour=狼吞虎咽地吃

ph

phakk =swell=肿胀
 phan =spring=旺盛, 春季
 phar =scatter=使消散
 phal 1. =burst=爆炸
 2. =fruit=成果

b

bavh =make firm=稳固
 bandh =bind=捆, 包扎
 bal= whirl=旋转
 badh =oppress=压迫
 budh =know=知道
 =wake=醒着
 bul =submerge
 =把...浸入水中
 brvh/vrvh =roar 吼, 叫喊 see
 √ vrvh
 brh 1. =make big or strong
 =使大或使强壮
 2. / vrh =tear see √ vrh
 bru =say=说
 bli =see √ vli 压碎

bh

bhaks =partake of
 =参与, 有味道
 = eat=吃
 bhaj=divide=划分
 =share=分配, 参与
 bhabj=break=打破, 折断
 bhat=hire=租借
 bhan =speak=说
 bhan =speak=说
 bhand =be bright=明亮的
 bharts =revile=辱骂
 bhav =devour
 =狼吞虎咽地吃
 bhal=perceive=察觉

bhas=bark=犬叫
 bhas =devour=毁灭,使着迷
 =狼吞虎咽地吃
 bha =shine=发光
 bham =be angry=发怒的
 bhas =speak=说
 bhas =shine=发光
 bhiks =beg=乞讨
 bhid =split=劈开
 bhisaj =heal=治愈
 bhi / bhis =fear=害怕
 bhuj 1. =bend=使弯曲
 2. =enjoy=欣赏,享受,
 享有,喜欢
 bhur =quiver=颤抖
 bhuraj=
 bhu =be=存在,有,是
 bhus =attend upon=护理
 =adorn=装饰
 bhr =bear=支持,承载; 带走,
 搬运,提供
 bhrjj =roast=烤
 bhyas =fear=害怕
 bhraw/ bhraw=fall=落下
 bhram =wander=漫游
 bhraj =shine=发光
 bhri =consume=消耗
 bhres =totter=蹒跚

m

mavh / mah=be great 主要的,
 极端的,熟练,中意
 =be liberal=宽大,充足,广
 义,自由
 majj =sink=下沉
 mabc =purify=清静
 man =sound=发音
 mand =deck=舱面
 math / manth=shake=摇
 mad / mand =be exhilarated
 =使有生气
 man =think=想
 mah =see √ mavh
 ma 1. =measure=测量

2. =exchange=交换
 3. =bellow=吼叫
 marg =chase=追逐
 mi =fix 使固定
 mi =damage see √ mi
 miks =mix=使混合
 migh =see √ mih
 mith =alternate=交替
 =altercate=争论
 mid / mind=see √ med
 mil =combine=使结合
 mis =wink=眨眼
 mih =mingere=? ?
 mi/ mi =damage=损害
 mil =wink=眨眼
 miv / mu =push=推
 muc / moks =release=解放
 mut =break=打破
 mud =be merry=欢乐
 mus =steal=偷
 muh =be crawled=疯狂
 mu =see √ miv
 murch/ mur=thicken=使厚
 mr 1. =die=死
 2. / mrr =crush=压碎
 mrks =stroke=打 / 击
 mrc =injure=伤害
 mrch =perish=消灭
 mrj =wipe=擦
 mrd =be gracious=亲切的
 mrr =see √ 2.mr
 mrd/ mrad =rub=擦
 =crush=压碎
 mrdh =neglect=忽视
 mrw=touch=接触
 =feel=感受
 mrs =not heed=没有注意
 med/ mid =be fat=肥胖的
 moks =see √ muc
 mna =note=纪录
 myaks =be situated=被置于
 mrad =see √ mrd
 mrit/ mlit =dissolve=分解

mruc/ mluc/ mlup =set=放
 mred =gratify=使高兴
 mla =relax=使松弛
 mluc =see √ mruc
 mlup =see √ mruc
 mlech =speak barbarously
 =说话野蛮的

y

yaks =press on=按 / 压
 yach =see √ yam
 yaj =offer=给予,提供;发生
 yat =stretch=伸直
 yabh =futuere=? ?
 yam / yach =reach 抵达
 yas/ yes=be heated=热,激昂
 ya=go=去
 yac =ask=问,请求,招待
 yad =unite=使联合
 yu 1. =unite=使联合
 2. / yuch =separate 分割
 yuj =join=连接
 yudh =fight=打仗
 yup =obstruct=阻塞
 yes =see √ yas

r

ravh =hasten=催促
 raks =protect=保护
 rabg =rock=摇动
 rac =produce=生产
 raj 1. =direct=指导 see √ rj
 2. / rabj =color
 =着色,粉饰
 rabch =mark=作标志,显示
 rat =howl=怒吼
 ranv =delight=欣喜
 rad =dig=掘 / 挖
 radh/randh=be/make subject
 =易受,受支配
 ran 1. =take pleasure
 =以...为乐,喜欢
 2. =ring=圈
 rap =chatter=喋喋不休

rapw=be full=充满
 raph =
 rabh / rambh =take hold
 =抓住
 ram =be or make content
 =满足
 ramb =hang down=悬挂
 rambh =roar=吼叫
 raw=
 ras=roar=吼叫
 rah=desert=丢开, 逃走
 ra 1. / ras=give=给
 2. =bark=犬
 raj =be kingly=君王的
 radh =succeed=成功
 ras 1. =roar=吼叫
 2. =see √ ra 1.
 ri / ri =flow=流动
 rich =scratch=涂掉
 ribkh / ribg =creep=爬
 ric =leave=离开, 留下
 rip =smear=涂, 毁谤
 riph =snarl=使混乱
 ribh =sing=唱
 riw=tear=撕开
 ris =be hurt=伤害
 rih =lick=舐, 克服, 吞没
 ri =see √ ri
 ru 1. =cry=哭
 2. =break=打破
 ruc =shine=发光
 ruj =break=打破
 ruth =torment=折磨, 使苦恼
 rud =weep=扫
 rudh 1. =grow=成长
 2. =obstruct=干扰
 rup =break=打破
 rus =be vexed 悔恨, 生气
 ruh =ascend=上升, 登
 rus =strew=散播
 rej =tremble=发抖, 担心
 red =deceive=欺骗
 rebh =see √ vibh

1

laks =mark=做记号
 lag =attach=装上
 labgh =leap=跳
 lajj =be ashamed=羞愧
 lap =preatee=唠叨地讲
 labh =take =拿
 lam =take pleasure=喜欢
 lamb =hang down
 =把...垂下来
 lal =sport=游戏
 las =derire=渴望
 las = be lively=生气勃勃
 la =grasp= 抓牢
 labch =mark=记号
 likh =scratch=抓
 lip / limp =smear=涂抹
 liw=tear=撕开
 lin =lick=舔
 li 1. =cling=舔着
 2. =be unsteady=不安定
 lubc =tear=撕开
 luth 1. =roll=滚动
 2. / lunth=rob=抢劫
 lud =stir up=搅拌
 lup =break=打破
 lubh =be lustful=好色的
 lul =be lively=生气勃勃
 lu =cut=切 / 砍 / 割
 lok =look=看
 loc =see consider=考虑

V

vak =see √ vabc
 vaks / uks =increase=增大
 vac =speak=说
 vaj =be strong=强壮
 vabc =move crookedly
 =弯曲地移动
 vant =divide=划分
 vat =parehend=逮捕
 vad =speak=说
 vadh / badh =slay=杀
 van / va=win=获胜
 vand =greet=问候
 vap 1. =strew=散播
 2. =shear 切
 vam =vomit=呕吐
 val =turn=使转动
 valg =spring=涌出, 产生
 valh =challenge=挑战
 vav=be eager=急切, 热心
 vas 1. / us/ uch =shine=发光
 2. =clothe =覆盖, 着, 授以
 3. =dwell=居住
 vah =carry=挑, 背/扛, 带
 va 1. =blow=吹
 2. / viu =weave=织, 编
 3. =see √ van
 vabch =desire=想要, 希望,
 请求
 vav=bellow=吼叫
 vah =press=按
 vic 1. =sift=筛, 过滤
 2. =see √ vyac
 vij =tremble=发抖
 vid 1. =know=知道
 2. =find=找到
 vidh 1. =worship=崇拜
 2. =see √ vyadh
 vindh =lack=缺少
 vip / vep =tremble=发抖
 viw=enter=进入
 vis =be active=活跃
 vist / vest =wrap 包, 裹
 vi =enjoy etc=喜欢
 vij =fan=扇 √ yaj
 vid =make strong=使强壮
 vr 1. =cover=遮盖
 2. =choose=挑选
 vrvh / brvh =roar=吼叫
 vrj =twist=扭转
 vrt =turn=使转动
 vrdh =grow=成长, 增大
 vrs =rain=下雨
 vrh / brh =tear=撕开

ven =long=渴望
 vell =stagger=摇摇晃晃
 vest =see √vist
 vyac / vic =extend=延长
 vyaj =see √vij
 vyath =waver=摇摆
 vyadh / vidh =pierce=刺穿
 vyay =expend=消费
 vya / vi =envelop=包住,裹住
 vraj =proceed=继续进行
 vrad / wand =weaken=使弱
 vran =sound=发音
 vrawc =cut up=切开
 vradh =stir up=搅拌
 vrid =be abashed=使...羞愧
 vrud =sink=下沉
 vlag / vlabg =pursue=追赶
 vli / bli =crush=压碎

W

wavs =praise=赞扬
 wak =be able=能
 wabk =doubt=怀疑
 wat =cut in pieces=切碎片
 wad 1. =prevail=胜过
 2. =fall=落下
 wap =curse=咒骂
 wam 1. / wim =labor=劳动
 2. =be quiet
 =安静,肃静
 3. =note=纪录
 wal =leap=跳
 wax =leap=跳
 was / was =cut=切
 wa / wi =sharpen=使锐利
 was 1. / wis =order=顺序
 2. =cut=切 see √was
 wiks =see √wak
 wibgh =snuff=嗅
 wibj =twang=弦声
 wip =be smooth=平滑
 wim =see √wam
 wis =leave=离开
 wi 1. =fall=落下

2. =lie=躺
 wuc =gleam=微光
 wuj =swell=肿胀
 wudh / wundh =purify
 =使洁净
 wubh / wumbh =beautify
 =使美丽
 wus 1. =dry=干
 2. =blow see √wa
 =吹
 wu / wa / wi =swell=肿胀
 w 1. =crush=压碎
 2. =see √wa
 3. =see √wi
 wrdh =be defiant=挑战
 wcand / cand =shine=发光
 wcam=
 wcut =drip=滴下
 wath =pierce=刺穿
 wya / wi =coagulate=凝结
 wrath / wath =slacken=松弛
 wran =give=给
 wram =be weary=疲倦
 wrambh =trust=信任,信赖
 wa / 2wi / 2w =boil=沸腾
 wi / 3w =resort=诉诸,凭借
 wis =see √wis
 wi 1. / w =mix=使混和
 2. =see √wa
 wu =hear=听到
 wus =hear=听到
 wath =see √wrath
 wa =dissolve=分解
 wlagh =extol=激赏
 wis / wis =clasp=紧抱
 wabc =spread=使伸展
 was / wus =blow=吹
 wa / wi =see √wu
 wit =be bright=明亮

S

sthiv =spew=呕吐

S

saks=
 sagh =be equal to=相等
 sac =accompany=陪同
 saj / sabj =hang=把...挂起来
 sad =sit=坐
 san / 2.sa =gain=得到
 sap =serve=为...服务
 sarj =creak=发出咯吱声
 sawc =see √sac
 sas =sleep=睡
 sah =prevail=胜过
 sa 1. / si =bind=捆
 2. =see √san
 sadh / sadh =succeed=成功
 si =bind=捆
 sic =pour out=倾吐,诉说
 sidh 1. =repel=击退
 2. =succeed=成功,继承
 si =see √si
 siv / syu =sew=缝合
 su =press out=挤向前
 sul=?
 subh / sumbh =smother
 =使窒息
 su / su =generate=产生
 =enliven=使有朝气
 =impel=催促
 sud =put in order
 =放入规则,依序
 surks =heed=留心,注意
 sr =flow=流动,流出,
 盈满,涨
 srk =be pointed
 =强调,对准,锐利
 srj =send forth=发出,
 派遣,寄出,送
 srp =creep
 =蹑手蹑足地走、爬
 sev =attend upon=服侍,
 随行,跟从
 skand =leap=跳; 使跳过
 skambh / skabh =prop=支持
 sku =tear=撕开

skr=see √ kr 1.
 skhal =stumble=绊脚
 stan =thunder=雷, 雷声
 stambh / stabh =prop=支持
 sta =be stealthy=秘密
 stigh =mount=登上, 爬上
 stim / stim =be stiff
 =硬的, 黏的
 stu 1. =praise=赞扬
 2. =drip=滴下
 stubh =praise=赞扬
 str =strew=散播
 strh =crush=压碎
 stya, sti =stiffen=使变硬
 sthag =cover=遮盖
 stha =stand=站着
 sna =bathe=把...浸入, 冲洗
 snih =be sticky=黏黏的
 snu =distil=蒸馏, 去芜存菁
 spand =quiver=颤抖
 spaw=see √ paw
 spurdh =see √ sprdh
 spr =win=获胜
 sprdh / spurdh =contend
 =争夺
 sprw=touch=接触
 sprh =be eager=热心
 sphat =split=劈开
 sphar =see √ sphr
 sphal =strike=打, 攻击
 spha =fatten=养肥
 sphut =burst=爆炸
 sphur / sphul =see √ sphr
 sphurj =rumble=隆隆声
 sphr / aphar / aphur / aphul
 =jerk etc.=把...猛拉等等
 smi =smile=微笑
 smr =remember=记得
 syand/ syad=move on=前进
 sravs / sras=fall=落下
 sridh =blunder=大错
 sriv =fail=不及格, 失败
 sru =flow=流动
 svaj / svabj =embroce=拥抱

svad / svad =sweeten
 =使食物变甜
 svan =sound=发音, 出声
 svap =sleep=睡
 svar =sound=发音, 出声
 svad =see √ svad
 svid =sweat=出汗, 渗出;
 焦虑; 发酵, 使出汗

h

had =cacare ??
 han =smite=责打
 har =be gratified=使高兴
 has =laugh=嘲笑
 ha 1. =leave=离开
 2. =go forth=向前
 has =go emulously
 =竞赛性的
 hi =impel=催促
 hivs =injure=伤害
 hikk=sob=呜咽
 hind =be empty=空的
 hid/ hel =be hostile=敌人的
 hu =sacrifice=牺牲, 脱售
 hur =see √ hvr
 hu / hva =call=叫喊
 hurch =fall away=疏远
 hr 1. =take=拿
 2. =be angry=发怒
 hrs =be excited=刺激
 heth=
 hed / hel =see √ hid
 hes =whinny 嘶, 以嘶声表示
 hnu =hide=把...藏起来
 Hras =shorten 弄短, 缩小
 hrad =make a noise
 =声响, 喧闹声
 hri =be ashamed=羞愧
 hru =see √ hvr
 hres =neigh=嘶鸣
 hlad =refresh=清新
 hval =go wrong=弄错
 hvr / hur / hru
 =be or make crooked

=弯曲, 不诚实

译自:

William dwight Whiteny, ROOTS, VERS-FORMS, and PRIMARY DERIVATIVES OF SANSKRIT LANGUAGE, London, 1885.

巴利動詞字根

巴利动词字根 ✓

第 1 類

aggh = to be worthy = 有价值,
= to deserve = 该得到。

avk = to mark out = 制定

ace = to worship = 礼拜
= honour = 给予~荣誉 ; 尊敬
= celebrate = 庆祝 ; 祝贺

ajj = to earn = 赚得
= obtain = 获得

abc = to worship = 礼拜

abch = to draw = 拉出
= to stretch = 伸展

at = to roam = 漫游

at = to go constantly = 不变地去

ad = to eat = 吃

add = to beg = 请求

adhi + i = to study = 学习

atth = to pray = 祈祷

an = to breathe = 呼吸

ay = to go = 去

arah = to be worthy = 有价值

av = to protect = 保护

as = to eat = 吃

as = to sit = 坐着

i = to go = 去

ikkh = to see = 见

inj = to move = 移动
= to shake = 摇动

indh = to take fire = 带火

is (icch) = to wish = 想要

ubch = to glean = 拾落穗 ; 搜集

usuy = to envy = 羡慕/忌妒

uh = to ponder = 沉思

ej = to move = 移动

edh = to grow = 生长

kavkh = to doubt = 怀疑

kaddh = to drag = 拖拉

katth = to praise = 称赞

kand = to weep = 哭泣

kamp = to shake = 摇动

kas = to plough = 耕种

kas = to shine = 发光

= to cough = 咳嗽

kibc = to hinder = 阻碍

kilam = to be fatigued = 使得..疲倦

kuj = to coo = 咕咕的叫

khan = to dig = 挖

khand = to rout = 彻底溃败

= to jump = 跳跃

kham = to suffer or bear

= 遭受或忍受

kha = to speak = 说

khad = to eat = 吃

khi = to decay = 衰退

khubh = to be agitated

= 使~摇动 ; 骚动

tr = to shake = 摇动 ; 动摇

gajj = to roar = 吼

gad = to say = 说

gam (gacch) = to go = 去 / 走

garah = to disgrace = 耻辱

gaves = to search = 搜寻

gadh = to stand = 站着

gah = to dive into = 冲进/探究/埋首

gil = to swallow = 忍受

gup = to protect = 保护

= to conceal = 隐藏

ghat = to make an effort = 尽力

=to collect=收集
 =to gather=使聚集
 =to be busy with=使忙碌于

cumb=to kiss=吻

jaggh=to laugh=嘲笑

jap= to mutter=喃喃自语

japp=to murmur

=发出清柔持续的声音

=to prattle=小孩般说话

jambh=to yawn=打哈欠

bar (jir) =to get old=变老了

jal, to shine=发光

jagar= to keep awake=保持清醒

ji=to win=赢得

jiv=to live=居住

ju=to go=去 / 走

jut=to shine=使发光

jhe=to muse=静静思考

thar=to spread=传布

di=to fly=飞

dams=to bite=咬

tacch=to chip=削

tacch=to pare=剥

=to cut=削减/ 砍/ 切/ 割

tap=to shine=使发光

=to heat=加热

tapp=to be satisfied=使满意

tar=to cross=越过

tar, (tvar)= to be hasty=匆匆

tas=to fear=害怕 / 担忧

tud=to pierce=刺穿

=to wound=伤害

tha=to stay=停留

=to stand=站着

dad=to give=给

dah=to bum=流浪生活/乞讨

dams=to bite=咬

da=to give=给

duh=to milk=挤乳

dham=to blow=吹

dhar=to be=是

=to exist=存在/ 有

dhams=to fall down=落下/ 跌倒

=to perish=毁灭

dha=to put=放

=to bear=忍受

dhav=to run=跑

dhov=to wash=洗

nacc=to dance=跳舞

nat=to dance=跳舞

nad=to make a noise=制造噪音

nand=to be glad=高兴

nandh=to bind=绑

nam=to bend=弯曲

nath=to ask=问

=to be master=主人/精通/拥有

nind=to disgrace=耻辱

ni=to lead=带领

nud=to remove=除去

pac=to boil=煮沸

=to cook=烹调

path=to read=读

pat=to fall=落下

pa=to protect=保护

=to drink=喝

pucch=to question=询问

pupph=to blow (as a flower)=开花

pus=to cherish=珍爱

pur=to be full=全部/ 充满

plu=to float=飘浮

=to spring=跳

phar=to pervade=弥漫

phal=to bear fruit=展现成果

phus=to touch=接触

bandh=to bind=绑

badh=to harass=骚扰

budh=to understand=了解
 brah=to grow=生长
 =develop=发展/培育

bhab=to associate=联合
 bhabj=to break down=崩溃 {故障}
 bhan=to tell=告诉
 bhand=to quarrel=吵架
 bham=to whirl=使旋转
 bhar=to cherish=珍爱

bhas=to speak=说
 =to shine=使发光

bhi=to fear=害怕的
 bhū=to become=变成
 bhus=to adorn=装饰

magg=to search=搜寻
 majj=to sink=下沉
 math=to churn=搅拌
 =to stir=激起
 madd=to press=推进
 =to crush=压破
 manth=to churn=搅拌
 mar=to die=死
 mas=to touch=接触
 mah=to worship=参加礼拜
 ma=to measure=测量
 mih=to make water=制造水
 =to wet=变湿
 mil=to close (as eyes)
 = 关, 闭(像眼睛)
 mil=to meet 碰到
 mucch=to faint=昏倒
 mujj=to sink=下沉
 mund=to shave=剃去…上的毛发
 mus= to hurt=伤害

yaj= to make an oblation
 =制造一个供奉
 =to give 给

yat=to attempt=尝试
 yam=to check=检查
 ya=to go=去

yac=to beg=请求

rakkh=to protect=保护
 raj=to dye=染
 rabh=to begin=开始
 ram=to take delight in=乐于
 rah=to quit=离开, 放弃
 raj=to shine=使…发光
 ru=to make a noise=制造噪音
 ruj=to pain=使痛苦
 ruc=to shine=使发光
 rus=to get angry=很生气
 ruh=to grow=生长

lavgh=to transgress=违背
 =to dry 弄干

lajj=to be ashamed=惭愧
 labch=to mark=记号
 lap=to speak=说
 labh=to receive=接受
 =to get 获得
 la=to take 拿
 lih=to lick=舔
 lubc=to pluck=拉
 =to pull=拉
 lul=to stir=激起

vac=to say=说
 vaj=to go=去/走
 vatt=to be fit=适宜
 =to roll 滚
 vatt=to exist=存在
 =to behave towards=举止向于
 vadh=to torture=拷问
 vand=to bow down=弯腰, 鞠躬
 vap=to sow=播种
 vam=to vomit=吐出
 var=to cover=遮盖
 vas=to dwell=居住
 vass= to rain=下雨
 vah=to bear away=获得
 va=to blow=吹
 vic=to separate=分开
 vid=to know=知

=to regard=关心
vidh=to pierce=刺穿
vij =to fan=煽动, 驱赶, 搨
ve=to weave=编织

savk=to doubt=怀疑
sajj= to be attached to=被附上到
sad (sim)= to sink down=沉下
san=to make a noise=制造噪音
sap=to curse=诅咒
sapp=to creep=爬
sar=to move 移动
=to sound 听
sar=to remember=记得
sams=to praise=称赞
sah=to endure=忍耐
=to suffer=遭受
sas=to instruct=教
si=to cling to=黏附于, {坚持 }
=to depend upon=依赖
silagh=to praise=称赞
su=to trickle away=慢慢地泄漏
suc=to grieve=使悲伤
sup=to sleep=睡
subh=to be beautiful=使漂亮
sud=to trickle=滴下
sev= to serve=服侍
=to associate=联合
had=to emit excrement
=排出排泄物
han=to kill=杀
=to beat=打
hams=to be delighted=高兴
has=to laugh=嘲笑
har=to take away=取走
ha=to give up=放弃
hind=to walk about=到处走路
hilad=to be glad=高兴
hu=to be to sacrifice=牺牲

hve=to call upon=呼叫
=to evoke 唤起



第2類

kat=to cut=切, 割剪
chid=to cut=切, 割剪
pis=to grind=磨擦
bhid=to break=打破
bhuj=to eat=吃
muc=to release=释放
yuj=to yoke=连结, 把...套上轭
ric= to empty=倒空
rudh=to hinder=阻碍
lip=to smear=涂
lup=to cut off=切断
=to plunder=掠夺
vid=to feel=感觉
=to obtain=获得
his=to assault=袭击



第3類

as=to throw=丢
idh=to prosper=兴隆
kac=to shine=发光
ka=to sound=发音
kilis=to be afflicted=被使痛苦
=to be soiled=被弄脏
kudh=to get angry=很生气

kup=to be agitated=使激动
=to turn fierce=变凶猛的
kha=to comprehend=了解

khid=to be depressed
=被压下, 降低, 沮丧
khub=to be agitated=使激动

ga = to sing = 唱
 gidh = to be greedy = 贪婪
 gila = to be sick = 不舒服
 gha = to smell = 闻, 嗅
 chid = to be severed = 切开
 jan (ja), to be born = 生
 jha = to muse = 沉思
 = to meditate = 想 / 禅坐
 tap = to be heated = 变成热的
 = to repent = 后悔
 tas = to be afraid = 害怕
 ta = to protect = 保护
 tus = to be glad = 高兴
 dap = to be proud = 骄傲
 chid = to be cut off = 被切断
 nas = to vanish = 消失
 pad = to go = 去, 走
 = to move 移动
 budh = to understand = 了解
 bhas = to go down = 下来
 = to sink = 下沉
 bhid = to be broken = 破碎
 mad = to be maddened = 被使发狂
 man = to think = 想
 = to imagine = 想象

mid = to be unctuous = 油滑/假殷勤
 = to love = 爱
 muc = to be free = 自由
 muh = to swoon = 昏晕
 = to go astray = 迷路, 堕落

yas = to endeavour = 试图, 努力
 yudh = to fight = 对抗
 ravj = to be attached to = 被附上
 rudh = to desire (with prefix ana)
 = 需要 (加接头词 ana)
 = to restrain = 抑制, 防护

rus = to get angry = 很生气
 labh = to be got = 被得到
 lis = to be reduced = 被减少
 lup = to be cut off = 被切断

va = to blow = 吹
 vic = to be separated = 被分开
 vidh = to pierce = 刺穿
 = to perforate = 贯穿, 穿孔
 saj = to stick to = 黏住
 sam = to be appeased = 被安抚
 sam = to dwell = 居住
 sa = to make thin or fine
 = 使得细或纯
 sidh = to be accomplished = 完成
 sina (nha) = to take a bath = 洗澡
 sinih = to love = 爱
 siv = to sew = 缝合缝上
 sudh = to be clean = 把...弄干净
 sus = to dry = 弄干
 han = to be killed = 被杀
 har (hara) = to be disgusted with
 = 使作呕
 ha = to decrease = 减少
 hiri = to be ashamed of = 惭愧

第4類

ap = to approach = 接近
 khi = to decay = 衰退
 gi = to call out = 大叫
 vu = to string = 串起
 sak = to be able = 能干, 能
 su = to hear = 听到
 sambhu = to lead to success
 = 引导成功
 hi = to send = 发送

第5類

as = to eat = 吃
 ki = to buy = 忙碌
 gah = to take = 拿

ci=to collect=收集
bi=to conquer=征服
ba(ja)=to know=知
thu=to praise=称赞
dhu=to shake 使震惊
pi=to take delight in=乐于, 嗜好
pu=to purify=使~洁净
mi=to measure=测量
mu=to know=知道
lu=to cut off=切断
si=to bind=绑

第6類

kar=to do or make=做或制造
tan=to spread=使伸展, 使延伸
man=to think=想
van=to beg=请求
sakk=to be able=能干/能

第7類

avk=to mark=做记号
=to count=计算
acc=to honour=给予, 尊敬
ajj=to earn=赚得

ir=to move=移动

un=to lessen=减少

kath=to say=说
kapp=to be able=能干

=to be fit for=使适合
kam=to desire=渴望
kal=to sound=发音, 响起
=to count=计算
kitt=to expound=详细说明
kuh=to astonish=使吃惊, 使惊讶
kott=cut=减少
khal=to wash=洗
khums=to censure=责备, 谴责

gan=to count=计算
ganth=to string together=串一起
gunth=to cover=遮盖, 覆盖
gund=to powder=给...提供动力
ghat=to attempt=尝试
ghatt=to touch=接触
ghus=to shout=呼喊

cit=to think=想
cint=to think=想
cur=to steal=偷

chadd=to throw away=丢弃
chad=to cover=遮盖

jhap=to burn=发热, 发光, 燃烧

bap=to cause to know=使知道
=to please=使高兴

takk=to ponder=沉思
tajj=to threaten=威胁
tal=to beat=打
tij=to sharpen=使锐利/使敏锐
tir=to decide=决定
tul=to weigh=称出...的重量, 熟虑

thak=to shut=关上
than=to roar=吼
then=to steal=偷
thom=to praise=称赞

dand=to punish=处罚
dis=to expound=详细说明
dhar=to bear=忍受
=to hold 支撑

pac=to digest=消化
paj=to drive=驾驶
pand=to destroy=破坏
par=to be able=能干
pind=to roll into a lump
=滚成一堆/团
pes=to send=发送,寄
pih=to desire=渴爱
pil=to maltreat=虐待
pus=to nourish=滋养
puj=to worship=礼拜
=to offer=提供/供养

phal=to split up=把...划分
bhakkh=to devour=狼吞虎咽地吃
bhaj=to resort to=诉诸
bhaj=to divide=分割,分开
bhus=to decorate=装饰

makkh=to smear=涂
makkh=to nib with=插入
magg=to seek=寻求
mand=to adorn=装饰
mant=to discuss=讨论
man=to honour=授与荣誉,尊敬
miss=to mix=混合
mil=to wink=眨眼
muc=to set free=释放

yat=to attempt=试图,企图
yuj=to yoke=轭,连接

rac=to compose=组成
ruc=to please=高兴

rup=to plant=栽种
rus=to make angry=使得生气

lakkh=to mark=做记号
lambh=to deceive=欺骗
lal=to play=玩,弹
=to fondle=爱抚
lok=to see=见
=to look=看
loc=to see=见

vac=to cause to read=使阅读
vajj=to avoid=避免
vabc=to cheat=欺骗
vann=to praise=称赞
vann=to describe=描述
var=to choose=选择

vas=to cover=遮盖
=to dress=穿
vid=to know=知道
vidh=to perforate=穿孔,贯穿
=to penetrate=穿透
veth=to coil=盘绕

sajj=to decorate=装饰
=to prepare=准备
sam=to pacify=使平静,使安静
simsj=to bless=祝福
sil=to study=学习
suc=to indicate=指示

hilada=to gladden=使喜悦
hil=to disparage=轻视
heth=to afflict=使~痛苦
=to torment 使~苦恼



巴利文 名词的语尾变化 (一)

| 序 | 1 | | 2 | | 3 | | 4 | | 5 | | 6 | | 7 | | 8 | | 9 | | 10 | | 11 | | 12 | |
|------------|------------------------------|----------------------|------------------------------|----------------------|---------------------|-------------------|--------------------|--------------------------|--------------------|-----------------------------------|----------------------|-----------------------------------|------------------------------------|---------------------------|------------------------------------|---------------|--|-------------------|------------------------|--------------|-------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|---------------------------|
| 结尾 | -a | | -a | | -a | | -ar / -u | | -ar / -u | | -ar / -u | | -i | | -i | | -i | | -i / -in | | -i | | -u | |
| 性 | m. | | n. | | f. | | m. | | m. | | f. | | m. | | n. | | f. | | m. | | f. | | m. | |
| 例子 | Buddha 佛陀 | | phala 水果 | | vanita 女人 | | satthar 大师 | | pitar 父亲 | | matar 母亲 | | aggi 火 | | atthi 骨 | | bhumi 地 | | pakkhi 鸟 | | kumari 女孩 | | garu 老师 | |
| 格 数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 |
| 1. nom. 主格 | o, e | a, ase, o | am, e | a, ani | a | a, ayo | a | a, aro | a | aro | a | aro | i | i, ayo, iyo, ino | i, im | i, ini | i, i | i, iyo, myo | i | i, ino | i, i | i, iyo, ayo, ryo | u, o | u, avo, uyo, uno |
| 8. voc. 呼格 | a, a, e, o | a | a, a, am | ani, a | e, a, a | a, ayo, iyo | a, a | aro | a, a | aro | a, a, e | aro | i, e | i, ayo, iyo | i, im | i, ini | i, i | i, iyo, myo | i | i, ino | i | i, iyo, ayo, ryo | u | u, avo, ave, uno |
| 2. acc. 对格 | am | e, an | am | ani, e, o | am | a, ayo | aram | are, aro | aram | are, aro | aram | aro, are | im | i, ayo, iyo | im, i | i, ini | im | i, iyo, myo | inam, im | i, ino | im, iyam | i, iyo, ayo, ryo | um, unam | u, avo, uyo, uno |
| 3. ins. 具格 | ena, a, asa | ebhi, ehi, e | ena, a, asa | ebhi, ehi | aya, a | abhi, ahi | ara, una | arebhi, arehi | ara | arebhi, arehi, ubhi, uhi | ara, uya | arebhi, arehi, ubhi, uhi | ina | ibhi, ihi* | ina | ibhi, ihi* | iya, mya | ibhi, ihi | ina | ibhi, ihi | iya, rya | ibhi, ihi | una | ubhi, uhi* |
| 5. abl. 离格 | a, amha, asma, ato | ebhi, ehi, ato | a, amha asma, ato | ebhi, ehi, ato | aya, ato, ato | abhi, ahi | ara, u | arebhi, arehi | ara | arebhi, arehi, ubhi, uhi | ara, uya | arebhi, arehi, ubhi, uhi | ina, imha, isma, ito | ibhi, ihi* | ina, imha, isma, ito | ibhi, ihi* | iya, mya, ito | ibhi, ihi | ina, imha, isma | ibhi, ihi | iya, rya, ito, ito | ibhi, ihi | una, u, umha, usma, uto | ubhi, uhi* |
| 4. dat. 与格 | assa, aya, | anam | assa, aya, a | anam | aya | anam | u, uno, ussa | aranam, anam, unam | u, uno, ussa | aranam anam, unam | uya, tu | aranam, anam, unam | ino, issa, e | inam* | ino, issa, e | inam* | iya, mya | inam | ino, issa | inam | iya, rya | inam, inam* | uno, ussa, u | unam* |
| 6. gen. 属格 | a | | a | | | | | unam | | | | unam | | | | | mya | | | | inam* | unam | | |
| 7. loc. 处格 | e, amhi, asmim, asi | esu | e, amhi, asmim, asi | esu | ayam, aya | asu | ari | aresu | ari | aresu, usu | ari, uya, uyam | aresu, usu | imhi, ismim, ini, e, o | isu* | ini, imhi, ismim, e, o | isu* | iyam, iya, o, ayam, myam, u | isu | ini, imhi, ismim | isu | iyam, iya, ryam, rya | isu* | umhi, usmim, uni | usu* |

[*] 符号代表元音 î = i 和 i。即 inam=inam 和 inam 二种可能。或如下的代表元音 û=u 和 u。即 ûnam=unam 和 unam 二种可能。

巴利文 名词的语尾变化 (二)

| 序 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | | 18* ¹ | | 19 | | 20 | | 21 | | 22 | | 23 | | 24 | | | | | | |
|----|--------------------|-------|---------------------|------|--------------------|----------------------|----------------------|------|----------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|-------------------------|---------------|----------------|-------------|-----------------|------------|-------------------------------|--------------------|--------------------|-------------------|-----------|------------|---------------------------------------|--------------------------------|
| 结尾 | -u | | -u | | -u | | -u | | -vant(u) / -mant(u) | | -nt(a) (ppr.) | | -an | | -an | | -an | | -as | | -us | | -o | | |
| 性 | n. | | f. | | m. | | f. | | m. | | m. | | m. | | n. | | m. | | n. | | n. | | m. | | |
| 例子 | cakk <u>h</u> 眼 | | dhen <u>u</u> 牝牛 | | vid <u>u</u> 智者 | | jamb <u>u</u> 阎浮树 | | gunav <u>antu</u> 有德的 | | gacch <u>ant(a)**</u> 正去 | | attan 自己 | | kamman 业 | | rajan 王 | | manas 心 | | ay <u>us</u> 寿 | | go 牛 | | |
| 格 | 数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | 单数 | 复数 | | |
| 1. | nom. 主格 | u | u, uni | u | u, uyo | u, uno, uno, uvo | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | |
| 8. | voc. 呼格 | u | u, uni | u | u, uyo | u, uno, uno, uvo | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | |
| 2. | acc. 对格 | um | u, uni | um | u, uyo | um | um | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | u, u | |
| 3. | ins. 具格 | una | ubhi, uhi | uya | ubhi, uhi | una | ubhi, uhi | uya | ubhi, uhi | ata, antena | antebhi, antehi | ta, ntena | ntebhi, ntehi | na, ena | ehi, uhi* | ana, una, ena | ebhi, ehi | raja* ² , ina, ena | rabbahi, uhi*, ehi | asa, ena | ebhi, ehi | usa, una | ubhi, uhi | gavena | gohi, gobhi, gavehi |
| 5. | abl. 离格 | una | ubhi, uhi | uya | ubhi, uhi | una, umha, usma, uto | ubhi, uhi | uya | ubhi, uhi | ata, anta, antamha, antasma, antato | antebhi, antehi | ta, nta, ntamha, ntasma | ntebhi, ntehi | na, asma, amha | ehi, uhi* | una, amha, asma | ebhi, ehi | rabbha, amha, asma | rabbahi, uhi*, ehi | asa, a, amha, asma | ebhi, ehi | usa, una | ubhi, uhi | gâva* , gâvam ha*, gâvas ma* | gohi, gobhi, gavehi |
| 4. | dat. 与格 | uno, | unam | uya | unam | uno, ussa | unam | uya | unam | ato, antassa | atam, antanam | to, ntassa | tam, ntanam | no, assa | anam, unam | no, assa | anam | rabbo, rabbassa, ino | rabbam, unam, anam | assa, aso | anam | ussa, uno | unam, usam | gavassa | gavam, gunnam, gonam, gonana m |
| 6. | gen. 属格 | ussa | unam | uya | unam | ussa | unam | uya | unam | ato, antassa | atam, antanam | to, ntassa | tam, ntanam | no, assa | anam, unam | no, assa | anam | rabbo, rabbassa, ino | rabbam, unam, anam | assa, aso | anam | ussa, uno | unam, usam | gavassa | gavam, gunnam, gonam, gonana m |
| 7. | loc. | umhi, | usu | uyam | usu | umhi, usu | uya, usu | usu | usu | ati, ante, | antesu | ti, nte, | ntesu | ne, ni, | esu, uhi* | ani, amhi, | esu | rabbhe, | usu, | asi, | esu | usi, | usu | gâve*, | gosu, |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|----|-----------|--|-----|--|-------|--|------|--|----------------------|--|--------------------|--|----------------|--|-------|--|--------------------------|-----|----------------------|--|-----|--|--------------------------------|---------|
| | 处格 | usmi m | | uya | | usmim | | uyam | | antamhi, antasmim | | ntamhi, ntasmim | | amhi, asmim | | asmim | | rabbi, amhi, asmim | esu | e, amhi, asmim | | uni | | gâvam hi*, gâvas mim* | gâvesu* |
|--|----|-----------|--|-----|--|-------|--|------|--|----------------------|--|--------------------|--|----------------|--|-------|--|--------------------------|-----|----------------------|--|-----|--|--------------------------------|---------|

*1 18 号补充资料：现在分词（**ppr.**）女性的形成 => 动词语基+ **-nti / -mana**。「语尾变化（曲用）」=>加**-nti** 现在分词 => 以下是特例：如 3 号之**-i**、女性名词加**-mana** 现在分词

=> 如 11 号之 **-a**、女性名词

*2 这样下面有划线的字表示就「维持原字」，而不用像其它字前面要加上 **raj-**。

q 表示可以是 a 或 a; **k** 表示可以是 i 或 i; **û** 表示可以是 u 或 u 斜体字是罕用字

巴利文 名词的语尾变化--单数

| 序号 | 1 | | 2 | 3 | | 4 | 5 | 6 | 7 | | 8 | 9 | 10 | 11 | | 12 | | | 13 | 14. | 15 | 16 | 17 |
|----------------|---------------------------|-----------------------|---------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------|---------------------------------|--------------------------------|----------------|----------------|---------------------------------|-----------------------------|---------------------------|--------------------------|------------------------------------|---------------------------------|-----------------------|--------------------------|--------------------------|---------------------|--------------|-----------|----------------------|
| 结尾 | -a | | -a | -i | | -i / -in | -i | -i | -u | | -u | -u | -u | -ar | | -an | | | -vant -mant | -ant (ppr.) | -as | -us | -o |
| 例子 | buddha 佛陀 | rupa 色 | vanita 女人 | aggi 火 | atthi 骨 | pakkhī 鸟 hatthin 象 | bhumi 地 | kumari 女 | garu 老师 | cakkhu 眼 | vidu 智者 | dhenu 牝牛 | jambu 阎浮树 | *sathar 大师 pitar 父 | matar 母 | attan 自己 | rajan 王 | kamm -an 业 | guna- vant 具德者 | gacch- ant 正去 | manas 意 | ayus 寿 | go 牛 |
| 格\性 | 阳性 | 中性 | 阴性 | 阳性 | 中性 | 阳性 | 阴性 | 阴性 | 阳性 | 中性 | 阳性 | 阴性 | 阴性 | 阳性 | 阴性 | 阳性 | 阳性 | 中性 | 阳性 | 阳性 | 中性 | 中性 | 阳性 |
| 1. 主格 | o <i>e</i> | am <i>e</i> | a | i | im i | i k | k | k | u | um u | g | u | g | a a o | a | a no | a | am a | (v)a (v)anto | am anto ato | o am | u um | go gono |
| 8. 呼格 | a a <i>e</i> o | a am | e a a | i <i>e</i> | im i | i k | k | k | u | um u | g | u | g | q <i>e</i> | q <i>e</i> | q | q | am a | (v)anta (v)am (v)q | am anto a | o am a | u um | go gono |
| 2. 对格 (业格) | am | am | am | im | im i | im inam | im | im iyam | um unam | um u | um | um | um | qram um am | aram | ana am m | anam am | am m | (v)antam (v)am | antam atam | o am | u um | qvam qvum onam |
| 3. 具格 | ena a asa | aya a | ina | ina | ina | iya ya | iya ya | una | una | uya | uya | uya | q ra *una | ara uya ya | na ena | rabba ina ena | enq una a | ata antena | asa ena | usa una | qvena | | |
| 5. 离格 | a asma amha ato | aya ato ato | ina isma imha ito | ina isma imha ito | iya ya ito | iya ya ito | una u usma umha uto | una usma umha uto | uya uto | uya uto | qra *u ito | ara uya ya ito | na asma amha ato | ana a | ata anta antasma antamha | asa a asma amha ato | usa una ato | âva âvamha âvasma | | | | | |
| 4. 与格 6. 属格 | assa aya a | aya | issa ino <i>e</i> | issa ino | iya ya | iya ya | ussa uno u | ussa uno | uya | uya | ussa uno u | ya uya u aya | assa no nassa | rabbo rabbassa ino | assa uno | antassa ato | assa aso | usss uno | avassa | | | | |
| 7. 处格 | e asi asmim amhi | aya ayam | ini ismim imhi <i>e</i> o | ini ismim imhi | iyam o yam ayam u | iya ya yam iyam | uni usmim umhi | usmim umhi | uya uyam | uya uyam | ari ari uya uyam ya | ni asmim imhi ne | ne ni asmim amhi | ani ani asmim e | ati ante antasmim abtamhi | asi e asmim amhi | usi uni | âve âvamhi âvasmim | | | | | |

q 表示可以是 a 或 a; k 表示可以是 i 或 i; g 表示可以是 u 或 u 斜体字是罕用字

*表示 sathar 的形态

巴利文 名词的语尾变化--复数

| 序号 | 1 | | 2 | | 3 | | 4 | | 5 | | 6 | | 7 | | 8 | | 9 | | 10 | | 11 | | 12 | | | 13 | 14. | 15 | 16 | 17 | |
|----------------|--------------------|-------------|-------------------|------------------------|--------------|-----------------------|----------------|------------------------|------------------------|--------------|-----------------|-----------------|--------------|-----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------------|------------------------|------------------|----------------------|---------------------|--------------|-------------------------------------|--------------|----|----|----------------|----------------|-----|-----|----|--|
| 结尾 | -a | | -a | | -i | | -i / -in | | -i | | -i | | -u | | -u | | -u | | -u | | -ar | | -an | | | -vant -mant | -ant (ppr.) | -as | -us | -o | |
| 例子 | buddha 佛陀 | rupa 色 | vanita 女人 | aggi 火 | atthi 骨 | pakkhi 鸟 hatthin 象 | bhumi 地 | kumari 女 | garu 老师 | cakkhu 眼 | vidu 智者 | dhenu 牝牛 | jambu 阎浮树 | *sathar 大师 *pitar 父 | matar 母 | attan 自己 | rajan 王 | kamm -an 业 | guna- vant 具德者 | gacch- ant 正去 | manas 意 | ayus 寿 | go 牛 | | | | | | | | |
| 格\性 | 阳性 | 中性 | 阴性 | 阳性 | 中性 | 阳性 | 阴性 | 阴性 | 阳性 | 中性 | 阳性 | 阴性 | 阴性 | 阳性 | 阴性 | 阳性 | 阳性 | 中性 | 阳性 | 阳性 | 中性 | 阳性 | 阳性 | 中性 | 阳性 | 阳性 | 中性 | 中性 | 中性 | 阳性 | |
| 1. 主格 | a ase o | ani a | a ayo | i ayo iyo ino | ini i | i ino | i yo iyo | i kyo ayo ryo | u avo uyo uno | uni u | u uvo gno | u uvo uyo | u gyo | âro *a | aro a | a ano | ano a | a ani | (v)anto (v)anta | anto anta | ani a | uni u | gavo | | | | | | | | |
| 8. 呼格 | a | ani a | a ayo | i avo iyo | ini i | i ino | i yo iyo | i kyo ayo ryo | u avo ave uno | uni u | u uvo gno | u uvo uyo | u gyo | aro | aro | a ano | ano a | a ani | (v)anto (v)anta | anto anta | ani a | uni u | gavo | | | | | | | | |
| 2. 对格 (业格) | e an | ani e | a ayo | i ayo iyo | ini i | i ino | i yo iyo | i kyo ryo ayo | u avo uyo uno | uni u | u uvo gno | u uvo uyo | u gyo | qro qre u uno e | aro are | a qno | ano a | a ani | (v)anto (v)ante | anto ante | ani e | uni u | gavo gone | | | | | | | | |
| 3. 具格 | ehi ebhi e | ahi abhi | ini khi ihi | khi khi | ihhi ibhi | ihhi ibhi | ghhi gbhi | ghhi gbhi | ghhi gbhi | ghhi gbhi | ghhi gbhi | ghhi gbhi | ghhi gbhi | qrehi qrebhi *ghhi *gbhi | arehi arebhi ghhi gbhi | ehi ebhi ghhi gbhi nahi | rabbahi ghhi ehi | ehi ebhi | antehi antebhi | ehi ebhi | uhhi ubhi | gohi gobhi gavehi | | | | | | | | | |
| 5. 离格 | ehi ebhi ato | ahi abhi | khi khi | khi khi | ihhi ibhi | ihhi ibhi | ghhi gbhi | ghhi gbhi | ghhi gbhi | ghhi gbhi | ghhi gbhi | ghhi gbhi | ghhi gbhi | qrehi qrebhi *ghhi *gbhi | arehi arebhi ghhi gbhi | ehi ghhi | rabbahi ghhi ehi | ehi ebhi | antehi antebhi | ehi ebhi | uhhi ubhi | gohi gobhi gavehi | | | | | | | | | |
| 4. 与格 6. 属格 | anam ana | anam ana | knam | knam | inam | knam kyanam | gnam unnam | gnam | gnam | gnam | gnam | gnam | gnam | qranam unam qnam unnam | aranam unam anam unnam | unam anam | rabbam unam anam | anam | antam antanam | anam | usam unam | gavam gunnam gonam gonanam | | | | | | | | | |
| 7. 处格 | esu | asu | ksu | ksu | ksu | ksu | gsu | gsu | gsu | gsu | gsu | gsu | gsu | aresu aresu *gsu | aresu asu gsu | gsu esu | gsu esu | esu | antesu | esu | gsu | gosu gquesu | | | | | | | | | |

q 表示可以是 a 或 a; k 表示可以是 i 或 i; g 表示可以是 u 或 u 斜体字是罕用字 *表示 sathar 的形态 ♦表示 pitar 的形态

巴利结尾 -a

-amha(-amhase) aor. 1st.pl. 如: **akamha** 我们曾做
 -ana 1.m. n. f. pl.dat. gen. **buddhana** 对诸佛、诸佛的
 2.ppr. stem **karana= kubbana** 正在做
 -aniya (niya) grd. stem **gamaniya** 应走
 -attha(-ttha) 1.aor. 2pl. **akattha** 你们曾做
 2.aor. 3sg. **adattha** 他曾给(施)
 -apaya- (-ape-) caus.stem **karapaya=**
karape-被做
 -aya- (= -e-) caus. stem **karaya-** 使做
 denom. stem **kamaya-** 欲
 -aya f.sg.inst. abl. dat. gen. loc.
kabbaya 少女
 -aya- (= -e-) denom. stem **piyaya** 爱
 -cca (-tya) ger. **kacca** 做了之后
 -ema (-emu) opt. 1pl. **dakkhema** 愿我们见
 -ena m. n. sg. inst. **buddhena** 以佛陀
 -etha opt. 3rd sg., med. **kubbetha**
 愿他做
 -eyya 1.grd. stem **labheyya=labbha** 应被得
 2.opt. 3sg. **kareyya** 愿他做
 -eyyama opt. 1pl. **kareyyama** 愿我们做
 -ha- (-hi-) fut. stem **kaha-** 将做 **hahi-**
 将笑
 -ima (-imha, -imha) aor. 1pl. **labhima** 我们曾得
 -imha (-ima) aor. 1pl. **asihma** 我们曾有
 -issa- fut. stem **karissa-** 将做
 -ittha 1.aor. 2nd.pl. **asittha** 你们曾有
 2.aor. 3.med. **pucchittha** 他曾问
 -iya-, -iyya- (-iyya-) 1.pass. stem **kariya, kariya**
 被做
 2.denom. stem **samadhiya**
 入定
 -iyya(-iyya-, -iyya-) 1. pass. stem **ganhiya** 被
 取, **ciya** 被积
 2.denom. stem **puttiya-** 爱子
 -ma 1.pres. 1pl. **karoma** 我们做, **gacchama** 我们去
 2.fut. 1pl. **karissama** 我们将做
 3.imper. 1pl. **karoma** 我们令做
 -mana ppr. stem **kurumana** 正在做
 -na (-na)pp. stem **dinna** 已施, **hina** 已舍, **khina**
 已尽
 -nta ppr. stem **karonta** 正在做
 -paya- → -pe-
 -simha aor. 1pl. **aggahesimha** 我们曾取
 -sittha aor. 2pl. **akasittha** 你们曾做
 -ssa 1.(-assa) m. n. sg. dat. gen. **buddhassa** 对佛、佛的
 2.cond. 2sg. 3sg. **akarissa** 如果做 **abhavissa**

如果有
 -ssa- fut. stem **karissa-** 将做
gamissa- 将去
 -ssatha 1.fut. 2pl. **karissatha** 你们将做
 2.cond. 3sg. med. **alabhissatha** 如果他
 得到
 -ssama 1.fut. 1pl. **karissama** 我们将做
 2.cond. 1pl. **agamissama** 如果我们将
 来
 -ta pp. stem **kata** 已做, **gata** 已去
 -tabba grd. stem **katabba =kattabba** 应
 被做
 -taya grd. stem **lajjitaya** 应羞耻
 -tha 1.pres. 2pl. **karotha** 你们做
 2.fut. 2pl. **karissatha** 你们
 将做
 3.imp. 2pl. **karotha** 请你们做
 4.aor. 2pl. **adatha** 你们曾做
 5.aor. 3sg. med. **apucchatha** 他曾
 问
 -tuna ger. **katuna** 做了之后
 -tvana (-tva) ger. **katvana** 做了之后
 -tya (-cca) ger. **kacca** 做了之后
 -va → -a
 -ya 1.ger. **kariya=kiriya** 做了之后 **janiya**
 知道了之后
 2.grd. stem **kariya=kiriya** 应被做 **vajja** 应被
 说
 -ya- 1.pass. stem **baya** 被知 **dahya-(-dayha)**
 被烧
 2.denom. stem **namassa-(=namasya-)** 礼
 敬

巴利结尾 -a

-a 1.m. n. sg. abl **buddha** 从佛陀
rupa 从色
 2.m. pl. nom. voc. **raja** 诸王, 诸王!
 3.f. sg. nom. **kabba** 少女 **gatha** 偈 **sa**
 彼女
 4.f. pl. nom. voc. acc. **kabba** 诸少女 **ta** 彼女等
 5.子音语尾语基的m.f. nom. **raja**王 **bhagava**
 世尊 **ayasma**友、尊者 **araha**阿罗汉 **pita**
 父 **mata**母
 -imha aor. 1pl. **labhimha** 愿我们得到
 -manta → -a 2 (m. pl. nom. voc. **raja** 诸王 诸
 王!)
 -mha (-amha) m. n. sg. abl. **buddhamha** 从
 佛
 -na m.n.sg. inst. abl. **brahmana=brahnumna**
 从梵天 -nta m. pl. nom. voc. acc. **gunavanta**
 诸有德者
 -ra (-ara, -ara) -ar 语基的m.f. sg. inst. abl.
satthara师
 -sa -as, -us语基的n. sg. inst. abl. **manasa** 以意、
 从意

-sma(-asma) m.n. sg. loc. buddhasma 于佛
 -ssa pron. f. sg. dat. gen. tassa 对他、他的
 -ta(a) m. n. sg. instr. abl. bhagavata 以世尊、从世尊
 -tva ger. katva 做了之后 gantva=gamitva 去了之后
 -ya 1.f. sg. inst. abl. dat. gen. loc. jatiya 生
 nadiya 河
 2.opt. 3sg. siya 愿他有 jabba 愿他知

巴利结尾 **-i, i**

-ahi f. pl. loc. instr. abl. → -hi
 -ani (-ini, -uni) n.pl. nom. voc. acc. phalani 诸果
 akkhini 诸眼 ayuni 诸寿 tini 三
 -bhi m.n.f.pl.instr.abl. buddhebhi 以诸佛、从诸佛
 -eyyasi opt. 2sg. kareyyasi 你应做 ahareyyasi 你应拿来
 -i 1.(-)m.n..f. sg. nom.voc. aggi 火 akkhi 眼 jati 生
 2.(-ti,-ni,-ri,-si,-yi)m.n. sg. loc. bhagavati 于世尊 kammani 于业 pitari 于父 manasi 于意 mayi 于我
 -i 1.f.sg.nom. nadi 河 devi 女神
 2.f.pl.nom. voc. acc. nadi 河! 河 devi 女神! 女神
 3.-in语基的m.sg.nom. pakkhi 鸟 vadi 说者
 4.aor.2sg. agami 你曾走 gili 你曾吞
 -hi 1.(-ehi,-ahi,-ihi,-uhi) m.n.f.pl.instr.abl. tehi 彼等(他们) tahi 彼女等(她们)
 2.imp.2sg. karohi 请你做 labhahi 请你得
 -hi- fut. stem hehi-=hohi-将有 hahi-将笑 kahi-将做
 -mati → -ti 1
 -mhi m.n.sg.loc. buddhamhi 于佛 tamhi 于彼
 -mi 1.pres.1sg. karomi 我做 gacchami 我去
 2.fut.1sg. karissami 我将做 gamissami 我将去
 3.imp.1sg. karomi 我要做 gacchami 我要去
 -ni 1. → -ani n.pl. nom. voc. acc. phalani 诸果
 2.(-i)子音结尾语基的 m.n.sg. loc. rajjini 于王
 -ntani n. pl. nom.voc.acc. gunavantani 诸具德者
 -nti 1.pres. 3pl. karonti 他们做
 2.fut. 3pl. karissanti 他们将做

-si 1.pres.2sg. karosi=kubbasi 你做 labhasi 你得
 2.fut.2sg. labhissasi=lacchasi 你将得
 3.aor. 1sg.2sg.3sg. akasi 做 cintesi 想
 -ssanti(-nti)
 -ti 1.(-i)m.n.sg.loc. arahati 于阿罗汉 gunavati 于有德者
 2.pres. 3sg. karoti 他做 gacchati 他走
 3.fut. 3sg. gamissati=gacchissati 他走
 -vati → -ti 1

巴利结尾 **-u, u**

-emu (-ema) opt. 1pl. janemu 愿我们知, sunemu 愿我们闻
 -imsu aor.3pl. asimsu 他们曾有 ganhimsu 他们曾取
 -ntu imp. 3pl. karontu 请他们做
 -ssu imp.2sg.med. kurussu=karassu 请你做
 -su (-esu, -asu, -isu, -usu) m.n.f.pl.loc. buddhesu 于诸佛 phalesu 于诸果
 -ssamsu cond.3pl. abhavissamsu 如果他们
 有
 -tu 1.imp. 3sg. karotu 请他做
 2.inf.(不定体) kattu 做 gantu 走
 -u 1.m.n.f.sg.nom.voc. cakkhu 眼、眼! dhenu 牛、牛!
 2.-ar语基 m.f.sg.dat.gen. pitu 父
 matu 母
 3.aor.2sg.3sg. ahu 有 assu 闻
 -u 1.m.n.f.sg.nom. abhibhu 征服者 paragu 到彼岸者
 2.m.f.pl.nom.voc.acc. paragu 到彼岸者, dhenu 牝牛
 3.aor.2sg.3sg. ahu 曾有
 4.aor.3pl. ahu 他们曾有 agu 他们曾走

巴利结尾 **-e**

-amhase aor. 1pl. akaramhase 我们曾做
 ahumhase 曾有
 -e 1.m.n.sg.loc. buddhe 于佛 rabbe 于王
 2.m.pl.acc. buddhe 诸佛 dhamme 诸法
 3.f.sg.voc. kabbe 女! gathe 偈!
 4.pron.m.pl.nom.acc. te 彼等 sabbe 一切
 5.pr.1sg.med. kubbe 我做 labhe 我得
 6.imp.1sg.med. kubbe 要我做 labhe 要我得
 7.opt.1sg.3sg. kubbe=kare 应做 labhe 应得
 -e- 1.caus.stem kare-使做 gaxe-=ganhe-使取
 2.denom.stem kame-欲 gane-数 ghate-杀
 -mante → -e 1, 2
 -mase(-amase) 1.pres.1pl.med. asmase 我们有

2.imp.1pl.med. **kubbamse** 我们

做

-mhe 1.pres.1pl.med. **kurumhe=kubbamhe**

我们做

2.fut.1pl.med. **karissamhe** 我们将做**-nte** 1.m.pl.acc. **arahante** 诸阿罗汉 **gunavante** 诸有德者2.pres.3pl.med. **kubbante** 他们做3.fut.3pl.med. **karissante** 他们将做, **labhissante...**得**-pe** (= **-paya**-)caus.stem **karape**-使做 **gamape**-使行**-re** 1.pres.3pl.med. **labhare** 他们得2.fut.3pl.med. **karissare** 他们将做**-se** 1.pres.2sg.med. **kuruse=kubbase** 你们做2.fut.2sg.med. **karissase** 你将做 **labhissase** 你将得**-te** 1.pres.3sg.med. **kurute=kubbate** 他做, **labhate** 他得2.fut.3sg.med. **karissate** 他将做 **labhissate** 他将得**-tave** infin. **katave** 做 **gantave** 走**-tuye** infin. **katuye** 做 **hetuye** 有**marituye** 死**-vhe** 1.pres.2pl.med. **kubbavhe** 你们做, **labhavhe** 你们得2.fut.2pl.med. **karissavhe** 你们将做,**labhissavhe...**得**-ye** opt.3sg. **kubbaye** 他应做 **anaye** 他拿来巴利结尾 **-o****-aro, -ar** 语基 m.f.pl.nom.voc.acc. **pitaro** 父 **mataro** 母**-ayo** f.pl.nom.voc.acc. **kabbayo** 少女们, **gathayo..**偈**-etho** opt.2sg.med. **kubbetho** 你应做**-ittho** aor.2sg.med. **pucchittho** 你曾问,**mabbittho..**想**-manto** → = -o 1**-mato** → -to 2**-no** 1.m.n.sg.dat.gen. **aggino** 火 **bhikkhuno** 比丘**attano** 自己 **brahmano=brahmuno** 梵天

天

2.m.pl.nom.voc.acc. **sakhano=sakhino**诸友 **attano** 我们自己 **rajano** 诸王**hatthino** 诸象**-nto** m.pl.nom.voc.acc. **arahanto** 阿罗汉**-o** 1.m.sg.nom. **dhammo** 法 **so** 他**sabbo** 一切

2.子音语尾语基的 m.n.f.sg.nom.voc.acc.

pitaro 父 **mataro** 母**-so -as, -us** 语基的 n.sg.dat.gen. **manaso** 想**ayuso** 寿**-to** 1.(-ato)m.n.f.sg.abl. **buddhato** 从佛**kabbato** 从女2.-at 语基 m.n.sg.dat.gen. **gacchato** 对去、去的**-vato** → -to 2**-vho** imp.2pl.med. **kuruvho** 请你们做**labhavho...**得巴利结尾 **-m, -n, -t****-am** (-im, -um, -m, -mantam, -mam)1.m.n.f.sg. acc. **buddham** 佛2.n.sg.nom. **kammam** 业3.aor.1sg. **ajjhagam** 我已到达 **avocam** 我已说**-aram, -aram, -aranam** → **ram, -anam****-anam** (-inam, -unam)m.n.f. pl. dat. gen.**buddhanam** 对诸佛、诸佛的, **gathanam** 对诸偈、诸偈的**-eram** opt. 3pl. med. **kubberam** 他们应该做**-esam**(-asam f.) pron.m.n.pl.dat.gen. **tesam** 对他们、他们的**-esanam** (-asanam f.) pron.m.n.pl. dat. gen.**tesanam****-eyyam** opt. 1sg. **kareyyam** 我应做, **dadeyyam** 我应给**-isam** aor. 1sg. **dakkhisam** 我曾见 **icchisam** 我曾欲**-isum** aor.3pl. **abhubjisum** 他们曾吃, **pucchisum** 他们曾问**-ntam** imp. 3pl. med. **kubbantam** 请他们做**-ram -ar** 语基的 m.f.sg.acc. **satharam=****satharam** 师**-rum** aor. 3pl. med. **amabbarum** 他们曾想**-sim** aor. 1sg. **akasim** 我曾做 **cintesim** 我曾想**-sum** aor. 3pl. **akasum** 他们曾做**-sanam** pron.pl. dat.gen. **tesanam** 他们**tasanam** 她们**-smim** (-asmim) m.n.sg.loc. **tasmim** 于他们**-ssam** 1.pron.f.sg.loc. **tassam=tissam** 于彼女2.fut.1sg. **karissam=kassam** 我将做**bhavissam=hessam** 我将有3.cond.3pl. **abhavissam** 如果他们有**-tam** 1.m.n.pl. dat. gen. **gacchatam** 对走路、走路的2.imp.3sg. med. **kurutam** 请他做**labhatam** 请他得**-ttham** aor.1sg. **alabhittham** 我曾得 **asayittham** 我曾卧**-tum** inf. **bhavitum** 存在 **hotum** 有**-yam** f.sg.loc. **jatiyam** 于(诞)生**-avin** 过去主动分词 **katavin** 已做 **sutavin** 已闻**-mat, -mant** 接尾词 具有 **papimant** 有恶、波旬**-vat, -vant** 1.接尾词 具有 **bhagavat** 世尊(具有

幸福)

2.过去主动分词结尾 **sutavat** 曾闻(已

闻的)

(参考: 水野弘元: **パ-リ** 语辞典 pp.376-384, 重编

过)

【格】

1. nom.主格: 主词

2. voc.呼格: ...! (表示: 呼唤、呼叫)

3. acc.业格: 1.(受词) 2.(副词)

4. inst.具格: 1. 以... 2. 因... 3. 被... (下接 pp.或 pass.) 4. 与... 5. 经...

5. abl.从格: 1. 从... 2. 由于... 3. 比...

6. dat.与格(为格): 1. 对... 2. 为(×**兀** `)... (下接业格)

7. gen.属格: ...的(表示: 领属, ‘所有的’的状态)

8. loc.处格: 1. 于... 2. 在... 3. 在...之中 4. 在...之上 5. 在...时 (表示: 时间、地点、状况)

【动词】

1. pres.现在式

2. fut.未来式: 将...

3. imp.命令式: (第1人称)要..., (第2,3人称)1.请... 2. ...!

4. opt.愿望式: 1. 应该... 2.可能... 3.可以... 4.想要...

5. pass.被动式: 被...

6. caus.使役动词: 使...

7. ger.连续体、绝对体: 1. ...后 2.完成...

8. inf.不定体: 1.可... 2.能... (表示: 1.(动作的目的--如与格, 2.想作的动作—kama, 3.惯用义)

9. ppr.现在分词: 正在...[时]

10. pp.过去分词: 1.已被... 2.已...

11. grd.(gerundive)=f.p.p.(future passive participle)未来被动分词: 1.应被... 2.能被... 3.应... 4.能....

(意义: 1.未来, 2.被动, 3.义务、可能)

12. denom.(denominative)名动词

13. cond.(conditional)条件法: 如果...(罕用)

巴利接头词(prefix) * 希腊语, # 拉丁语

| 巴利文 | 英文 | 例子 |
|--------------------------------|-----------------|--|
| 非, 不, 无, 未 | un- | a-manussa 非人, anattha 无益 |
| ati-上, 过, 越过, 大 | | ati-mana 过慢, atita(ati-ita)过去 |
| adhi-增上, 对, 越过 | #ad, at- | adhi-mana 增上慢 |
| anu- 随, 随后, 顺 | along 的 a- | anu-loma 顺, anu-saya 随眠 |
| anto- 内 | into | anto-nagara 城内 |
| antara- 内, 中间 | inter | antara-vasaka 内衣(安陀会) |
| apa- 离、脱离 | | apa-gam-离去, apa-caya 损减 |
| api- 在 | | apidahati(api-tha)置上 |
| abhi- 对、往 | ob- | abhi-mukha 对面, abhi-dhamma 对法, 胜法, 阿毘达摩 |
| ava-, o- 下, 卑 | | o-mana, 卑慢, o-lokana 看下面 |
| a- 从, 向此方, 后 | | a-dana 给我、取 a-gam-来 |
| u-, ud-上, 邪, 外 | up, out | ud-dhamma 邪法, ut-thana 站起 |
| upa- 近, 副 | up | upa-gam-走近, upa-nagara 近城 |
| tiro-横过、超越、贯通 | #tra-, *trans- | tiro-rattha 越过国界、外国 |
| dur-(dus-)恶, 难, 坏 | | dug-gati 恶趣, duk-kara 难行 |
| ni-下 | nether(下界的) ne- | ni-sad- 坐下, ni-pat- 落下 |
| ni-, nir- 否, 无, 外 | | nir-alaya 无执着, nibbana (nir-va 吹灭)涅槃 |
| pa- (梵 pra-)先, 前 | *pro-, #pre- | pa-mukha 前面, pa-dha 置前. 努力 |
| pati-, pati- (梵 prati-)对, 反, 逆 | | pati-pada 对着而走(行道、道迹) pati-gam-反其道而行、放弃 |
| para-他, 彼, 相反的 | | para-kam-往他处, para 胜过他 |
| pari- 圆, 遍, 完 | *per-, #cir- | pari-bba 遍知、晓了 |
| patu- 出现 | | patu-bhu-出现, patu-kar- 显露 |
| vi-(<dvi 意思“=”) 分、离、别、异、反 | di-, de- | vi-raga 离贪, vi-rupa 异色、丑 |
| sam-共, 集合, 正, 同时 | *syn-, #con- | sam-vasa 共住, sam-bodhi 正觉 |
| su-善, 易, 极 | *eu-, #su- | su-gata 善逝, su-kara 易行 |

元音的连音

| | |
|-----------------------------|--|
| a, e, o + a → a | vandiya+aggam= vandiyaggam 应受礼的最上者 dhanam me+atthu= dhanam m'atthu 我有财产 tay+assa= tay'assa 他的三分之一 |
| a, u, + a → a | tan'eva+asanani = tan'ev'asanani 那些座位 sametu+ayasma= sametayasma 尊者请集合 |
| a, i + i → i | pabba + indriyam = pabbindriyam 慧根 tini + imani = tin'imani 这三个 |
| a, u + u → u | amanussa+upaddavo= amanussupaddavo 来自非人的危难 matu+upatthanam = matupatthanamw 服侍母亲 |
| i, e, o + e → e | no hi + etam = no h'etam 其实这个不然 sabbe + eva = sabb'eva 一切 |
| i + o → o | bhikkuni+ovado = bhikkunovado 教授诸比丘尼 |
| a, a + i, i → e | bhandhussa + iva = bhandhuss'eva 如对亲戚 upa + ikkhati = upekkhati 旁观、舍心 |
| a, a + u, u → o | na + upeti = nopeti 不靠近 canda + udayo = candodayo 月出 *uddhi+umi=udadhomi 海波 |
| a, a, i, e, o + a → a | 后一元音变长 tatra+ayam= tatrayam 在那里这个 sace + ayam = sacayam 若这个 |
| i, i + i → i | kiki + iva = kikiva 如鸡 |
| a, u + u → u | tatha + upamam = tathupamam 如此 |
| a + i → a | deva + iti = deva ti 「天人」 |
| i + a → i | atinameti = vi + vitinameti 过(时间) |
| u + i → u | vijju + iva = vijju va 如闪电 |
| i, i, e + a → ya | aggi + agaro = aggyagaro 火宅 |
| u, o + a, a, e → va, va, ve | anu+addhamasam= anvaddhamasam 每半月 |
| 插 t a+a=ata a+i=ati | ajja+agge=ajjatagge 今日开始 tasma+iha=tasmatiha 故在此 |
| 插 d a+a=ada a+e=ade | atta+attho=attadattho 自己的利益(指道果) tava+eva= tavadeva 马上 |
| 插 n o+a=ona | ito+ayati= itonayati 从此而来 |
| 插 m a+a=ama a+i=ami u+e=ume | adukkha+asukham= adukkhamasukham 不苦不乐 abba+abbam= abbamabbam 互相 idha+ijjhati=idhamijjhati 成功于此 lahu+essati= lahumessati 变轻 |
| 插 y a+i=ayi i+e=iye | na+idam=nayidam 这个不然 vuddhi+eva=只增大 |
| 插 r i+u=iru | ni+uttaro=niruttaro 无上 |

| | |
|---------------------|--|
| u+a=ura | patu+ahosi= paturahosi 出现 |
| 插 l a+a=ala a+a=ala | cha+abhibba= chalabhibba 六神通 cha+ayatana=cchalayatana 六处 |
| 插 v i+a=iva a+u=avu | ti+avgulam=tivavgulam 三指节 pa+uccati= pavuccati 所说 |
| 插 g a+e=age | putha+eva=puthageva 个个 |
| 插 h u+u=uhu | su+uju ca = 又极端正 |

子音的连音

| | |
|---------------------|---|
| 母+子→母+子重复 | du(r)+kata=dukkata 恶作 (r 卷舌 t →t) |
| 长母+子→短母+子重复 | para+kama=parakkama 勇猛、努力 a+sada=assada 味、快味 tanha+khaya= tanhakkhaya 爱尽 |
| 母+子→长母 or 短母+子 | khanti+paramam= khanti paramam 忍辱为最上 jayati+soko= jayati soko 忧愁产生 tatiyam→tatiyam 第三 tini→tini 三 其它 dukkham → dukham 苦 |
| so, eso+子→sa, esa+子 | eso+dhammo=esa dhammo 此法 so+silava= sa silava 那个有戒者 |

m(抑音)的连音

| | |
|--|--|
| m+k, kh, g, gh → vk, vkh, vg, vgh (v 只出现在 k, kh, g, gh 之前) | dipam+kara = dipavkara 燃灯 |
| m+c, ch, j, jh → bc, bch, bj, bjh | sayam+jata = sayabjata 自生者 |
| m+t, th, d, dh → nt, nth, nd, ndh | sam+thana = santhana 姿、形 |
| m+t, th, d, dh → nt, nth, nd, ndh | tam+dhanam = tan dhanam 其财 |
| m+p, ph, b, bh → mp, mph, mb, mbh | tam+phala = tam phala 其果 |
| m + l → ll | sam+lakkhana= sallakkhana 审思 |
| m + e → bbe | paccattam+eva= paccattabb eva 各自 |
| m + h → bh | evam+hi vo= evab hi vo 其实如此对你们 |
| m + y → bb | sam+yoga= sabboga 轭 |
| m + 母 → d or m + 母 | etam+avoca=etad avoca 他说此事 tam+anatta= tad anatta 那是无我 |
| m + 母 → - + 长母 | evam+aham= evaham 如是我 adasim+aham = adasaham 我给 |
| m + 子 → - + 子 | buddhanam + sasana= buddhana sasana 诸佛之教 |

| | |
|-----------------------------|--|
| m + 母 → 母消失, m 变化同第 1 项 | hi alam + idani = halan dani 现在实在很充足 idam + api = idam pi 这个也 |
| 母 + 子 or 母 → 母 + m + 子 or 母 | cakkhu + udapadi = cakkhum udapadi 眼生 manopubba + gama = manopubbamgama 意先行 |

【开头子音组】 梵文 → 巴利文

| 梵文 | 巴利文 | 梵文 | 巴利文 |
|-----|---------------------|-----|---------------------------|
| kr | > k, kir, kur | mr | > m |
| kl | > kil, kl | ml | > mil |
| ks | > kh, ch, c | vy | > v, viy, vy, by |
| khy | > kh, khy | vr | > v, vv(→bb) |
| gr | > g | wn | > s, m |
| gl | > gil | wy | > s |
| cy | > c | wr | > s, sir |
| jb | > b | wl | > s, sil |
| jy | > j, jiy, jy, d | wv | > s, suv, sv |
| jv | > j | sk | > kh |
| ty | > ty | st | > th |
| tv | > t, tv, tuv | sth | > th, th |
| tr | > t | str | > th |
| ts | > th | sn | > nh, nah, sin, sn |
| dy | > j | sp | > ph |
| dv | > d, dv, duv, b | sph | > ph |
| dhm | > dhm | sm | > s, sum, mih |
| dhy | > jh | sy | > siy |
| dhr | > dh | sr | > s |
| dhv | > dh | sv | > s, suv, sv |
| ny | > b, ny | hn | > han |
| pr | > p, ph | hy | > hiy, hiyy |
| pl | > p, , pal, pil, pl | hr | > r, rh, rah, har, hir, h |
| ps | > ch | hl | > hil |
| bhr | > bh | | |

【音的转化】 梵文 → 巴利文

| 梵文 | 巴利文 | 梵文 | 巴利文 |
|-------|-------|-----------------|-----------------|
| k | kh | v | m |
| t, t | l | r | a, i, u |
| d, dh | l, lh | w s | ch |
| d | r 或 l | w s, s | h |
| p | v | r | l |
| v | p | l | r |
| p | ph | t, th, d, dh, n | t, th, d, dh, n |
| b | bh | y | j |
| | | j | y |
| y | v 或 b | | |
| v | y | | |
| y | l 或 r | | |

六离合释--解释巴、梵语复合词之六种方法。其作法为先将复合词加以分别解释(离释),次再总合解释(合释)其义。

| 六离合释 | 解释 | 例子 |
|-------|---------------------------------------|---|
| 1.依主释 | 复合词中的前节之语,作为名词,或视同名词,而对后节之语有「格」之关系者。 | 如「山寺」=「山之寺」(山:处格);「王臣」=「王之臣」。(王:属格)。在广义上,含有持业释、带数释。 |
| 2.相违释 | 两个以上之名词。 | 如「山川草木」=「山.川.草木」。 |
| 3.持业释 | 前语为后语的形容词、副词,或同格名词。后语常为名词或形容词。 | 如「高山」=「很高之山」;「极远」=「非常远」。 |
| 4.带数释 | 即前语为数词。 | 如「三界」、「四方」等。上述四释系名词的复合词。 |
| 5.邻近释 | 等于不变词,为副词之复合词。即指前语为副词、关系词等不变化词,后语为名词。 | 例如, yatha(如)-vidhi(法),乃「法如」、「从法」之意。 |
| 6.有财释 | 具形容词之作用者。凡当形容词用时,皆可视为有财释。 | 例如,「长袖」(持业释),可解释为「长袖的」、「有长袖者」。 |

详见:唐·窥基撰《六离合释》或《大乘法苑义林章》卷一总论简章。第五科)

【中间子音组】 梵文 → 巴利文

| 梵文 | 巴利文 | 梵文 | 巴利文 |
|--|--------------|---|--------|
| mkhy, msk | > mkh | tby | > ttiy |
| mpr | > mp | kth, gth, tr, thn, rth, st, str | > tth |
| wn | > ms | tvv | > ty |
| ky | > kiy | ttr | > tr |
| kn, ky, kr, kl, ks, kv, tk, tk, dk, rk, lk, sk, sk, hk | > kk | dy | > diy |
| ks, ksm, ksy, khy, tkh, rk, sk, skr, sk, skh, hkh | > kkh | jv, dm, dv, dr, dl, bd, rd | > dd |
| ks | > kh, ch, jh | gdh, dhn, dhv, d+h, dhr, bdh, bdhv, rdh, rdhv, ht | > ddh |
| ksn | > khin | ntr, mtr, mt | > nt |
| khy | > khiy | ndr | > nd |
| ksim | > khum | nc, dn, nm, nv | > nn |
| gn, gy, gr, dg, dg, rg, lg | > gg | tp, pn, py, rp, pr, lp, sp, spr | > pp |
| ghn, ghr, gr, dks, dgh, rgh | > ggh | tpl | > ppil |
| msk, vks, mk | > vk | sp, sph, sph | > pph |
| mkh | > vkh | tpl | > pl |
| cy, tc, ty, rc, rty | > cc | dv, db, dv, rb, rv, lb, lv, vy, vr | > bb |
| ks, cchr, ts, tsy, thy, ds, ps, rch, wc, sks | > cch | gbh, dbh, bhy, bhr, rbh, rdhv, lbh | > bbh |

| | | | |
|--|--------|---|--------|
| tch, rch, wc | > ch | rm | > m |
| jr | > jir | mr, mb | > mb |
| gj, jy, jv, dj, dy, bj, rj, rjy, rdy | > jj | ml | > mbil |
| jhy, dhy | > jjh | km, dm, nv, mn, mb, my, rm, lm, mm | > mm |
| jb | > jb | rsm, wn, sm, sm, hm | > mh |
| nty | > bc | ry | > y |
| bjy | > bj | ry | > yir |
| jb, bc, ny, ny, mjn, my, my | > bb | dy, ry, hy | > yy |
| wc | > bh | hy | > yh |
| rt | > tt | ry, rr, mr | > r |
| st, str, sth | > tth | ry | > riy |
| dy, rd | > dd | rl, ly, lv, ml | > ll |
| gdh, dhy, rdh, ht | > ddh | ht | > lh |
| ht | > dh | hv | > vh |
| jb | > n | rs, sr | > s |
| msth, mth | > nth | tsn | > sin |
| md | > nd | cchr | > sir |
| jb, bc, nd, nv, rn | > nn | str | > st |
| rny | > nniy | stv | > sv |
| vks, tsn, rsn, hn | > nh | cchr, ts, ds, rw rs, rsy, rsv, wy, wr, w, sm, sy, sy, sr, sv, hw, hs, hw | > ss |
| kt, ktr, tn, tm, ttr, tr, ttv, tv, pt, rt, st, str | > tt | d+h, rh, sy, sy | > h |

巴利文献

(包括罗马字和天城体。原始佛教学院 副院长 护法 法师编辑)

三藏：

一、Suttapitaka 《经藏》

- | | |
|--------------------|-----------------------------------|
| 1. Dighanikaya | 《长部》 |
| 2. Majjhimanikaya | 《中部》 |
| 3. Samyuttanikaya | 《相应部》 |
| 4. Avguttaranikaya | 《增支部》 |
| 5. Khuddakanikaya | (1) Khuddakapathapali 《小诵经》 |
| | (2) Dhammapadapali 《法句经》 |
| | (3) Udanapali 《自说》 |
| | (4) Itivuttakapali 《如是语》 |
| | (5) Suttanipatapali 《经集》 |
| | (6) Vimanavatthupali 《天宫事》 |
| | (7) Petavatthupali 《饿鬼事》 |
| | (8) Theragathapali 《长老偈》 |
| | (9) Therigathapali 《长老尼偈》 |
| | (10) Apadanapali 《譬喻经》 |
| | (11) Buddhavamsapali 《佛史》 |
| | (12) Cariyapitakapali 《所行藏》 |
| | (13) Jatakapali 《本生》 |
| | (14) Mahaniddesapali 《大义释》 |
| | (15) Culaniddesapali 《小义释》 |
| | (16) Patisambhidamaggapali 《无碍解道》 |
| | (17) Nettippakaranapali 《导论》 |
| | (18) Petakopadesapali 《藏释》 |
| | (19) Milindapañhapali 《弥兰陀王问经》 |

二、Vinayapitaka 《律藏》

1. Parajikapali 《波罗夷》

2. Pacittiyapali 《波逸提》
3. Mahavaggapali 《小品》
4. Culavaggapali 《小品》
5. Parivarapali 《附随》

三、Abhidhammapitaka 《论藏》

1. Dhammasavganipali 《法集论》
2. Vibhavgapali 《分别论》
3. Dhatukathapali 《界论》
4. Puggalapaññattipali 《人施設论》
5. Kathavatthupali 《论事》
6. Yamakapali 《双论》
7. Patthanapali 《发趣论》

批注书文献

一、Suttapitaka-atthakatha 《经藏注释》

1. Dighanikaya-atthakatha 【Sumavgalavilasini】 长部注释 《吉祥悦意》
2. Majjhimanikaya-atthakatha 【Papañcasudani】 中部注释 《破除疑障》
3. Samyuttanikaya-atthakatha 【sarathappakasini】 相应部注释 《显扬心义》
4. Avguttaranikaya-atthakatha 【Manotathapurani】 增支部注释 《满足希求》
5. Khuddakapatha-atthakatha 【Paramatthajotika】 小诵注释 《胜义光明》
6. Dhammapada-atthakatha 《法句经注释》
7. Udana-atthakatha 《自说注释》
8. Itivuttaka-atthakatha 《如是语注释》
- 【Paramatthadipani】 《胜义灯》
9. Suttanipata-atthakatha 《经集注释》
10. Vimanavatthu-atthakatha 《天宫事注释》
11. Petavatthu-atthakatha 《饿鬼事注释》
12. Theragatha-atthakatha 《长老偈注释》
13. Therigatha-atthakatha 《长老尼偈注释》
14. Cariyapitaka-atthakatha(所行藏经注释)
15. Apadana-atthakatha(譬喻注释) 【Visuddhajanavilasin】 《净土悦意》

16. Buddhavamsa-atthakatha (佛史注释) 【Madhuratthavilasini】 《显明妙义》
17. Jataka-atthakatha (本生经注释)
18. Mahaniddesa-atthakatha(大义释注释)
19. Culaniddesa-atthakatha(小义释注释)
20. Patisambhidamagga-atthakatha(无碍解道注释)【Saddhammapakasini】 《显扬正法》
21. Nettippakarana-atthakatha (导论注释)

二、Vinayapitaka-atthakatha 《律藏注释》

1. Parajikakanda-atthakatha
 2. Pacittiya-atthakatha
 3. Mahavagga-atthakatha
 4. Culavagga-atthakatha
 5. Parivara-atthakatha
- 【Samantapasadika】 《一切欢喜》(律藏注释)
或《一切善见律》

三、Abhidhammapitaka-atthakatha 《论藏注释》

1. Dhammasavgaṇi-atthakatha 《法集论注释》
 2. Vibhavaṅga-atthakatha 《分别论注释》
 3. Dhatukatha-atthakatha 《界论注释》
 4. Puggalapaññatti-atthakatha 《人施設论注释》
 5. Kathavatthu-atthakatha 《论事注释》
 6. Yamaka-atthakatha 《双论注释》
 7. Patthana-atthakatha 《发趣论注释》
- 【Pañcappakarana-atthakatha】 《五论注释》

四、Añña pali gantha 藏外文献 :

1. Visuddhimagga 《清净道论》
2. Abhidhammatikapali(阿毘达摩论母)【Mohavicchedani】 《断除愚痴》
3. Abhidhammatthasavgaṇo 《摄阿毘达摩义论》
【Abhidhammatthavibhavinītika】 《摄阿毘达摩义论解疏》
【Saccasavkhepa】 《谛要略论》
4. Paramatthadīpani 《第一义灯论》

- | | |
|---|--------------------------|
| 5. Lokaniti | 《世间法》（格言集） |
| 6. Rasavahini | 《趣味故事》 |
| 7. Subodhalavkaro | 《庄严明了》 |
| 8. Balavatara | 《新入门》（巴利初学入门） |
| 9. Abhidhanappadipika & Tika | 《同义字》和《复注》 |
| 10. Kaccayanabyakaranam Moggallanabyakaranam | 《迦旃延文法》 《目犍连文法》 |
| 11. Visuddhimagga-mahatika 【Paramatthamañjusa】 & 【Nidanakatha】 | 《清净道论大复注》 《胜义筐》和《因缘论》 |
| 12. Vuttodaya | 《巴利诗学》 |
| 13. Bhikkhubhikkhunipatimokkhapali & Kavkhavitarani-atthakatha | 《比丘比丘尼波罗提木叉》 《渡脱疑惑注释》 |

文法略符

| | | | | | |
|----------|------------------------------|-----------|-----------|-------------------|------------|
| √ | root | 动词字根 | Mhvs | μahAvaMsa | 《大史》 |
| A. | āGgutara-ñikAya | 《增支部》 | mid. | middle | 中间态 |
| abl. | ablative | 从格、夺格 | med. | medium | 中间态 |
| abs. | absolute | 绝对、独立 | n. / nt. | neuter | 中性 |
| acc. | accusative | 受格、对格 | N | Noun | 名词 |
| act. | active | 主动 | nom. | nominative | 主格 |
| adj. | adject | 形容词 | num. | numeral | 数词 |
| adv. | adverb | 副词 | opt. | optative | 愿望(可能)法 |
| aor. | aorist | 过去式 | pass. | passive | 被动 |
| cau. | causative | 使役式 | perf. | perfect | 完成式 |
| comp. | compound | 复合词 | p. / pl. | plural | 复数 |
| cond. | conditional | 条件法 | pr. | present | 现在式 |
| conj. | conjunction | 连接词 | ppr. | present | 现在分词 |
| D. | ḍIgha-ñikAya | 《长部》 | | participle | |
| dat. | dative | 为格、与格 | pp. | past participle | 过去分词 |
| denom. | denomination | 名动词 | pref. | prefix | 前缀 / 接头词 |
| desid. | desiderative | 示意动词 | prep. | preposition | 介系词 |
| ḍhā | ḍhammapada- āTThakathA | 《法句经注释》 | pron. | pronoun | 代名词 |
| eg./ ex. | for example | 例如 | rel.pron. | relative pronoun | 关系代名词 |
| f. | feminine | 阴性(女性) | S. | βaMyutta-ñikAya | 《相应部》 |
| fpp. | future passive participle | 未来被动分词 | s. / sg. | singular | 单数 |
| fut. | future | 未来式 | Sk. | βaGskrit | 梵语 |
| gen. | genitive | 属格 | suf. | suffix | 接尾词 |
| ger. | gerund | 连续体、不变化分词 | V. | Verb | 动词 |
| grd. | gerundive | 义务分词 | vi. | intransitive verb | 不及物动词 |
| imp | imperative | 命令[祈使]法 | Vin. | Vinaya | 律藏(P.T.S.) |
| | | | vt. | transitive verb | 及物动词 |
| | | | voc. | vocative | 呼格 |

| | | | | | |
|---------|-----------------|---------|---------|---------------|------|
| ind. | indeclinable | 不变化词 | | | |
| inf. | infinitive | 不定词 | 1p. / 1 | first person | 第一人称 |
| ins. | instrumental | 具格 | 2p. / 2 | second person | 第二人称 |
| intens. | intensitive | 强意动词 | 3p. / 3 | third person | 第三人称 |
| interj. | interjection | 间投词、感叹词 | | | |
| interr. | interrogative | 疑问词 | > | become | 变成 |
| J. | ΔAtaka | 《本生》 | < | come from | 来自 |
| loc. | locative | 处格、位格 | & | and | 和 |
| M. | μajjhima-ñikAya | 《中部》 | / | or | 或 |
| m. | masculine | 阳性（男性） | = | equal to | 等于 |

巴利字母与汉音对照表

| 子音 | | 8 元音 | | 单元音 | | | | | | 双母长音 | |
|-----|--------------|------------------|------------------|------------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|------------------|------|--|
| | | a ㄛ | A ㄚ | i 一 | I 一 | u ㄨ | U ㄨ | e ㄛ | o ㄛ | | |
| 喉音 | k ㄎ | ka 哥 | kA 咬* | ki 纪* | kI 纪* | ku 估 | kU 故- | ke 给 | ko 勾 | | |
| | kh ㄎㄞ | kha 颗 | khA 咖- | khi 去* | khI 去* | khu 哭 | khU 哭- | khe 客* | kho 抠 | | |
| | g ㄍ | ga 鹅* | gA 牙* | gi 棋* | gI 棋* | gu 牛* | gU 牛* | ge 牙* | go 五* | | |
| | gh ㄍㄞ | gha 葛* | ghA 嘎- | ghi 居* | ghI 居* | ghu 固 | ghU 固- | ghe 牙* | gho 五* | | |
| | G ㄍ | Ga ㄜ | GA 拿 | Gi 尼 | GI 尼- | Gu 奴 | GU 奴- | Ge 内 | Go 耨 | | |
| 口盖音 | c ㄑ | ca 遮 | cA 炸 | ci 基 | cI 基- | cu 朱 | cU 朱- | ce 多* | co 肉 | | |
| | ch ㄑㄞ | cha 车 | chA 刹 | chi 试* | chI 试* | chu 出 | chU 出* | che 切 | cho 丑 | | |
| | j ㄐ | ja 惹 | jA ㄚ | ji ㄚ | jI ㄚ | ju 如 | jU 如- | je ㄚ | jo 周 | | |
| | jh ㄐㄞ | jha 折 | jhA 渣 | jhi 己 | jhI 己- | jhu 如 | jhU 如- | jhe ㄚ | jho 糅 | | |
| | J ㄐ | Ja ㄜ | JA 领* | Ji 尼 | JI 尼- | Ju ㄜ | JU ㄜ | Je 捏 | Jo 扭 | | |
| 反舌音 | T ㄊ | Ta 的 | TA 大 | Ti 地 | TI 地- | Tu 督 | TU 督- | Te 茶* | To 兜 | | |
| | Th ㄊㄞ | Tha 特 | ThA 踏 | Thi 踢 | ThI 替 | Thu 凸 | ThU 吐 | The ㄜ | Tho 斗 | | |
| | D ㄊ | Da 刀* | DA 搭 | Di 低 | DI 低- | Du 督 | DU 督- | De 替* | Do 都 | | |
| | Dh ㄊㄞ | Dha 得 | DhA 打 | Dhi 底 | DhI 底- | Dhu 度 | DhU 度- | Dhe ㄜ | Dho 土* | | |
| | N ㄋ | Na 呢 | NA 拿 | Ni 尼 | NI 尼- | Nu 奴 | NU 奴- | Ne 内 | No ㄜ | | |
| 齿音 | t ㄊ | ta | tA | ti | tI | tu | tU | te | to | | |
| | th ㄊㄞ | tha | thA | thi | thI | thu | thU | the | tho | | |
| | d ㄊ | da | dA | di | dI | du | dU | de | do | | |
| | dh ㄊㄞ | dha | dhA | dhi | dhI | dhu | dhU | dhe | dho | | |

| | | | | | | | | | |
|-----|--------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| | n ㄋ | na | nA | ni | nI | nu | nU | ne | no |
| 唇音 | p ㄆ | pa ㄆㄚ | pA ㄆㄚ | pi ㄆㄨ | pI ㄆㄨ | pu ㄆㄨ | pU ㄆㄨ | pe ㄆㄨ | po ㄆㄨ |
| | ph ㄆㄞ | pha ㄆㄞ | phA ㄆㄞ | phi ㄆㄞ | phI ㄆㄞ | phu ㄆㄞ | phU ㄆㄞ | phe ㄆㄞ | pho ㄆㄞ |
| | b ㄅ | ba ㄅㄚ | bA ㄅㄚ | bi ㄅㄨ | bI ㄅㄨ | bu ㄅㄨ | bU ㄅㄨ | be ㄅㄨ | bo ㄅㄨ |
| | bh ㄅㄞ | bha ㄅㄞ | bhA ㄅㄞ | bhi ㄅㄞ | bhI ㄅㄞ | bhu ㄅㄞ | bhU ㄅㄞ | bhe ㄅㄞ | bho ㄅㄞ |
| | m ㄇ | ma ㄇㄚ | mA ㄇㄚ | mi ㄇㄨ | mI ㄇㄨ | mu ㄇㄨ | mU ㄇㄨ | me ㄇㄨ | mo ㄇㄨ |
| 半母音 | y ㄩ | ya ㄩㄚ | yA ㄩㄚ | yi ㄩㄨ | yI ㄩㄨ | yu ㄩㄨ | yU ㄩㄨ | ye ㄩㄨ | yo ㄩㄨ |
| | r ㄖ | ra ㄖㄚ | rA ㄖㄚ | ri ㄖㄨ | rI ㄖㄨ | ru ㄖㄨ | rU ㄖㄨ | re ㄖㄨ | ro ㄖㄨ |
| | l ㄌ | la ㄌㄚ | lA ㄌㄚ | li ㄌㄨ | lI ㄌㄨ | lu ㄌㄨ | lU ㄌㄨ | le ㄌㄨ | lo ㄌㄨ |
| | v ㄨ | va ㄨㄚ | vA ㄨㄚ | vi ㄨㄨ | vI ㄨㄨ | vu ㄨㄨ | vU ㄨㄨ | ve ㄨㄨ | vo ㄨㄨ |
| 其他 | s ㄙ | sa ㄙㄚ | sA ㄙㄚ | si ㄙㄨ | sI ㄙㄨ | su ㄙㄨ | sU ㄙㄨ | se ㄙㄨ | so ㄙㄨ |
| | h ㄏ | ha ㄏㄚ | hA ㄏㄚ | hi ㄏㄨ | hI ㄏㄨ | hu ㄏㄨ | hU ㄏㄨ | he ㄏㄨ | ho ㄏㄨ |
| | M ㄇ | | | | | | | | |

批注：标“★”表示用台语发音（较接近）；标“-”表示发长音。—— DhammajIvI 整理

参 考 书 目

一、巴利原典和其英译、中译：

1. VRI., *Chattha Saṅgāyana CD-ROM* (version 3), India: Vipassana Research Institute, 2000.
2. Bhikkhu XAnamoli & Bhikkhu XBodhi (trans.), *The Middle Length Discourses of the Buddha* (Majjhimanikāya), Kandy: Buddhist Publication Society, 1995.
3. Bhikkhu X Bodhi, *The Connected Discourse of the Buddha*, : A New Translation of the Saṃyuttanikāya . Boston: Wisdom Publication, 2000.
4. Bhikkhu Dhammagutta, *Majjhimanikāyaṭṭhakathā*【中部注释】(*Papaṃcasūdanī*《破除疑障》), 原始佛教学院, 台南: 台湾, 2000.
5. Bhikkhu Dhammagutta, *Dīghanikāyaṭṭhakathā*【长部注释】(*Sumaṅgalavilāsinī*《吉祥悦意》), 原始佛教学院, 台南: 台湾, 2000.
6. Bhikkhu Dhammagutta, *Saṃyuttanikāyaṭṭhakathā* (*Sarathappakāsinī*《显扬心义》), 原始佛教学院, 台南: 台湾, 2000.
7. Maurice Walshe, *The Long Discourses of the Buddha* (A Translation of the Dīghanikāya), Buddhist Publication Society, Kandy, Sri Lanka, 1996.
8. 通妙, 《汉译南传大藏经·中部经典》三册, 元亨寺妙林出版社, 台湾。
9. 通妙, 《汉译南传大藏经·长部经典》三册, 元亨寺妙林出版社, 台湾。
10. 通妙, 《汉译南传大藏经·律藏》四, 元亨寺妙林出版社: 台湾, 1992, 五月初版。
11. 关世谦, 《汉译南传大藏经·增支部经典》二, 元亨寺妙林出版社: 台湾, 1994, 三月初版。
12. 悟醒, 《汉译南传大藏经·小部》一, 元亨寺妙林出版社: 台湾, 1995, 十一月初版。
13. 维拉哥达·萨拉达大法师, 「真理的宝藏」Treasury of truth (Illustrated Dhammapada)《法句经》, Singapore Buddhist Meditation Centre, 1997, 5月出版。

二、文法书:

1. Lily de Silva, M.A., Ph.D., *Pali Primer*, India: Vipassana Research Institute.
2. Ven. B. Ananda Maitreyya Mahanayaka Thera, D.Litt., *Pali Made Easy*, Shizuoka Japan, 1993.
3. von Achim Fahs., *Grammatik des Pali*, VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1989.
4. VTTO PERNIOLA S.J., *Pali Grammar*, The Pali Text Society, 1997.

5. William Dwight Whitney, **ROOTS, VERS-FORMS, AND PRIMARY DERIVATIVES OF SANSKRIT LANGUAGE**, London,1885.
6. A.K.Warder., **Introduction to Pali**, The Pali Text Society,1963,3rd.ed.1991,reprinted 1995.
7. A.P.Buddhadatta Thera, **The New Pali Course**, Part I , II ,4th. ,The Colombo Apothecares'Co.,Ltd.,1956.
8. Narada Thera, **An Elementary PALi Course**, Original Dhamma Institute.,1996,Dec.
9. 水野弘元, 许洋主 译, **巴利文法**, 台湾: 华宇出版社,「世界佛学名著译丛」第五册, 1986年12月。
10. 护法法师、蔡奇林合编, **轻松上路 (Enjoying Pali)**, 台湾, 1998年。
11. 蔡奇林, **实用巴利语文法**, 台湾, 1999年8月修订, 第二版。

三、工具书:

1. T.W.Rhys Davids Ph.D.and William Stede Ph.D., **P+li-English Dictionary**, P.T.S. ,1995.
2. Robert Caesar Childers, **Dictionary of the P+li Language**, Kyoto Rinsen Book Company, 1987.
3. A.P. Buddhatta Mah+thera, **Concise P+li-English Dictionary** , The Colombo Apothecaries, Co.,LTD., Sri Lanka, 1968.
4. 水野弘元 , **パーリ 语辞典**<二订版>, 春秋社., 日本, 1994, 2月。

国家图书馆出版品预行编目资料

巴利语入门 性恩整理—嘉义县中埔乡：

法雨道场 2005[民 94]

面； 公分 (巴利学习系列： I)

参考书目：面

含索引

ISBN 986-80970-3-7(平装)

1. 巴利语

803.39

94006390

出版者：法雨道场

60652 台湾·嘉义县中埔乡同仁村柚仔宅 50 之 6 号

Dhammavassarama

No. 50 - 6, You-Tze-Zhai, Tong-Ren Village,

Chong-Pu , Chiayi 60652, Taiwan

Tel: (886)(5) 253-0029; Fax: 203-0813

E-mail: newrain@ms22.hinet.net

网址: <http://www.tt034.org.tw/newrain>

非卖品

本书纯为巴利语学习、
阅读巴利圣典和探讨法义，属于[非卖品]。

关于本书

本书为免费电子图书，版权属于作者。你可以到“[福聚院](#)”免费下载。

在不对本书做任何修改的前提下，任何人都可以在互联网上自由下载、非商业用传播本书，也可以放在其他的站点供人下载。

但是如果你希望将本书的部分内容进行转载或用于商业用途，你必须得到版权所有者的授权。

如您认为本书某部分内容有侵犯您权益的嫌疑，敬请阁下立即通知我们，我们将在第一时间予以更改（我们将尽力确保所有资料的版权信息是准确、完整及最新）或删除，并向您至歉。谢谢！

如果您有原始佛教资料愿意发行免费电子图书，请与我们联系，我们在确认内容的情况下，愿意为您免费制作。“一切布施之中，法布施最殊胜！”

本书PDF版本由 [福聚院](#) 免费制作
想得到更多的原始佛教书籍，请访问我们的网站
<http://www.fjland.net>